Quatrenco Annado. N° 44 Del 16 al 31 de Janviè 1897.

TOULOUSO

LA TERRO D'OC

REVISTO FELIBRENCO E FEDERALISTO

Ourgane de las Revendicacius Miedjournalos

Pareis le 1er e le 15 de cado Mès

TOULOUSO, Carrièro Lakanal, 7, TOULOUSO

Costo : DUS SOS (10 cent.)

Les Abounats pagon pas mai de CINQUANTO SOS (2 fr. 50) l'an.

ENSIGNADOU

Le Moubomen « Feministo »........................ A. SOURREIL.
Paisatge d'Autouno........................ A. FOURÈS.
Dins le Miedjoun........................ Jan PITCHOU.
Ce que voudrièi........................ I. MARTIN.
Pepet Maglorio........................ Artur ROQUES.
Fi d'Annado........................ Mme GELADO.
Davant le judge de pax........................ ASCLO-LEGNO.
Accampado Annalo........................ Jan PITCHOU.
Boulegadis........................ B.-F.
Libres........................ XXX.
Théùtres........................ GANITEL.

SOUSCRIPCÌU

PER ENAUTAR

Un Mounumen a'n Augusto Fourès

SEGUIDO DE LA SETENCO LISTO

Aug. Portes, felibre à Toulouso........................ 5 fr. »
Gaston Celariè, pintre à Mountalba........................ 1 fr. »
Emile Pouvillon, literatour à Mountalba........................ 10 fr. »
Félix Bouisset, pintre à Mountalba........................ 2 fr. »
Emile Delthil, troubaire à Moissac........................ 2 fr. 50
Louis Cabanes, pintre à Mountalba........................ 1 fr. »
Bonafous, courespounden-redactour de *La Dépêche* à Mountalba........................ 5 fr. »
Louis Hinard, literatour à Mountalba........................ 2 fr. »
Jean Dayros, literatour à Mountalba........................ 1 fr. »

Toutal........................ 29 fr. 50
Listos precedentos........................ 740 fr. »

Toutal general........................ 769 fr. 50

LA

TERRO D'OC

LA

Terro d'Oc

Revisto Felibrenco e Federalisto

PUBLICADO PER

L'ESCOLO MOUNDINO

Annado 1897

TOULOUSO

7, CARRIÈRO LAKANAL, 7

—

1897

LOU MOUBOMEN « FEMINISTO »

Las fennos se boulègoun dumpèi quauque tems, en tèrro francimando, pramo d'outteni lour emancipaciu ! Baquis de semmanos, fan un tapaje d'infèr, e toujes lous journals parisencs nous entretenoun de l'idèio des escribans qu'an l'ounour de representa lous sentiments e la pençado de la Franço.

La questiu es prou impourtento pramo qu'un felibre, siosquesse qu'un felibrihoun de bricolo, damoro pas endifferen en-d-aquel perpau. Digun mai qu'un felibre, en effèt, nou s'enterèsso en general à la situaciu de la fenno. E sèi segur que se las tradicius méjournalos serbion de lèi dins ço que councèrno l'educaciu, nostros caros amigos, las fennos, n'aurion pas besoun de crida anèt tant fort per que las descargoun de las cadenos de serbitudo que counsidèroun coumo tant pesucos per lous menudos espaulos. N'es pas uno naciu qu'a bist flouri la sciènço del *gai sabe* e *las Cours d'Amour*, un puple que counessio pla milhou lou code de la galantariò que lous de las lèis de dret, que pourrion merita lou reproche de maltrata e tirannisa aquel tant interessent partit de l'Umanitat ! Mès eì-las ! lous méjournals sèn pas lous mèstres de la Franço, tout-be que forço de nostres omes poulitics empougnoun lou poude, e, coumo sabès, en tout e pertout, l'esprit méjournal es gandit de ço que fai lous règlomens, usages e lèis de la patriò !...

Lous famous parisencs ou lous renegats proubencials embeudats de l'ale parisenc diran pas, pensi, en durbin uno gulo d'abestit, coumo un pèissounas marin que bai embala l'Oucean : « Le Midi bouge !... » Aqueste cop, es be lou Nord que se secoutis ! En effèt, aquel moubomen es pla partit del Nord ; es be lou Nord brumous e fastigous qu'a la mino de s'escarabilha un brinou — 'majeni per s'escaudara,

aquestes melancoulics jours d'ibèr — pramo de prouclama la necessitat d'emancipa la fenno... Perço que, escoutas-me pla, parei que la fenno n'es qu'uno pauro e malurouso esclabo dins nostro soucietat !

Sabi be, moun Diu — las besouns de mas estudios m'aguen oublijat de fèlheta souben lou code — qu'en dret cibil, la fenno en poude d'ome es un quaucun d'encapable, disoun lous juristos, e coumbèni qu'en-d-aquel perpau, i'aurio belèu quicon a fa en sa fabour; mès n'èi jamai coumpres qu'acò preoucсupèsse pla nostros poulidos gascounos ou las gentos chatos de la Proubenço : mai, dirèi que se quauque cop èi achut l'oucasiu d'en parla, me troumpi, d'en entendre parla daban-d-elos, (iou lour parlabi ou me sentioi generalomen pourtat à lour parla de quicon mai!) aquel sujèt n'abio pas l'aire de las enteressa mai qu'aco ; per dire la bertat, las enteressabo pas de tout... E la rasou n'es proubablomen que la fenno sap trop bèn que tout-be que las lèis que nostres legislatous fan ou an pouscnt fa, la maltratoun quauque bri, es elo qu'es mestresso, la bertadièro mestresso, alabets qu'a à fa dambe d'omes de raço cibilisado, e que dins nostre Méjour particulièromen, l'ome se daisso coumodomen dounda per sa boulountat de fado douço, encantaire e dibino magiciano!... Se passo pas bèlcop d'affas councernan lou menage que l'ome, a mens d'esta'n animal (e, alabets es uno eccepciu dins la raço mèjournalo!) nou prengue l'abis de sa coumpagno. A per aco uno doublo rasou : prumièromen, la superiouritat de l'intelligenço de la fenno, e, secoundomen, uno questiu de deferenço ou d'amistouso attenciu...

Ah ! se pot be que dins lou Nord, se coumportoun pas tout à fèt coumo aco! Las gens d'aquel païs sount mai rudos que las del mèjour, dins lours sentimens; n'an pas pouscut, enquèro, amai se sioscoun prou fretados costo nous aus, se desembarrassa d'aquelo sentou de barbario qu'empouisounoun à plet de nas, tout emmoussurats que sioscoun... E pèi, per dire touto moun idèio, cresi pas que z'achoun dins lou san d'èstre galants e amistous.

E n'ià per quaucos lunos aban qu'un German abastardit de Sacsoun posque bale en graço, sabefa e finesso d'esprit, lous pitious-fils des Grècs e des Latis, ou les mainages des Vascous roumanisats, alabets sustout qu'anira prene liçou cha la Hangletarro ou l'Americo, per apèi bada d'admiraciu daban l'emounil des pratics e agraulats efants de l'Israèl, coumo es tant la modo parisenco!..

Un cop de ma bito, cresi, me sèi troubat en-d-uno reunioun de proupagando « feministo ». Acherian l'ounour d'entendre cinq ou siès ouratousos (?); mès lou diable m'emporte, se n'aurioi pas preferat ana me salça dins la Garouno en-d-aquesto sasou, risco d'empougna'no flutciu de pèitrino, que de fa'n poutou ou n'en recèbre un de qualo que seguèsse d'aquelos particulièros!... N'iabio per touje lous gousts, pamens : de jouinetos, d'entremèt e de bièlhotos; de menudos e de grossos tatas; mès sens esta mai defignous qu'un autre, cat nou me dounguèt l'embejo d'un pitiou tasto-z-i, fenian! Parlèroun coumo de furios... damandaboun tout, aquelos : l'assimilaciu empenado de la fenno ambe l'ome pes drets cibils e poulitics; boulion poude fa tout : plaija, medecina, apouticarisa, bouta, esta deputat, amai gardo-campas, etc.

Las escoutabien jaulha coumo d'agassos e bous declari francomen, qu'èro pus lèu de pietat per elos que me sentioi beni dins lou cur, que l'embejo de rire, sus las potos! Coumprenioi trop per qu'aquelos reboultados èroun tant emmalidos costo lous omes : la naturo, pecaire, abio oublidat de lour balha aquel sacou tant bèn garnit que dono à touto fenno que bol fa poulido e aimablo... Alabets debinas, coumo prenion plase à boumi touto lour maissanto imou sus aques gusas d'omes que las delaissaboun proubablomen quauque bri, dins lou tricanet de la bito!...

Es inutile d'ajusta qu'aquelos chibalièros èroun tout ço que i'a de mai septentriounal, uno de las mai poulidos mostros qu'en fèt de fennos posque balha la raço que nous ten joul ginoul... Per ma fe, lou jour ount auren d'elettous d'aquelo espèço, fouti lou camp de la Republico e me fau separatisto per tout de bou!... Urousomen, dins nostre bèl Mèjour amai dins touto la Franço, aquelo espèço es l'etcetciu...

Per n'en fini, serioi presque pourtat à dire que nou beji pas de tout la necessitat de fa de lèis pramo de counsacra l'emancipaciu de la fenno. Es un fèt simplomen moural que ten bèlcop mai de l'educaciu e à la cibilisaciu d'un puple que de toutos las lèis que nostres reglomentaires francimands poudrion fa... Damouressian lou puple gai, amourous de la bèutat e de las bounos manièros, sentimental e ensoucient, leial e balent que nous an dit soubent, al lioc de debeni 'n puple d'epiciès e de marchans de calicot, bèn-lèu de bric-à-brac, en nous americanisan ou enjuifan cado jour mai que

mai, e la questiu de l'emancipaciu de la fenno se pausario mêmo pas...

M'ès uno grando satisfaciu patrioutico de counstata coumo tracasso gaire nostros mèjournalos que fan coumo se ie coumprenion res... Ço que probo la bertat de ço que disioi al coumençomen.

E abès rasou, ò fennos de moun païs, de damoura endifferentos daban-s-aquel tapaje! Countunias! Daissas crida à lour lesi aquelos estringlados d'en amount que lou despit e la malausio fan capbira! Sauren, d'alhours, nous aus, lous omes, bous councerba las prebenenços e las attencius que nous fan bostres bailets; en per pago, nous gardares bostros encauquelairos risetos e bostros embeudaires poutous de galantos passiounados, e, felibres, bous cantaren ; mascles, bous aïmaren; perço que dins lou breçomen de la musico de bostros paraulos amistousos e lou benèstre de bostros brassados, seren sigurs de trouba à jour falit, après lou trabal e lous soucis, de que oublida l'amarum que la bito aura pouscut nous serbi...

Aco badra pla milhou proubablomen pes us e pes autres, que lou fasti des afas ou de la poulitico... Dins lou bacanal de l'eisistenço tant souben arrendento e descouncèrtento, seres lou fouiè d'ount partira lou raiet linde e magic del soulel d'abrièl que fai tremoula de las armounìos del raibe, e la pèl e lou cur!...

A. SOURREIL.

(Parla agènes.)

PAISATGE D'AUTOUNO [1]

Del grand bassi 'scurcit per le luscre, s'enlairoun
Brumatges tremoulants e laugès coumo 'n fum ;
Ennibouloun clouquiès, oustals, que s'amountairoun
Sus la bosso ount, 'ça-'n-la, perpelho mai d'un lum.

Vès cers, à l'escartat, d'omes valents s'afairoun,
E lhour crida, pr'amount, fa 'n bruch de voulatum,
La nueit se fa : parets e teulats que s'afairoun
Sembloun fuge lènh-lènh, 'spandits joubs le cel trum;

(1) Paysage d'automne.

Es coumo se vesiots, dins un sòmi, Veniso
Punteja douçoment, à cinq lègos al mens :
Castel-nou s'endourmis 'stroupat de brumo griso.

Bafo, moulises blancs virant à toutis vents,
Prisous, gleizos, quartiès e pibouls e nisoulo,
Tout, tout s'es desfasçat; la nueit demoro soulo.

Augusto FOURÈS.

Du grand bassin obscurci par le crépuscule, s'élèvent — brumes tremblantes et légères comme une fumée; — elles enveloppent clochers, maisons, qui s'amoncellent — sur la bosse (colline) où, par-ci, par-là, remue, ainsi que des cils, plus d'une lumière.

Vers l'occident, à l'écart, des hommes vaillants travaillent, — et leur crier, par en haut, fait un bruit de volée d'oiseaux. — La nuit se fait : murs et toitures qui se joignent — semblent fuir loin, loin, étendus sous le ciel obscur;

C'est comme si vous voyiez, dans un songe, Venise — paraître comme un point doucement, à cinq lieues au moins : — Castelnau s'endort enveloppé de brume grise.

Baffe (quartier haut), moulins blancs tournant à tous les vents, — prisons, églises et peupliers et île, — tout, tout s'est effacé; la nuit demeure seule. A. F.

DINS LE MIEDJOUN

XXVI

Per mameta Doumèrga.

Meninos

Las que vauc ensaja de vous pintra auèi, soun pas de ritchardos meninos, ambe de coffos à canous, e de raubos à crinolinos, sietados à l'oumbro, en un saloun ount s'anujon souletos. Las que parli soun del pople, fennos des masclesdel Terradou, que sion coufados

del sarrot blanc, ou del coufet, ou del capèl de palho al riban de velous.

Las abets troubados, calques cops, las vielhos à l'esquino plegado, courren menut dins las carrièros. La barbo i tremoulo, mentre qu'en durbin la bouco fan vese uno soulo dent à cado rastel. An la caro e las mas rufidos pèr l'orre tèms qu'au desproufito tout. Autres cops, aquelis èls vìus èron d'èlhous deguers e alandats, e la pèl flasco d'aro, èro blanco de sati ou bruno embelinaire. Auèi, an presque be acabat lour escouregudo dins la vido. Les plegs del frount e las regos de las gautos soun autant de counjèts, de cabirous ques soullats porton subre le bras. Garats-los que se trobon dos, tres, dex ensemble al mercat :

— « Eh couci vas, Trandil ? — Eh que dises Françoun ? — Nous fasèn vièlhos, tat ? — Margarido. — Quantis n'as, tu ? (d'ans). — You soun nascudo pes Angleses. — You, n'èi setanto-cinq pla coumtats. — Valèn pas res mai, pauro Toun, èn de vièlhos parrasclos. — Qu'on es bèstios quand on ven vièlhs !

E caqueton atal uno mièjo ourado. Apèi aquesto broco dabant la siù porto, l'autro gardo le mainatjou que court pas soul ; uno autro, un bin à la ma, va fa paisse las aucos ; d'autros gardon las auelhos. Toutos soun valentos e se volen randre utilos à l'oustal.

Trabalharos dumpèi qui sap quand, las faiots mouri se las tirabots del trabal.

La mìu menino es uno d'aquelos : s'a croumpat uno vièlho saumo, e mounto pèr dessus l'aubardo pèr s'en ana *rambalhejà*, coumo dits elo. Le vèspre porto un fais d'èrbos ou de legno, e de la vigno carrejo toutjoun quicom de bou pèr la menudalho. Brabo menino, vai !

Pr'exemple, caldro pas que la noro ou la filho anguèsso patà les mainatjous dabant elo ! oh nàni ! tabes soun gastats de las meninos, les droullots. An'iou, menino Doumèrgo, ou pus lèu *mameta,* coumo disèn al Païs-Bas, me pren sus sa faudo, me trapo las gautos ambe sas dos denses e me tràto de « voulur ! » — per rire. An, atal las ancìanos, de mots tarribles pèr vous prouba soun tarrible amour.

Anfin, cansados pel vielhum, plegados e acatados vès la terro, e tremoulan mai que jamai, repapion las vièlhotos e damoron que vengo, pèr elos, la fi del mounde. Alabets s'apilon coum'n sause

vielh e desmesoulat, e s'en van, laissant belcop de regret à la mainatjalho que tant las aimabo.

Les èls vius e la voux fresqueto,
Malgrat le tèms que la cruchis,
Menino, tout le joun s'ausis.
Ambe las vielhotos caqueto.

Jamai se tampo sa bouqueto;
Mès pr'aco, ta-pla, reflechis,
Soun rire vous engalhardis,
Joubs sa coffo lindo e blanqueto.

Elo sap de countes ancians,
Ount passon dragos, arpalhans,
Foulets, loups-garous, damos fados.

Hurous qui pot al siu fougal
Vese meninos tant aimados
E las trata pla coumo cal!

JAN PITCHOU.

Décembre 1896.

CE QUE VOUDRIÈI...

A Jan Pitchou.

Demande pas una fourtuna,
Una granda prouprietat;
I-a trop de tèms qu'ai troumpassat
Lou bèl aje ounte on vòu la luna!

Voudrièi agùdre la santat,
Dins moun cor jamai de rancuna,
Voudrèi destregna prou de gruna
Per sempre vèure à voulountat.

Voudrièi garda touta ma vida
A moun coustat mouliè, manida;
Las coumoulà de moun amour.

E pèr gramecïa lou Mèste,
Pèr tout aquel bonur, sièi prèste
A cantà sa glòria toujour.

I. MARTIN.

Cournou (Erau.)

PEPET MAGLORIO

I abio un cop, — me disio ma taio, — un faure que s'apelabo Pepet Maglorio, paire de tres goujats : l'ainat Eloi, lou segound Gustou e l'autre Tonen.

Dins les septanto ans de sa vido, Pepet abio pas mancat la messo un soul cop, et le papo i aurio menat sa mulo per ferra que i aurio fait le travalh per pas rès. Maglorio ero un sant ome. Aimabo tres causos subretout : lou vin, las quilhos e Nostre-Senhe.

Garo aqui qu'un ser que la familho passabo la velhado, quaucun tusto à la porto. Lou vielh durbis e vei sul' sùlhet un ome à la barbo blanco que trigoussabo un ase magre e qu'abio ambe el un coumpanh.

— Que voulets, paure ome? Tenets, dintrats toutis dous, à neit tournarets parti; avets l'aire lasses, anats pla manja e pla dourmi, mès pr'aco vouldrio pla saupre qual sets?

— Ieu, soui lou boun Dìu e moun coumpanh es sant Jouaquim.

Quand ageroun pla manjat e pla begut (e poudets vous pensa que per de mounde d'aquelo mino i manquet pas rès), sant Jouaquim diguet à Pepet :

— Nostre Senhe ven de s'assigura que sès un ome caritable e t'en vol rescoumpensa.

Digos-i ço que vos e l'auras sul cop.

— Moun Dìu — respoundet lou faoure — me caldro pas grand causo per m'acountenta; vouldrio pas jamai me separa de moun davantal de quier.

— E bè, aco vos, aco auras.

Quauquis dets ans apei Pepet anabo mouri. Tusteroun à la porto. Eloi anet durbi e vejet un ome negre ambe un parelh de banos sul' cap.

— Que voulets brave estrangè?

— Voli sauva la vido à toun viel paire.

— Jà, que que vous sario recouneissent se poudiots faire aco.

E l'ome negre, le diable disi, anet parla à l'aurelho de Maglorio.

— Te douni dets ans de vido de mai se me dounos toun âmo.

Le Pepet que voulio pas mouri encaro diguet pas que nou.

Dets ans se passeroun, e quand Satan venguet tusta à la porto es Gustou que i anet droubi.

— Bè, Pepet, te veni querre, toun ouro es arrivado.

— Escouto, tout se va adouba. Aqui as Eloi, te balhi soun amo e laisso me viure dets ans de maï.

— Aco es dit.

Dets ans apei quaucun pato, e Tonen droubis.

— Maglorio, aro es per de bou, te cal veni.

— A qui as Gustou, pren soun âmo e balho me dets ans de mai.

Le diable s'en tournet countent.

Apei l'amo de Gustou, la de Tounen i passet, e un journ le diable tournet.

— Aro te me cal segui.

— Tapla i vau, laisso me prene lou davantal.

E garo aqui lous dous coumpanhs que caminoun ensemble en charran.

— Me vouldrio pla saoupre se tu n'es Satan en persouno, diguet Pepet, per veire, fai te grand coumo aquel piboul, aqui loun loung d'aquel marge ?

— Tè, agacho !

— E aro fai te pichounet coumo un sòu.

— Gaito ! dits le diable s'apichounant.

Maglorio te l'aganto, le met dins sa bourso, e s'entourno cap à l'oustal.

Talèu arrivat le pauso sus l'encluch e : ardit ! Eloi ! Gustou ! Tonen ! cadun ambe soun martelas tusto que tusteras sul paure diable.

Quand fougueroun alassats de pata, s'arrestoroun e douneroun lou van al malhurous, que partiguet cambos ajudats me.

Mès à la fin, le vielh faure mouriguet e s'acaminet vès lou cel.

— Pam ! en tustan al paradis.

Sant Peire sourtis soun cap barbud pel finestrou e crido :

— Qual sios tu ?

— Soui Pepet Maglorio, lou faure. Es ìeu que recepieri Nostre Senhe e sant Joaquim.

— Aco es tus, te couneissi ; autres cops un sant ome, mes desempei, as pla cambiat. As vendut toun âmo an aquel pauval de Lucifer ; t'en podes entourna, ta plaço n'es pas aici.

— Moun diu, brave sant Peire, laissats me jeta un cop d'el, rès qu'un.

— Nou, es la proio de Satan, te voli pas.

— Me droubissets qu'un pauquet, rès que jeta un pichou cop d'el, per pas m'entourna sense abe vist lou paradis.

— Anen, s'es pas qu'aco que te cal per te fa vira peds, agacho.

E sant Peire, sens se malfisa, droubiguet à prou peno la porto.

Pepet, tout en charran, abio entourtouvilhat soun davantal e coumo le vielh pourtie droubissio lou jetet al miei des pla hurousès. Nostre Senhe, coumo ba savets, i abio proumès de le separa pas jamai de soun davantal, e es atal que le vielh faure se trapet al paradis.

— Anen, fa sant Peire, as prou agachat, vai t'en aro.

— Se voli!

E sant Peire se derababo la barbo de desesper, perque le boun Dius i avio défendut de fa dintra dins le cel un tant gros pecadou.

Justoment dous anges passaboun. Sant Peire lous crido e i dits :

— Anats voun deforo e farets coumo se joûgabiots à las quilhos.

Lèn Maglorio entendet crida :

— A tu... mando! — al vingt e un. — Aprep aquesto aniren tasta vin de Matobourro.

— Jès, fan à las quilhos aici, i a de vinot, cal ana vese — se penset le faure e sourtisguet.

Lou pourtie qu'atendio pas qu'aco, tanpo la porto e le coudoun de Maglorio cabusset à l'oustal del diable!

Artur Roques.

(Sallèlos d'Audo.)

FI D'ANNADO

A M. Alfonso Boudaut.

Les orts soun despulhats, la nivo les estroupo
Budis soun les nizals e mut es cad'aucel
Las agraulos, à mount ranquéjan, van en troupo,
E lour alo ennegris un bricounet de cel.

Decembre coum'on glas pato dedins cad'ouro!
Tout aqueste an s'atudo en emblanquan le sol
A soun darniè badal e l'on rits e l'on plouro;
L'Inacabat sera soun clot e soun lançol.

E qù'as fait, digo-me, tu que mores, annado
Del gra qu'as semenat qu'un regril a viscut?
Coumo a toun primo joun, vouldras t'en estr'anado
Sause que rès de bou de tu siosque nascut?

Qui sap dins qu'un pelhot cal estroupa ta glorio
Dins qu'un aram caldra te souna nostr'adìu
Douma s'espelira per dessus ta memorio
La flou del souvenir ou l'roumec mespresiu.

As penjat de nizals à las brancos oumbrousos
As dounat a la flou de soulelh e de ros
As abut de poutous per planos d'amourousos,
De bounur, à mai d'un as proumetut un tros!

De toun be, de toun mal se fasion la balanço.
Sabi pla de qu'un cap penjaio. Voli pas,
Al sou d'un tal viùloun entemena la danso
Per camina pu len ei besoun de moun pas,

Mes as fait brounzina la Muso des Troubaires,
E pracò te sera, cresi pla perdounat,
L'an que ven augiran toun cant dins les aires
E te remerciaran del pauc que m'as dounat!

Mme GELADO.

Davant le Judge de Pax

La semmano passado le judge de pax de Sant-Jordi abio un proucès famous davant el. Dus vesins, à forço de s'estirgounha e se fa de pendardisos, eron arrivads à se fica uno bravo engulado e a se

dire de mestressos litanios. Toutis les vesins eron citads coumo temouens.

Aprep que les acusads augeren parlat, venguet lour reng de dire ço que savion sus l'afa.

Le prumiè s'avanço.

— Eh be, tal dits le judge avets vist la disputo, vous.

— Nani, moussu.

— Coussi, nani, tourno le judge, aici cal dire tout ço que sabets e au jura.

— O juri pla, moussu, que l'ai pas visto.

— A l'autre.

Le segoud ven ; mêmo demando, mêmo respounso, e toutis atal. Enfin arrivo le tour del darniè, grand droullas d'unis vingt e cinq ans sens poù e sens vergounho. Respound el tabès qu'à pos vist rès.

— Enfin, vous trufats de ieu, crido le judge, se digus parlo pas, vous fauc arresta à toutis. Sus aco nostre temouen fa un brave pet.

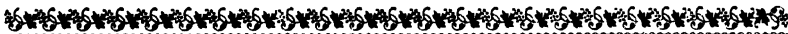
— Eh ! digats, moussu, l'avets vist an aquel.

— Nanni, mes l'ai pla entendut, fontut insoulent.

— Eh bé, nous aus tabes aven augit la disputo, mei cap l'aven pas visto.

Le judge troubet qu'abion rasou.

Asclo-Legno.

(Castanet, le 15 nouvembre 1896.)

Acampado Annalo

Le 10 de janbiè 1896, les felibres de l'*Escolo Moundino* se soun acampats al Capitolo, en la salo des maridatges, joubs la présidenço d'en Louvis Vergne, l'aimable Capiscol. I-èron presens : Viè, Paul Dunac, A. Sourreilh, J.-F. Court, Clovis Roques, Sicard, A. Portes, Paul Fagot, Bacqué-Fonade, Carles de Carbonnières, Danton Cazelles, Berthoumieu, etc.; un ramat de félibres abion mandat uno letro d'encuso entre autres Mme Gelado; Teulié, J. Gayssot, Pascal Delga, etc.

La sesilho duberto, nostre Clabaire-Secretari, en Bacquiè-Fonado, rand les coumtes de l'annado. La caisso va pla, bord qu'i-a mai de

60 pistolos de resquit. Tabes se voton de grammecis pla meritats al Clabaire pèr la bouno tengudo des coumtes. Se pato de las mas, apèi couro es announciat que vingt nouvèlis felibres volen fa partido de l'*Escolo!* Es pas besoun de dire se i-an fait la fèsto! Tout va pla coumo vèsets, e l'*Escolo* flourira mai que jamai. Que vous disioi, i-a pauc, que malgrat les lefignouses que ruffissen les pots, la nostro colho caminaiò toujoun pus en dabant e que les Toulousans vertadiès i vendron toutis? Eri sourciè per-mo fe! Alabets, le Capiscol entemeno uno dito subre les Jocs Flourals de 1897. Auran mai d'aflat que las autros annados, e se fara de Jocs Flourals tabes pes Belis-Arts. Cal pas doublida que les felibres volen tabes que la renounmado de l'*Escolo Artistiquo Toulousano* siosque de mai en mai espandido e fabourisado. Pèr oungan, i-aura un councours de scalpraduro; faren couneisse las coundicius en tems utile.

Apèi vendran d'annado en annado, les councours de pinturo, d'aigarello, de dessen, etc.

Paul Vié fa'no proupousiciu de metre tabes al concours uno pèço lengodouciano. L'idèio, troubado bouno, es agradado. Tabes la de D. Cazellos, de fa'no rego esprès per l'*Art de la decouraciu*, ço que siro le mejan d'encouratja les artisans toulousans.

Couro le mounumen à Goudouli sira acabat, e que las fèstos siran apreparados, l'*Escolo* metra dins sous Jocs Flourals une Cantato en soun aunou, tabes la musico d'aquelo cantato e encaro mai uno afficho pèr las grandos fèstos que se faran alabets.

Acò dit, se parlo del mounumen del grand felibre Fourès. Le Secretari fa couneisse que las souscripcius numerousos (400) fan uno soumo de ouet cens francs à pus prets.

Le Capiscol se lèvo, e dits que, en mai des Jocs Flourals annals, se balhara dins le courent de l'annado de counferencios, faitos al Capitolo, al proufit del mounumen Fourès, pèr un des mestres toulousans de la letraduro franceso. Osco! pèr la bouno idèio.

Anfin, s'es decidat tabes de manda al nouvèl senatou Ournac — un des nostres — une lettro de felicitacius en le pregan de demanda al President de la Républico, e al ministre coumpetent de Joios pèr nostris grandis Jocs.

La sesilho clabado, s'en van les felibres en ço de l'oste Riche per felibreja.

Jan Pitchou.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Aissi coumo es coumpausado l'*Escolo Moundino* per l'annado de 1897 :

L.-X. de Ricard, felibre majoural, capiscol d'aunour.
L. Vergne, capiscol, Toulouso.
Carles de Carbonnières, joubs-capiscol, Lavau.
Paul Fagot, joubs-capiscol, Vilo-franco.
Bacquiè-Fonade, secretari-clabaire, Toulouso.
D. Cazelles, secretari-adujaire, Castanet.

FELIBRES D'AUNOUR

Falguière, estatuaire, Paris.
J.-P. Laurens, pintre, Paris.
A Mercie, estatuaire, Paris.
Armand Silvestre, ome de letros, Paris.
P. Pujol, architecto, Paris.

FELIBRES MANTENEIRES

Mme Ve Gelado, directriço d'Escolo, Carbouno.
Mlle B. de Puybusque, Sant-Sulpice-de-Lezat.
Emile Pouvillon, ome de letros, Mountalba.
Ant. Calvet, proufessour, Toulouso.
J.-F. Court, journalisto, Toulouso.
De Beaurepaire-Froment, Moissac.
L. de Santi, medecin-major, Avignounet.
Pascal Delga, Vilo-franco.
Eug. de Serres, Toulouso.
Bringuier, pintre, Castelnou-d'Ari.
R. de Zelicourt, Toulouso.
Dane, farmacien, Valenço-d'Agen.
H. de Calmels, pintre, Carbouno.
F. Dubor, negouciant, Toulouso.
Aug. Portes, Toulouso.
A. Caussou, prouprietari, Lavelanet.
P. Vie, mestre d'Escolo, Vilomur.
Pasquier, archivaire, Toulouso.
Dr Caussé, medecin, Toulouso.
Berthoumieu, emprimaire, Toulouso.
Syl. Charria, telegrafisto, Saïgon.
J.-V. Lalanne, Bidacho (B.-Pyr.).
Eyt, Urdez (B.-Pyr.).
Teulie, mestre d'Escolo, Ledar (Ar.).
Abat L. Benne, ritou, Albi.
D. Lafore, Orthez (B.-Pyr.).
Dr Casamayor, medecin, Oloron (B.-Pyr.).
Ribet, Saint-Béat.
Therond, mestre d'escolo, Ceto (Erau).
Penent, noutari, Lezat.
Dr André, medecin, Toulouso.
M. Camelat, Arrens (H.-Pyr.).
H. Portet, capitani, Narbouno.
G. Labit, Toulouso.
P. Dunac, Tarascoun (Ariejo).
Lamourère, mestre d'Esc., Nailloux.
Gazave, Paris.
J. Frechou, negouciant, Toulouso.
E. Joffres, negouciant, Toulouso.
Chabrie, juge de pax, Autorivo.
Chanal, endustrial, Toulouso.
M. Foix, avoucat, Toulouso.
T. Savès, negouciant, Toulouso.
Catenat, estudiant, Toulouso.
P. Lieux, Touloun (Var).
M. Cleder, emprimaire, Toulouso.
Clovis Roques, Toulouso.

Alb. Vergne, mestre d'Escolo (Santo-Livrado (L.-et-G.).
Aime Agussol, St-André (Erau).
J. Gayssot, Castanet.
F. Dambielle, Buzy (B.-Pyr.).
H. Plesant, Fréjus (Var).
J. Jallabert, Toulouso.
Sicard, Toulouso.
A. Monlong, Toulouso.
Dr H. Sauné, medecin, Astaffort.
Dasque, Saint-Martory.
De Dordé, proufessour, Agen.
Saubestre, perceptour, Montmoreau (Charente).
G. Castex, pintre, Toulouso.
V. Batut, mestre d'Escolo, Saint-Loup (Tarn).
A. Sourreil, recebeire à l'Enregistromen, Mountgiscard.
Ant. Duluc, faure, Aiguillon (Lot-et-Garonne).
J. Blanc, Toulouso.

*
* *

Toutis les Miedjournals restats fidels à la pichouno patrio seran forso urouses d'aprendre que aro l'Istorio del Miedjoun va estre ensegnado as mainatges de nostro ciutat. Aquel ensegnomen sera d'en premie fai à l'escolo primario superiouro, mès esperam be que n'en damouraran pas aqui, e que M. le rectour Perroud vouldra fa mai encaro, dejà se dits que lèu se fara un cours del memo genre al Lycèe de nostro vilo; ço que cal, es que toutis les escouliès de Toulouso aprenguen e sapien ço que fusquet autres cops nostre païs tant bel.

Aiciu coumo es divisat aquel estudi de nostro Istorio miedjournalo, que se fara en dex litsous.

I. — *Toulouso desempei l'epoco celtiquo jusqu'os a la foundaciu del reiaume d'Aquitanio* — *Epoco galeso.* — *Epoco roumano (120 av. J.-C.).* — *Epoco visigoto (419-507).* — *Epoco franquo (507-778).*

II. — *Les Coumtes de Toulouso.* — *La Coumuno de Toulouso.* — *La pouesio prouvençalo.*

III. — *La Counquisto franceso e l'administraciu reailo jusqu'os à la fin del XVe siècle.*

IV. — *La Renaissencio e las guerros de religiu à Toulouso.*

V. — *Toulouso al XVIIe siècle.*

VI. — *Toulouso al XVIIIe siècle.*

VII. — *Toulouso joubs la Republico e l'Empiri.*

VIII. — *Toulouso al XIXe siècle.* — *La tresenco Republico.*

IX. — *Les Arts à Toulouso : l'ancièno escolo Toulousano; l'escolo Toulousano mouderno.*

X. — *Le Coumerce e l'endustrio à Toulouso.*

Nous cal mai que mai coumplimenta M. le Rectour de l'Universitat de Toulouso, d'abe mes l'istorio de nostro vilo e de nostre païs al prougramo de l'ensegnomen ouficial, mès n'a calgut tems, belèu, per n'arriba aqui, enfin aquelo causo, pla simplasso pr' aco, aprene as mainatges del Miedjoun l'istorio de lour pais, se dounara aro dins las escolos de Toulouso; e del founds del cor, les felibres moundis mandon à M. le rectour Perroud lours granmecis e l'assiguranço de lour prigoundo recouneissenço, tantis avans el

abion fai tant e tant per nous teni estranjes à tout ço que fusquet autres cops la grandour del Miedjoun, las glorios e les malurs de nostres aujols, las loungos lutos de nostro raço countro les counquistaires del Nord, qu'encaro un cop, cal benastruga e lausa grandomen le Mestre de nostro Universitat. B. F.

LIBRES

L'ANNADO LEMOUZINA, per Lemovix.

Un boun pichou libre que se dibrio trouba dins toutos las mas. On i trobo de poulides countes, de mai poulidos pouesios, e es plase de legi e relegi encaro aquel libretou.

THÉATRES

THEATRE DU CAPITOLE. — La saison théâtrale se continue avec le même succès; dès les débuts nous n'avons cessé de dire que notre sympathique directeur avait fort bien composé sa troupe et nous ajoutions que nos compatriotes seraient sûrement enchantés des bonnes soirées qu'ils passeraient au grand théâtre. Cela s'est réalisé à souhait, et *Manon*, *Guernica* et *Lohengrin* ont été de très belles représentations.

Le mois prochain nous aurons la première de *Jocelyn*, ensuite *Don Juan*. Avec un directeur aussi consciencieux que M. Tournié, nous sommes certains que ces opéras seront soigneusement montés et encore mieux exécutés.

THÉATRE LAFAYETTE (ancien Casino). — Al Garelou, mous efants, coumo on rifagno, coumo on s'amuso; anats toutis entendre le brave Géry, sas filhos, soun drolle, sans debremba le Bernadou, e veirets s'abem rasou de vous aconseilla d'ana aqui passa la fin de vostre dimentge.

GANITEL.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Pour Auguste FOURÈS
Par Armand SILVESTRE

Dans sa séance du 10 janvier, et sur la proposition du Capiscol, l'*Escolo Moundino,* désireuse de réunir au plus vite les fonds nécessaires à l'érection du monument destiné à glorifier le grand félibre languedocien Auguste Fourès, avait décidé de faire appel au concours du poète Armand Silvestre pour une conférence à organiser au profit du monument.

Le Capiscol écrivit aussitôt à l'exquis poète de *Grisélidis,* au fils adoptif de Toulouse, et quatre jours après il recevait de lui les quelques lignes suivantes :

Mercredi,

Entendu, mon cher ami, bien que Fourès eut été mieux loué, sans doute, par un écrivain de sa langue poétique.

. . . .

De tout cœur à vous et avec vous.

Armand Silvestre.

Les félibres, instruits de la bonne nouvelle et secondés par quelques jeunes poètes de *L'Effort,* se mirent en devoir d'organiser la conférence et le concert-spectacle qui la suivit.

Dès qu'ils furent informés de l'arrivée prochaine du maître-poète, les représentants des divers groupes littéraires et artistiques de Toulouse se réunirent et décidèrent spontanément de lui offrir un banquet. Le statuaire

Antonin Mercié, sur le point de rentrer à Paris, différa son départ pour en accepter la présidence.

Le banquet eut lieu le 28 janvier, précédant de deux jours la conférence donnée au Capitole. Ces deux manifestations ont revêtu un caractère d'art qui marque leur place dans l'histoire intellectuelle de Toulouse; c'est à ce titre qu'il nous a paru intéressant de les relater fidèlement.

LE BANQUET

C'est le jeudi 28 janvier que fut servi, dans les salons du restaurant Riche, le banquet de cent couverts offert au doux et noble poète Armand Silvestre, par ses admirateurs, ses amis, poètes, peintres, sculpteurs, musiciens et félibres, épris d'art et d'idéal.

Autour des tables ornées d'un délicat semis de violettes, et au-dessus desquelles planait la *Vénus de Martres-Tolosane,* avaient pris place le maître-statuaire Antonin Mercié, qui présidait, ayant à sa droite Armand Silvestre, le héros de la fête, et à sa gauche, M. Serres, maire de Toulouse, ainsi que MM. Deffès, directeur du Conservatoire, Joseph Galinier, sous-directeur de l'Ecole des Beaux-Arts, le poète Laurent Tailhade, Vergne, capiscol, et Bacquié-Fonade, secrétaire de l'*Escolo Moundino,* Tallet, Maurice et André Magre, Delbousquet, en un mot tous les poètes de *L'Effort,* Destrem et Yarz, artistes peintres, Brissaud, professeur à la Faculté de droit, Legoux, doyen honoraire de la Faculté des sciences, Secheyron, professeur à la Faculté de médecine, Cartailhac, membre de la Société d'archéologie, G. Labit, fondateur du Musée des Religions, MM. Sans et Huc, directeurs de *La Dépêche,* B. Marcel, critique d'art, Raymond Deyres, avocat, Tallavignes, directeur de l'Ecole d'agriculture d'Ondes, Michel Sabathier, de l'*Escolo Audenco,* etc., etc.

Une très originale composition de Georges Castex

illustrait le menu fantaisiste que voici et que les convives ont honoré comme il convenait :

MENU

Soupe d'Oies Capitolines

ENTRÉES

Saumon blanc du Lac Bleu sauce verte
Cassoulet Eolien à la Calestroupat
Lièvres de Khiron en civet

ROT

Dindonneaux de Fouace
Salade macédonienne

ENTREMETS

Fragments d'après Bachelier, Mercié et Falguières

DESSERT

Fruits du jardin des Hespérides
Dièzes et Bémols
Elisions, Césures et Licences
Ornements polychromiques

VINS

Côtes de Pech-David — Villaudric — Champagne Rotenfluth
CAFÉ, EAU-DE-VIE DU LANGUEDOC.

Avant l'heure classique des toasts, le maire, obligé de se rendre au Conseil municipal, prit congé des convives en ces termes :

Je pars, à mon grand regret, au moment où vous allez fêter deux grands artistes toulousains que j'ai tenu à venir saluer ce soir. Fêtez-les bien, applaudissez-les en attendant que l'histoire les voue à l'immortalité.

D'unanimes applaudissements ont salué ces paroles aussi éloquentes que brèves.

Quelques instants après, Antonin Mercié prit à son tour la parole :

Les initiateurs de cette fête familiale m'ont procuré aujourd'hui deux grandes joies : la première est de pouvoir saluer mon ami Armand Silvestre, la seconde est de constater l'empressement que

vous avez mis à venir rendre hommage à cet ami de notre cité.

On nous a reproché quelquefois d'être un peu indifférents envers nos gloires locales; cette réunion prouvera combien est injuste cette accusation.

Ils sont tous là, mon cher et grand poète, vos admirateurs, et si la ville entière n'est pas devant vous, elle est représentée par ceux qui, comme vous, ont le culte de l'art et de la beauté toulousaine si admirablement synthétisés par la Vénus de Martres autour de laquelle vous les voyez groupés comme en une cour d'amour.

Revenez-nous souvent, cher poète, nous donner l'occasion comme aujourd'hui de nous réunir pour causer ensemble de choses d'art et boire à la gloire de notre mère patrie, à Toulouse!

Permettez-moi de boire, en terminant, à mon cher et éminent confrère de l'Institut, à Deffès, l'immortel auteur de *La Toulousaino*.

Et sur ses paroles longuement applaudies, Antonin Mercié donne l'accolade à Armand Silvestre et à M. Deffès.

M. Joseph Galinier porte ensuite le toast suivant au nom de l'Ecole des Beaux-Arts :

Cher maître et ami,
Messieurs, chers collègues, chers compatriotes,

Laissez-moi remercier, tout d'abord, les organisateurs de cette fête intime, qui ont eu l'heureuse idée de grouper autour de notre cher grand Poète quelques admirateurs fervents toujours fiers de sa gloire, plus fiers encore de sa chaude amitié.

Venu parmi nous pour glorifier un illustre devancier, il nous a tenus vibrants et émus, mardi soir (1), sous le charme pénétrant de sa chantante parole, et une fois de plus son enthousiasme pour le grand et le beau a pénétré en nous par la magie de sa voix attirante, musique si douce lorsqu'il parle avec son cœur. Sa phrase ensoleillée a illuminé nos esprits, et nous avons aimé Lamartine avec lui, quand jusqu'ici nous n'avions qu'admiré le poète.

. . . .

Les Arts et la Poésie, deux flambeaux rayonnants, ont éclairé

(1) Armand Silvestre avait en effet deux jours avant, en une inoubliable causerie, glorifié Lamartine.

notre Cité fleurie, glorieuse à juste titre des enfants qui l'ont placée si haut. La pléiade d'artistes dont le nom retentit comme une éclatante fanfare aux quatre coins du monde lui forme une couronne d'étoiles et l'a rendue immortelle. O vous, poète, qui l'avez si souvent chantée, sachez aussi combien elle vous aime!

. . . .

Je bois à votre gloire, cher Maître et doux Poète, et je lève mon verre au triomphe de toutes les grandes causes que vous défendez avec votre cœur; je bois à Toulouse que vous avez rendue grande et dont vous êtes un des plus glorieux enfants.

Je bois aussi à nos grands artistes toulousains qui, par leur génie, nous ont entouré d'une auréole de gloire.

M. Reynis dit alors quelques vers pleins d'humour et d'à-propos, puis c'est le tour du capiscol Vergne qui, au nom de l'*Escolo Moundino,* salue Armand Silvestre dans la langue sonore et vibrante de Goudouli et de Fourès.

Brinde à 'N ARMAND SILVESTRE

Bous de qui l'enbenciu, pouéto, es tant prezado,
Bous plasio que tabes iou bèbi uno razado
D'aquel jus de souco famous;
A la bostro santat, à l'art que bous aflàmo!
E troubara 'n ressoun, moun brinde, dedins l'amo
De les que saboun qui ets bous!

Entretan qu'à Paris ets trinflant dins la gloriò,
Embescat del pays que bous n'abets memòrio,
Dictas le blous gènio e la gaujousetat
Del nostre sang lati, e de nostros piùcèlos,
Brunos e jantios à bous fà lai mimarèlos,
Toutjoun anautàs la bèutat!

Sabets, dins vostre vers metre la joio ardido
Del Medjoun, e troubà per nous dire la crido
D'amour e d'idéal un divin paraulis;
Abets le buf poutent d'un pouèto de raço...
E mai on bous lègis e mai mens on s'alasso.
E toutjoun ou bous relèjis.

E pracò fiers de bous, artisto embelinayre,
Nostre pople moundi qu'es bostre remiraire
De bonur fa le palalam;
E pracò's em aiciù, al bostre entour, amasso.
Felibres, Escultours, Pintres, filhs del Parnasso,
Les que d'art em les bramo-fam.

Bous a metut amount assietat sus l'auturo
Le renoum,; e nous aus, d'uno marcho siguro,
A bèlis èls bezèns bous y abem bist mountà!
Fièro de sous efans, nostro belo Toulouso
Bous bol coumtà demest la colho tant famouso
Que dècessas pas de cantà!

Parlà sans escupi à la fi acò lasso
Quitàs, Mèstre, quitas que baise mai la tasso
Ount bulhis aquel vin famous.
A la bostro santat! A l'art que bous aflàmo!
E troubara 'n ressoun moun brinde dedins l'âmo
De les que saboun qui ets bous!

TRADUCTION A PEU PRÈS LITTÉRALE

Vous dont l'inspiration, poète, est si prisée, permettez que moi aussi je boive une rasade de ce vin fameux, à votre santé, à l'art *super-beau* qui vous enthousiasme. Et mon toast trouvera un écho dans l'âme de ceux qui savent qui vous êtes.

Pendant qu'à Paris vous triomphez glorieusement, fidèle au pays dont vous gardez mémoire, vous chantez le génie et la joyeuseté de notre sang latin; et de nos pucelles brunes et gentilles à vous donner mille illusions, vous glorifiez la beauté.

Dans votre vers vous savez mettre la joie hardie du Midi, vous avez trouvé pour nous dire les explosions d'amour et d'idéal un divin langage, vous avez le souffle puissant d'un poète de race... Aussi plus on vous lit, moins on se lasse et vous relit-on toujours.

C'est pourquoi, fiers de vous, artiste ensorceleur, notre peuple toulousain qui vous admire vous fait grande fête, et c'est pourquoi nous sommes ici autour de vous ensemble Félibres, Sculpteurs, Peintres, fils du Parnasse, tous ceux qui sommes affamés d'art.

La renommée vous fait siéger sur les cîmes et nous, d'une marche assurée, à beaux yeux voyants nous vous y avons vu monter. Fière de ses enfants, notre belle Toulouse veut vous compter parmi la troupe illustre que vous ne cessez de chanter.

Parler sans respirer lasse à la longue, souffrez donc maître, que je baise encore la tasse où bouillonne ce vin fameux.

A votre santé, à l'art *super-beau* qui vous enthousiasme. Et mon toast trouvera un écho dans l'âme de ceux qui savent qui vous êtes.

Le poète Laurent Tailhade, succédant au capiscol dans l'ordre des toasts, prononce alors l'admirable harangue que voici et qui, à diverses reprises, fut scandée par d'enthousiastes applaudissements :

Ce n'est point sans quelque hésitation que je prends ici la parole, pour saluer la bienvenue d'un Maître, illustre et cher, en un pareil concours d'amis plus autorisés que moi pour ce glorieux office. Les félibres toulousains, dont M. Vergne vient d'exprimer les sentiments avec éloquence, et, près d'eux, mes jeunes amis de *L'Effort* : Emmanuel Delbousquet, Maurice Magre, Gabriel Tallet, tous ceux de la langue d'Oc et du bien dire français, peuvent mieux que moi, sinon d'un cœur plus sincère, acclamer le poète impeccable, le prosateur classique, le styliste magnifique, et traditionnel : Armand Silvestre. Mais quelque défaveur qui me puisse investir pour cette audace, je ne saurai fuir l'occasion non pareille d'exprimer publiquement mon affectueuse gratitude à celui qui fut l'éducateur de ma pensée adolescente, à l'aîné dont les nobles soins m'ont conféré, jadis, l'initiative artistique.

Peut-être vous souvient-il, Armand Silvestre, d'un soir déjà lointain de *Dimitri,* au Capitole. Pour la première fois l'honneur me fut imparti d'approcher le grand poète auquel mes rêves juvéniles tressaient des guirlandes et paraient des auteuls. Si quelque vanité prend ici pour excuse la fuite des années, je me plairai à dire que, même en ce temps-là, je n'étais pas tout à fait un inconnu pour vous. Déférant aux vœux paternels, j'avais cueilli dans le parterre métallurgique d'Isaure quelques-unes de ces corolles rétrospectives auxquelles un académicien élégiaque a bien voulu prêter, naguère, l'éclat de ses palmes vertes et de sa moder-

nité. Vos louanges daignèrent exalter les vers du petit provincial stigmatisé par les Jeux-Floraux. Je reçus de vous la première confirmation de cette gloire que, selon Villiers de l'Isle d'Adam, tout écrivain doit porter empreinte dans son cœur, sous peine d'ignorer à jamais la signification de ce royal vocable. Depuis cette rencontre fortunée, jamais votre bienveillance ne cessa de vanter mes humbles efforts. A l'ombre de votre splendeur j'ai goûté quelquefois la chère illusion de me croire poète, car le génie peut, comme le soleil, dorer de magnificence les planètes erratiques et les astres inférieurs.

Si j'ose manifester ainsi le moi haïssable, ce n'est point la curiosité de satisfaire quelque puéril orgueil, mais bien le ressentiment d'une obligation qui ne saurait fuir qu'avec mes jours. En aucun lieu du monde, la sincérité de mon hommage ne pourrait éclater comme dans ce Toulouse, votre patrie d'origine et d'adoption, dans ce Toulouse où, comme dit le poète :

> Je vous ai tout de suite et librement aimé
> Dans la force et la fleur de ma belle jeunesse.

Agréable cité ! Vous en fîtes, ô maître, la capitale de vos pensées, conduisant votre Apollon au travers de la cité Palladienne, pour y chanter, en un verbe inspiré, les Divinités immortelles du monde païen : la force, l'harmonie, la sagesse et la beauté. Ces dieux latins que vous évoquez avec tant de magnificence, et dont chacun de vos poèmes éternise le renom, ces dieux vivent toujours pour les races privilégiées auxquelles deux mille ans de bâtardise, de ténèbres, de supplices et d'ignorance n'ont pu ravir le sens des traditions antiques ; pour ces races que les barbares du Nord ou les obscurantins de la Rome papale n'ont pu réduire à ce néant d'hébétude qui, selon Diderot, constitue l'état de grâce et la maîtresse vertu des Christicoles.

Oui, c'est à juste titre, Armand Silvestre, que vous chérissez Toulouse, d'une particulière dilection, vous dont les strophes radieuses 'érigent en plein azur, comme les blanches déités de Phidias ou de Cléomène, vous qui parmi les difformations et le mauvais goût d'une littérature à son couchant, gardez sans peur et sans reproches, les belles formes traditionnelles, le canon harmonieux de la métrique française.

N'êtes-vous pas un roi intellectuel de cette métropole d'Occitanie ? Toulouse, avec son fleuve d'or et ses monuments de

pourpre, fut, depuis les jours lointains de la conquête romaine, un site élu pour les batailles intellectuelles, pour les revendications de la pensée. Ni les hordes abjectes des croisés, ni la troupe scélérate des prêtres ultramontains ne purent arracher du sol natal ce laurier toujours superbe dont les rameaux n'ont cessé de verdoyer. En vain, les bourreaux sacrés : Innocent III et ce monstrueux Grégoire IX et Dominique son monstrueux ami, firent couler le sang comme l'eau des fontaines. La conscience latine proclama toujours, en ce lieu, ses droits imprescriptibles. Ici, la race indo-européenne, malgré la nuit médiévale et ce noir crépuscule de la monarchie absolue, rejeta l'imposture galiléenne, sous l'œil des pontifes et des tyrans. Elle vomit sans cesse avec dégoût l'idole juive que des bateleurs sanglants prétendaient imposer à ses adorations.

Cathares, albigeois, huguenots, camisards, devant Montfort le boucher, et Villars le pied-plat, protestèrent, au nom du vrai, contre le dogme inepte et meurtrier. Dans sa belle histoire du moyen âge toulousain, Louis Braud retrace d'un vif et sobre contour les premiers siècles de la lutte, le départ de nos ancêtres vers la justice, vers la raison.

Lutte sacrée où le trésor des veines généreuses paya la rançon de l'esprit captif. Sur le territoire du conflit grandiose entre l'intelligence et les démons de la Nuit, il semble que la pensée ouvre plus largement son aile délivrée.

Oui, vous l'avez compris, vous plus que tout autre, vous, maître bien-aimé du Gai-Savoir, la terre fécondée par un sang magnanime, la terre des morts pour la Liberté sera pour jamais la patrie des poètes.

Comme Athènes, Toulouse a sa déesse Eponyme : la Sagesse elle-même. Comme la cité de Pallas, elle porte au front une couronne de violettes, tandis que la cigale, sœur éclatante des muses, sert de parure à ses cheveux. Toujours prête aux actions véhémentes comme aux rêves amoureux, elle chevauche, elle aussi, l'hippogriffe aux ailes de bronze que, dompteur ès pierres vives, notre Antonin Mercié donne pour monture au Génie des Arts; l'hippogriffe qui, d'un vol audacieux et calme, triomphe sur le Louvre et sur Paris.

* * *

A vanter, comme je fais, Toulouse en votre présence, je sais Armand Silvestre, que je loue à votre gré ces rythmes somptueux

où, dans un langage sans pareil vous affirmez la gloire et la pérennité du sang latin.

A rémémorer les luttes ancestrales pour le juste et pour le vrai, je célèbre en vous l'un des plus nobles héritiers de cette noble terre d'Oc. Vous avez chanté — en quel verbe magique! — l'Amour qui décore nos tristesses, l'Orgueil, cette vertu primordiale qui fait l'homme vaillant, les peuples libres et les cités robustes. Votre inspiration jaillit du sol natal, ensemencé par les héros, par les martyrs.

* * *

Lorsque le fondateur de Rome eut limité l'enceinte de la ville future ; quand il y eut enfoui dans le « pomœrium » la motte de terre paternelle ravie aux champs albains, son coutre fit jaillir du sol une tête fraîchement décollée et saignant encore. Sur ce chef vivant, le Temple romain s'éleva, quelque chose de la vie de l'être humain réchauffant les pierres entassées.

De même, vos nobles vers joignent aux savantes harmonies de l'art tous les pleurs, toutes les allégresses de l'humanité que nous sommes. C'est pourquoi, jeunes et vieux, nous saluons tous le poète véridique dont les hymnes consolent et fortifient, le conteur cher à Virgile comme à Rabelais, le porte-lyre qui montre la route à ses frères en marche vers l'Icarie future, vers le Capitole idéal de la justice, de l'amour, de la raison et de la liberté.

Je bois au poète Armand Silvestre.

Lorsque l'enthousiasme soulevé par la péroraison superbe de cette harangue fut calmé, M. Maurice Magre, parlant au nom des poètes de *L'Effort,* porta un toast très bref et très littéraire au poète décentralisateur par excellence, au poète qui a toujours chanté la beauté.

Voici la réponse spirituelle, aimable et attendrie que fit à ses admirateurs le héros de la fête :

Mon cher maître et ami,

Ma plus grande fierté littéraire a été de célébrer les gloires artistiques toulousaines. Vous, une des plus hautes, des plus pures et des plus sûrement immortelles, vous y avez ajouté un honneur nouveau en présidant ce banquet.

Vous, mon cher Galinier, vous remercierez les élèves de l'Ecole

des beaux-arts des sentiments dont vous avez été le si éloquent interprète, et vous me permettrez de vous féliciter du rôle si noble et si bien digne de vous qui vous est dévolu, de mener à l'assaut des gloires nouvelles nos générations nouvelles d'artistes toulousains.

C'est samedi seulement, mon cher Vergne, que je vous remercierai en louant votre ami Auguste Fourès, et je sais que je ne saurais mieux vous dire ma reconnaissance.

Mon cher Tailhade, les meilleurs souvenirs, en amitié, étant les plus anciens, vous ne m'en voudrez pas de vous rappeler le long temps que nous nous connaissons déjà. Vous m'en voudrez d'autant moins, que vous étiez, alors, un tout jeune homme, presque un enfant, élève de rhétorique de Toulouse quand j'étais déjà un trentenaire avéré.

Avez-vous lu autrefois une nouvelle de Topfer dont nos mères ont raffolé : *La Bibliothèque de mon Oncle ?* J'avais un oncle aussi à Toulouse, et cet oncle avait une bibliothèque riche de la collection complète des *Annales des Ponts et Chaussées,* et de quelques atlas classiques, de ceux dont Sarcey a dit si élégamment, un jour dans notre *Dépêche,* que tous les atlas étaient *kif kif bourrico.*

Dans ce répertoire plutôt sérieux, je découvris un volume dépareillé des *Concours des Jeux-Floraux* et, dans ce volume, une pièce de vous, où se révélait si bien l'excellent poète que vous deviez être que je vous consacrai deux colonnes du *Moniteur universel* où je pratiquais alors, ce qui me valut une fière semonce de monsieur votre père — magistrat comme le mien. — Vous m'excuserez encore, mon cher ami, mais je dois vous dire que ce premier poème était fort empreint de la manière de Leconte de Lisle que vous avez appelé depuis un *Pasteur d'Eléphants* et qui ne se doutait guère qu'il comptait un cygne dans son troupeau. Depuis ce temps, mon cher ami, vous n'avez jamais oublié que je vous avais salué au seuil de la vie littéraire, et devenu le poète d'essence purement latine et le merveilleux prosateur français que nous admirons, vous m'avez fait l'honneur, par deux fois, de retarder par des préfaces inutiles le plaisir de vos lecteurs.

Rien ne m'a plus touché au monde que ce filial souvenir et, en échange des vœux que vous venez de m'adresser, je vous dirai la joie immense que j'ai éprouvée, et avec moi tous ceux qui aiment notre belle langue, à vous voir reprendre, après les longues

épreuves, votre plume courageuse et vaillante, triomphant des sottises et des lâchetés humaines, en même temps que fidèle sans merci à vos premières amitiés.

Par des vers je me réserve de répondre aux vers spirituels que vous m'avez dédiés, mon cher monsieur Reynis. Et maintenant, à Toulouse, amis, à notre belle Patrie palladienne, reine de l'Art et de la Beauté !

Aux longues acclamations qui ont salué les paroles du maître, ont succédé les vibrants accords de l'*Estudiantina Toulousaine* qui avait tenu à donner une sérénade à l'éminent poète dont Toulouse est fière. Puis vint le tour des vers, des chansons et des adresses.

Nous ne pouvons faute d'espace leur donner place dans ce numéro.

Mentionnons, cependant, ce salut de l'*Association des Toulousains* à Paris, parvenu à l'issue du banquet :

Mercié, président banquet Silvestre,
Restaurant Riche, Toulouse.

L'*Association toulousaine* de Paris adresse salut cordial aux artistes toulousains groupés autour de vous, s'associe à l'hommage rendu au glorieux auteur de *Jocelyn*, est heureuse de voir rapprochés dans cette intime communion de l'art et de la poésie les noms de deux de ses plus illustres membres.

Et ces vers de Danton Cazelles :

BRIULETO PAGANO

Al pouèto toulousan Armand Silvestre.

O mestre amourousit de l'éterno Bèutat,
Pouèto, dount le vers glourifico Toulouso,
Iou te voli, Moundi valent, en lengo blouso,
Oufri la primo flou pèr qui sempre as cantat !

Es la deraigo flou de toun aimat campestre,
Vergougnouso, à l'audou que venc rebiscoula,
Es elo que me fa gausa de te parla
La lengo que toutjoun remiros, o boun Mestre !

S'a pas le fier esclat de las brìuletos d'hort,
Malgrat qu'as prats flourits la presen las droulletos,
A le parfum magnac qu'an pas autros brìuletos,
E raubo de sati d'am'un courselet d'or

Elo flairo tant bou que, demest las randuros,
Goujatos e goujats s'en van al primaig tems,
S'en flouca, dus pèr dus, e s'en tournon countens
De se poude fiança pèr las poumos maduros.

Souleto, te dira, sans brico te flata,
O fil! qu'as pas jamai, lènc, renegat ta maire,
De la noblo cìutat, qu'es tu le grand aimaire,
E qu'i venes souben pèr milhou la canta;

Coumo le vi que bul, cantaire, dins la tino,
As l'arderous *ale* des troubaires valents,
Siras glourificat demest les pla-voulents
Car toun cor es coumoul de roujo sang latino!

Danton CAZELLES.

Mentionnons également ces vers de notre ami Louis Braud, adressés au président du banquet :

A MERCIÉ

Gloria Victis!

I

Gloire aux vaincus! C'était à l'heure sombre
Où la France, trahie, agonisait, son front
Des sauvages du Nord avait subi l'affront;
L'astre fuyait et s'éteignait dans l'ombre :
Nous étions les vaincus sanglants, humiliés,
Nous, qui vîmes les rois de l'Europe à nos pieds!
Plus d'armée, et, là-bas, l'invasion, marée
Sinistre qui couchait les vivants sur les morts.
L'Allemand crut tuer la France; il fit alors
Voiler d'un crêpe noir son image sacrée.

II

Toi, tu la découvris. Prenant un peu d'argile,
A tous ces avaleurs d'écus,
Tu voulus rappeler leur victoire fragile,
Tu t'écrias : Gloire aux vaincus!

Mercié, ton œuvre est forte et fière, et la Patrie
Gravera sur son bouclier
Ton nom fameux; car, alors qu'elle était meurtrie,
Ta main sut la glorifier.

Et sur son Livre d'or, à la première page,
Toulouse-Artiste l'inscrira;
Nos neveux l'apprendront, il vivra d'âge en âge,
Et la Postérité dira :

C'est un fils de Toulouse; à l'époque où la France
Râlait sous le talon de l'horrible étranger,
Il sut de ses enfants affirmer l'espérance,
Faire un chef-d'œuvre et la venger!

Louis BRAUD.

LA CONFÉRENCE

C'est devant un brillant auditoire que de nombreuses dames avaient tenu à rehausser, par l'éclat de leur beauté que le poète aimé des toulousains, Armand Silvestre, prit la parole, le samedi soir au théâtre du Capitole, gracieusement mis à la disposition des organisateurs par M. Tournié.

Voici en quels termes élevés il parla du grand félibre Auguste Fourès auquel ses amis et continuateurs ont voué un véritable culte :

Mesdames,
Messieurs,
Mes chers compatriotes,

Je n'ai aucune illusion sur la témérité avec laquelle j'ai accepté l'honneur que me faisait mon confrère et ami Vergne, Capiscol de

l'Escolo Moundino, en me demandant une causerie sur le grand poète lauraguais Auguste Fourès. Tout autre m'en eût paru plus digne, en effet, qui, plus expert que moi dans la langue d'oc, que je comprends mais sans oser tenter de la parler, eût, par cela seul, pénétré plus profondément dans l'intimité harmonieuse des mots et des formes de langage qui lui furent familiers et dans la formule d'art qu'il avait librement choisie, puisque les premiers vers de Fourès avaient été des vers français.

Je suis de ceux qui croient, en effet, que les vers ne se traduisent pas, qu'ils sont la sève sonore originelle elle-même de l'âme des races, qu'ils sont le verbe sacré auquel nul ne doit toucher, que leur immortelle fragilité est celle des fleurs et des ailes de papillon dont un souffle emporte le pollen délicieux. Je crois qu'ils tiennent à la pensée si étroitement qu'on ne peut tenter d'en dégager celle-ci que par des déchirures et des profanations. Je crois enfin que le vers, semblable en cela à la formule mathématique, enferme l'idée dans une symétrie de lettres inviolable et définitive dont rien ne saurait renouveler le mystérieux secret.

Et, très convaincu de tout cela, j'ai accepté cependant.

Pour une raison d'affection d'abord, et par une piété du souvenir.

Trop souvent exilé de Toulouse pour avoir connu la précieuse intimité d'Auguste Fourès, je l'avais assez souvent cependant rencontré ici chez des amis communs pour en avoir gardé mieux qu'une sympathie respectueuse et purement littéraire, mais une de ces réelles tendresses que crée une heure de causerie avec un être loyal dont la nature s'ouvre largement à qui l'interroge avec discrétion, tendresses qui demeurent au meilleur de nous et vivaces à distance. Nous échangions nos livres, et, mieux que nos livres, d'affectueuses lettres où nous mettions plus encore de nous. Aussi la nouvelle de sa mort me fùt-elle un deuil dont je réclame ma part de fraternité à ceux dont il fut depuis plus longtemps le familier. Il était, en effet, de ceux dont un poète a dit :

Rien qu'à le regarder on lui devient ami,

tant la générosité native de son âme transparaissait dans la mélancolie un peu hautaine de son visage, et, dès les premiers mots, au timbre sonore et pénétrant, s'achevait le charme qui vous attachait à lui et ne devait plus se rompre jamais.

Et puis, je la trouve très belle et très noble cette mode de mar-

quer d'un monument, si humble qu'il soit, la place où est tombé un poète fidèle à son pays. Assez longtemps, les capitaines et les parlementaires ont eu dans leur cité natale les honneurs exclusifs du bronze et du marbre où s'affirme une durable image. Il semble qu'on s'aperçoive aujourd'hui que la renommée d'une Patrie devant l'histoire ne tient pas seulement à l'éclat des armes, ni l'honneur d'un peuple à la bonne tenue de son gouvernement, et qu'un élément plus haut est le secret de l'immortalité des races. Que serait le divin Achille dans la mémoire des hommes si Homère ne l'eût chanté et si un Auguste, aisément, peut faire des Virgiles, ce sont toujours les Virgiles qui font les Augustes et plus sûrement. C'est la lyre qui consacre, devant les âges, les héros et les Dieux, et voilà pourquoi les Poètes méritent les hommages des foules. Le mouvement est d'ailleurs dans ce sens aujourd'hui, comme je le disais tout à l'heure. Sans enthousiasme, mais sans oser en décliner l'honneur, le Sénat accepte leur voisinage dans cette académie posthume que devient le jardin du Luxembourg, et c'est une compagnie dont nos pères conscrits doivent être félicités. C'est parfait. Mais combien plus émouvant se dresse ce souvenir de métal ou de granit là même où a vécu celui dont on veut perpétuer les traits et l'allure, là même où il a fait son œuvre, c'est-à-dire où il a souffert et aimé ; car là est toute l'œuvre du Poète. Or, tel est le monument que les amis d'Auguste Fourès veulent lui élever, en plein Lauraguais, sur la terre qui couvre sa dépouille, sous le soleil qu'il a chanté ; et voilà pourquoi, trouvant que nul mieux que lui ne mérite cet honneur, je n'ai pas résisté à la fierté douce d'apporter mon obole de foi méridionale et d'admiration native au trésor commun, sans me dissimuler d'ailleurs combien elle était indigne de lui.

Mais je n'ai pas épuisé le chapitre des circonstances atténuantes. J'ai quelque chose à dire encore — et qui me tient beaucoup à cœur — sur la restauration de ces idiomes ancestraux, qui réclament leur droit de cité dans la grande langue française, en Provence comme en Languedoc, et contre laquelle je n'ai pas la prévention, bien au contraire, que témoignent certains poètes d'une école à laquelle, sur tous les autres points, je me fais d'ailleurs gloire d'appartenir. La mémoire à magnifier d'Auguste Fourès m'en donne l'occasion, et je le ferai en toute sincérité.

Que ces langues pieusement remontées, comme des fleuves,

jusqu'à leur source, arrachées, brin à brin et mot à mot, comme des fleurs ou comme des pierreries, à l'envahissante banalité des conventions et des coutumes, aient une saveur particulière, une harmonie personnelle, une sève de terroir, une latinité plus indomptée que la nôtre, personne, je crois, ne le nie. Ce serait déjà une raison pour ne les pas laisser mourir. Ce n'est pas au moment où nous voyons ressusciter, dans nos orchestres, les instruments anciens et les violes archaïques y reprendre leur place que, du concert poétique qui s'exhale de la France, il conviendrait de chasser ces instruments vivants et originels, où le souffle des tendresses et des mélancolies de nos aïeux a passé.

Mais il y a infiniment plus à invoquer que cette raison d'érudition et de curiosité pour la défendre. Le temps n'est pas loin que ces idiomes deviendront nécessaires à ceux qui se refuseront à renier l'héritage latin qui fit la gloire de notre Poésie, la mémoire des poètes de Grèce et de Rome qui nous avaient légué la splendeur de la lyre et la formule divine de leur pensée.

Oui, au train où vont les choses, ce temps n'est pas loin. Ne voyons-nous pas les études anciennes lentement, mais d'une façon continue, exilées de l'instruction ? Notre éloquent Jean Jaurès n'a-t-il pas eu récemment à les défendre devant le Parlement, et avec quelle hauteur de visées! Et cela au profit de je ne sais quel développement scientifique, lequel, Dieu merci ! étant donné l'activité contemporaine, pouvait s'élever autrement que sur des ruines. Est-ce que Descartes, Pascal et d'Alembert n'étaient pas d'admirables lettrés ? Et l'Académie n'admet-elle pas, constamment et justement, parmi ses élus, des savants ayant parlé une langue autrement classique que des vaudevillistes ? Oh, je sais ; on dit que ceux qui auront du goût pour les humanités ne seront pas empêchés de s'y livrer sournoisement, comme des botanistes honteux. Si vous comptez sur ces exceptions littéraires, sur ces maniaques honorables pour maintenir la dignité d'une langue, vous êtes vraiment naïfs, messieurs les réformateurs! Mais quand cette œuvre impie sera faite, tous ceux qui naîtront avec une âme de poète et ne trouveront plus, dans une langue déshonorée, la splendeur séculaire des mots proscrits et des images oubliées, auront le droit de vous maudire et de vous crier que vous avez tué la Poésie en France. Et nous en viendrons là. Quelles ressources voulez-vous qu'offre à ceux qui n'ont dans l'âme que des chansons, cette langue

purement utilitaire dont l'élément glorieux sera tari à jamais? Leur génie viendra mourir, inutile, sur leurs lèvres et le lien sacré qui reliait notre civilisation aux deux civilisations les plus hautes et les plus parfaites de l'humanité sera rompu à jamais. Dans les dernières solitudes se sera tue la voix d'Orphée et, sans doute, la vie sera plus triste encore sans la divine consolation des vers.

C'est pour ce temps maudit que travaillent, avec une sûreté d'instinct admirablement patriotique, à mon avis, les restaurateurs de ces dialectes obscurcis où le sens populaire a comme embaumé l'âme latine glorieusement éparse dans l'âme française. Dans le Languedoc et dans la Provence, les poètes ayant encore aux veines un peu du sang des Dieux retrouveront une Patrie, c'est-à-dire la langue harmonieuse et sonore, musicalement originelle qui leur permettra de continuer le grand poème interrompu. Tous les mélodieux orgueils de la race, qui a le plus et le mieux chanté, se réfugieront dans ces terres d'asile où, sous le soleil impassiblement beau, les Abeilles exilées de l'Hymète ont vaguement rythmé autrefois la première chanson des grillons et des cigales.

Il y a peu de jours encore, j'étais avec Mistral, toujours jeune, toujours plein de belle sève méridionale, au bord de la Méditerranée, et quand nous eûmes longtemps et douloureusement causé de notre cher Paul Arène qui laisse de fort belles poésies provençales, que la traduction de Mistral, en regard du texte, dans son volume posthume, fera connaître bientôt, accompagné par le murmure très doux de la mer bleue, le grand poète, tour à tour mélancolique de nos souvenirs et joyeux de la nature en fête, même sous le faux hiver qui respecte les roses, les violettes et les palmiers, déclama des vers de lui que je n'avais jamais lus. Une telle musique, une harmonie si puissante, un flot si mélodieux coulait de ses lèvres — tel Théocrite devait marier sa voix aux sanglots lointains de la mer syracusaine, — que je crus entendre quelque poète parlant encore la langue des oaristys sublimes et que je ne regrettai pas, je vous le jure, trouvant la matière plastique infiniment plus belle, que *Mireille* ne fût écrit en français.

Je ne m'arrêterai pas à la sottise de ceux qui redoutent un mouvement séparatiste de ce retour aux fidélités les plus saintes et qui emploient leur patriotisme inoccupé à proscrire l'œuvre des restaurateurs des dialectes ancestraux. J'ai dit plus haut pourquoi je pensais éperdument le contraire et pourquoi la Patrie qui n'est pas

faite seulement de territoires mais de traditions augustes n'avait qu'à gagner à la conservation d'un de ses plus purs trésors, au salut d'une de ses plus glorieuses richesses. A ce point de vue, Auguste Fourès m'aidera à dissiper tous les doutes. Car nul ne fut plus épris de la Patrie française que ce poète languedocien qui, dans sa langue virile et imagée jeta l'anathème au front du vainqueur de la mère commune outragée et à qui la violation de nos frontières inspira ses plus héroïques accents. Quel était d'ailleurs, de nos écrivains nationaux, celui que Fourès admirait le plus et aimait davantage? le plus français, le plus génialement français, le père même de notre langue et le premier éducateur de notre libre pensée, celui qui fit entrer le plus de ferments latins dans notre idiome définitif, celui qui savait tous les dialectes de la France, du Nord au Midi, le divin Rabelais, cette incarnation de la Patrie, l'Homère français!

Et maintenant que j'ai dit ma pensée tout entière, laissez-moi retracer en quelques mots, devant vous, la carrière si vite finie du poète pour qui nous vous demandons au nom de la solidarité méridionale artistique la consécration d'une image. J'en ai retrouvé les éléments dans une étude très intéressante précédant un volume d'œuvres posthumes de Fourès recueillies pieusement par l'*Escolo audenco* en un volume ayant pour titre : *La Muso Sylvestro* et qui paraît juste à temps pour que je vous en recommande les beautés.

Le poète naquit à Castelnaudary en 1848, mais ce fut à Toulouse que se forma vraiment son âme de poète dans le milieu vibrant que la pensée naissante y retrouve toujours, dans la communion des chefs-d'œuvre plastiques qui en font une façon d'Athènes ou de Rome, dans les intimités artistiques qui en font, pour l'esprit, la plus hospitalière et la plus fécondante des cités.

Comme je l'ai dit déjà, ses premiers essais, pleins, d'ailleurs, des souvenirs de sa ville natale, parurent en français, très pittoresques et ayant la saveur d'eaux-fortes, de pointes sèches plutôt, prises sur la Nature évoquée. Un retour au foyer paternel en raviva encore les impressions dans son cerveau, puis Toulouse la charmeresse le reprit et c'est dans une petite chambre d'étudiant de la rue de la Colombette, voisine de ma rue Boulbonne, plus voisine encore du Musée et de ses chefs-d'œuvre, qu'il écrivit une bonne partie de son œuvre lumineux. C'est à cette époque que Victor Hugo lui écrivait : « Je lis vos beaux vers et je salue votre noble esprit », que Michelet, Sully-Prudhomme, Quinet, Champfleury saluèrent en

lui un jeune maître. Certes, tout était souffle patriotique en lui, car sa première œuvre écrite en languedocien lui fut inspirée en 1875, par la grande inondation de Toulouse. Et c'est de ce temps que, dans la maturité de son génie poétique jusque-là hésitant, il choisit l'idiome de la terre d'Oc pour y écrire tous ses vers. Et dans ce mouvement de son esprit il ne faut voir que ceci : la conviction que le vers doit être une expression de la pensée si adéquate à celle-ci, le moule naturel que celle-ci se donne en jaillissant, pour ainsi parler, comme le jet d'eau qui s'égrène ensuite dans la vasque sonore, que la sincérité de ses impressions personnelles surtout locales, idylliques et agrestes, ne se pouvait sentir à l'aise que dans l'idiome natal qui s'est formé pour la traduction expresse d'impressions pareilles. Aux litanies de son berceau, il voulait l'accent des vieilles chansons qui l'avaient bercé jadis! Il ne lui suffisait plus que le sens fût le même. Il fallait encore que les mots eussent la même musique caressante, la même harmonie où s'était endormi son premier rêve. Et ce jour-là, il avait plus profondément compris que tout autre ce que Mistral avait compris aussi, ce que doit être vraiment le poète, la sonorité vivante et immortelle de tout ce qu'il a entendu, des innombrables voix qui l'ont enveloppé dès l'enfance, montant du brin d'herbe où l'insecte bruit, de la source où l'onde pleure, du bois où l'oiseau jase, de la moisson qui crève le sol, de la vigne qui y boit son sang parfumé, des joies et des douleurs humaines, de tout ce qui a aimé, de tout ce qui a chanté, de tout ce qui a souffert autour de lui!

Dans ce sentiment intime des choses, dans ce recueillement rétrospectif des émotions passées, Auguste Fourès a écrit ses *Grils*, parus en 1888, et ses *Cants del Soulelh,* parus en 1891, également rares aujourd'hui. Car tous les vrais lettrés cachent ces deux livres précieux au plus profond sanctuaire de leur bibliothèque, et ceux-ci mériteraient qu'une édition populaire les mit aux mains de tous les fils du Languedoc qui ont vraiment la fierté de leur pays. Je n'y veux pas faire un choix, me refusant à en citer quelqu'un dans dans sa traduction imparfaite en français. Le même charme est, d'ailleurs, viril ou attendri, mais toujours pénétrant et sincère, comme la saveur des fruits d'un même arbre, dans tous ces courts poèmes où s'exhale une âme vibrante au moindre souffle de tendresse, de justice et de vérité, une âme d'apôtre et de désespéré, où les pressentiments de la fin prochaine mettaient une accuité

singulière, une hâte de chanter, une fièvre d'égaler le cygne dont les derniers chants sont, dit-on, les plus beaux.

. Et dans ce dernier volume paru après sa mort, dont une souscription pieusement recueillie a fait les frais, *La Muso Silvestro,* dont j'ai salué l'apparition tout à l'heure et dont le titre plus ambitieux pourrait être aussi, comme le dit fort justement M. Gaston Jourdanne : *La Chanson des Rues et des Bois,* vous retrouverez la même saveur pénétrante, la même spontanéité d'impression, la même source toujours jaillissante de réelle poésie. Je vous recommande le premier de ces poèmes : *La Reine Pédauque,* dédié à son ami Marcel, le fin lettré, par qui surtout je l'ai connu, laquelle *Reine Pédauque* ne vous fera pas regretter le livre pareillement nommé d'Anatole France, un poète aussi,

> Le poète mort jeune à qui l'homme survit,

comme a dit Sainte-Beuve. Chez Auguste Fourès l'homme ne survécut pas au poète, parce que le poète c'était absolument l'homme et que son manteau d'Idéal n'était pas la vaine draperie qu'on dépouille, mais la robe de Nessus où les chairs demeurent attachées et qu'empourpre le sang intime du cœur. Peut-être fut-il de ceux dont une mort venue avant les défaillances de la vie prouve qu'ils furent aimés des Dieux. Son œuvre, pour avoir été trop tôt interrompu, demeure debout dans toute sa noblesse, marbre vierge dont aucun outrage du temps n'a amorti les contours et alourdi de mousses les lignes rigidement belles. Il me semble que l'image que nous voulons pour lui, faite à sa ressemblance, doive en avoir quelque chose. Car c'est lui-même qu'il a donné tout entier dans ses vers, et j'imagine que sa Muse lui devait ressembler comme une sœur cadette, fière et quelque peu sauvage, avec la loyauté du ciel dans le regard et de divines pitiés dans l'ironie du sourire.

O poète endormi trop tôt, mais après une tâche glorieuse déjà, toi que j'aurais voulu saluer dans ta langue maternelle, presque la mienne, toi dont l'ombre sera charmée tout à l'heure par les vieux airs languedociens dont tes amis de l'*Escolo Moundino* ont réveillé pour toi les échos, accepte cependant l'hommage d'un fils du même sang que toi et qui fut, du moins, ton frère, par l'amour éperdu de la glorieuse Toulouse, toujours fidèle à ses gloires :

A AUGUSTE FOURÈS

O Fourès, ô poète, ô fils du sang latin
Dont la Mort a tendu le front clair de verveines,
Et de la terre d'Oc épuisé, dans tes veines,
Les sucs originels au murmure lointain.

Ni tes chants plus légers que l'hymne du matin
Ou les souffles du soir effleurant les avènes,
Ni les vœux éperdus de nos tendresses vaines
Ne fléchirent, pour toi, la hâte du Destin.

Devant tes pas déçus fermant ta route brève,
Il te coucha, pensif, sur le seuil de ton rêve.
Comme un prêtre qui tombe aux marches de l'autel.

Tout entier cependant en te laissant descendre
Dans la tombe, il souffrit que flottât, sur ta cendre,
L'ombre du laurier d'or au feuillage immortel.

Armand SILVESTRE.

29 janvier 97.

Le public nombreux qui se pressait dans la vaste salle pour entendre la parole du maître avait écouté jusque-là dans le recueillement le plus profond que des explosions de bravos interrompaient çà et là; mais, le dernier tercet du magnifique sonnet qu'on vient de lire expirait à peine sur les lèvres d'Armand Silvestre que l'enthousiasme éclatait de toutes parts en longues acclamations.

Alors Mlle Jarrié, ravissante dans son costume de grisette toulousaine, s'avança vers l'éminent conférencier et, en lui présentant un magnifique bouquet de violettes, très simplement, elle dit ceci :

Cher Maître, cher Poète,

Au nom des belles filles de Toulouse que vous avez si noblement chantées, je vous offre ce bouquet de vos fleurs préférées.

Et, très ému, le poète embrassa la charmante actrice pendant que le public s'associait par ses applaudissements chaleureux à cette manifestation si sympathique, si vibrante et si naturelle.

LE CONCERT-SPECTACLE

Le concert-spectacle qui a suivi la partie littéraire du programme a été des plus goûtés. On a fait fête aux compositions de Raynaud, *Vieilles chansons de mon pays* et *Rapsodie Espagnole;* les impeccables musiciens de l'orchestre, que conduit chaque soir si magistralement ce maître aussi éminent que modeste, ont mis une coquetterie particulière à interpréter ces œuvres exquises et de si gracieuse composition. L'orchestre, avait au début de la soirée, brillamment enlevé *Lou Reveilhet de Jan de la Luno,* cette page exquise et originale de Maihol.

La Toulousaine et l'*Ecole Philharmonique,* que dirige avec tant de conscience notre ami Laporte, ont trouvé dans la magistrale interprétation du *Medjoun,* cantate de A. Quercy, pour les paroles, et de Paul Vidal, pour la musique, l'occasion d'un nouveau et éclatant succès.

L'impeccable cantatrice qu'est Mme Bentaboly-Pradines a tenu le public dans le ravissement en interprétant la *Cansou d'Estèlo,* de Florian, et la *Cansou de Caramentran,* de Goudouli. Mlle Jarrié a soulevé un véritable enthousiasme en chantant la *Chanson de Gaston Phœbus,* que toute la salle a chanté avec elle. M. Azaïs a chanté avec un art exquis et beaucoup de sentiment *Ah! se moun cor avio d'alos!* de Th. Aubanel et de Ama Rouch. Enfin, on a longuement fêté M. Maurel, de l'*Escolo Moundino,* et A. Quercy, le poète montalbanais, qu'on entend toujours avec un nouveau plaisir.

Il nous est tout à fait agréable de parler d'une manifestation intime à laquelle il nous fût donné d'assister.

Au moment où le rideau tombait sur les deux sociétés qui venaient d'interpréter si magistralement *Le Medjoun,* Laporte, qui les dirige avec tant de maîtrise, présenta A. Quercy, l'auteur de la cantate, à ses musiciens et chanteurs en ces termes :

Mes amis, je suis heureux de vous présenter le félibre Quercy, l'auteur de l'hymne superbe que vous venez de chanter.

Et Quercy, très ému, remercia ainsi ses interprètes :

Si j'ai jamais éprouvé une grande joie, c'est le jour où j'ai pu entendre mes vers chantés par des artistes tels que vous.

Cette manifestation touchante en sa simplicité méritait d'être relatée ici.

Il était dit que, jusqu'au bout, la fête garderait un caractère d'art très particulier ; une collaboration improvisée, celle de notre éminent ami Laurent Tailhade, est venue accentuer ce caractère et la note très littéraire de la manifestation. Tailhade a dit d'admirables vers avec le talent qu'on lui connaît, et l'auditoire a, par ses longues acclamations, témoigné à notre ami combien il lui gardait de gratitude pour cette joie d'art inattendue.

Nous n'aurons garde d'oublier le très beau succès obtenu par la très gracieuse M[lle] Dethul, première danseuse noble du théâtre du Capitole, pour les coryphées et les dames du corps de ballet, dans le ballet de *Guernica*.

Comme toujours, la soirée prit fin aux accents de *La Toulousaine* dont le refrain fut repris en chœur par l'assistance.

Le Félibre de Service.

Le montant de la recette, entrées et quêtes comprises, s'est élevé à 801 francs.

A la Drouletto d'en Léon Cladel [1]

Milhou qu'uno auberjo maduro,
Sencero, ambe soun fresc velous
E sènse cap de macaduro,
Ta gauto es un frut miraclous.

Tous lanisses, ta parladuro,
Ta boucarelo e toun uelh blous,
An de la maire besiaduro,
Poutestat del paire ardelous.

Saras toutjoun, ô Judit-Jano!
Coumo la roso judeàno,
Que per fino e mamnado b'es,

Sèns debremba d'èsse amistouso,
En creissent dreito e verturouso
Tant pla qu'un garric quercines.

Augusto FOURÈS.

Mieux qu'une pèche-alberge mûre, — saine, avec sa fleur vive — et sans aucune meurtrissure, — ta joue est un fruit merveilleux.

Tes cheveux frisés, ton parler, — ta bouchette et ton œil pur — ont de la mère délicatesse, — puissance du père ardent.

Tu seras toujours, ô Judith-Jeanne! — comme la rose judéenne, — qui pour fine et charmante l'est.

Sans oublier d'être amicale, — en croissant droite et vigoureuse, — aussi bien qu'un chêne quercinois. A. F.

(1) A la fillette de Léon Cladel.

CONCOURS ARTISTIQUE

De l'ESCOLO MOUNDINO

1° Un concours est ouvert par l'*Escolo Moundino* entre les sculpteurs de l'Ecole languedocienne.

Ce concours sera clôturé le 10 mai 1897 ;

2° Le sujet du concours est :

UNE STATUETTE ALLÉGORIQUE DE RAYMOND VII

Comte de Toulouse (1)

Cette statuette devra mesurer 0^{m},60 de hauteur, socle non compris.

3° L'exposition des maquettes en plâtre qui doivent être envoyées franco de port au secrétaire de l'*Escolo Moundino,* 7, rue Lakanal, à Toulouse, aura lieu le 16 mai et jours suivants.

Les artistes devront envoyer en même temps que leur maquette un pli cacheté contenant leurs nom, prénoms, qualités, adresse, et sur l'enveloppe une devise qu'ils devront reproduire sur leurs maquettes ;

4° Tout en s'engageant à prendre le plus grand soin des maquettes qui lui auront été confiées, l'*Escolo Moundino* décline toute responsabilité en cas d'accident ou de perte ;

5° Une somme de *cinq cents francs* sera allouée à l'auteur de la maquette classée n° 1.

Des objets d'art ou des médailles seront attribués aux auteurs des maquettes classées ensuite.

Dans le cas où le concours serait jugé insuffisant, la prime de 500 francs serait réservée et il appartiendra au jury de voir s'il convient de donner une prime de 100 ou 200 francs au concours le plus méritant ;

(1) Raymond VII vécut de 1197 à 1249 Il régna de 1222 à sa mort. Les concurrents trouveront des renseignements sur sa vie et son règne dans *La Chanson de la Croisade*, édition Fauriel ; *Chronique anonyme de la Guerre des Albigeois* ; l'*Histoire générale du Languedoc* ; l'*Histoire des Comtes de Toulouse*, par Catel ; *La Chronique de Guillaume de Puylaurens* ; l'*Histoire des Albigeois*, de Napoléon Peyrat, etc., à la Bibliothèque municipale de Toulouse, dans les bibliothèques publiques et à la Bibliothèque nationale.

6º La statuette primée demeurera la propriété de l'*Escolo Moundino,* qui se propose de la faire éditer pour la donner en prix aux premiers lauréats des concours littéraires.

La maquette sera déposée dans un musée du Midi ;

7° Le concours sera jugé par un jury composé comme suit :

M. l'adjoint délégué aux Beaux-Arts ;

M. J.-P. Laurens, directeur de l'école des Beaux-Arts, membre de l'Institut ;

Les trois statuaires toulousains (MM. Falguière, Mercié et Marqueste), membres de l'Institut ;

M. J. Galinier, architecte, sous-directeur de l'école des Beaux-Arts ;

Le capiscol et le secrétaire de l'*Escolo Moundino.*

Le Secrétaire, BACQUIÉ-FONADE. *Le Capiscol,* L. VERGNE.

Bien que la croisade commandée par Simon de Montfort ne fut dirigée ostensiblement que contre les hérétiques du Midi et plus tard contre le comte de Toulouse, les villes libres de Provence comprirent admirablement que sous le prétexte religieux, se cachait un antagonisme de race ; et quoique très catholiques, elles prirent hardiment parti contre les Croisés.

Il faut dire, du reste, que cette intelligence de la nationalité se manifesta spontanément dans tous les pays de langue d'Oc, c'est-à-dire depuis les Alpes jusqu'au golfe de Gascogne et de la Loire jusqu'à l'Ebre. Ces populations, de tout temps sympathiques entre elles par une similitude de climat, d'instincts, de mœurs, de croyances, de législation et de langue, se trouvaient à cette époque prêtes à former un Etat de Provinces-Unies. Leur nationalité, révélée et propagée par les chants des Troubadours, avait mûri rapidement au soleil des libertés locales. Pour que cette force éparse prit vigoureusement conscience d'elle-même, il ne fallait plus qu'une occasion : une guerre d'intérêt commun. Cette guerre s'offrit, mais dans de malheureuses conditions.

Le Nord, armé par l'Eglise, soutenu par cette influence énorme qui avait, dans les Croisades, précipité l'Europe sur l'Asie, avait à son service les masses innombrables de la Chrétienté, et à son aide l'exaltation du fanatisme.

Le Midi, taxé d'hérésie, malgré qu'il en eût, travaillé par les prédicants, désolé par l'Inquisition, suspect à ses alliés et défenseurs naturels (entre autres le comte de Provence), faute d'un chef habile et énergique, apporta dans la lutte plus d'héroïsme que d'ensemble, et succomba.

Il fallait, parait-il, que cela fût, pour que la vieille Gaule devint la France moderne. Seulement, les Méridionaux eussent préféré que cela se fit plus cordialement, et désiré que la fusion n'allât pas au-delà de l'état fédératif. C'est toujours un grand malheur quand par surprise la civilisation doit céder le pas à la barbarie, et le triomphe des *Franchimands* retarda de deux siècles la marche du progrès. Car, ce qui fut soumis, qu'on le remarque bien, ce fut moins le Midi matériellement parlant que l'esprit du Midi. Raimond VII, le dernier Comte de Toulouse, reconquit ses Etats, et ne s'en dessaisit qu'en 1229, de gré à gré et en faveur de Louis IX. Le royaume et comté de Provence subsista longtemps encore, et ce ne fut qu'en 1486 que notre patrie s'annexa librement à la France, *non comme un accessoire à un principal, mais comme un principal à un autre principal*. Mais la sève autochthone qui s'était épanouie en une poésie neuve, élégante, chevaleresque, la hardiesse méridionale qui émancipait déjà la pensée et la science, l'élan municipal qui avait fait de nos cités autant de républiques, la vie publique enfin circulant à grands flots dans toute la nation, toutes ces sources de politesse, d'indépendance et de virilité, étaient taries, hélas! pour bien des siècles.

Aussi, que voulez-vous ? bien que les historiens français condamnent généralement notre cause, — quand nous lisons, dans les chroniques provençales, le récit douloureux de cette guerre inique, nos contrées dévastées, nos villes saccagées, le peuple massacré dans les églises, la brillante noblesse du pays, l'excellent comte de Toulouse, dépouillés, humiliés, et d'autre part, la valeureuse résistance de nos pères aux cris enthousiastes de : *Tolosa! Marselha! Avinhon! Provensa!* il nous est impossible de ne pas être ému dans notre sang, et de ne pas redire avec Lucain : *Victrix causa Diis placuit, sed victa Catoni.*

F. Mistral.

(Notes de Calendau.)

Ramon VII mourut âgé de cinquante-deux ans, à Millau en Rouergue (27 septembre 1249). « Dieu permit qu'il mourut, dit son chapelain Guilhem de Puilaurens, dans la partie orientale de ses Etats, pour que le corps de ce dernier prince de la maison de Toulouse, rapporté dans la région occidentale, reçut à son passage les devoirs de tous ses sujets qui témoignèrent un regret extrême de sa mort. » Ses peuples éplorés se pressaient autour de son char funèbre lorsqu'il descendit la vallée de l'Aveyron et traversa les plaines de l'Albigeois. Ils l'aimaient malgré ses faiblesses, malgré ses fautes; ils l'aimaient à cause de ses malheurs, qui étaient leurs propres malheurs, ils l'aimaient parce qu'il était comme un symbole d'indépendance et d'autonomie de la patrie romane. La patrie mourait avec le prince. Le cercueil entra dans Toulouse au milieu des lamentations de la cité (1). Elle se ressouvenait des idées de prospérité, de liberté, de gloire, de poésie, incarnées dans la maison de Saint-Gilles. La justice était surtout la fleur de son sceptre. Après six cents ans, son intégrité est encore proverbiale. Toulouse dit toujours, en signe de bonne foi : *c'est du comte Ramon!* Naïf et touchant éloge d'une race souveraine dont la justice parfume la mémoire. Son cercueil ne fit que traverser Toulouse, où vivant il n'avait plus de palais. Embarqué sur *la Garonne,* un immense gémissement s'éleva sur les deux rives du fleuve lentement descendu par la nef funèbre. Le comte *Jeune*, tant de fois parti pour l'exil, s'en allait une dernière fois mendier à l'étranger un tombeau. On saluait d'un inconsolable adieu l'ombre de la patrie méridionale s'éloignant éplorée avec cette cendre fugitive. Marguerite de la Marche, sa fiancée, put voir le prince, dans le lugubre appareil, traverser les murailles d'Angoulême et de Poitiers où devait resplendir naguère leur pompe nuptiale.

Le char funèbre ne s'arrêta que sur *la Loire*, aux portes de l'abbaye de Fontevrault. On eût dit que, tremblant encore dans la mort, Ramon n'avait pas voulu dormir dans une terre où son père n'avait pu obtenir un sépulcre. Il se réfugiait comme dans le sein de sa mère, la virile Jehanne d'Angleterre, et sous l'épée de son oncle, le roi Richard Cœur-de-Lion. Près d'eux, il reposa paisiblement pendant quatre siècles. Un dernier outrage lui fut infligé par une abbesse de la maison de Bourbon. Elle enleva la statue du comte,

(1) Math. Pàris. an. 1249, p. 771 et 825.

étendue sur son tombeau dans l'attitude du sommeil, et lui en substitua une à genoux, pour qu'il gardât la posture du pénitent, jusque dans l'éternité : vengeance bien digne d'une princesse capétienne! L'histoire, cette grande justicière, relève ce prince; l'histoire, comme son peuple, rejette ses crimes sur ses bourreaux, et ne conserve pour ses malheurs qu'une immense pitié; elle le pose dans l'attitude mélancolique d'un héros et d'un martyr, héros de la justice, martyr de l'humanité, et le supplicié le plus intéressant de la théocratie romaine (1).

Napoléon PEYRAT.

(Histoire des Albigeois, t. III, p. 63.)

LA MUSO FILAIRE E SOUN PAIRAN

Ma Muso 's amigo
D'un que la castigo,
E la mestrejant,
Me gardo la folo
D'èsse catifolo :
Aco's soun Pairan !

Cat-d'an ! Muso, fai te bèlo !
Se n'as aro per atous
Roso ni mai pimparèlo,
Al co n'as be prou de flous,
De poutous

Sus ta bouco de rousèlo !
Al pairan porto me lous.
Qui te fai tèisse 'n dentèlo
L'estoupas de tous vèrsous ?
Sas litsous !

Quand files, coumo te velho !
Quand fautes, garo la pelho ! (2)
— Tous èlhous, coumo 'n lugran,
Lusiran

(1) *Montfaucon*, t. II, pl. 15.
(2) Menace aux enfants de les fouetter.

Empèrlats d'uno grumilho,
E diran al que t'estrilho :
« Un poutounet, boun pairan !
« Es cat-d'an ! »

DE DORDÉ.

ÉTUDES PHILOLOGIQUES

Dégénérescence de la langue « moundino »

§ I. — GALLICISMES

LE PÈRE SERMET

Discours prounouncat le 14 juillet 1790, à l'houro de mietjon, en presenço de la Municipalitat e de la Légiou de Sant-Ginest, à l'ouccasiou de la Federatiou generalo :

Jamay nou debignayots, mous efans e brabes camarados, à qui l'apostoul sent Pol, le plus grand des predicaires qu'ajo parescut sur la terro desempey la naissenço del Christianisme, adressabo aquet lengatge. Acò ero, afin qu'au sapiats, à nostres illustres aujols, as mainatges d'aquelis Gauloises, que quitteguen, y a enbiron tres milo ans aqueste pays al nombre de may de cent cinquanto milo, per ana al delà de las mars, al bout del mounde counescut alabets, al fin foun de l'Asio founda la superbo bilo d'Anciro, e poupla la Proubinço qne prenguec lour noum e s'apelec Galatio.

A peno lour abio fait quita las idolos, per embrassa l'Ebangeli, que qualquis douctous Jousieus, que s'eron tabès counbertits, mès que tenion encaro à lours bieillos rubricos, trabailleguen à lour fourra pel cap, que nou y abio rè de plus sánt e de plus agreable à Dieus que la Circounsicieu.

L'apostoul au sauguec e per les empatcha d'estre lours dupos, lour escrieuguec fort e ferme que counserbesson preciousomen la libertat, que lour abio proucurado Jésus-Christ, e que se gardesson ambe souen de las ceremounios peniblos e degoustantos de l'ancieno lè, que la noubelo abio toutos forobandidos.

Il est facile de voir par ce simple extrait que le discours du père Sermet est pensé en français et dissimule mal son origine sous ses loques patoises. On y remarque, en outre, les gallicismes suivants :

PROUNOUNCA. — *Prounouncia.*

MUNICIPALITAT. — Non languedocien.

A QUI. — Expression française.

GAULOISES. — *Galeses.*

AL FIN FOUND. — Tournure française.

RUBRICO. — Néologisme.

AGRÉABLE. — *Agradiboul* ou agradiule.

ESTRE LA DUPO DE... — Tournure de phrase empruntée à la langue française.

SOUEN. — Gallicisme. — *Curo.*

DEGOUSTANTOS. — *Desgoustantos.*

ANCIENO. — *Anciano.*

P. FAGOT.

Uno pla tristo nouvelo que met l'*Escolo Moundino* en dol, nous es mandado del païs de Bearn.

Aval, à Buzy, Bassos-Pireneos, es mort le brave felibre Firmin Dambielle, un des mai jouves manteneires de nostro colho felibrenco. A nostris darniès Jocs Flourals, es el qu'abio ganhat *La Ginesto de Vermelh,* que nostro jurado abio dounat coumo prumier prex à sa poulido pouesio *Arrams.* Tout enta Dambielle nous fasio crese que serio lountems des nostres, per mena ame nous aus le boun coumbat, que se fa aici per la glorio de la lengo mairalo, e la grandour del païs miedjournal, qu'èro tout ço qu'aimabo le mai le paure Dambielle. Aro es finit, la mort bestio, raujouso a atucat, e per toujoun, aquel valent mainatge de nostro terro d'Oc.

Mandam à la familho del paure mort l'assigurenço de nostris prigounds regrets, toutis aìci nous assoucian à soun dol, e am elo plouram le brave felibre Dambielle tant leu empourtat.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Auguste Fourès

" La Muso Silvestro "

Pour un ami du poète : Rémy Couzinet.

Nous avons souventefois exprimé, ici ou ailleurs, combien nous étions marri de l'oubli qui semblait se faire autour de notre regretté ami Auguste Fourès et du peu d'empressement que certains de nos confrères apportaient à nous seconder en nos efforts pour glorifier la mémoire du dernier Albigeois.

Mais voilà que deux beaux poètes, fils de notre terre d'oc, Armand Silvestre et Laurent Tailhade, viennent de célébrer, dans la palladienne cité qu'il aimait tant et qui fut sa patrie d'adoption, le grand trouveur lauraguais. En une manifestation superbe, tout ce que Toulouse compte d'intellectuel et d'artiste acclama le maitre célébrant le génie du frère en poésie

Dont la mort a tendu le front clair de verveines.

Or, par une coïncidence qui semble marquer que l'heure est près de sonner où sera enfin unanimement rendu au poète national que fut Auguste Fourès l'hommage éclatant précurseur de l'indéfectible gloire, la publication de *La Muso Silvestro* par l'*Escolo Audenco* précéda de quelques jours à peine la manifestation toulousaine.

Avec quelle impatience angoissée — hantés toujours de la crainte que la nouvelle tentative eût l'insuccès des précédentes — nous attendions, nous, les admirateurs et les amis du poète, la publication de cette œuvre posthume ! Quelle joie grande ce nous fut quand nous reçûmes enfin le volume joliment édité par les félibres audois !

Notre joie, hélas ! fut de courte durée. C'était bien *La Muso*

4

Silvestro qu'on venait de publier et ce n'était pas elle. On ne nous offrait pas *La Muso Silvestro* telle que l'avait conçue Fourès, telle qu'il l'avait voulu faire paraître, telle que nous l'avions soigneusement collationnée avec G. Sirven au lendemain de sa mort, mais un recueil où sont jetées pêle-mêle, au gré d'une incompréhensible fantaisie, des poésies appartenant indistinctement à *La Sègo* ou à *La Muso*.

Auguste Fourès tenait beaucoup à ce que ses poésies parussent dans l'ordre chronologique; le soin qu'il mettait à les dater le prouve. Il nous en coûte de constater que les éditeurs — cette constatation nous est d'autant plus pénible qu'elle incrimine de nos meilleurs amis — s'arrogeant un droit qu'ils n'avaient pas plus que personne, en bouleversant l'œuvre de Fourès, ont suscité de fâcheux anachronismes qui compromettent sa bonne harmonie.

On a déjà prononcé à ce sujet le mot de profanation; ce mot est peut-être un peu gros, et s'il ne nous plaît pas le prononcer à notre tour nous ne saurions en aucune manière donner notre approbation aux « remaniements » qui ont été faits à l'encontre des intentions du poète disparu. Nous ne serons pas les seuls à les blâmer.

Le manuscrit de *La Muso Silvestro* classé par Auguste Fourès comprenait soixante-et-une pièces; le recueil qui vient de paraître en compte quatre-vingt-douze.

Diverses pièces : *A Jousefi Soulari*, *A-n-uno roso d'ivèr*, *Cansou de Bresso*, *A-n-uno roso*. *Bourdescado*, *Sus la fount de Sadal*. *Sounet en mandant « Le Rabelais de Castelrous »* ont été enlevées. Par contre : *Cap de Troubaire* (Achille Rouquet), *Aude*, *La Fount de Carles-Magno*, *Japounisme*, *Gaston Febus* (dédié à Gaston Jourdanne), les *Dous Brown*, *La Dougaresso*, *Sounet à la Felibresso d'Areno*, etc., — celles-ci glissées dans le volume à tort et à travers — et toutes les pièces comprises après la page 190 sont empruntées à *La Sègo*.

Si c'est cela que Gaston Jourdanne appelle « respecter scrupuleusement » un manuscrit, je ne comprends guère la retenue des éditeurs au sujet du *Sounet Umouristic* et des autres pièces qui « eussent dû être retranchées ».

Gaston Jourdanne nous permettra de lui dire que sa préface — abstraction faite de l'excellente intention qui l'inspira — sera mal accueillie par les amis et les disciples d'Auguste Fourès. Outre

qu'elle présente de façon très inexacte le poète et son œuvre — et celle-ci parce que *Planh de l'Alsacio, Bitche, Le Claroun d'Estrasbourg, L'Escabot d'en Falguière* ne faisaient pas partie du livre — l'introduction de Jourdanne omet, sans doute volontairement, de signaler la collaboration de Fourès à certaines publications toulousaines, par exemple au *Gril* dont Fourès fonda le supplément littéraire et pour lequel il écrivit sa dernière prose.

Encore, Gaston Jourdanne, au lieu de rendre justice aux amis de Fourès qui essayèrent de publier ses œuvres et qui, pieusement, les mirent en ordre, fait peser sur eux certaines suspiscions injurieuses dont ils ont le devoir de se défendre :

« Il nous semble avoir vu en la possession de personnes étrangères certains cahiers qui n'étaient ni ceux de *La Sègo,* ni ceux de *La Muso Silvestro. Par suite de malentendus*, les manuscrits de Fourès ont voyagé en diverses mains ; souhaitons qu'il ne s'en soit pas égaré un trop grand nombre. »

Que notre camarade Gaston Jourdanne précise. Il le doit aux amis de Fourès, G. Sirven, Antonin Perbosc, l'éditeur Albert Savine et Félicien Court qui eurent entre leurs mains tout ou partie des manuscrits. Quant à nous, nous avons eu le soin de copier la table complète des pièces contenues dans *La Sègo, La Muso Silvestro, En Lauraguais* et *La Muse Errante,* et primitivement choisi par la famille Hermet (ainsi qu'en témoigne une lettre écrite à l'époque par M^me^ Hermet à Perbosc) pour nous occuper de la parition des œuvres du majoral lauraguais, nous demandons à Jourdanne de vouloir bien se montrer un peu plus explicite. Sirven — qui, par suite des circonstances, eut les manuscrits de Fourès en sa possession fort longtemps — proteste énergiquement et, malgré les divergences littéraires qui depuis longtemps nous séparent de lui, nous ne pouvons qu'appuyer sa protestation.

Du livre lui-même, nous en dirons un seul mot. Jourdanne estime « qu'il fera bonne figure auprès de ses devanciers ». Nous pensons, nous, que *La Muso Silvestro* est digne de coudoyer *Les Grilhs* et *Les Cants del Soulelh :* quoique répondant à un objectif différent elle dit haut et fort le clair et beau talent que fut Auguste Fourès et elle contribuera à faire flotter sur la tombe du poète

L'ombre du laurier d'or au feuillage immortel.

J.-Félicien COURT.

« Nescit vox missa reverti »

Nous pourrions nous contenter de répondre par cet aphorisme d'Horace à la note parue dans *l'Aioli* du 7 février dernier touchant l'*Escolo Moundino*, et il nous serait aisé de citer « les paroles échappées qui ne peuvent être reprises ».

Echappées ? Non. Prononcées et écrites après mûre réflexion par des félibres investis de l'autorité capoulière...

Quelque vanité que puissent tirer de ces paroles ou de ces écrits ceux d'entre nous à qui ils furent adressés et quelque gloire qui en puisse rejaillir sur l'*Escolo Moundino*, il ne nous convient pas de les livrer à la publicité; en dépit de son modernisme, un tel procédé ne tente pas notre *jeunesse* qui préfère la *Rasadouiro de l'Oubli* à l'encens des cassolettes complaisamment alimentées.

Notre jeunesse n'eût pas plus songé à mêler le nom du premier syndic d'Aquitaine à un calembour dont nous sentons mieux l'incorrection que l'esprit, qu'elle n'eût songé à passer la *Rasadouiro de l'Oubli* (le mot fera fortune) sur les services rendus par le majoral Carles de Carbonnière en le dépouillant de sa fonction syndicale au moment où la Maintenance dont il était le syndic nominal semblait devoir prendre vie, en dépit de sa constitution arbitraire.

Mais notre jeunesse a fait œuvre vivante et — personne ne le niera — le Félibrige « a planté fièrement sa bannière sur le Capitole toulousain. »

La génération spontanée n'existe pas en Félibrige, nous dit-on.

Leibnitz et d'autres philosophes ont dit depuis longtemps que rien ne commence absolument en ce monde et que toute l'humanité préexistait « dans les semences d'Adam ».

L'Aioli ne nous apprendrait rien s'il voulait nous dire que nous avons de qui tenir et que nous sommes les disciples du grand félibre A. Fourès dont « l'alen pouderouso boufo encaro touto caudo dins nostris âmo e sus nosti front » et de L.-X. de Ricard qui vécut fraternellement avec lui tant de luttes pour la réalisation de la même idée : la République fédérale par le Félibrige.

Fourès et de Ricard surent ensemencer notre terre languedocienne en s'inspirant des conditions d'*atmosphère* et de *milieu* indispensables à la germination.

L'*Escolo Moundino* fut fondée par notre ami et maître L.-X. de Ricard et six autres félibres languedociens, comme lui amis de Fourès, et disciples des deux maîtres dont la fraternité littéraire, philosophique et politique ne s'est pas un instant démentie.

L'extrait suivant d'un article de L.-X. de Ricard, publié dans *La Dépêche* du 4 juillet 1892, précise admirablement les choses :

« C'est pour dégager le Félibrige de ses hésitations et de ses contradictions, pour l'obliger à s'avouer dans toute la sincérité de son principe que, dès 1876, nous publiâmes à Montpellier, pendant trois années de suite, 1876 à 1878, Fourès et moi, avec l'aide de quelques amis républicains, et surtout d'Edmond Thiaudière, fédéraliste de la veille et de toujours, l'almanach-livre de *La Lauseta* qui fut carrément autonomiste et fédéraliste. Pour faire contre-poids au Félibrige réactionnaire, qui provençalisait et papifiait en Avignon, nous nous affirmâmes, non sans quelque rudesse, libre-penseurs, républicains et languedociens. Nous soulevâmes de belles protestations et de belles colères ; mais je crois que tels qui tout haut nous blâmaient, nous savaient gré au fond d'arracher le Félibrige à une coterie qui le retenait, et *de le répandre dans la démocratie* à laquelle il avait été suspect jusque-là. Je dis nous, et on excusera cette intervention à demi personnelle, que je ne pouvais vraiment pas éviter. Je ne parle pas pour moi seul, mais pour deux absents — Auguste Fourès et *une autre*, — entre lesquels trois la pensée fut si intimement fraternelle que l'un de nous, en s'exprimant, exprimait les deux autres. La mort n'a rien rompu de cette entente. Mais il est triste au dernier survivant de rester seul *pour constater que l'œuvre collective,* D'ABORD COMBATTUE ET DÉDAIGNÉE, *n'a pas été inutile, et qu'au bout de quinze ans, les jeunes, qui veulent agir, s'en souviennent* — quinze ans ! c'est, en effet, le temps de la croissance normale pour une idée. — Voici la nôtre à sa puberté. »

L'indestructible foi albigeoise de Fourès ne trouva jamais grâce devant l'orthodoxie des pontifes avignonnais, et ceux-ci, même à cette heure, — où la glorification de ce grand mort est la pensée dominante de tous ceux qui, en terre d'oc, sentent vibrer en eux une âme d'artiste, de poète ou de patriote, — en publiant les noms de quelques hommes auxquels ils attribuent faussement l'honneur du mouvement actuel en terre toulousaine, ne négligent-ils pas de citer le nom de A[te] Fourès et ne le relèguent-ils pas dans les e cætera ?

Souhaitons que les censeurs de *l'Aioli* comprennent, et restons-en là pour aujourd'hui.

Louis VERGNE.

A L'ESCOLO

Dempei loung tems sus la branqueto
L'ausel fa tinda sas cansous
E desempei mai d'uno oureto
Le bouiè rego les selhous.
Le soulelh esclairo la plano
D'un raisse d'or que regaudjis,
Cadun à soun travalh s'afano,
Tout trimo, e moun enfant dourmis.

Jà, levo te, sios grandet aro,
Auras cinq ans al mès d'abrial
E n'as pos prou dourmit encaro
Quand tout s'assuto pel travalh ?
Ausis les enfants de l'escolo
Trepa countents dins le cami,
Se lour gaietat reviscolo,
Lour pigresso vous fa gemi.

Le bounur es sus lour visatge
Coumo tabès es dins lour cor
E vesen à lour badinatge
Que jouventud n'es un tresor !
A la litsou pensoun pas gaire
En degourent un tros de pa,
Mès qu'un plase des vese faire
E mai de les ausi trepa !

Tin ! de l'escolo l'ouro souno
Al banc cadun es arrivat,
E touto litsou sara bouno
Apep le joc qu'es acabat;

Taleù que la porto s'alando
Per nostre escoulan aberid,
Alaro le regent coumando
E coumo un paire es oubedid.

(Sant-Loup [Tarn], 1896.) Victor Batut.

FE E FE

Moussu Tufas es un ome qu'a forço legit e que n'en sap, vous au proumeti. L'autre dissate, après soupa, s'atrouvabo, per se fa rasa, ental vielh barbie que i'an dounat, sabi pas perque, l'escais-noum de Rasclo-Porc.

I'abio aqui de mounde e se parlavo, en esperant soun tour. Es uno famouso lengo, le barbie Rasclo-Porc! Mès n'abio qu'à se cala davans moussu Tufas car, moussu Tufas es malomen alengat. Abio entemenat de grandos questius : le libre-arbitre, la libro-pensado, que sabi mai?... Moussu Tufas, qu'a forço legit e que n'en sap, tenio, se coumpren, pel libre-arbitre, per la libro-pensado, enfin per tout ço qu'es libre, troun de sort? S'abiots entendut coumo n'en disio aqui dessus! N'en debatanavo tant, que digus mai poudio pas leva la lengo, ço que, per moussu Tufas, ero uno probo que i'abio res à respoundre countro ço que disio. Jujats un pauc... à forço legit e n'en sap!... I'abio be le vielh Rasclo-Porc que sourrisio calques cops d'un aire trufandie, quand moussu Tufas parlabo, mès dibio estre de quicon mai. — Ah! n'en venguet à dire, moussu Tufas, vous disen que cal creire, que cal abe la fe!... Per iou cresi que ço que se pot creire. La fe, e de que serbis! Es qu'ai abut de besoun de fe, iou, per fa ma fourtuno dins le coumerce de las merlussos e de las sardos?... Noun pas que Rasclo-Porc, agachats-le, i'a quaranto ans que fa de barbos. El a la fe, paimens!

— Abets rasou, aqui sa fasquet Rasclo-Porc. Mès i'a fe e fe. S'es de fe de crestia que parlats, n'abets pas de besoun; mès de fe que se douno as ases, osco! moussu Tufas.

Moussu Tufas esperet pas soun tour per se fa rasa : prenguet soun pel e...

Rasclo-Porc a perdut sa pratico.

Nadal, de la Fount.

LA SALVAIRO

A Auguste Marin.

Uno neit, Mountfort le maudit,
Davant la Garono raivabo
Qu'encaro jà nou s'acavabo
Le sort del pople Ramoundit.

L'oumenas, loup abastardit,
Su'l' Fluve oun l'Astre se levabo,
Ratjo al mour oun l'ergno bavabo,
S'aubourabo, le pun brandit :

— Quantos dounc viuran de journados,
Encaro, avant que mas sannados,
Coumo porcs, crèvoun les pagans ?

E le Fluve : — Gaito, pe's camps,
Douma, coumo agassac cerièros
D'ort, de Nau-Bernat las peirièros...

Paul Rey.

MIRACLE

Lou curat de Vinasso, moussu Saurès Pascal, es pos un michant ome, nani, pai mens en vejen que gairèbe digus veniò pos à la messo, e que à la quisto plabiò pas forço soùses dins la sieto, ajet l'ideio d'ensaja un engin qu'endevenguet pas gaire pla. Lou dissate fasquet encanta per toutos las carrieros dal vilatge que toutis, omes e fennos, efants e filhos, agessoun à se rendre à la gleiso le lendeman, à la grando messo. Nostre Senhe anabo faire un grand miracle. Tabès lou dimenge, coumo poudets pensa, lou troupel des paurouquians se sarrabo dins la gleiso coumo las fedos, l'estiu al ran d'uno pialo ; aco dounet un pauc de van à moussu Saurès.

En facio la cadiero prechadouro, darrè sant Blasi, abio fait mounta le plus aberid de sous clergues, lou pichou de la Marco-

maudo, l'abio pla amagadet darrè la raubo del sant per que digus lou vegesse, i balhet un pugnat d'alumetos, un brassat d'estoupos e i diguet :

— Cado cop que me veiras leva les brasses cap amount en cridan, alucaras dous ou très manats d'estoupos e lous escampilharas as quatre cantous de la gleiso.

Sara fait coumo disets, boutats, moussu lou curat.

Quand venguet l'ouro del sermou, moussu Pascal mounto en cadiero, e dits :

— Mous caris fraires, nostre Senhe vei que cresets pas an el, que sets toutis de pecadous, praco bei vol fa veire soun poudé; pas qu'un mot de ma bouco e va fa un grand miracle.

E moussu Saurès se met à leva lous brasses, a tusta coumo un asclairé sul'cairé de la cadiero en cridan :

— Nostre Senhe, tapats joubs vostro flambo aquel mouloun de pacans.

E lou clergue escampilhet d'estoupos aici, d'estoupos aval; praco avant qu'arrivessen al sol eroun atudados. Pensats se Vinassauds e Vinassaudos eroun gorjo badads, alandabon d'els coumo de traucs de gatouniero, eroun embalaudids, que.

Lou sermou entrecoupat de quauquis « nostre Senhe, tapats joubs vostros flambos aquel mouloun de pacans » s'anabo acaba. Coumo lou curat levabo les brasses en cridan : — Nostre Senhe, tapats... joubs..., uno voux tindareleto coumo lou cant d'estiu de la cigalo sortiguet de darrè sant Blasi :

— Moussu lou curat, o moussu lou curat, calhats vous que n'ai pas mai d'estoupos.

Vous poudets imagina se moussu Saurès Pascal, curat de Vinasso, plus rouge qu'un pebret devalet de sa cadiero... e sous parrouquians s'en aneroun sens balha le sòu al quistaire que passejabo la sieto. Ai pas ausit dire qui sioguessen plus tournats.

Artur Roques.

ÉTUDES PHILOLOGIQUES

Dégénérescence de la langue « moundino »

§ I. — GALLICISMES

Mengaud, qui ne manque ni de saillie ni de naturel mais qui a abusé de sa facilité à versifier, est, pour ainsi dire, à Toulouse, le père des patoisants. *Rosos e Pimpanelos* sont semées de fautes, ainsi qu'il sera facile de s'en convaincre par l'examen des trente premiers vers de sa pièce,:

Al mieyt d'uno fourèst, dins uno groto sòumbro,
Dount les arbres geants espessission may l'oumbro,
Damourabo un Lioun, de l'endret ero rey.
Le maitis, aban joun, quand l'albado se bey,
Sourtissio calque cop per dirija la casso;
Per millou l'ourdouna, se caousissio uno plaço
Sur calque tuquelet, afin que sanse mal,
Apercepiesso tout dinquo l'mendre animal.
Tigres et leopards fourmabon souls la muto,
Per abe le gibie, l'y defasion la tuto.
Le rassemblabon tout en fourman le courdou,
Le fasion arriba sus pes de lour segnou.
Alors el caousissio le bestial doun la mino
Meritabo l'aounou d'ana dins sa cousino.
Un joun, parmi l'gibiè pes cassayres menat,
Un paoure Goussetou se troubec entraynat,
Mort de fred et de poou, la coueto entre las cambos
Bous aourio fayt pietat; pey quand bejec las flambos,
Que sourtission des els del lioun estounat,
Jutjats-me se fousquet millou rassigurat,
Le rey de la fourest, en releban la pato,
L'y diguet : — Qui sios-tu? dount benes? respoun, hàto?
— Monsegnur, se bous play, pietat pel Goussetou!
Nou bous ey pas fayt res, oh! per you siouscats bou!

Bous direy qui soun you, mès dayssats-me la bido!
Et que n'auriots de may, quand me l'auriots rabido?
Soun trop pichou per bous... — Respoun despatcho-te,
Ou te baouc estrangla, ba juri sur ma fe!
— You m'apeli Bichou, beni d'aquel bilatge,
Ques aprep la fourest, tout al founs del ribatge.

Groto. — *Croto,* racine *cros.*

Sumbre. — Néologisme *oumbriu* en roman.

Geants. — *Gigants.*

Dirija. — *Diregi.*

Sanse. — Sense.

Muto. — Néologisme.

Defasion. — *Desfasion.*

Alors. — *Alabets.*

Parmi. — *Demest.*

Hato. — Gallicisme.

Mounsegnur. — *Mounsegnou.*

P. Fagot.

LA BUGADO

I

Qu'es aquel bruch, amount, dins la vielho bordo
Qual sap que clapoun tant, à reviro-martels?
Las drollos de l'oustal desplegoun uno cordo,
La maire trio linge e ne fa de castels,
Le paire joub l' ginoul plego une castanhado
Qu'estaco ambe de vims per ne cercla'n cubat,
Lou vielh doul tout pouscut, sec e debigoussad
Qu'ero en clafo dempei la darniero bugado.
Bourtoumiu lou vailet s'en va cap al vesi
Per se fa cruvela dous carrioulats de cendres,
Dejà sen al dimars, se cal bè pervesi
Se voulen *assieta* de dijos à divendres.

La menino à galop engranò la fournial
Sus fagots lou pairol quilho sa negro panso,
Las poulos de lour niu fujou'n crevent lou nial
E lous piots, arrucads su'l four, dintroun en danso,
Sul' trafouiè de buès lou doul es encrancad,
De cendres e de sal lou linge es acatad
Sens debremba lou brim de la santo liurèio
Qu'à Rampan, l'autre hiber, se pourtet de la gleio.
Dins le pairol dejà roundino lou lessiu,
Que la casso sul' linge escampo coumo un riu,
E toutìs, sens manca, per tant que rès nou risque
E que dins le cubat touto teco falisque.
Diboun dire en dintrent : « Gardats-lo pla, moun Diu. »
Lous goujats d'alentour venoun à la velhado
S'acouatent sul' cop al ras del damantal
Que torsoun en riguent las drollos de l'oustal,
Se jauton pla del linge, amai de la bugado!
E se s'aprochoun trop per se mai deverti :
— Efants — dits la mèmè, cresi que sets pas sages,
Las filhos de moun filh soun pas que de mainages,
Las peltirets pas tant, que vous farioi sourti. —
Mentretant qual pairol va pousa de cassados,
Las drollos, de rufet, soun lèu poutounejados;
Disoun bè : Laisso aco! — Mes ta douçoumentet
Qu'*aco* pot pas cata lou dous bruch d'un poutet.
. . . .

II

Lou dissate matis, al joun cado vesino
Lou batedou joub l'bras, la banco sus l'esquino
A traversat à gal lou riu de Galhardou,
Qu'amount en cascalhent se jeto en l'Abairou
Las lavairos pèl gal sautilhejoun en rengo
E vous proumeti que s'an quitat lours soulies
E se fan voula l'aigo a cado cop de ped
A l'oustal, en partint, n'an pas laissat lour lengo
Ent'al pages an pres un primiè dejuna
Qu'engoloun al galop. Se voloun afana

Avant que lou soulelh, que dins las caminolos
Lour cramabo's poumpils, traverse las palholos,
Lous biòus an trigoussat la fardo al bord del riu,
Lous cops de batedou fan sauta l'argent viu
De l'aigo qu'en rajent pel davant de la banco
Claufido de savou, s'entorno touto blanco,
Coumo se d'uno fount sourtiò'n viiè de lach,
O qu'ajessen boujat la pasto d'uno mach.
Devès medjoun, tapla, lous lançols per la rivo
Sus las brinsos, al vent, se soun dejà secats;
A l'oumbro des albas l'esprantina qu'arrivo
Sera pla recebud e van cura lous plats,
L'apetit saquela copo pas las paraulos,
Las lavairos, sabets, s'arrestoun pas sul'cop,
Cal veire sus « amics » plaure lous cops de gaulo
Caduno dis quicom e toutos à l'encop.

— Praco, las fennos de vilatge
Soun plus sajos, de pla s'en cal,
Que las de la vilo. Lour ral
Fario pas revira un mainatge!
Las lavairos de moun païs
Disoun bè qu'un tal, uno talo,
A pas lou parla de Paris,
E que, quand se prus, à la galo...
Qu'un joun la noro de Jantet
En voulguent vira la pascado,
La s'ero sus peds escampado,
Judjats! Paul i fasio'n poutet!
Mès pel mach de nostros lavairos —
Malgrat qu'ajoun le fissou viu —
Trouvarets pas de renegairos,
Insoulentos, sens religiu.

. . . .

III

Sul ser les biòus pesucs carrejoun à la bordo
Le linge blanc que nol — Douma sus uno cordo
Subre'l bartas de l'ort aco s'espandira
Mes que fasque soulelh — e tout se secara.

Mai dempei pla loungtems al found del grand armari
Gardon quatre lançols rousses coumo de mel
An pas jamai servit, ne faren lou susari
Del primiè de nous aus qu'anira cap al cel.

. . . .

Drollos e drolles sus las toualhos bougnados
A cops de moucadous acassoun s'parparlhols:
L'aigo cando del riu cascalho pes rajols
E lou grand soulel d'or aluco las arades,
Lou linge es sec à fet. Pes valats, pes randals,
Lous gouluds apairous s'emplenoun de bigals.
Le pic en saudilhent fiulo dins las pradelos,
E dins la mar del cel nadoun las iroundelos.

Albert Lafosse.

(Mountalba.)

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Nostre amic, le felibre Paul Vié, es desempei le 2 de fevriè l'urous paire d'uno gento droulleto qu'a noum Paula-Jano-Gilberto. Fasem de vots courals pel bounur d'aquelo felibresso de l'aveni.

*
* *

Nous es un grand plase de douna à nostris legeires couneissenço de l'assabe que sieg, esperam que mai d'un adujara à n'aquelo obro miedjournalo, que toutis auran à cor de vese reussi.

Fouilles à la Cité de Carcassonne; découverte du cloître.

Les personnes qui ont visité la cité de Carcassonne ont toutes remarqué, dans le terrain contigu à l'église Saint-Nazaire, un vieux mur auquel sont appliquées trois ogives très élégantes dont le cintre émerge du sol, tandis que les colonnes qui les supportent disparaissent sous terre. Ces ogives indiquent d'une façon certaine qu'un cloître est là enseveli. Il date du quatorzième siècle et doit être semé de tombeaux, œuvres d'art et inscriptions.

Nous apprenons que l'*Escolo Audenco,* société félibréenne de Carcassonne, a pris l'initiative d'une souscription populaire au versement maximum de *un franc* par personne, dans le but de réunir les fonds nécessaires pour pratiquer des fouilles en cet endroit et mettre à jour ces vestiges infiniment précieux. C'est là une très heureuse initiative, qui augmentera certainement d'un trésor de plus les richesses archéologiques de notre Midi. Peut-être les

ruines du cloître seront-elles assez considérables pour permettre une restauration.

Les travaux seront dirigés par M. Bæswilwald, inspecteur des monuments historiques.

Les fonds recueillis seront adressés à Carcassonne à M. Henri Salières, président de l'*Escolo Audenco*, membre de la Chambre de commerce, boulevard Barbès, 109.

LIBRES E JOURNALS

A legi, dins le darniè numero del *Capitolo*, un bèl « Cant toulousan », de Paul Rey, dedicad à J. Felician Court.

Escoutats acò :

Glanent vos esprits toute ardente
Moisson d'idéal qui nous tente :
Amours, musiques ou combats.
O Toulousains, fiers jeunes hommes,
Le temps est passé des lourds sommes :
Carillonnent vos branle-bas!

Paul Rey es un toulousan que dins Paris fara trelusi un joun l'engen de nostro raço miedjournalo, un jouvent qu'a poupat de boun lait! Publican d'el, dins aiceste numero, uno pouesio lengodouciano.

Dins le mèmo journal : *Sant-Julia de Grascapou*, de Louvis Thabaut; *Noël d'Enfant*, de Raoul Aubry; *Echos du Pays*, de L. Braud, etc.

PENSADO BAGAMOUNDO, per A. Monlong

Prex : 0,75 (quinze sos), à l'*Escolo Moundino*

Aquel poulit manat de versses es d'un affric moundi, devot e fidel que nou se pot mai à la lengo mairalo, es tabès dins le parla toulousan le mai vertadie d'aro, que le felibre Monlong nous douno sa requisto *Pensado*.

A toutis les que aimon nostro tant belo lengo d'oc, recoumandam de legi aquel debut d'un brabe moundi, e veirets s'es pas plase de flaira la bouno audou de la terro mairalo dins *La Prado, La Festo les Grils*, e dins calquos autros pouesios que fan brounsina les mots les plus plasents e les mai agradius del dire moundi.

Huit Jours en Grèce, per E. Cartailhac
Librairie E. Privat

Es le racounte de l'escourrido, faito calque tems i-a, per calquis Toulousans qu'angueben en Greço, un pauc per vese les Jocs Oulimpics, e belcop per vesita le brès àntic e sacrat de nostro letraduro e des toutis les belis arts, que tant flourissen dins nostro aimado ciutat moundino.

Dins aquelo broucaduro, le fin sapient qu'es le miedjournal E. Cartailhac, nous dits milhou que cap d'autre aquelo superbo passejado à Delphes, Argos, Nauplie, Delos, ount les anciens dision que Diano e Apouloun eron nascuts; Athènes, Olympie, Mycènes, la ciutat d'Agamennoun; Tirynthe, la pàtrio d'Herculo. Toutis aquelis noums magics d'anticos vilos, que vous rapelon les noums mai grandis encaro d'Homero, Phidias, Eschyle, Praxitele, Socrate, Sophocle.

Dins calquos bounos pajos, M. Cartailhac fa reviure toutos aquelos grandos causos des siècles passats, e es plase de vese coumo tout aco es racountat.

B.-F.

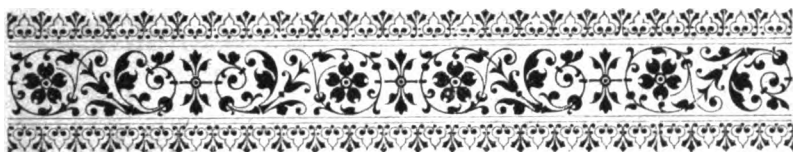
THÉATRES

THÉATRE DU CAPITOLE. — Bonne représentation de *Rigoletto* avec le concours de M. Sizes, qui a renouvelé ainsi devant ses compatriotes ses débuts de l'Opéra. Les Toulousains ont chaleureusement applaudi le jeune baryton qui chante ce rôle de *Rigoletto* en artiste complet. En effet, musicien parfait, doué d'une belle voix, M. Sizes possède en outre un talent scénique remarquable.

Nous espérons que M. Tournié gardera quelques jours cet excellent artiste, et qu'il sera donné aux Toulousains d'entendre encore M. Sizes.

Ganitel.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Pour " L'Aïoli "

Le dernier numéro de *L'Aïoli*, portant la date du 17 mars, nous parvient au moment de notre tirage.

Il contient en première page un article de Meste Franc qui, à notre sens, appelle une réponse immédiate. A s'éterniser, les explications risquent de dégénérer en discussion, et bien que nous ayons la ferme assurance que notre interlocuteur s'efforcera — comme nous-mêmes — de garder dans la polémique le ton courtois dont ne sauraient se départir, l'un vis-à-vis de l'autre, les adversaires qui sont en somme des amis et travaillent à l'œuvre commune.

Sian touti d'ami,
Sian touti de fraire...

Nous estimons que la cause qui nous est égalememt chère n'a rien à gagner à voir se prolonger un dialogue dont l'intérêt est en somme assez secondaire.

Meste Franc calomnie les jeunes de *L'Escolo Moundino* en disant que les événements ou les actes auxquels ils n'ont pas pris part ne comptent pas pour eux; s'ils avaient le malheur d'ignorer ces actes ou ces événements, ils ne songeraient pas à les nier.

S'il leur advient parfois d'être insuffisamment fixés sur quelques points de l'histoire du Félibrige ou de l'histoire du Languedoc ou de Provence, ils cherchent à s'instruire.

C'est ainsi que quelques-uns d'entre eux ont pu connaître par le manuscrit d'Avignon (AA. 27) ou la copie de la Bibliothèque nationale (Ms. lat. 8971), la belle légende de saint Bénezet, construisant en sept années le pont gallo-romain, dont il ne reste plus que trois arches sur le plus petit bras du Rhône, ce qui ne veut pas dire que les communications soient rompues entre Provence et Languedoc.

C'est ainsi qu'ils ont appris par les actes officiels du Félibrige, qu'une *Escolo de Goudouli*, fondée en 1879, n'a jamais fait acte de

vitalité, et ce n'est vraiment pas de leur faute si elle n'a même pas pu constituer son bureau.

Est-ce davantage de leur faute si dans son « acamp » du 22 mai 1881, le consistoire manifesta le regret de ne pouvoir juger les efforts de la Maintenance d'Aquitaine, et si le même regret dût être manifesté en 1882. (*Cartabèu*, pp. 73 et 76.)

Si quelques-uns d'entre nous étaient trop jeunes en 1882 pour assister à la réunion de Muret, si d'autres en étaient éloignés par de matérielles obligations, tous ont lu dans les publications du félibrige le discours que le comte de Toulouse-Lautrec y prononça — non point « en franc parlamen moundin, mais en français — et dans lequel il revendiquait, comme un héritage sacré, les droits de la langue maternelle.

Non seulement nous n'avons jamais nié les bonnes intentions dont cet excellent comte était animé, mais au contraire, nous avons eu l'occasion de louer ses mérites personnels, et d'opposer les protestations de sa conscience aux actes de ceux qui faussèrent durant si longtemps la tradition toulousaine des Jeux-Floraux.

Ceci dit, non point pour rouvrir une polémique close mais pour fixer la vérité.

Il n'y a pas de germe qui ne puisse grandir, a dit le comte de Toulouse; c'est très juste, mais tout grain ne germe pas, et, comme nous l'avons indiqué, le bon semeur doit s'inspirer des conditions d'*atmosphère* et de *milieu*.

Si ce pauvre cher brave homme se fut contenté de parler dans le désert, ses paroles auraient eu plus d'écho que dans un milieu notoirement — et de parti-pris — hostile et réfractaire comme celui qu'il essaye de catéchiser.

Car enfin si les pseudo-adhérents de l'*Escolo de Goudouli* — ils constituaient la plus belle collection florale qu'on puisse souhaiter — avaient alors voulu faire quelque chose, rien ne les empêchait d'agir; nous qui tétions encore la louve — c'est Félix Gras qui compléta ainsi, par anticipation (1), la pensée élégamment exprimée aujourd'hui par Meste Franc — nous ne serions point nés.

L'éclosion de l'*Escolo Moundino* fut une protestation contre le renoncement qui sévissait dans le pays toulousain; personne n'a protesté contre cette signification donnée à la création de l'*Escolo*

(1) Discours de Toulouse.

Moundino, et tel qui applaudissait fortement alors serait mal venu à récriminer aujourd'hui.

Enfin, quelque peu disposé que je sois à parler de moi-même estimant le *moi* haïssable par dessus tout, il faut bien que je vous dise pourquoi et comment un Toulousain de Montpellier fut choisi comme Capiscol de l'*Escolo.*

La raison, elle ne flattera personne, pas même moi — mais les flatteries m'importent assez peu — la raison c'est que, de Ricard parti et les Escolans exigeant du Capiscol la résidence à Toulouse, ceux-ci se trouvèrent en présence d'un nombre si infime de candidats pouvant justifier de la qualité d'habitant de Toulouse et qu'en dépit du désir que j'avais de rester dans les rangs, je dus accepter une charge qui m'était imposée par mes camarades et et pour laquelle je ne me sentais pas autrement désigné.

Cette situation me vaut parfois assez rarement pourtant l'honneur de défendre ceux du groupe lorsqu'ils sont attaqués.

Cet honneur se double d'un véritable chagrin lorsque je dois batailler avec collègues tels que vous, Meste Franc, et qui savent dès longtemps qu'ils ont plus que ma sympathie, mon admiration ; mais je ne me dérobe pas aux devoirs de mes fonctions.

M'accordera-t-on que je n'ai jamais engagé ou provoqué de polémiques ?

L. VERGNE.

MISE AU POINT

L'article de notre collaborateur J.-F. Court, publié dans notre dernier numéro, nous vaut de notre confrère et ami Achille Rouquet, directeur de *La Revue Méridionale,* une lettre dont nous extrayons les passages suivants :

Carcassonne, le 8 mars 1897.

MON CHER CONFRÈRE,

'e lis dans le dernier numéro de *La Terro d'Oc* un article de F. Court, reprochant à G. Jourdanne d'avoir ajouté indûment s pièces de *La Sègo* à *La Muso Silvestro.* Voici la vérité :

Chargé personnellement par *L'Eescolo Audenco* de lire les manuscrits de Fourès et de voir quelles étaient les pièces qui devaient être publiées, j'ai trouvé que celles qui constituaient *La Muso Silvestro* ne formaient pas un volume suffisant et j'ai pris sur moi d'y ajouter quelques pièces de *La Sègo*. Je reconnais que la classification aurait pu être un peu mieux faite, quoique ni l'un ni l'autre de ces deux ouvrages ne forme un de ces ensembles qui demandent un ordre chronologique scrupuleux; mais empêché au moment de l'impression, pour des causes que je n'ai pas à dire ici, d'en surveiller la bonne ordonnance, l'imprimeur l'a constituée à sa guise et Jourdanne n'a pas cru devoir la modifier, la jugeant fixée par moi-même. J'ajouterai que *La Muso Silvestro* pourrait très bien s'appeler *La Sègo,* et réciproquement, sans que les lecteurs y vissent autre chose que du feu. J'affirme qu'au moment de la publication des *Cants del Soulel,* les trois manuscrits des œuvres inédites n'en formaient qu'un seul et que les *Cants del Soulel* furent extraits de l'ensemble un peu *à l'hasard de la fourchette,* surtout vers la fin. Si j'en parle ainsi c'est que j'ai assisté au tirage. Le nombre des pièces imprimées dans ce volume ne fut limité que par l'importance et surtout par le coût de l'ouvrage. Il fut littéralement bourré de morceaux afin d'utiliser toute la place disponible, ce qui le rendit assez disgracieux. Fourès lui-même ne recula pas devant cet acte qui consistait à ajouter des pièces de *La Sègo* aux *Cants del Soulel.* Il est vrai qu'à ce moment-là ce dernier titre seul était encore trouvé.

Quoi qu'il en soit, si c'est un crime d'avoir ajouté quelque chose à la *Muso Silvestro,* que le sang répandu, je veux dire que l'encre d'imprimerie employée en trop retombe sur ma tête.

. . . .

Je vous serai bien reconnaissant de publier cette lettre dans *La Terro d'Oc,* ne serait-ce que pour décharger l'ami Jourdanne d'une responsabilité qu'il n'a pas encourue.

Votre dévoué confrère,
Achille Rouquet.

Satisfaction étant donnée à l'ami Rouquet, qu'il nous soit permis de formuler une deuxième fois la question adressée à Gaston Jourdanne par J.-F. Court et contenue dans cet entrefilet de notre dernier numéro :

Gaston Jourdanne, au lieu de rendre justice aux amis de Fourès

qui essayèrent de publier ses œuvres et qui, pieusement, les mirent en ordre, fait peser sur eux certaines suspiscions injurieuses dont ils ont le devoir de se défendre :

« Il nous semble avoir vu en la possession de personnes étrangères certains cahiers qui n'étaient ni ceux de *La Sègo,* ni ceux de *La Muso Silvestro. Par suite de malentendus,* les manuscrits de Fourès ont voyagé en diverses mains ; souhaitons qu'il ne s'en soit pas égaré un trop grand nombre. »

Que notre camarade Gaston Jourdanne précise. Il le doit aux amis de Fourès, G. Sirven, Antonin Perbosc, l'éditeur Albert Savine et Félicien Court qui eurent entre leurs mains tout ou partie des manuscrits.

Les esprits les moins prévenus trouveraient singulier que M. Jourdanne s'abstînt de préciser.

La Terro d'Oc ne pouvait dénier à J.-F. Court le droit de provoquer des précisions qu'un homme d'honneur ne peut refuser de fournir.

Elle a accueilli son article ; elle accueillera de même les *précisions* que M. Jourdanne ne peut manquer de fournir.

LA DIRECTION.

A-n-uno Maire

O maire as pelsses blancs,
As brasses tremoulants,
Aici toun filh malaut que tourno.
El qu'ero dreit e fort
Es palle coumo un mort
Que s'es levat de sa cafourno.

Partisquèt bèl e san.
O, qu'a fait de la sang
Que tirèt à tas poupos plenos,
Qu'a fait de soun uelh clar
E de sa roso car
Vetado de poulidos venos.

Pel negre, rire d'or,
Dents de perlo, boun cor
Ount soun pouscuts ana, pécaire?
Joubs pots, quand les teniòs,
Toujoun te souveníòs
De toun ome mort, pauro maire!

Que te coustèt l'efant
Pel'tene trioumfant,
Dins la douço pax de ta faudo!
Te toumbèt mai d'un plour,
Quand le tieu soul amour
Abiò sa manoto trop caudo.

Abourit, grand e bel,
E dous coumo un agnel,
D'ùno Loubo fousquet la proio.
Pla de tems, as bramat
Nueit e joun toun aimat
Que te daissèt veuso sens joio.

Gar l'aqui bleime, agut
Coumo l'Christ descendut
De la Croux, mas e peds sannouses,
Prend-le dìns toun faudal.
Es victimo del mal
Qu'atenh les candes amourouses.

Ten de tu soun mal-ur
(De dire aco qu'es dur!)
I fasqueres l'amo trop douço
La crudelo beutat
I fousquet sens pietat.
Le paurot! Es que se courrouso?

Ai! nou! Coumo un tresor
Se dubris le tieu cor,
E, valento, malgrat toun atge,
Sul' tieu sé toujoun caud,
Sarro le filh malaut,
Coumo al tems ount ero mainatge.

Auguste FOURÈS.

O mère aux cheveux blancs, — Aux bras tremblants, — Voici ton fils malade qui revient. — Lui qui était droit et fort — Est pâle comme un mort — Qui est sorti de son trou.

Il partit beau et sain. — Oh! qu'a-t-il fait du sang — Qu'il puisa à tes mamelles pleines, — Qu'a-t-il fait de son œil clair — Et de sa chair rose, — Rayée de jolies veines.

Cheveux noirs, rire d'or, — Dents de perle, bon cœur — Où donc ont-ils pu aller, misère! — Sous les lèvres, quand tu les tenais, — Toujours tu te souvenais — De ton homme, pauvre mère!

Qu'il te coûta de soins — Pour tenir l'enfant en triomphe — Dans la douce paix de ton giron! — Tu versas plus d'un pleur, — Quand ton seul amour — Avait sa menotte trop chaude.

Hors de tout danger, grand et beau, — Et doux comme un agneau, D'une Louve il fut la proie, — Bien longtemps, tu as crié, — Nuit et jour, ton aimé — Qui te laissa veuve sans joie.

Le voilà blême, exténué — Comme le Christ descendu — De la Croix, mains et pieds sanglants, — Prends-le dans ton giron, — Il est victime du mal — Qui atteint les candides amoureux.

Il tient de toi son malheur — (De dire cela c'est dur!) — Tu lui fis l'âme trop douce. — La cruelle beauté — Fut pour lui sans pitié — Le pauvrot! Peut-on le gronder?

Ah! non! comme un trésor — S'ouvre ton cœur — Et vaillante, malgré ton âge, — Sur ton sein toujours chaud, — Tu presses ton fils malade, — Comme au temps où il était enfant.

Auguste Fourès.

LA RENDO DEL DIAPLE

Legendo

Le mouli de Lacounjo es demoulit à ras de terro, e digus penso pas à le tourna basti-le. Per quino rasou es estat delaissat? Escoutats soun istòrio. I-a d'acos pla loung temps, le Peire de Bigot ero le mestre d'aquel mouli. Bibio urous, aujin le tric-trac de las molos qu'aimabo coumo sas drollos. Tout a uno fi; le malur s'abatet sus

soun oustalado : soun bestial mourio coumo de mouscos. Un brespe, soul dins soun mouli, pregabo Dìus ou le Diaple de beni à soun secours. Aqueste darniè se présentèt : « Qu'as a réclama, mouliniè, parlo, siras escoutat. » En aujin acò, le paure ome crejec que le mouli s'espoutissiò. Reprenen sous sens countèt sa tristesso à l'ome pelut e cournut. — Auras tout ço que vouldras à uno coundiciu, sadits le diaple; le dibendres mouleras bent ou plèjo, e le joun de Carnabal me pourtaras aìci mèmo tres nouses bufècos abant que le poul auje cantat le gales. Se mancos un soul cop, es foutut.

— Rèi de l'infer, sirets escoutat e serbit coumo se dìu.

Parti d'aquel moumen, les afas angueben un pauc milhou. Cado dibendres, bent ou nou, le mouli roudabo, e las tres nouses bufecos eron subre la farinièro ount le diaple las se benio querre. Mais un joun que la rendo anabo tourna, le paure ome debrembet de las-i pourta-los.

Refigurats-bous se Satanas s'en tournet en coulèro. A soulelh coulc, un auratje se lèbo, le bent raujo, le trouneire carinco à fa fermi le païs tout entiè. Diaples, diaplous e tout le sabat toumbeben sul paure mouli. Le foc del cel au cramèt tout sul'cop; jamais plus amo en bido troubet traços del mouli e del mouliniè. Aùei, l'erbo creis sus aquel endret dannat, e les biels del païs disen quand calcus es malurous : « Es poussedat del diaple del mouli de Lacounjo. »

Jan Rivière.

(Castanet.)

ENDROUMIDO

Per H...

Poulido, le soulèl soulelho,
Tre qu'acatado sus moun bras
La som a clucat ta perpelho
Amagadouro de lugras.

Poulido, de joun las estelos,
Resquits d'or subre de velous,
Capviron pes nuatges blous
E nous laisson soucinous d'elos.

Las estelos van estela,
Sa disen, d'autros encountrados,
E d'autres gaiton, per en la,
Lours lux nenetos e daurados.

Mieuno, vès quinis recantous,
Quand tenes perpelho abaissado,
Beluguetos de ma pensado
Soun virats tous risents visfous?

J.-Felician COURT.

30 de Janviè 1897.

Jolie, le soleil ensoleille, — Cependant que penchée sur mon bras — Le sommeil clot ta paupière — Et cache tes (yeux) étoiles.

Jolie, de jour les étoiles, — Eclaboussures d'or sur du velours, — Chavirent par les nuages bleus — En nous laissant en souci d'elles.

Les étoiles vont étoiler, — Dit-on, d'autres contrées, — Et d'autres (hommes) regardent par là-bas, — Leurs petites lueurs dorées.

Mienne, vers quels rivages, — Quand tu abaisses tes paupières, — Escarboucles de ma pensée, — Sont-ils virés, tes yeux rieurs?

J.-F. C.

Le Jordi del Bartas

Le couneissets-be, le Jordi del Bartas que resto à Guilamery.

Eh be! le Jordi del Bartas abio dempei loung temps quicon a fa devès Levignac. La velho del joun qu'abiò fissat de parti, le Jordi se diguèt :

— Douma maiti, preni le trin de oueit ouros à Toulouso, debali à Meranvielho; d'aqui m'en vau à moun aise, à patos, devès Levignac, e, per pas langui le loung del cami, ambe le fusil qu'empourtarei, tuarei calques auselous, ço que pourrei.

Le lendouma, le Jordi del Bartas se levet à siès ouros, tuet le verme, e vers set ouros, per pas manca le trin, enrego le cami de la garo, le fusil, un boun fusil à dus cops, en bandoulièro.

Mès quand la malo chanço vous n'en vol! A qui que le Jordi se

rencountro, sus bord dèl canal, ambe Chapo-Bi, un franc cassaire.

Ero pas poussible que Jordi e Chapo-Bi s'atrouvèssen sens ana beure un gru! l'angueren; n'en begueben un, amai un autre, apei parleren de casso — entre cassaires, de que qu'àurion pouscut parla? — Jujats se n'en debanaben : Es dire, per fini, que Bernat s'atrouvabo à dex passes de l'embarcadèro quand la machino fiulet. La manquet pas de forsso, nani, la manquet pas de forsso... mès la manquet.

E entre que le Jordi del Bartas susquet revengut, tout mouquet, à soun oustal, soun droulas Janot fasquet :

— Sets adeja de retour?

— Calo-te, Janot, qu'ai manquat le trin!

— Coussi, moun paire, amb'un fusil à dus cops avets manquat le trin.....

Nadal de la Fount.

Prego-Dìus-Bernado

Quan te besi, l'estiu, su' la sego cramado,
Sauta pèl las roumets, laugero, e fouleja
Te gaïti may d'un cop, ô Prego-Dìus-Bernado,
E senti moun esprit pla len s'acampeja.

Bestioto loung patudo, ô sor de las cigalos,
Ame tous els lusens, ame toun mantel d'or,
E tous brasses menuts resplegats coumo d'alos,
As un quicon sus tu que me toco le cor.

L'estiu, quan le trabal de nous gagna la bido
Nous acato pel sol e nous fa renega,
Belèu que le boun Dìus, pitchouno, t'a causido
Per prega per nous aus que saben pas prega.

Prego per le bouè que pren soun agulhado
Talèu qu'el joun puntejo, e penso pas an res
Quand sul bareit d'estiu a merquat la moussado,
Que de tira pla dreit la rego de l'arnes.

Per las filhos tabes, qu'al tems de las pasturos,
La fourco su'l l'esquino e cantan a plen cap,
Brandissen des ceriès las cerièros maduros
Ou cercon soun galant à la darrè d'un tap.

Bestioto del boun Dius, prego per las pastouros
Que s'en ban pes rastouls en menant le troupel
Le debas a la ma, souletos; dins tant d'ouros
An lese de pensa, — mais penson pas al cel!

Aprets un joun d'autà, quan ben la prigoulado
E quan, su'l blat madur e qu'aben pas segat,
Lusissen les lambrets, prego, surtout, Bernado,
Prego pla le boun Dius, que nous a-je en pietat.

Prego pes paures morts, que, nous aus qu'en en bido,
Les aben tant aïmats e les debremban lèu,
Que s'anujon, soulets, debat l'herbo flourido,
Al printems, e l'iber, soulets, debat la nèu.

Prego pes paures morts, ô Prego-Dius-Bernado,
Elis que soun anats ount toutis cal ana!
Que la porto del cel, per san Peire, alandado
Les damore, e que Dius les y boulgo mena.

DONO RUSTICA.

LES CAPS D'ASES

Un cacarot de Saurat s'entournavo de vendemia del païs bas. Vendemios eron estados bounos, e lou bourssicot garnit, nostre ome gagnavo soun endret à l'aise.

Quand fusquet à Toulouso, voulguet se i'arresta tout un joun per veire la vilo. En se passejant per las carrieros, veget un grand oustal al pourtal tout alandat, aqui dintravo e sourtio un fun de mounde : n'i'abio que pourtavon sur l'esquino de saquets grossis e redounds, e dedins s'entendio un brut d'or e d'argent. Ero uno banco.

— De que fan aqui? — sa fasquet notre Arièjes. Anguen un pau veire.

Aco dit, s'avanço e espigo dedins ço que fasion. A n'aquel moumen, le banquie s'atroubabo tout soul.

— De que voulets? demando aqueste al cacarot, amb'un aire de se trufa d'el.

— Espigavi de que se vendio aissi.

— De que venden? de caps d'ases, moun amic.

— De caps d'ases, moussu! Eh! be n'en divets forso vendre, que vesi que n'en resto pas qu'un dins vostro boutigo.

BARRO-TUTOS.

LAS GRISETOS

Es le dimenje, soulomen,
Qu'on las bei un pitchou moumen,
Quand s'an pla faitos las frisetos,
Nostros grisetos.
Se passejon per dos, per tres,
Parlon pauc ou disen pas res,
On las prendro per de santetos,
Nostros grisetos.

An talomen d'ame's goujats
L'aire serious, les pots sarrats,
Qu'on pot pas i counta flouretos
A las grisetos.
Mai aban de trouba un *futur*,
Caldro qu'anguen, n'en soun sigur,
Tira de plans sus las coumetos
Nostros grisetos.

Las birets pas souben al bal :
Dansa, pretenden que fa mal,
Mai an lours idèios pla netos,
Nostros grisetos.

Dansaion qu'amé de moussus
Qu'aujesson gans e pardessus,
Capels mountats, canos, jaquetos,
Nostros grisetos.

Per marit bolen pas l'oubriè,
Per elos aco's trop groussiè;
Soun molhos coumo de mouletos
Nostros grisetos.
Le que jouïra del bounhur
De las espousa 's pla sigur
Qu'i dounaran calquos cournetos
Nostros grisetos!

A. Roumec.

(Castanet.)

LE FOC

— Adissiats, Madame Ristou, amai touto la coumpagno.

— Te, es vous, Moussu Mirguet. E coussi anats, anem dintrats... assietats-vous.

— Mercio pla, soui pas las.

— De qu'aco fa. Eh, moun ouncle! sens vous coumanda, balhats uno cadièiro à Moussu Mirguet.

Moussu Mirguet s'assièto, e, après un moumenot de temps, dits :

— Moussu Ristou i'es pas?

— Nani. I voulets quicom?

— I voudroi parla.

— Es sourtit; mes sabi que sara lèu aissi. Aco presso?

— Prèsso... sens pressa.

— Se poudion fa la besougno, nous aus, sario ambe plase.

— Eh! be! venioi per dire à Moussu Ristou que s'èro mes le foc à sa bordo.

Touto l'oustalado fasquet qu'un crid e qu'un saut.

Urousomen que les vesis de la bordo de Moussu Ristou, escantisueren le foc.

LE MES DE SETEMBRE

SOUNET FANTESIEROUS

En pertout se vets plus que pipos e barrals,
Barricos e vachels, douvos, cercles, semals,
Gorps, banastos, ferrats, picourelos, poudetos.
Prestis à regunhi forso gaspos viuletos.

Terrets rivairencs, udads dins lours coustals,
Lèu se descoufaran e, s'en pot de coutrals,
Un vinot sens barech, ambe calquos moungetos,
Nous fara degruna milanto cansounetos.

E badats de le vese ! alabets lous travals.
Sens canho se faran, maugrat bastets e vals !
De l'escolo subran tindoun las campanetos.

Les escoulans deguerts coumo de mouninetos
En daichant les plasès, las vendemios, les bals,
S'engabioun, l'elh couflad e roujos las gautetos.

Alphonse ARTOZOUL.

COUNTARALHO

Le Touèno de Fabià ba enta l'apouticaire se fa fa un remèdi per sa fenno malauto.

— Sietats-bous, i dits le marchand de pouisou, sìra lèu prest.

Le Touèno, curious, remiro à l'entour d'el e bei que l'apouticaire budo dos ou tres goutos d'aigo dins uno fiolo :

— Moussu, à iou que soun paure, fasèts bouno mesuro.

— L'apouticaire (a despart) : Bos dounc que te l'empouisouni, ta fenno !

J. R.

BOT DE MARGOULIN

Amistousomen à D. Cazelles.

D'auzi les efants toutjoun m'a 'gradat,
Car re nou me ba coumo lhours charrados;
Tabe me beirots d'un floc enroudad
Al cantou del foc quouro las tourrados
Me tenen dedins as tisous seudad.

Douncous, ièr-dela, parli de dijaus,
Qu'èro 'nço de miu pe's menuds sezilho
— E per iou tabe brespe de repaus —
Al tour d'un grazal à-raz de brazilho
Cadun s'ajassèc per teni prepaus.

Aqui que'l discours sus Nadal toumbèc,
E fuc alabets dins la menudalho
Al que n'aura mait de lengo, de lèc,
Sus Jèsus nasqud, paure sus la palho;
Le lugra luzent qu'al cel se lebèc.

Les pastres jousiùs per l'anjo 'spaurids,
La grepio de bouès, la baco, la saumo,
La jasent, Jousep; des joubes carids
Le fissou balent que jamai nou chaumo
Bargalhabo 'biat, è n'èron de crits!

Aprep se parlèc, cazins, de mant bot,
Qu'on fa dins la neit de la pregadouro,
Per l'esclop qu'on met sus l'alart, debot,
E qu'on lebara le lendouma d'ouro,
Cresent d'i trouba, qui sap? l'esquipot!

E coumo cresioi n'abe prou 'ntendut,
Un d'elis, magnac, poulid coum'no luno,
Mal tralhad, farnous, è de raz toundud,
Mè diguèc : « Moussu, me damoro qu'uno
« Pla bielho megnè; n'ei l'esclop fendud,

« E nou sabi pas qu'un metrei al foc,
« Car l'autre, besets, es beuse d'armèlo ;
« Menino a sercat, mes ai-las ! en-loc
« N'a pas troubat re qu'un tros de semèlo
« D'un trabets de dit, duro coum'un roc.

« Fa-me ben daban que'l pichou Jesus
« Bouldra pas beni dins ma chimenèio,
« E s'en anira 'questo neit pla'n-sus
« En boulatejan — aqui moun idèio —
« Pourta sous presents as drolles moussus.

« Pr'aco, se begno, que le pregaroi !
« Me caldra pensa de buta la cendre ;
« Belèu droumirei ; mes me lebaroi
« Sul cop, se pr'azart, boulho pla decendre
« Pe'l nostre canou ; t'i demandaroi,

« T'i demandaroi... que fesquo tourna
« Del cel, qu'es trop lenh la mibo maireto
« Per me la laissa 'n bricou poutouna,
« E le mìu papa, maìt la mìu soureto,
« Que'l ritou benguè un joun me pana !... »

Atal acabèc nostre margoulin...
Paurot ei pla pòu que jamai nou bengo
Le Crist esperat del cel, ala-lin ;
E crenti per tu que la mort te prengo
L'aujolo è que'l clas tinde l'balalin.

Paul Vié.

Décembre 1896.

Publicaren, al numerò venent, un article de Felician Court : Un « Chat noir » d'Oc ; *de* Countaralhos, *d'Asclo-Legno ;* A Auguste Fourès, *de P. Rey ;* Al Touroun, *de Gayssot, e la countinuacìu des* Etudes philologiques, *de P. Fagot.*

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremarìo G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Un "Chat Noir" d'Oc

Tant pis, je me risque. On n'a pas tant d'idées par ce temps de Carême pour qu'on ne puisse en émettre certaines que le parti-pris d'écarter toute tentative un peu osée, trop souvent rencontré, relégua dans les coins les plus obscurs de votre encéphale.

En voici une que j'ai longtemps caressée et dont la réalisation ne me paraît pas impossible, si la jeunesse du Midi n'est vraiment pas aussi abâtardie que je l'entends dire. Je livre cette idée à qui la croira bonne et, n'en étant empêché d'autre part, aura le courage de tenter sa réalisation.

Le titre de cet article, par le précédent qu'il indique, dit à lui seul ce dont il s'agit. Nos lecteurs ne sont pas sans avoir entendu parler — et certains ont assisté à des représentations — des *tournées* que la troupe parisienne « Le Chat Noir » fait, chaque année, en province.

Bien entendu, je ne fais intervenir ici cette entreprise artistique que pour le développement plus facile et plus « saisissable » de ma pensée et je n'entends pas faire allusion à son caractère particulier.

La troupe du « Chat Noir » est composée de jeunes poètes et musiciens — dont la plupart ont beaucoup d'originalité et de talent — qui vont sur les scènes des principales villes de France interpréter eux-mêmes leurs œuvres. Très simplement, sans souci de la mise en scène cabotinesque, des chansonniers, — du nombre fut ce pauvre Jules Jouy (1) — des poètes disent ou chantent leurs œuvres, et le public les applaudit.

On connaît assez les succès remportés par ces représentations pour que je n'aie à y insister.

Pourquoi n'aurions-nous pas un « Chat Noir » d'Oc ? Pourquoi ne se formerait-il pas une compagnie de jeunes poètes méridionaux

(1) Cet article, comme il se devine, fut écrit avant que me parvienne la nouvelle de la disparition prématurée de Jules Jouy et de Rodolphe Salis.

qui s'en iraient, tels les troubadours, leurs ancêtres, chanter ou dire coblas, sirventes et tensons, non point sous les fenestrelles des châteaux, mais, de même que les actuels poètes parisiens, dans nos théâtres du Midi ? et ce pour le plus grand esbaudissement des amoureux ès-belles lettres et du bon peuple féal à la langue maternelle.

Il en est parmi les jeunes félibres qui ont assez de talent pour ne pas craindre de se produire en public, et une « troupe » composée d'éléments sérieux pourrait faire œuvre profitable pour l'Art et pour la Décentralisation artistique. Il ne s'agit pas de se complaire toujours à rimer de petites sornettes très tutu-panpan et de se congratuler à rhubarbe que veux-tu, cela ne fera pas avancer d'une ligne l'idée que nous défendons.

Une « tournée » occitanienne pourrait peut-être pousser beaucoup à la décentralisation théâtrale que nous désirons si vivement et que notre maître et ami L.-Xavier de Ricard tenta courageusement, avec l'appoint d'une œuvre de premier ordre.

Les divers groupes félibréens du Midi n'hésiteraient pas, nous en sommes assuré, à mettre leur influence *locale* au service de la société et certains de leurs membres, en prêtant leur concours, pourraient, grâce à leur « note » aborigène, aider au succès.

A Carcassonne, Montpellier, Béziers, Foix, Marseille, Aurillac, Montauban, Villeneuve-sur-Lot, Agen, Aix, Avignon, Brive, Alais, — je cite au hasard quelques villes où existent des écoles ou des groupes félibréens — une propagande active pourrait être faite et les auditions préparées de longue main.

Ainsi, par tout le Midi, une jeune et audacieuse compagnie du Gay Sçavoir pourrait aider à la diffusion de notre littérature en apprenant au peuple que la langue d'Oc n'est pas bonne uniquement « à braver l'honnêteté », à « mieux dire » des gauloiseries de mauvais aloi, mais qu'elle peut, aussi bien et mieux que toute autre, prétendre à l'alme Poésie et produire de belles œuvres d'art.

Il va sans dire que la tentative dont je soumets l'idée aux lecteurs de *La Terro d'Oc* ne devrait pas être une spéculation d'argent ; elle devrait être, avant tout, je ne dis pas un *sacrifice* impossible à beaucoup, mais un combat désintéressé pour l'Art. Qu'en pensez-vous ?

J.-Félicien Court.

CANSOU

La nueit es estelado
E la vilo esclairado
Daisso pel Bassi trum
De rajados de lum.

E coumo uno iroundelo,
Volo uno barcarelo
Sus l'aigo que frezis,
Se rufo, entre-luzis;

A graules e guitarros,
Lucernos, vouxes claros
De jouve e de galant,
— Tout fuch en tremoulant!

Atal, dins la vidasso,
Les vielhs disoun que passo :
Amour, gauch e vertut,
— La belo jouventut.

Augusto Fourès.

La nuit est étoilée
Et la ville éclairée
Laisse à travers le bassin brumeux
Des coulées de lumière.

Et comme une hirondelle,
Vole une nacelle
Sur l'eau qui frissonne,
Se ride, entre-luit;

Elle a hautbois et guitares,
Lumignons, voix claires
De jeune fille et d'amoureux,
Tout fuit en tremblotant!

Ainsi, dans la folle vie,
Les vieux disent que passe :
Amour, joie et vigueur,
— La belle jeunesse.

A. F.

BARTHÉS LOU GUS

Per le capitani H. Portet.

Tout al founs d'uno coumbo, fresco coumo 'n poutou de drollo, un castelet perdut al miei d'un grand bosc ennauto sas tourres que le tems se rousègo. Foro aquel bosc, de camps e de prados à perto de bisto. Tal es encaro al joun de bey ço que demoro de la terro que segnourejabo un cop èro Barthés lou Gus — lou Gus, un escaïs que lou pople ajustet à soun noum à causo de sa doulentiso.

lounc un mati que fasio calou e que m'abio debrembat tout , prenio lou cami del viel castel, manièro d'ana legi un pauc à 'mbro de soun bosc, coumo lous gousses que l'estiù fan un trauc

à l'oumbro per trouba un pauc de frescuro. Lou soulel de mietjoun fajo canta las cigalos; lous bouiès, la junto acabado, brespalhabon à l'intrado del bosc, e rans elis, al miei de la caminolo, uno grando peiro que lou vielhum abio negrejat, s'ennautabo coumo 'no tourre. Sus aquel roc, un scalpraire malaïsit abio escriùt calcos letros que poudio pas à fet legi. Un bouiè me bejen, se lèvo e se sarran costo yèu :

— Bous, qu'ets estat à l'escolo, sadits, bous boli jouga que sabets pas ço que bol dire tout aco.

— I besi pas res, en efet, i faù, e m'arrincaio tout le pel que coumprendro pas!

— Eh be! escoutats-me un bricou, sadits l'ome, bous ba countarei!

E aici ço que me diguet :

— ..... Barthés lou Gus ero l'ome lou mai marrit que Nostre-Segne aje jamay fait, e malerousomen riche coumo la mar. Tout ço que poudets beire tout al tour de bous ero siù. Jamai abio pouscut defendre de cassa dins soun bé; toutis lous cassaires d'aquestes vilatjes i begnon. Barthés ero furious. Un joun un maçou de Fleuris se laisset aganta; paguet per toutis. Un gardo de cado coustat, Barthés lou quilhet sul grand cami. Toutos las gens que boulhon passa debion arrinca un pel de sus la clesco del paùre ome. De tems en tems Barthés lou begno beire :

« — Eh be! ses countent de ièu, dijo lou mestre gaujous de se venja.

« — Pietat! pietat! moussu, laissas m'en ana, dijo l'autre, y tournarey pas pus! »

Aco durabo dumpei uno semano; un joun Barthés arribo :

« — Eh be! ba pla ?

« — Laissas m'en ana, gemegabo l'autre, à forso de m'arrinca pel per pel n'aurei pas pus.

« — Es coumo ièu, cridet Barthés, à forso de tua mous lapins un per un, l'ase fouto se m'en demoro cap per ièu.

« — Laissas me parti, plourabo l'ome.

« — Boli pla, faguet Barthés lou Gus, sabes que soun tout soul, sans familho, fai-me la proumesso de me basti un toumbel couro mourirei, e dessus d'i mettre uno poulido escripciù.

« — Sul cap de mous mainatjes ba proumeti, diguet l'ome. »

E i balhèroun lou ban. E couro Barthés mouriguet, aqui lo

toumbel qu'i bastiguet lou maçou de Fleuris, acabet lou bouiè...
E me legiquet las lettros que ieu abio pas coumpres :

Ci-gît Barthés lou Gus,
Toutis lous passans pissas i dessus;
A uno amo dannado
Bal mai de pis que d'aiguo segnado.
. . . .

Clovis Roque.

LOU MES DE JULHET

SOUNET

A Félician Court.

Lous cors an sét d'amour, la terro a set de plejo;
Cabestrat es lou bent, lous nerbis alassats,
Dal trelusent soulel lous poutous abrasats
Ensucoun sens pietat e tout lou cel flambejo!

« A beure! » sadisoun blads, bosques, flours e prats!
« A beure mai! » sadits l'aucelou que trastejo!
« A beure mai! » sadits lou galan que fadejo
E la terro qu'a set doubrits sous pots secats!

S'ausits gaire en pertout que la bello cigalo,
Que simbouliso pla la Causo miejournalo,
Lou bounur, lou bel tems, la caudeto clartat!

Se bets gaire en pertout que drapeùs, lums, rouselos,
E se canto en pertout a plenos gargamelos
La Marselheso qu'es l'imne de Libertat!

Alph. Artozoul.

Uzès (Gard).

Escole de Gastou-Febus

Aus Felibres moundis.

Que pensats, amics, deus bostes coumpays de per aci ?

Qu'es soun reunits en bile de Pau lou 7 de ye (yambiè) qu'à bères pauses! e l'*Escolo moundino* la mayrie (1) de la nouste; qu'aberi, se semble, debut parla mey lèu deus ouèstous de la soue hilhole (2).

Qu'èrem aquiu : MM. Plantè, president; Déjeanne e Labaigt-Langlade, bices-presidents; P.-D. Lafore e Camelat, segretaris; Leo Lapèyre, coumte de Lagrèse, Espagnolle, Latourrette, Barthety, Lacaze, Meillon, Lalanne e d'autes qui s'em desbroumben.

En tauleyan y'essap, lou debisa s'apère (3). Quan à l'oustau *Lassalle*, las lengues s'estoun remudades coume esclops coupats; u cop qui lou *yuransou* abou rouyides las aurelhes, lou mounde s'en ban ta la crampe de la soucietat de *Siensses e Létres*.

M. Plantè, president, qu'apren que las dues soucietats, *Borda*, de Dax, e *Siences e Létres,* de Pau, que balhen ue petite ayude de dinès.

M. P.-D. Lafore, que dits que ta prouba que l'Escole ey pla bibe, que caleri au mey biste bouta au die lou prumè numero de la rebiste. Sus la proupousiciou de MM. Dejeanne e Camelat, que la batisen : *Reclams de Bearn e Gascougne.* Sus pè que deciden qu'u coumitat de publicaciou en residence à Pau ey necessari, e qu'en soun noumats : MM. Plantè, Barthety, coumte de Lagrèse e Leo Lapèyre.

M. Lacaze que demande qu'ue partide deu buleti sie reserbade au *Folklore* gascou : decidat.

A prepaus de grafie lous caps qu'es biren. M. Barthéty que tié hort ta la (4) deu defun M. Lespy, doun lous tribalhs sus la lengue bearnese hèn autouritat. MM. Lafore et Camelat que bouleren ue ourtougrafe qui 'stousse mey à la pourtade deu pople. Ta coupa

Calques mots del parla del païs sount pauc counescuts dins nostre Languedoc, n'en dounan la traducsiù en francès :

(1) Mayrie, — *mère.*

(2) Hilhole, — *sa filleule.*

(3) Lou debisa s'apère, — *la causerie arrive (s'appelle).*

(4) Tié hort ta la, — *tient bon pour celle-là.*

brac (1), M. Plantè que demande qu'aquere questiou que sie estudiade à lesé. A la prumière reuniou, que cade felibre de l'Escole qu'arribi dap lou sou estudi e l'assemblade que boutara.

Aco heyt, M. Plantè que leguech las letres calourentes de MM. Alicot, Maximin Lanusse, Jean Rameau, D. Larrieu, etc., estrambiats louegn d'aqueste cor de France, nou soun pouduts biéné.

La noueyt que debare, cadu que pren la bie de la gare.

Dempuch aquere assemblade, felibres moundis, lou crechedé qu'a puyat (2) qu'èrem labets ue cinquantée, adare qu'èm u centenat. Deus darrès que countam : MM. Estaniol, mayre d'Orthez ; Dr Reclus, de l'Académie de Médecine; Prince de Clermont-Tonnerre; Bourciez; Barthou, ministre de l'Interiou. Hèy, paysas e pastous, lous de cap-sus que s'y bouten, qu'ey à bous à nou tan ha-p prega! Lous felibres nou canten que per bous autis aulhès (3) e yen de las bordes. Bearnes, bigourdas e landes que plouram u deus noustes, Dambielle, de Buzy, u balen raubat per la mourt quan yuste s'anabe hè counegue! Per aco de tout coustat :

Qu'arriben adare
Cantadous nabèts (4)
A la bouts mey clare
E lous àyres bèts.

Merces à bous, Bacquiè-Fonade, qu'abem tirat à l'endaban e que s'èm aplegats mey lèu!

Que touts que s'y hassen, hilhots, e de bounes (5) caminem à la counquiste deus terrès de Gascougne.

Miquèu de Camélat.

Arrens (Bigorre), lou 25 de mars.

(Parla de la plano de Pau.)

Aqui la lettro que nous mando le valent counfraire M. Camelat. Nous es grand plase de vese que aro mounto e flouris la semenço felibrenco ; de pertout les milhounis del pople se levon e venen travalha a salva l'amo de la raço miedjournalo.

Bravo! amics del Béarn, courage! e per la causo felibrenco, per la glorio del païs, per l'amour de nostro lengo : Auzor! auzor!

Nadofoun.

(1) Ta coupa brac, — *pour couper court.*

(2) Lou crechedé qu'a puyat, — *le levain a monté.*

(3) Aulhès, — *bergers.*

(4) Nabets, — *nouveau.*

(5) Bounes, — *et tout de bon.*

A AUGUSTE FOURÈS

Dins le joun eternal que le Tems repapiaire
Jamai n'atudara jouts sous tarribles pès,
Arderous Occitan, fièr Auguste Fourès,
Ausis le los trinflen des omes d'Oc pel l'aire!

Jouts l'encantat cisèl d'un tieu fraire escalpraire,
Vas reviure Imourtal, al miei del Lauraguès!
Efant del blous païs franc amourous del brès,
Dins le brès t'aimaren, gus, baroun e lauraire!

Shakespeare, Hugo, Musset, Rabelais « le gai dit »,
Les nostres : Goudouli, Jansemi, Born, Faidit,
T'an recieubut, de naut, al Trono de Memorio.

Mès, veici que, tabes, aici, dins la splendour,
Toun noun es clamat Grand pel Pople-Troubadour :
Cantaire del Soulel, s'ensoulelho ta Glorio!

Paul REY.

PER S'ESCLAFAR (1)

Per ALFRED MARPILLAT

En 1892, y abio à Paris uno flourisento soucietat, *Lou Bournat Courrezian,* amoulounado frayrenalo de txens del Limouzi. D'unis des txoubes d'aquelo soucietat, bengueron, un se, à l'azemprado del Felibritxe de Paris, al cafè Boultari. Se lous ancians lous recepieron couralomen, es and'estrambord que lous txoubes felibres y durbigueren lous brases. En aquel temps, l'*Escolo Parizenco del Felibritxe*

(1) In-8° illustrad; Paris, Pierre Duffau, 3 fr.

n'ero pas foundado, e ande Charles Maurras e Frédéric Amouretti, angueri à l'acampado d'abenen del *Bournat Courrezian :* es aco cap e cauzo de la boutadiso en abiado de las escolos felibrencos en Limousi. Me recordo l'admiraciu de Maurras dabans lou biays nople e mezurat de las fennos din la bourreio; Proubençal, Maurras nou couneysio pas aquelo antico danso celtico.

Es al *Bournat* qu'auzigueri las prumieros peços d'un brabe countayre de Tullo, Alfred Marpillat, que nous fazio esclafa de rire ande sas historios : tabes a pla cauzit lou titoul per la puplicaciu d'aycestos : *Per s'esclafar.* Qan anonciabon que Marpillat anabo dire sous berses, bezias toutos las caros qu'acoumençabon de luzi de txoio. Lou libre de Marpillat es uno obro de balou, amay siogue pas de la grando pouezio; tapla es pas uno *Chansou Limouzino* qu'a boulgut nous balha. A boutat en bersis cauqu' unos d'aquelos historios, farcetxados tradiciunalos, doun lou founs se trobo din toutos las proubinços mietxournalos. E din qu'uno belo lengo limouzino, blouzo e pictouresco, nous counto tout aco.

Demetx d'autros :

Un Cas embarrassen, oun un degourdit balho l'ideio de bouta dins un trau aprigoundit à razis, la terro tirado d'un autre, que fazio empatxo pel metx de la plazeto del bilatxe. — *La Coufessiu de Pierrou,* qu'abio panat un tesou à soun bezi; lou capelat boulio fa tourna, coumo txust, lou tesou a soun mestre, mes Pierrou y damandet s'al txutxomen de Txouzafat y atxio la bestio, e coumo lou capelat y diguet que desigu y saio en testimoni de soun panatori, alabetx Pierrou y rebequet :

> O! adounc, sui sauvat, car poudrai li soustener
> Que sui vengut ati per far restituciu,
> Que se vol soun ganhou pot lou me tournar prener...
> E aurai d'aquel cop ganhat l'absoluciu!

Sen Marti. — Lou mati de la boto, lou capelat a fayt, per maladreso, amourra la bielho statuo de sant Marti que s'es aboucinado, Cacalou, lou campanayre, cargo, dins un biran de ma, la mitro e lous ournomens dauradis, e coutat sus la croso, prend la plaço del sant. Ero l'abus que las fennos se counfeseson aquel txour à la statuo de sant Marti, e sabes se Cacalou n'auzisio de toutos coulous; mes quan sa fenno tabes bengudo tiret sa coulpo de l'abe

fayt coucut, aqui que lous parrouquians, espantadis, betxeron sant Marti sauta coumo un ca fol de soun pedestal :

> Ṣa fenna s'enfugia; ilh, bien viste l'arresta
> E de la tabastar sus la barra del col...
> — « Enquara n'as pas prou? N'en voles mais, couquina?
> A! te chal dous galans? E! be te, n'en veti...
> A grans cops de bastou te fretarai l'eschina
> E te rapelaras lounctems de Sen Marti!... »

La Malaudia de Champalimau, que lou medeci abio esintxat del mantxa, à peno de la mort. Mes Champalimau crebo la fam; tan may que, per subrepes, lou rey del lendouma, sa fenno fa de tourtous rousels qu'embalmon l'ayre; de soun letx, Champalimau

> Per lou naz n'en prenía be mais qu'amb'una pala;

lou paure aganit y pot plus tene, iso del letx, e abio txà engoulat tres tourtous bagnadis din la salço al bi, qan pareys lou medeci; lou diaples n'atxio pas may menat de trin, insoulento lou malaut, qu'entxaurit, y dis à la fi':

> Ieu vous jure, Moussur, dinz moun arm'e consciença,
> Qu'ai fach coum'avez dich, sans res que sia chanjar;
> Saussava mas, Moussur, saussar n'es pas minjar!

La Marioun d'Emprunha, qu'en iber torno de la bilo, à txoun falit. Subran, din lou negre d'un bosc, ba beyre lous els lusens d'un foutral de loubart acarnasit que la talen y fasio las dens encaro may loungos. Matxenas qu'uno estoumagado, e couci fa per bira la bestio del semenat? Y a uno brabo estirado dabans de trouba un oustal de chrestias, e lous quirdals s'abalirion din lou campestre. Lou loup frego la Marioun, qu'à mitat morto d'èsfray y balho boucis à boucis, per gagna temps, uno poulido courouno de pa blanc que pourtabo de la bilo. Mes qan la courouno es acabado, las coulicos de la pôu tosson lou bentre de la Marioun; al mens de fa per la fardo, es fourçado de s'acata, e miracles! cotxec lou loup s'apiado coutat, e leu, espaurit, se boto à futxos. Alabetx la Marioun, que l'a pecado belo, y quirdo que per un autre cop couneysera lou biays :

> Al lueg de moun frount, veiras... l'autre pan!

Lou stylé de Marpillat n'es pas sounquo ple de coulou, e de gous-

touzos expresius de terrayre à regolgo, d'aques mots propiés que fan imatxe; mes soun obro es tabes d'uno oubserbaciu matxouro, mostro uno priudo sapienso de l'entxen, del caratari des paysans qu'y soun retipladis : balharay coumo peso capouliero dins aquel ordre, *L'Enterramen de Gusti. Per s'esclafar* diu, din soun biays galetxayre, prene uno de las prumièros plasos de la literaduro limouzino.

De Beaurepaire-Froment.

(Parla de Moissac).

SOUVENENÇO

AL TOUROUN

Per moun amic J. Abadie, de Riupèiro.

Te souvenes del joun, aquest' estieu passat,
Un dimenje pla bel, le souer, à la vrespado,
Abans que del soupa l'ouro aujesso patat
Quand filhos e goujats s'en van en passéjado;

Qu'anguèbem al Touroun, al cartié plambejat,
Vese la fount d'ount sort l'aigueto tant presado,
Le carelou flourit, le sabutié 'nnegrat,
Ount le merle gaujous, sus la branco, plejado.

Fiùlabo le refrèn d'uno vielho cansou.
Ero pas pel la fount, ni mai per sa frescou
Qu'anabom i roulla, bertat? Mès las droulletos

Al pel poulit, luzent, à l'el affisoulat,
Al rire biu e clar, à las blancos manettos,
Eron per nous aus dus, pla mai caro bèutat.

Gayssot.

Castanet, le 8 de decembre 1896.

ÉTUDES PHILOLOGIQUES

Dégénérescence de la langue « moundino »

§ I. — GALLICISMES

Voici les principaux gallicismes que nous relevons dans les poésies de Mengaud et de Vestrepain, et que nous rangeons par catégories afin qu'on en saisisse mieux l'ensemble.

I. — Substitution de l'*a* a l'*e*

Pandulo. — *Pendulo.*
Randre. — *Rendre.*
Sans. — *Sens* ou *sense.*
Avanturo. — *Adventuro.*
Anfin. — *Enfin.*
Parveni. — *Perveni.*
Parfum. — *Perfum.*
Parterro. — *Perterro,* etc.

II. — Substitution de l'*i* au *c*

Réduit. — *Reduic.*
Déduite. — *Deduct.*

III. — Substitution de l'*e* a l'*a*

Toulousen. — *Toulousan.*
Ancien. — *Ancian.*
Galerien. — *Galerian.*
Musicien. — *Musician.*
Vilen. — *Vilan,* etc.

IV. — Substitution de l'*e* a l'*i*

Tren. — *Trin.*
Refren. — *Refrin.*
Mandren. — *Mandrin.*

V. — Substitution de la diphtongue *ou* a l'*e*

Souer. — *Ser.*
Espouer. — *Esper.*

TOUESAD. — *Tesad.*
VOUELO. — *Velo.*
VOUETURO. — *Veturo.*

VI. — SUPPRESSION DE L'*s*

DEFA. — *Desfa.*
DÉPENDRE. — *Despendre.*
ABIME. — *Abisme.*
DÉPOT. — *Despot* ou *depaus.*
EFORT. — *Esfort.*
DETRESSO. — *Destresso.*
ECHANTILHOUN. — *Eschantilhoun.*

VII. — SUPPRESSION DU *d*

CRUEL. — *Crudel.*
RUELO. — *Rudelo.*

VIII. — CHANGEMENT DE LA FINALE FRANÇAISE *oire* EN *ouero,* AU LIEU DE *orio.*

HISTOUERO. — *Istorio.*
MAGLOUERO. — *Maglorio.*

IX. — CHANGEMENT DE LA FINALE FRANÇAISE *oir* EN *ouer,* AU LIEU DE *adou.*

MACHINOUER. — *Machinadou.*
VELHOUER. — *Velhadou.*
EMBOUCHOUER. — *Emboucadou.*
Tout comme *mouchouer* fait *moucadou.*

X. — REMPLACEMENT DE LA FINALE FRANÇAISE *eur* PAR *ur,* AU LIEU DE *aire, ou, ous,* FORMES ACTUELLES DES FINALES ROMANES *aire, or.*

VOULUR. — *Panaire, raubaire.*
FLANUR. — *Landejaire.*
ESCROUCUR. — *Escroucaire.*
ARTILHUR. — *Artilhaire.* Comme on dit *allumaire, alumetaire, pavaire.*
SENHUR. — *Senhou.*
TRAVAILHUR. — *Travalhadou.*
TAPATJUR. — *Tapatjous,* etc.

P. FAGOT.

(A suivre).

COUNTARALHO

Un dilus maitis en arriban à la gleiso per dire la messo, le brabe curè de Sant-Jordi-le-Nòu, te vei accourrouilhado davant le coufessiounal, la vieilho Rouzil que l'attendio. Aco le susprenguet un pauc. Jesus se diguet, aquelo fenno es pla devoto, mès es pas jamai a parèl joun que ven demanda penitenço. Enfins, fa coumo de coustumo uno courto pregario, e se ven assieta dins le recantou ount es refaugnat le tarabustet de nouié, mentre que la Rouzil pla malcourado venio de toumba à genouls de l'autre coustat. La fenno coumprenguèt que le ritou s'attendio pas an elo, e sans perdre tems, i dits : — Ets un pauc estounat, moussu le curè, de me vese veni auei..... a pas taleu accabat que se met à ploura. Le brabe ome èro de mai en mai surpres e crejo an'un malur. — Mes enfins cal pas ploura, que i'a doun, es arribat un malur? — Moussu le curè, ei fai un gros pécat, un pla gros pécat, e plourabo de mai en mai. — Anen, anen, sadits le coufessaire, calats-bous e digats-me aquel pécat. — Moussu le curè gausi pas; ei... ei... ei... coutchat dins la camiso d'un ome. — Es pas qu'aco, n'i'a pas tant per se desoula. — E oui acos que l'ome i ero dedins, countinuo la Rouzil entran dus sanglots. — Biedtaze, sadits le ritou, e aviots pas pòu que s'escoucharresso?

ASCLO-LEGNO.

(Castanet).

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

L'Académie des Jeux-Floraux s'es un pauc fourçado aquestes jouns, e a recepiut coumo manteneire un des raris parmi le mounde que se dits *coumo cal*, que gardon encaro al mal prigound de lour cor l'amour e la fidelitat del parla mairal. Vous caldro pas crese, brave mounde, qu'es pr'aco que M. le baroun Desazars a estat noumat manteneire, nani, i seriots pas brico, car parès que memo, cap de l'Academio se doutabo que le nouvel academician ero un devot de la *lengo moundino*. Ço que vous disi aissi es tant pla vertat, qu'à la recepciu de M. Desazars, le president cresi de l'Academio, enfin M. de Lahondès, a dit al nouvel manteneire : « Est-ce par un raffinement de coquetterie de lettré que vous vous êtes mis en tête de vous révéler encore à nous par votre discours de réception, sous un aspect

nouveau de romanisant que nous ne vous connaissions pas. » Aro pensats coumo aqui se jauton de la lengo des ancians.

Tout aco es pas ço qu'adujara ni qu'atucara nostro toco, mès sem tout de memo urouses que i'auge aro, parmi les academicians des *Jeux-Floraux*, un ome que vouldra e saura parla de nostro obro miedjournalo, que defendra la lengo moundino e que trabalhara de soun coustat à reviscoula parmi les siùs, ço que toutis abion laissat toumba dins le debrembie e le mespres, le parla del pople, autan pla dire l'amo del Miedjoun.

Es dins aquel esper que felicitam pla couralomen M. Desazars, le nouvel manteneire, e serio forço à desira que pla d'autris coumo el fousquessen à l'Academio les defensours de la Lengo moudino e de la Patrio toulousano.

* * *

Nostre grand coumpatriote, le pintre J.-P. Laurens, adujaire d'aunou de l'*Escolo Moundino,* dounara aquest' an al Saloun parisian, un tablèu qu'es destinat à la sallo des Illustres del Capitolo, à Toulouso.

Aquel tableau s'apelo *Le Lauraguais.*

Aval, dins la grando vilasso, le mestre toulousan n'a pas debrembat ni la lengo, ni mai l'istorio del païs e aissi la legendo qu'a mes sur soun tablèu :

A la rajo del soulel,
Les bious tranquiles fan
La régo.
Le bouie sieg e ten
L'estebo
Darnie cado parel
A la rajo del soulel.
. . . .
Se l'oumbro de Mounfort
Passao dins les aires,
Aquel qu'a tout dalhat,
Qu'a tout debousigat,
Qu'a semenat la mort,
Beirio pas que Laouraires.

Que pensats del sabe fa felibrenc de l'illustre pintre toulousan, aqui n'en un à qui la glouriolo e la fadeso n'an pas debousigat de soun cor les souvenis del païs. Anen, miedjournals, i'aura encaro de belis jouns per nostro causo, e mai d'un à Paris s'arestara, la lagremo à l'el, davans aquel tableu, que tant pla per la plumo e le pincel rapelaran ço qu'aiman mai que tout, nostre Miedjoun, nostro Terro d'Oc.

* * *

Es mort tout darnièromen, à Pau, le brave e saberud Victor Lespy, que touto sa vido abio trabalhat à la glorio e la grandour de soun païs. Sas obros soun numerousos, toutos an per toco la lengo e l'istori del Bearn. En 1858 dounet sa *Grammaire béarnaise;* en 1887, le *Dictionnaire béarnais;* en 1892, *Dictons et Proverbes du Béarn;* en 1876, *Récits d'Histoire sainte en béarnais.*

Quand se fasquet en Bearn, i'a un an, uno escolo felibrenco, les felibres d'aquel païs noumeben V. Lespy president d'aunou.

Nous assoucian al dol de nostres amics de l'Escolo de Gastou-Febus, e am'elis saludam le brave e boun miedjournal qu'an perdut per toujoun.

Prenem tabes uno pla vivo part à la doulou que pretoco nostre brave counfraire e amic Louvis Thabaut, secretari de l'Assouciaciu toulousano de Paris, que ven d'abe le malur de perdre sa pauro maire. Mandam à Louvis Thabaut, en aquelo oucasiou, nostros couralos amistats.

B.-F.

THÉATRES

THÉATRE DU CAPITOLE. — Les amateurs de bonne musique sont décidément bien servis par la direction du Capitole : après *Lakmé, Don Juan, Lohengrin,* qui ont été pour tous de très agréables soirées, voici une série de superbes représentations données par Mlle Tarquini d'Or, *Carmen, Mignon.* Quel est le rôle où nous préférons cette artiste ! Il est difficile de se prononcer, car si dans *Carmen* elle met une passion ardente et farouche, une coquetterie troublante, combien aussi elle donne une grâce exquise et un charme extrême à ce rôle de Mignon.

Admirable artiste, d'un caractère très personnel et peu banal, Mlle Tarquini d'Or interprète tous ses rôles avec une vérité intense et un talent musical réel, sa voix, fort belle, est d'un timbre très agréable, et l'on éprouve un charme extrême à entendre cette artiste d'un talent peu ordinaire.

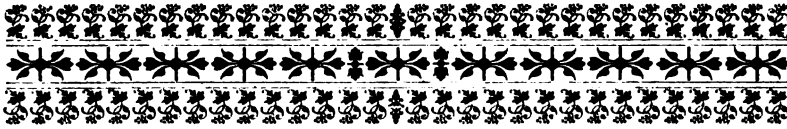
Nous ne devons aussi que des éloges à Mme Ribes-Tournié, gracieuse dans tous ses rôles; elle est particulièrement charmante dans celui de Mikaëla, dans *Carmen.*

Félicitations aussi à M. Desmet, toujours consciencieux; cet excellent artiste joue le rôle de Lothario, dans *Mignon,* avec son talent habituel.

Ce soir, *Ascanio,* de Saint-Saëns; nous pensons que la délicieuse musique de cet opéra aura un grand succès. La mise en scène très soignée, les décors absolument neufs, tout enfin contribuera, nous l'espérons, à assurer un nombre respectable de représentations à ce bel ouvrage.

GANITEL.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremariu G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Autonomie

ET

Confédération

La commune autonome s'associe aux communes autonomes : de là, le canton. Le canton autonome s'associe à d'autres cantons autonomes : de là, la province. La province autonome s'unit à d'autres provinces autonomes, comme elle : de là, la nation.

Mais qu'est-ce qu'une commune autonome ou libre ? C'est une commune administrant toutes les affaires qui la concernent particulièrement, sans ingérance aucune de la part de l'Etat, quel qu'il soit. Pourquoi les communes se fédèrent-elles entre elles ? Pour se garantir l'exactitude et la sécurité des *services publics* qu'exigent les rapports de leurs intérêts communs. De même, le canton est libre qui s'administre lui-même, sans ingérance de l'Etat ou du pouvoir central, en toutes les affaires qui le concernent particulièrement; l'association des cantons, comme l'association des communes, est contractée pour la garantie des services publics qui affectent les relations des cantons entre eux. La garantie mutuelle de ces rapports crée la *province*, qui est une véritable nation, qui est la *véritable nation*, et doit jouir, vis-à-vis de la Patrie commune dans laquelle elle est confédérée, de ses libertés administratives et politiques, en tout ce qui intéresse directement ses intérêts particuliers. Elle n'est soumise à un pacte avec les autres provinces que pour les rapports d'échange ou de défense mutuels, qui lient l'une à l'autre toutes les autonomies provinciales : ce pacte constitue la *nation*. La nation, par elle-même, est donc une collectivité d'individualités autonomes ; le pouvoir central, quelque forme qu'il affecte, ne représente et n'est chargé de garantir que tout ce qui concerne la relation de ces provinces dans les intérêts généraux du

commerce et de la défense. Il n'a nul droit de s'ingérer ni dans l'administration ni dans la police, ni dans le gouvernement de la province, qui est une fédération de cantons, comme la nation est une confédération de provinces.

Telle est, de haut en bas, l'action du principe fédératif. Il est invariable et universel dans toutes ses manifestations ; il relie les individus entre eux comme il relie entre elles les communes ; entre eux les cantons ; entre elles les provinces. Il s'applique aux groupes sociaux aussi bien qu'aux groupes politiques.

Après la *nation* n'y a-t-il plus rien ? Si ! — C'est une belle espérance, sans doute, que celle de l'humanité pacifiée et rejointe dans un même ensemble par la fédération ; mais les nations, que forme l'humanité, se distribuent par divers groupes ; les nations de chaque groupe sont affiliées les unes aux autres, sinon par la même origine au moins par une composition de races à peu près identique : — Je veux dire par le mélange de peuples semblables. Cette affiliation est vainement contestée : les rapports des langues, l'analogie des caractères, les relations perpétuelles de ces nations entre elles, leur génie commun attesté par la même civilisation et par un même développement historique, répondent aux sophistes qui nient l'idée de *race*. De races pures, il n'y en a certes pas ; mais il y a des races *composées*, des races *psychologiques* qui, pour être formées d'éléments divers et mêlés, présentent une *ressemblance* et une *conformité* indéniables.

La Race Latine est une de celles-là.

Italiens, Espagnols, Français du Nord et du Midi, Belges, Suisses, Romands, Roumains, Américains du Sud, nous avons tous du même sang dans les veines ; un même idéal nous travaille ; notre histoire révèle les mêmes passions et le même esprit. Nos langues sont une seule famille parfaitement définie. — Nous sommes frères, incontestablement frères.

Aidons-nous ! Soutenons-nous ! le groupement évident des autres races, de la race slave et de la race germanique, leur tendance à accaparer le monde par leur domination et à notre péril ; notre rassemblement dans la même aire géographique, peuples Latins qui occupons l'Occident et le Midi, et qui, avec les Grecs, nos alliés naturels, devrions être les *seuls maîtres* de la Méditerranée ; ces causes et bien d'autres encore nous imposent cette nécesssité : De nous unir ou de périr !

Considérez l'Europe actuelle; ouvrez une oreille attentive à toutes les querelles, à toutes les haines, à toutes les menaces de guerre dont l'Europe est assourdie ; vous vous convaincrez de ceci : « *Unis, nous sommes invincibles ; désunis,* nous sommes perdus ! »

Notre division nous livrera à nos ennemis conjurés. Nous disparaîtrons l'un après l'autre sous des invasions méthodiques, longuement préparées et dirigées contre nous par l'entente de deux ou trois despotes qui craignent et haïssent dans les peuples de notre race la permanence indestructible de la Révolution.

Patriotes, qui voulons conserver nos patries, unissons-les! Réformateurs, qui voulons le progrès dans la justice, associons nos volontés et nos forces.

Eh bien! là, encore, entre les nations de la même race, quel principe doit intervenir? Lequel, sinon celui qui, assurant l'autonomie de tous les groupes, garantit à plus forte raison celle des nations dans l'égalite du même contrat : Le *principe fédératif* unira les peuples de *race latine* comme il unit les provinces d'une même nation. Alors il nous sera permis d'être tout à la fois, par exemple : *Toulousains, Languedociens, Français* et *Latins.* Bien loin de se nuire ou de se diminuer entre eux, chacun de ces termes, — manifestations ascensionnelles de notre vie politique et sociale, — se confirmera, se fortifiera et s'assurera par les autres. *Notre union consacrera notre liberté.*

Voilà pourquoi nous voulons la *Confédération Latine!* — Voilà pourquoi nous sommes déterminément Languedociens sans cesser d'être Français et bon Français, tout en étant résolûment Latins.

L.-X. DE RICARD.

LE BOUQUET

Pla cachat entre dos paginos De moun gardo-erbos de païs, Un brave bouquet de flous finos Desempuei un mes se paissis;	Bien pressé entre deux pages — de l'herbier (plein de plantes de mon pays) — un gros bouquet de fleurs fines — depuis un mois se fane ;

Dambe las candos englantinos,
Sens flairo, le lilha crassis;
Ai! ja se mostroun las espinos
Joubs la ramo que se mouissis!

Ount es toun flam, pauro manado
Que me venes de la mainado
Jano? — O souveni tant fresquet!

E tourna tas fuelhos lusissoun
E las tieus rosos s'esplandissoun,
L'amour t'embelino, o bouquet!

Augusto Fourès.

Avec les pures églantines, — sans parfum le lilas se crasse; — ah! comme elles se montrent les épines — sous le feuillage qui se flétrit!

Où est ton éclat, pauvre poignée (de fleurs) — qui me viens de la belle jeune fille — Jeanne? — O souvenir si frais!

Et de nouveau tes feuilles luisent — et tes roses s'épanouissent; — l'amour t'embeline, ô bouquet!

A. F.

DERNIER MOT

Amicalement mis en demeure, dans mon article du 1er mars, de s'expliquer franchement sur un passage de la préface de la *Muso Silvestro,* Gaston Jourdanne n'a pas donné signe de vie; il n'a pas répondu davantage à l'invitation courtoise que la direction de la *Terro d'Oc* voulait bien lui faire quinze jours plus tard. Ce silence après la suspicion jetée sur certains amis de Fourès est au moins étrange : nos lecteurs lui donneront sa véritable signification.

Quant à l'ami Achille Rouquet, nous lui répondrons simplement que son explication est légèrement incomplète : si nous savons maintenant pourquoi des pièces ont été ajoutées à la *Muso Silvestro,* nous ignorons toujours — et ceci est plus important — pourquoi il en a été retranché.

Notre excellent confrère publie dans la *Revue Méridionale* la lettre qu'il adressa à la *Terro d'Oc* et, ne partageant pas nos scrupules, il n'a pas supprimé un passage dont le fond a trait à la mauvaise volonté du Félibrige à l'égard de l'œuvre du poète. C'était son droit.

Mais comment Rouquet sait-il que ses explications « ne désarmeront pas les mécontents et qu'ils continueront à crier à la profanation »? C'est m'attribuer gratuitement un parti pris que les amicales

relations littéraires qui existent entre le directeur de la *Revue Méridionale* et moi rendraient plus stupide encore.

Je constate seulement que les deux passages de l'article publié ici qui eussent appelé des explications sont restés sans réponse. Un point, c'est tout.

J.-Félicien Court.

A MISTRAL

> Amors mi ten al cor un dars.
>
> Dante de Maiano.

> ... Qu'un pople toumbe esclau
> Se tèn sa lengo, tèn la clau
> Que di cadenos lou delièuro.
>
> Mistral.

Dins lou siècle tregen, un Dante de Maiano
Cantavo d'*amor* lou tourment,
De nostre tems, lou dièu de la lengo roumano
Es tabe d'aquel tenemen [1].

Se vèn pas d'amount-d'aut la pouètico mano
Que rajo de toun pitre ardent,
Es dounc lou terradou qu'enebrio e qu'apano
E que fa toun frount resplendent.

O Mistral, o rei des felibres,
Canto, canto dins tous bèls libres
D'amour l'inmourtalo bèutat;

Canto ço que fa 'n pople libre,
As dins ta lengo, o grand felibre,
L'estrumen de sa libertat.

(Parla de Beziès) Frederic Donnadieu.

(1) Dante de Maiano èro un Italian qu'a escriut forço verses, e des mai poulits, en lengo roumano.

LE VI DEL NOUTARI

I

Ah! lou brave tour qu'arribet à mestre Belaigo, un noutari de Fenouillet, le joun que se maridet. Figurats vous que mestre Belaigo abio dins soun estudi quatre clèrcs que mespresavon mai l'aigo que le vi, cal vous dire que nostre noutari, amai fusquesse garçou, à soun oustal nouirissio coumo ero prou de modo d'aquel tems, qu'aco se passabo mai en familho) sous quatre clèrcs; Mataleno, la vielho servicialo, fasio la cousino per toutis. Soulomen i'avio dos taulos, uno per moussu, al saloun, l'autro à la cousino, pes clèrcs. Sus la prumiero taulo passabo prou de vi, l'autro..... bietase, nou sabi pas se le tems ero maissant coumo avuei ou se mestre Belaigo ero un sarro-piastros, tant-i-a que la taulo des clèrcs vesio jamai que d'aigo. Quantos de guignados d'envejo se d'asart, per la porto entre-duberto, vesion la taulo del patrou garnido de forço boutelhos! que de plans avion abut tirat ensemble per poude, d'un biais ou de l'autre, tasta un pauc d'aquel vi de mestre Belaigo. Mès, l'ase-fouto, le chai ero estretomen clabat e le mestre tenio toujouns la clau dins sa pocho.

II

Vous ai dit que le noutari Belaigo, qu'abio prou la cinquanteno, ero damourat garçou jusqu'aqui; un bel joun enfin l'ideio i prenguet de se marida. D'ount aquelo ideio i venguet? Ame qui arrestet de fa maridatge? Vous au podi pas dire, que m'au an jamai dit à iou. Ço que sabi e que voli vous dire, es que le joun de la noço, le pichou Farnous, le pu jouve e la mai fino lamo des quatre clèrcs, à sous coulègos diguet coumo acò :

— Sabets la peço de vi de Canto-Lauseto, que le patrou gardo per la fioula, abuei à sa noço? Eh be! la noço s'en fretara les pots, que la beùren, se voulets, nous aus. La clau es dins un tiradou que sabi!...

Coussi mestre Belaigo abiò laissat la clau de soun chai dins un tiradou?... Ah! quan on se marido, es belèu qu'on perd le cap. — Pensats un pauc! Poude tasta enfin de vi, e de vi de Canto-Lauseto, encaro, la mai bouno vigno de mestre Belaigo! — Ah! le planguen

pas, al patrou, se fasqueren les sauto-aieros, e viste dins la cavo, de trauca la barrico e viste de ferlupa. Parès que l'atrouberen bou, le vi de Canto-Lauseto, car l'acabèben d'uno tirado. Un baricot!... e coumprenès, à quatre!... E garo aqui qu'aquel galapian de Farnous dits :

— Uno ideio!... anan rire anei. Cal rempli le barilh d'aigo! es prou juste que randen un pauc al patrou aquelo que nous douno cado joun.

Tant de dit, tant de fai, e del tems Farnous mounto a l'estudi e n'en debalo lèu am'un papiè que colo apei darniè le barricot.

III

La poulido taulado, i'auget, le vespre de la noço enta mestre Belaigo! abio pla fai las causos, le nòbit. Qu'un repais! qu'unis bous fricots! E les vis?... Pensats dounc se nostre noutàri les abiò doublidats! E coumo toutis le felicitavon del festin e des vis subre tout, el disio cado cop d'un aire satisfai : — Es pas res, es pas res acò, gardi per le bouquet, moun vi de Canto-Lauseto... une counfituro, un perfum.. me n'en direts de nouvelos.

E n'abio tant fai espera de soun Canto-Lauseto, qu'après le cop del mitan, la taulado, un brave pauc galejairo, cridavo : — Eh be! mestre Belaigo, e aquel Canto-Lauseto, qu'ouro ven? Anen, anen, cal que se beugue! — Bietase! que sets pressats! diguet le nobit, se le voulets tant, vous le vau serbi tout en barilh! — Atal cal fa! cridavo tout le mounde, le baricot! le baricot! — Un joun de noço se fa tant de fadesos! Le barilh fusquet lèu del chai sur la taulo de noço; e alabets mestre Belaigo, d'un pas majestous, am'un aire gravomen riseire, se sarro de la barrico, tiro le dousil... e la barrico pisso blanc. Le vi tant bou de Canto-Lauseto ero d'aigo!... Mestre Belaigo cambiet de pel, espiguet de tout caire le baricot, de naut, de bas, de dret, en coulero, raujous, le biro, e, sur un papie que i'ero empegat, touto la noço legis aiço :

Quant à Cana noço i auguet,
En vi l'aigo se i cambiet,
Mes à la noço de Belaigo,
Es le vi que se cambio en aigo.

A la fi le miracle s'expliquet. Mestre Belaigo penset n'en mouri de raujo, e se les clèrcs, al countrari, n'esclaferen de rire, fasqueren pas mal am'acò, aquel moumen, de prene la descampeto.

NADAL.

LILLAC

Al miù mestre Jan Pitchou.

Des jouns ensourelhats delargos la filado,
Albrot pla lèu flourit que saves embauma
La randuro de l'hort, le parc e l'esplanado,
De tous ramels cargats e prestis à peta.

De la bèlo sasou announçios l'arribado;
De l'iber fredeluc, le darniè tros s'en va,
Quand pel l'arroumengas ou l'espesso palhado,
Tous cimels espelits se venen bransoula.

Es le primaig vestit de la bouscarro nudo;
Aimi pla toun esclat e festi ta vengudo,
Trigossos darrè tu las bèutats del printems:

Candes rìus, raisses d'aur, esclaridos, albados,
Prats verds, ferums, bouquets e loungos passejados,
Te saludi, Lillac, que menos le bel tems!

J. Gayssot.

Castanet, le 1er d'abrilh 1897.

Uno Moulhè lengodouciano

A l'anciano Facultat de las Letros, davans uno salo coumoulo de mounde, nostre brave amic L. Vergne, capiscol de l'Escolo moundino, fasquet aquestes jouns, uno belo counferensio que toucabo à ço que tant nous tenc al cor, à toutis tant que sem, es à dire la respelido, la resurrecsìu de las glorios de la pichouno patrio, de las glorios lengodoucianos que tantis debrembon, e que dourmissen tabes dins le silenso de la grando istorio, mespresouso per tout ço qu'ero pas autres cops Paris e l'Islo-de-Franso.

S'agissio de fa reviure le patrioutisme valent e le couratge arde

rous d'uno grando fenno lengodouciano, que s'amerito d'estre meso dins l'istorio, à coustat de Jano la Piucelo e de l'autre Jano de Beauvais. La nòstro grando moulhè s'apelabo Françoise de Cezelli, e Vergne nous countet quin fousquet le mascle enavans, la forso d'amo d'aquelo valento, que soulo coumandabo la defenso de Leucate en Roussilloun, countro les soudards de la Liguo alliats as Espagnols. Mes aissi aquel episodi d'aquelo guero de la Liguo, que fasquet tant de mal à nostre encountrado.

Le gouvernour de Leucate abio estat fai prisounie per traitesso, car les de la Liguo, la santo Liguo, l'abion atirat dins uno embuscado. Sa fenno, Françoise de Cezeli, se metet bravoment dins la plaço, e, al cap des souldats, ourganiset countro l'Estranger e countre les Franceses traites, la defenso de Leucate. Alabets Espagnols e Ligurs l'aviseben que se randio pas aquelo plaço-forto — alabets frountièro d'Espagno — metron à mort soun ome, i-digueben memo que le sannarion davans elo ; la valento lengodouciano lour respoúndet que dounario tout, sous bes, soun sang, sa vido, per salva le cap de soun ome, mès qu'estimabo encaro mai soun aunou, e que Franceso avans tout, gardario à soun pais la plaço que tenio.

Serio trop loung de vous dire toutis les doucuments, toutis les faits, qu'a ramassat un pauc pertout nostre brave Vergne, e que nous countet l'autre vespre ; tabès toutis les qu'eron aqui, ja pateben de las mas per aquelo belo e patrioutico counferensio d'un felibre moundi.

NADOFOUN.

AIMI Y

Migo, mai que cat plus,
Aimi tous grands èls blus
E ta mino abenento
De couquino joubento !
Coumo esta benurous
Pes breçaires poutous
Que me balhes, doundado,
De ta poto rausado...!

Aimi tous pièls frisats
Pel zefir brandilhats.....
Aimi lour capignado
Sus ma faço approuchado
De soun frount tant oundrat,
E lour floc derounlat
Sus tas dios espanletos
Redoundos e prinetos...!

Aimi lous tindomens
Doucets e caressents
De ta bouès de sereno
E l'embeudairo aleno
Que bènt de toun coupet
Quand daisses un pauquet
Se durbi toun coursage
Per ie douna passage...!

Aimi, damb tu souben,
Quand l'estèlo d'argent,
Dins lou cèl, alucado,
Coumenço sa flambado,
Ana nous permena
E, se pouden, raiba
Sus la ribo floucado
D'uno aigueto embluiado...!

Aimi 'nquèr t'emmena,
Dralha, nous alena.
Dins la negro gareno
Ount pousso la berbeno,
E touts dous bèn soulets,
Jous albres tridoulets,
Nous fa las counfidenços
De nostros esperenços...!

Mès ço que mai urous
Me fai, sount lous poutous
De ta roso bouqueto,
O ma brabo migueto,
E lous cops tant mistous
Da tous poulits èlhous,
De tous èls de princesso
Magiciano et diubesso...!

(Agenès.)

Andriu Sourelh.

ÉTUDES PHILOLOGIQUES

Dégénérescence de la langue « moundino »

§ I. — GALLICISMES

(Suite.)

XI. — Remplacement de la finale française *ace* par *aço* au lieu de *acio*.

Faço. — *Facio.*
Graço. — *Gracio.*

XII. — Remplacement de la finale française *ère* par *ero* au lieu de *aire*.

Frero. — *Fraire.*
Pero. — *Paire.*
Guero. — *Gaire.*
Coumplero. — *Coumplaire.*

XIII. — Adoption des mots en *ien* qui n'ont point leur équivalent en languedocien.

Vaurien. — *Val res* ou *pauc val.*
Parroissien. — *Parrouquian.*

XIV. — Adoption des mots en *ouen* tous différents.

Recouen. — *Recantou.*
Adjouen. — *Adjunt.*
Temouen. — *Temoin.*

XV. — Adoption de mots entièrement français.

Mouien. — *Biais.*
Brouillard. — *Brumo.*
Vielhesso. — *Vielhun.*
Junesso. — *Jouventud.*
Vielhard. — *Vielh.*
Arrousa. — *Azaga.*

XVI. — Adoption de formules empruntées au français.

Se vous plet. — *Se vous plai.*
Ainsiu soit il. — *Atal sio.*

XVII. — Substitution des prépositions et adverbes français aux formes languedociennes en nombre considérable

Merci. — *Mercis.*
Chès. — *En ço de* ou *en aco de.*
Parce que. — *Perço que* ou *per que.*
Ma foué. — *Per ma fé* ou *per moi.*
Alors. — *Alabets.*
Vu que. — *Vist que* ou *per raport que.*
Quoique. — *Amai.*
Malgré. — *Malgrat.*
D'ailleurs. — *D'alhours.*
De suito. — *De seguido* ou *de countunho.*
Pourtant. — *pr'aco* ou *paimens.*
Cependant. — *Cependent* ou mieux *saquela.*
Oui. — *O, oc, oi — obe.*
D'abord. — *Taleu.*
Presque. — *Gairebe.*
Pourvu que. — *Mès que* ou *mai que.*

TANDIS QUE. — *Mentre que.*
SURTOUT. — *Subretout, memoment.*
AUSSITÔT. — *Entre que,* etc.

XVIII. — FORMATION IRRÉGULIÈRE DES ADJECTIFS.

PAREIL. — *Pariu.*
VINDICATIF. — *Venjatiule.*
OURGUEILLOUS. — *Ourgulhus.*
PUISSENT. — *Poudent.*

XIX. — FORMATION DE MOTS DÉRIVÉS DIRECTEMENT DU FRANÇAIS SANS RACINES LANGUEDOCIENNES.

SURETAT. — *Assigurenço.*
FRATERNITAT. — *Frairenetat.*
PATERNAL, MATERNAL. — *Pairal, mairal.*
BELO-FILHO. — *Noro.*
PETRIFICA. — *Se cambia en peiro, empeira,* etc.

XX. — ADOPTION DE MOTS EMPRUNTÉS A DES LANGUES ÉTRANGÈRES ET DES MOTS SCIENTIFIQUES.

Vagoun, tilburi, kilogramo, stero qui formeraient régulièrement *carretas, veturo, dets liuros, un legnè,* etc.

On voit par ces exemples pris sur le vif combien le langage populaire des villes doit être expurgé par tous ceux qui ont la prétention d'écrire la *Lengo moundino* et, sans tomber dans l'archaïsme, il est à désirer que ce travail d'expurgation soit par eux mené à bonne fin.

P. FAGOT.

SIRVENTÈS

Un sirventès, ieu vole faire
E pioï lou clama de tout caire
Sus l'ourgulhouso e tristo gent
D'aquel Nort qu'en tous tems gouberno,
Lous omes d'un goubernomen
Que tant mau coumpren e descerno

Lou benestre dai grand Miejour;
E que coum' espigo ou luzerno
Tound ioi, coum'o toundut toujour
La valento flou mietjournalo
De la douço lengo mairalo
Car ioï
M'escoi
Joust lou pesuc coula que danno
De senti la plago que sanno
Al cor de moun majic paÿs
Que lou Nort tant e tant haÿs...

Per Dius! m'estoune pas pus gaire
De veire ioi, tant de mau faire
O moun sourelhous Lengodoc,
Per la gent missanto e jalouso,
Jalouso, mai que pus en lioc
Dai cel dai clapas, de Toulouso
Linde e claufit de rais de fioc,
D'ount jamai la nepla fumouso
N'es pas davalado su' l'roc
Coumo la que tant se rebalo
Sus la vilasso Capitalo
Paris
N'o vis
Jamai cap de sourel en Franço
Que sieguèsse mingra semblanso
Dai caleu d'or que chaca jour
Lus e trelus sus moun miejour!

O Nort! païs das mespresaires
Dai fier parla de nostres paires
Tus, lou viel enemic feloun
Quand rises de nostres usages
En aclapan dejoust toun poun
Lou païs qu'a travès lous ages
O sempre tengut drech soun froun
En mitan de tous carnalatges
Eh! deque te creses-ti doun?

Debrembès pas qu'es dins l'istorio
Qu'as Roumas dibes ta vitorio
La mort
O Nort
Per tus, áici, sieguet pourtado
La plano qu'as ensanglantado
Dejoust milo flouretos d'or
Encaro parlo de Mounfor!

On doumino pas sans desaire
Ioi, te cau, Francimandejaire
Aclina toun cap trop levat
Car maugrat toun ounipoutenço
Troubaras nostro voulountat
Sempre presto per la defenso :
Dins nostres us nous as fissat
O Nort! Sios missant mai qu'on penso
Qu'an fas
Un pas
Per bara de vielhos arenos
Que dai brut dai passat sou plenos...
Oh ! que sios vengut pietadous
Proutectou das biòus tugadous!

As-ti jamai countat las toumbos
Qu'alandavas dins nostros coumbos
Quant venios, ruscle de talen,
Faire lou seti Toulousen ?

Aimat AGUSSOL.

Sant-Andriu de Sangonis (Erau).

COUNTARALHOS

Paciençо !.....

La Madeloun venio de perdre soun ome, soun brabe Gervasi ; e, assietado, soun cap dins sas mas, proche del lieit del paure mort, se descounsoulabo en fan de sisclets que vous fendasclavon le cor.

— Ai! ai! ai! de moun paure ome! Retenets-me!... retenets-me, vous disi!...

— Anen, anen — i fasqueron las besinos que l'assistavon — sabets be... quand le boun Dius nous vol, sem pas pus nostres! Vejan! aco vous fara mal... Vous cal prene pacienço!

— Pacienço! — respoundet la veuso incounsoulablo — Pacienço... nostre besi?... se me vol, disi pas nou!

Uno Francimando

Ero, aisso, la semano passado; un tros de damo de rencountre, calquo parisiano vengudo de Varilhos ou de Massat, s'attrobo derengado dins uno pitchouno carrièro alentour de la plasso de Nau-Bernat. Drinto dins un couredou, cour, e al founs, dins uno crambo, s'aviso d'uno vielhoto, acatado dabant un rusquiè, que fajo la ruscado.

— Pardon, madame, sadits, bous ne pourrié pas m'enségné le Balter-Closer?

— Pauro madamo, ça fa la vielho, dìu pas estre dins l'oustal aquel moussu, le couneissi pas.

— Mè non, bous ne me coumprene pas, le lumèro 100. — Aissi en al numero 14. — Mè jé lé sais ça, mé, mé le cavinet..... — Ma foué, au vesèts, iou fauc la ruscado; sai pas ço que voulets.

Tout en parlan la damo regardabo pertout dins la basso-cour. Tout d'un cop part coumo un lambret cats à l'endret que cerquabo tant. E la vielho entran dus bouffets de rire se met à quirda. — A coujo! saviots dit que vouliots c... vous auroi coumpreso au mens. Fan veni la couliquo al joun d'auei ame lour francimand, on i coumprend pas res; èro pas atal les autres cops!

Asclo-Legno.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Nouvelis felibres de l'*Escolo Moundino* :

Jacques Blanc, à Toulouso.
Louis Dufaut, minoutiè, à Castanet.
Honoré Biscons, avouat, à Toulouso.
Alfonse Vignaux, avoucat, à Toulouso.

Que les omes de nostro ciutat e les Miedjournals des terraires vesins, debremben pas qu'es sus elis que coumtam per nous aduja à persegui e mena à bouno fin l'obro qu'aben entrepreso.

Les afecsiounats de la lengo d'Oc que volen nous aduja poden nous manda lour counsentido *(la coutisaciu)* de felibre de l'Escolo moundino, n'es pas que de 5 francs, un escut, mièjo-pistolo sulomen, e recebran per res nostro revisto.

On pot encaro s'assoucia à nostro obro de proupagando, en s'abounan à la *Terro d'Oc*, l'abounomen es de cinquanto sos (2 fr. 50) per an.

Pregam toutes les omes de fé, toutis les que gardon dins lour cor les souvenis del passat, la religiu del païs natal, l'amour de la lengo del brès, les pregam de manda lour counsentido, e de fa a lour entour un pauc de proupagando per l'*Escolo moundino* e la *Terro d'Oc*.

THÉATRES

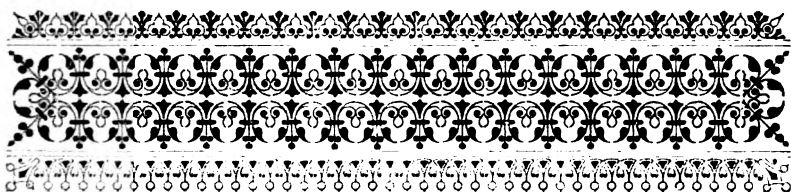
Avec M. Sizes, dans le rôle de Benvenuto Cellini, la direction de notre grand théâtre a donné deux nouvelles représentations d'*Ascanio*. L'interprétation de ce délicieux opéra a été de tous points parfaite, et vraiment c'est plaisir d'en entendre la bonne exécution par les artistes du Capitole, et aussi par l'excellent orchestre, si habilement dirigé par M. Raynaud. Nous espérons bien que l'on donnera encore l'œuvre de Saint-Saëns, et il est à souhaiter que peu de nos compatriotes manquent l'occasion d'entendre une aussi belle composition musicale.

Par deux ou trois fois, on a donné aussi au Capitole *Bianca Torrelli*. Faible composition musicale; il semble que cette *opérette* aurait été mieux à sa place aux Variétés. N'insistons pas.

On annonce aussi la reprise de *Guernica*, avec le concours de M. Sizes; cet excellent artiste fera sans doute apprécier l'opéra de notre compatriote Paul Vidal, car *Guernica* mérite à juste titre de tenir la scène un grand nombre de fois, et vraiment on ne s'explique guère qu'une aussi jolie chose n'ait eu que trois ou quatre représentations.

GANITEL.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Chroniques romanes
DES COMTES DE FOIX
AU QUINZIÈME SIÈCLE

Dans la littérature romane du Midi de la France, on ne compte qu'un nombre restreint d'ouvrages historiques. Pour la région du Sud-Ouest, on ne connaissait guère, jusqu'à présent, que deux chroniques. L'une est celle de la guerre des Albigeois, donnée par Dom Vaissète dans l'*Histoire du Languedoc* (1) et qui n'est que la traduction en prose de la *Chanson de la Croisade*. L'autre est l'œuvre de Michel du Bernis, notaire du Comté de Foix au quinzième siècle; elle a paru en 1845 dans le *Panthéon Littéraire* (2). On citait encore deux chroniques des comtes de Foix, l'une d'Armand Esquerrier, l'autre de Miègeville; mais les textes romans de ces récits auxquels avaient eu recours les historiens du seizième et du dix-septième siècles étaient perdus; on n'en avait plus que des traductions défectueuses.

Par suite d'heureuses circonstances, les manuscrits de ces chroniques viennent d'être retrouvés; celui d'Esquerrier a été découvert à Pamiers chez M. P. Emile de Serres de Pontaut, membre de la *Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts*. En outre, on a reconnu que l'auteur d'une chronique anonyme conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris (3), n'était autre que le cordelier

(1) *Edition Privat*, T. VIII, CC. 1-205.

(2) BUCHON, *Choix de Chroniques*, Paris, 1839.

(3) *Fonds Français*, n° 3920, et *Collection du Chesne*, 102.

Miègeville. Un éditeur de Foix, M. Gadrat aîné, sous les auspices de la *Société Ariègeoise des Sciences, Lettres et Arts*, a publié les deux chroniques (1). Le texte en a été soigneusement révisé par deux anciens élèves de l'Ecole des Chartes, très versés dans les questions d'érudition méridionale, M. Courteault, archiviste aux Archives Nationales, auteur d'un excellent travail sur Gaston IV, comte de Foix et de Béarn, et M. Pasquier, ancien archiviste de l'Ariège (2). C'est un véritable service que ces savants ont rendu à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du Midi et à la langue romane du Moyen-Age en Languedoc. Nous n'avons pas à juger l'œuvre sous le rapport historique. Au point de vue littéraire, nous pouvons dire que les deux chroniques, notamment celle d'Esquerrier, ont les qualités et les défauts inhérents à ce genre de composition ; c'est une nomenclature de faits uniformément présentés ; à peine si, de temps en temps, le ton s'anime, si l'attention est stimulée ; on trouve de ci de là des réflexions, des observations, des anecdotes qui font diversion à la monotonie du récit. Pour les portraits des personnages, le type est toujours le même, seules les épithètes varient. Le style est clair, correct ; construite régulièrement, la phrase n'offre presque jamais de difficultés à l'interprétation du sens. Inférieur à Michel du Bernis, qui cherche à ne pas rester longtemps un simple annaliste, Armand Esquerrier s'élève au-dessus de Miègeville.

Armand Esquerrier, comme Michel du Bernis, son contemporain, et comme plus tard Miègeville, ont employé l'idiome languedocien ; quelques gasconismes, éparpillés çà et là, échappés sans doute à l'inattention d'un scribe, n'enlèvent pas à l'ouvrage son caractère d'unité linguistique.

La publication de ces chroniques est de nature à intéresser les philologues sous le rapport lexicographique et grammatical. Entre la langue romane dont ont fait usage nos chroniqueurs au quinzième siècle et le dialecte languedocien de notre époque, la différence n'est pas aussi grande qu'on le supposerait. Nos lecteurs pourront en juger par le passage suivant que nous empruntons à la chronique d'Esquerrier (3). Ils auront la conviction que malgré les

(1) Foix, 1895, un vol. in-8°.

(2) Actuellement archiviste de la Haute-Garonne.

(3) PP. 24-25. *Règne de Roger Bernard-le-Grand.*

infiltrations progressives du français, notre dialecte se maintient et affirme sa vitalité.

Mossen Roger Bernat le Gran foc fil de Mossen Ramon Roger e de dona Phelippa, foc marit de Madona Brunissen de Castelbo e foc feyt comte l'an MCCXXIII e vescomte de Castelbo. E foc valen cavalier e en armas valeros, e era del homenatge del comte Ramon de Tolosa per lo Comtat de Foix; losquals se avian promes e convengut de se adjudar e secorer e de no far pax la un sans l'autre ab la Gleisa ne ab lo rey de Fransa, per la iretgia que tenian, que dessus es dita. E après per lo papa Innocen e per lo rey de Fransa foc dada la conquesta al comte Simon de Montfort que conquestec lo comtat de Tolosa e Albeges, Comenges, Foix, Carcasses, Bederies. Lo darrier foc assietat al castel de Muret per lo rey En Peyre d'Arago, los comtes de Tolosa, de Foix, de Comenges e de Palhas, en l'an MCCXII. E foren C mil combatans contra lo comte de Montfort e, ab mil combatans, les escoffic touts e auciguec lo rey En Peyre d'Arago e lo traynec à la coa de son cabailh entro la punta de Garona e de Arieja, e foc gran la mort dels iretges. Lo comte de Tolosa e lo comte de Foix s'en fugin; e lo comte de Montfort abatec las muralhos e fortalesas de Tolosa, e fec gran destruccio en las fortalesas del Comtat de Foix, e cremec tout lo borg de Foix. Mossen Roger Bernat se deffendec dins lo castel de Foix que jamais lo comte de Montfort no y a pogut fer dampnatges. Avans lo comte de Foix li auciguec son fraire e dos cavalhers près de Varilhas, dementre que abatian la fortalessa de Mengos, que era al Pech darrer Montgauzy, e apres li anec aussi gran gens costa Lesinha en Narbones e se retrejaguec à Lordat. E apres lo comte de Montfort, ab lo restan de sa gent, s'en tornec en Fransa; e li foc confermada la conquesta per lo papa e per lo rey, e apres no tardec gayre à morir.

Lo rey Sant Loys demorec heritier e venguec à Tolosa, y tenguec lo seti e aguec per gran afam, e apres conquestec Marmanda e tout lo pays entro Avigno, e tout Avigno taves, e Proensa, que aussi ben eran iretges, e derroguec las muralhas d'Avigno; e tornen à la obediensa del legat del papa. E apres lo rey s'en tornec à Paris ab lo comte de Tolosa per l'accord del matrimoni de la filha del comte de Tolosa ab Alfonso, fray del rey. E per aqui ez vengut la successio al rey del comtat de Tolosa e dugat de Narbona.

Monsieur Roger-Bernard le Grand était fils de Monsieur Raymond Roger et de dame Philippe; il fut marié avec Madame Brunissende (1) de Castelbon. Il fut vaillant chevalier et très valeureux dans les combats; il était sous l'hommage du comte Raymond de Toulouse pour le comté de Foix; ceux-ci s'étaient promis et avaient convenu de s'aider et secourir et de ne pas faire la paix (2) l'un sans l'autre avec l'Eglise ni avec le roi de France,

(1) La première femme de Roger Bernard s'appelait, non pas Brunissinde, mais Ermessinde, fille d'Arnaud, vicomtesse de Castelbon et de Cerdagne; le contrat avait été signé le 10 janvier 1202 (*Marca*, p. 725, 199; *D. Vaissete*, t. VII, p. 198).

(2) Il faut sans doute voir ici une allusion à l'alliance conclue le 30 septembre 1226, entre Roger Bernard II et Raymond VII (*D. Vaissete*, t. VI, p. 615).

pour l'hérésie qu'ils protégeaient, comme dessus il est dit. Et ensuite le pape Innocent et le roi de France donnèrent les terres conquises au comte Simon de Montfort, qui conquit ainsi le comté de Toulouse et l'Albigeois, Comminges, Foix, le pays de Carcassonne et le Biterrois. Ce dernier (Simon de Montfort), fut assiégé au château de Muret par le roi Pierre d'Aragon et par les comtes de Toulouse, de Foix, de Comminges et de Palhas, en l'an 1212 (3). Ils étaient cent mille combattants contre le comte de Montfort et avec mille combattants il les défit tous et il tua le roi Pierre d'Aragon et le traîna à la queue de son cheval jusqu'à la pointe de la Garonne et de l'Ariège, et là fut grande la mort des hérétiques. Le comte de Toulouse et le comte de Foix prirent la fuite, et le comte de Montfort fit abattre les murailles et les tours de Toulouse; il fit grande destruction des forteresses du comté de Foix, et il brûla tout le bourg de Foix. Monsieur Roger-Bernard se défendit dans le château de Foix de telle manière que jamais le comte de Montfort ne put y faire dommage. Avant, le comte de Foix lui tua son frère et deux chevaliers près de Varilhes, pendant qu'ils abattaient le château fort de Mingou, qui était au Pech, derrière Montgauzy (4), et après il alla avec un grand nombre de gens près de Lézignan dans le Narbonnais; ensuite, il se retira à Lordat. Et ensuite le comte de Montfort avec le restant de ses troupes s'en revint en France où lui fut confirmée la conquête par le pape et par le roi, et après il ne tarda guère à mourir.

Le roi Saint-Louis (5) demeura héritier et il vint à Toulouse, et il en fit le siège et il l'eut par grande famine. Ensuite il fit la conquête de Marmande et de tout le pays jusqu'à Avignon, et tout Avignon aussi, et la Provence où étaient aussi beaucoup d'hérétiques. Il démolit les murailles d'Avignon, qui revint sous l'obéissance du légat du pape. Et ensuite le roi retourna à Paris avec le comte de Toulouse pour l'accord du mariage de la fille du comte de Toulouse avec Alphonse, frère du roi. Et c'est de cela qu'est venue la succession au roi du comté de Toulouse et duché de Narbonne.

BACQUIÉ-FONADE.

(3) Esquerrier place à tort le siège et la bataille de Muret comme ayant eu lieu sous Roger-Bernard II ; ils eurent lieu sous son prédécesseur Raymond-Roger. Muret avait été pris par Simon de Montfort, en 1212. Raymond VI, comte de Toulouse, et Pierre II, roi d'Aragon, l'assiégèrent en 1213, avec les comtes de Foix et de Comminges et une armée composée de 2,000 chevaliers et de 40,000 hommes de pied. Le siège commença le 10 septembre et la bataille eut lieu le 12 ; le roi d'Aragon y fut tué, mais non point, comme le dit la chronique, traîné à la queue du cheval de Simon de Montfort. (*Sur la Bataille*, D. VAISSETE, t. VI, p. 421 à 429, et t. VII, note XVII).

(4) Esquerrier veut peut-être parler de la bataille de Montgey, localité du département du Tarn, qu'on a confondue avec Montgauzy, près de Foix ; elle eut lieu en 1211 et se termina par la victoire du comte Raymond-Roger sur 6,000 croisés allemands. (*D. Vaissete*, t. VI, p. 351-355). Au-dessus de Montgauzy, il existe un hameau nommé Mingou.

(5) Il s'agit dans ce passage, non de Saint-Louis, mais de son père Louis VIII, fils aîné de Philippe-Auguste, qui, au printemps de 1219, n'étant encore que prince héritier, entreprit une expédition en Aquitaine et en Languedoc au secours d'Amaury de Montfort. Il prit Marmande, mit le siège devant Toulouse, mais dut le lever. (*D. Vaissete*, t. VI, p. 528 et suiv.). En 1226, Louis VIII, devenu roi, reprit son expédition dans le Midi. Esquerrier a confondu les deux campagnes en une seule. Le roi s'empara bien d'Avignon, qui capitula en septembre 1226, après trois mois de siège. (*D. Vaissete*, t. VI, p. 620-611). Louis VIII mourut à Montpensier, le 8 novembre 1226, en revenant vers le Nord.

Ces notes sont tirées du livre de MM. F. Pasquier et H. Courteault : CHRONIQUES ROMANES DES COMTES DE FOIX. *Impr. Gadrat aîné, à Foix.*

ROUMANCINO D'AMOUR

I

Loung de soun orto muralhado
Qu'escampo de bounos sentous,
Le cap bas e l'amo cansado,
Sens poulsa, m'en vau d'escoutous.

L'enganairo tant poulideto,
La Roso a fait moun mal prigound ;
L'ausissi — coumo uno lauseto
Canto — es que cantara toutjoun ?

II

Se pr'asart, me trobi costo elo,
De dessus lèu me fuch la sang ;
Coussi bascalo, l'enfidelo,
De me vese aquital, tout blanc !

Jouve, urouso, cambiado e fièro,
Tout le sante-baten del joun,
Ja rits, la belo trufandièro !
E qui sap se rira toujoun ?

III

Se vesiò sa caro passido,
En lagremos, res qu'un moument,
Cridariò : « Moun cor e ma vido
Forobandis toun pessoment !

Nou ! Ploures pas ! Vai ! Rits e canto !
Que le gauch clareje al tieu frount ! »
Debrembariò que m'es maissanto ;
Ai las ! es que l'aimi toutjoun !

Augusto Fourès.

Le long de son jardin muré — qui verse de bonnes senteurs, — la tête basse et l'âme pleine de lassitude, — sans respirer, je m'en vais aux écoutes ;

La trompeuse si joliette, — la Rose a fait mon mal profond ; — je l'ouis, comme une alouette, — elle chante ; chantera-t-elle toujours ?

Si, par hasard, je me trouve à côté d'elle, — bientôt tout mon sang semble s'en aller ; — comme elle rit aux éclats, l'infidèle, — en me voyant là, tout pâle !

Jeune, heureuse. endimanchée et bien portante, — tout le long du jour, — comme elle rit, la belle moqueuse ! — Et qui sait si elle rira toujours ?

Si je voyais son visage flétri, — en larmes, un seul moment, — je crierais : « Mon cœur et ma vie, — bannis ton chagrin !

Non ! Ne pleure pas ! Va ! Ris et chante ! — Que la joie brille à ton front ! » — J'oublierais qu'elle est méchante pour moi ; — hélas ! c'est que je l'aime toujours !

A. F.

NOSTROS GRISETOS

A moun amic A. Roumec.

Aimi de Castanet las poulidos grisetos,
Quand s'en van al printems bras e bras pes camis,
Se passeja le souer quand pertout s'esplandis
L'audou des perseguiès claufidis de flouretos.

Aimi lour tint flourat ; sion brunos ou bloundetos,
Tabes lour pel frisat qu'ame l'vent se brandis
E mesclo soun ferum al bouquet qu'espelis,
Pausat subre lour se, fait de bluios biuletos.

Aimi lour rire clar que saven fa tinda
Entran lours roujes pots quand on va las fringa ;
Aimi lours pitchous pès e lours blancos manetos

E le tant viù lambret de lours candis elhous :
Mei ço qu'aimi le mai de las nostros droullettos :
Es de poude souven y fa calquis poutous.

J. Gayssot.

Castanet, le 29 Mars 1897.

UN COUNTE DEL PEIRE B...

L'ALLELUIA DE LA MOUNTAGNO NEGRO

I

Al bel miei de la Mountagno-Negro, entran Castros è Rebel, bibion i a calquis vingt ans, dins un viel castelas, perdut al miei des bosques, Moussu è Madamo de X...; èron pla ritches è avion pas de mainatges. Le fermiè del be, le Pierrou, sous mestres-bailets è le curè de l'endret, èron les souls qu'anguessen al castel è que tenguesson coumpagno calque cop à Moussu è Madamo de X...; Moussu Repel, le capela, surtout, venio souvent, souvent, jusquos qu'à la fi las maissantos lengos fénisquèben per dire qu'èro l'amic de Madamo. Le Pierrou, un rouat, s'emmajenèt un joun d'au dire al Moussu. — Oh ba! sadits aiceste, au cresi pas. — Au poudèts crese, sadits le fermiè, è per vous au refourti, vous fauc un pairi. — Oh bé! mes egal, sa fa le mestre, mèi le cal prou bel. — Le Pierrou, qu'èro sigur de soun cop, prepauso de jouga le bal d'affermo : brabis oueit milo francs; soun d'accordi, è le souer même règlon toutis dus un plant coumo se diù : l'un diù veni à Toulouso, l'autre parti per las aigos, per daissa Moussu Repel tranquille è le pla pesca.

II

Lendouma maitis, las carretos soun cargados de carbou, les siès muls i soun attelats, è le Pierrou part per Toulouso, mentre que Moussu, en coustume de vouyatge, pren la diligenço que le diù pourta al cami de fer.

Tres jouns aprep, le carbou vendut è pagat, muls è rouliès tournon arriba à l'intrado de la neit davant le castel è le fermiè va tusta enta Madamo per i announcia que porto uno grando panièro envouyado per Moussu è demando ount la cal descarga. Aprep ave pres toutos las precautiùs, car i avio escriùt en grossos letros : FRAGILE (pensi qu'avets devignat ço que i abio dedins); la mestro dits : — Metets-lo aqui, joubs l'escaliè, quand moun marit sira tournat, s'en fara ço que vouldra, d'abord qu'es per el, è vous rrou, vous inviti à soupa per en pago; soun touto soulo ame ussu le curè, nous farets pla plase de veni. — O nani, Madamo,

badinats, bèleu, sadits le Pierrou, sira un autre cop, pas d'auei, vous remerci pla. — Couci, pas d'auei, vous cal veni soupa, vous cal veni. — O nani, justomen ame Moussu le cyrè, gausaioi pas manja. — Cal gausa, tourno la damo. Enfin se decido, fenis per escouta la mestro è mounto al saloun, ount un boun soupa attendio pas que d'estre manjat.

III

Quoique aujesso fait le stefignous, nostre invitat s'endevenguèt pla ame sous dus coumpagnous de taulo. Eron aribats al roustit, beleù al dessert, avion pla manjat, mai bebut, pla countat bel cop countes è babardisos, quand le ritou fenis per dire : — Vous, Pierrou, divèts sabe calquo cansou, vous cal n'en canta uno. — O nanni, Moussu Repel, ei pas jamai cantat, n'en savi pas cap. — Eh be ! iou, bauc canta la miùo, sa fa le curè, è coummenço :

J'ai bonne table pour manger,
Charmante dame pour causer,
Lorsque le mari n'est pas là — *Alleluia.*
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Apres el, la damo canto la siùo :

Mon mari est allé aux eaux,
Il est parti c'est pas trop tôt,
Je ne sais quand il reviendra — *Alleluia.*

Tant bal, sadits le fermiè, que sus aquel aire boun cantei un talhou, iou tabes, è coummenço :

Dans ma pagnère i a un oiseau,
Qui sait grimper de bas en haut,
E s'il s'envole il montera — *Alleluia.*

E toutis en cor cantabon « Alleluia, Alleluia, Al..... » *O surprise !* la porto s'alando tout d'un cop, è le Moussu arribo sus l'endegnèro un brabe rebrec à la ma. Ja des tres festejaires un fousquet pas estounat, mei les dus autres s'anabon trouba mal quand le noubel arribat i dits per les tira de peno : — Vous troublets pas tant, ei entendut vostros cansous è veni à moun tour canta la miùo, cresi qu'es pla juste, è entouno :

La somme que j'avais pariée
C'est le fermier qui l'a gagnée,
Ç'est le curé qui la payera — *Alleluia.*

Aqueste cop i aujet pas que le Pierrou que cantet al refren, Moussu Repel et Madamo, avion la voux falsso, beleù, tabes la fantasio lour i manquabo..... Ei pas jamai sapiut la fi de la souerado, mei pares que se viret de piquos è que le curè aujet bel cop d'attouxés, mei le Pierrou se gagnet de brabos pistolos !

Peire B..

Castanet, 20 abrilh 1897.

LE FARO

A Pascal Delga.

L'ei vist aquel gigant dame sas lambrejados,
Soun cabel mirgalhat des pus treluzens focs ;
L'aigo veniò pata le siù mantel de rocs
D'escramousos rajados.

Quand la neit a pintrat de negre l'firmament
E que l'mendre lugra marquo pas mait nado ouro,
Qu'on n'augis que le flot e que cargno e que plouro,
Toutjoun en moubоment;

Alabets uno flambo ennautado se levo :
— Lum poutent que se va miralha dins la mar —
De l'ilo Cordouan al puntou de Penmar,
D'Ouessan à la Hevo.

L'ome es aqui trinchat, soul entran terro e cel :
Sa ma ten le soulel qu'empatcho le noufratge,
Tabes es benazit del naviri en passatge
Filan coumo l'aucel.

O Maires de marins, gaitats-le pla, le Faro,
Sa lux a preservat beleù vostris efans ;
An aquelis valents gardians des Ouceans
Salut, salut encaro !

M^me D. GELADO.

Çarbouno, abrilh 1897.

NISAL DE BABAROTS

Tros d'une pouesio : « LA PAURALHO »

Nisal de babarots, la balento pauralho?
En qui s'apren, noun sai, mes tridoli de poù!
Qui pot dire s'un jour, en brandiguen la palho,
Toutis lous que jamai n'an pas agut un soù,
Que trigossoun la groulho e coulcoun sus la duro,
Qu'an agusat lours dens dins de cantels de pa
Auta negres que secs, que la fam (mal d'enduro),
Ame soun estanalho, ailas, gauso 'stripa,
Toutis lous que sens bruch, amai sens bantardiso,
Se plasissoun quand nia, menudets, qu'al trabal,
E qu'ame lour susou, qu'ame lour balentiso,
As riches baralhurs balhoun plase, regal,
Qui pot sabe s'un jour, en brandiguen la palho,
Tout aquel fum espes de paures mespresats,
Deju, sautara pas, ame cants de batalho,
Sus riches que soun pas que foutrals empesats
E que ja susaran pel prumiè cop, alaro!
Lous que n'abets, ardit, escampats ne d'argent
Per pietat dins l'iber, siquenou : Garo, garo,
As qu'an la pocho teugno e lou frount trop rajent!

A. Artozoul.

Uzès (Gard).

COUNTARALHOS

Un Nebout qu'aimo la Car

L'ouncle del Françounet ero malaut et le medeci i abio ourdounat de prene de bounis bouiouns.

Adounc, la maire del Françounet qu'ero la sor de l'ouncle croumpabo cado maitis un gros bulhit que metio dins l'oulo , e aco

fasio un boun bouioun per le paure malaut. Apei, les de l'oustal manjavon la car.

Aco durabo dempei calques jouns e garo-qui que le Francounet estounat d'abe de countunio un tal regal de car, en dinant à sa maire demandet :

— Maire, dount ven que manjan tant de car, aquestis jouns ?

— Eh bé ! ven de toun paure ouncle, que tant que sara coumo aco, caldra forsso car per li fa de bounis bouiouns.

— Tè ! sa fa alabets le drole, dins aquel cas, fasquesse Dius que moun ouncle ni mourisquesse ni guarisquesse jamai !

* * *

La Laitiero

Aqueste an, l'estiù es estad prou umide ; memomen que l'autouno l'es autant que l'estiù : Plau ! apei plau ! toujours plau ! Taleu que le vent d'auta ensajo d'alena, la plejo venc que l'aflaquis e l'estoufo.

— Aurem mai d'aigo, abeui ? — de matis disio M^me^ Bricot, — n'aurem mai ? mentre que sa marchando de lai i mesurabo e budabo sa prouvesìu del joun dins soun casset.

— Ah ! Madamo, — la laitiero fa, — se d'asard atroubats que n'i a pas prou, caldro me lo dire, n'i-en metron encaro un pauc.

* * *

L'Avugle

Perque parlam dis avugles, couneissets pas un marchand d'oli de Venerquo ? Coumo l'apelon ? Anen... tout aro vous au direi... que l'ai au bout de la lengo... : I es, Olifranc, es aco, Olifranc !... Damoro costo la gleiso... A uno filho bouno coumo le pa, mès laido, ah ! laido coumo les sèt pecats mourtals, fario bira uno trumado ; pr'aco es d'age de marida, e mai passat, pla passat.

— E apei ?

— Apei, Olifranc s'es decidat d'i fa prendre un avugle. E lou miracle, que se soun voulguts, e se soun presis, e soun d'accordi !

— Anfin, ount n'en vos veni, Nadal, moun amic ?

— Voli n'en veni qu'un celèbre medeci pes elhs, l'autro semano, à Venerquo, fasquet uno estaciù à l'oustalario del Lioun-d'Or, sur la plaço, e fasquet troumpeta per la vilo e mai al Vernet, que garissio toutis les elhs malauts.

— Olifranc, i venguèt soun besi Tripet, disen qu'es tant entendut, aquel medeci, avets le pa e le coutel... se i fasiots vese vostre gendre?
— Pas tant foutral, bietase! Olifranc i a respoundut, que se rendio la visto à moun gendre, moun gendre me rendrio ma drollo.

NADAL DE LA FOUNT.

Mignounetta

O ma douça tourtourella
T'aime coumo lou four lou pan;
Pos pas toujour viure souletta,
Anan agudré lèu vint ans.

Vint ans! Aï coumo lou tem passa
Lis jour se soun més à clapas!
Per ana manja d'agranussa
Nous estrifavian i bartas.

Dins ma man teniei ta manetta,
Marchavian soulès per li pras,
Nous bachuchavian sur l'erbetta,
Nous rescoundian din li valas.

Per ieu lou ciel es sans estella,
Quan me foù viùr' un jour sans tus;
Me semblo, tant te trove bella,
Que lou sourelh brilla pas pus!

La nieug, coucha din ma cambretta,
Te ves' amaï siegu' endourmi,
Fau de poutoun sus ti gauetta,
Me semblo que te sent' aqui.

Vai, lou pé bèu jour de ma vida
Sera lou jour que te prendrai.
Sies uno flour ben espendida.
Mignounetta esperen pas mai!

Fontayne NUMA.

(Dialecto de Nimes.)

LOU PRINTEM

La cigalo rasco l'aurelho
De sègo-sègo nous claufis;
Quitto soun trau, sort de sa pelho,
Countro lous fegnans s'amalis!

Pla mati, biste se rebelho,
Canto à tengut, jamais fenis,
E del Grand-Astre que calelho
Mai lou flam es cau, mai jouis.

Ah! se poudian biure coumo elo,
De l'aire, del tem, pletjo, grelo,
Nous farion pas plissa lous pots :

Sort hurous, que n'a pas de bouco!
Sans pessomen, lou se, s'atjouco,
N'i cal de caussos ni d'esclots!

Paul FROMENT.

(Vilonovo-sur-Lot.)

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Le maridatge del nostre amic Felician Court, le felibre tant presat de *l'Escolo Moundino*, dame janto doumaiselo Felicio Merlac, proufessour de lengo espagnolo, al couletge de Sant-Gaudens, es estat celebrat à Toulouso le 21 d'Abrilh.

Les temouins del novit eron : nostre brave counfraire Gadrat, redactou de cap de *l'Avenir*, de Fouix, e Branque, counselhe municipal de nostre ciùtat moundino.

Apei le maridatge, toutes les counvidats se soun entaulats enta Riche, l'oste felibrenc que sap tant pla trata les moundis.

Le Felibrige, *l'Escolo Moundino* e *l'Escolo de Mountsegur* eron representats à n'aquelo belo noço.

Dono Gelado, la Felibresso de Carbouno, aquelo que manejo tant poueti-

coment la lengo mairalo, a dit aqueste poulit sounet, que jamai le brave mounde qu'ero aqui acababo pas d'aplaudi :

Abrilh, dins les pradels claufidis de fiouretos,
A passat bistomen le siù cop de pincel ;
Les nizals soun pas mai budis de cansounetos,
E l'soulel treluzis demest l'azur del cel.

Lillac e jansemi, rosos e viuletos
S'afanon d'espeli pervagatsa l'ausel
La primo musicairo, ame cants d'amouretos,
Ven estaca dus cors per un double nousel.

Balho amistousomen uno dono al Felibre
E marit e moulhè legiran dins soun libre
Le souèt arderous d'un riseire aveni.

E iou, fauto d'abe pervencos, englantinos,
Ei dins l'amo uno flou pla blonso, sense espinos :
Novits agradats-lo : soun noum es Souveni.

L'amic Gadrat a brindat al noum des counfraires e des amics del novit ; pei uno poulido mainado a balhat à la novio uno garbo de camelias e d'ulhets al noum de sas amistousos elevos.

Dono Court, fresco coumo la primo, le vouelo blanc detras sa cabeladuro daurado, le rire tindent penjat à sous pots graciouses, a recitat de verses de nostre amic Court.

Numerousos letros, mandadisses e despachos soun estats legits mentre que festejabon : demest aquelis une belo letro del capouliè Félix Gras, uno pouesio superbo vertadieroment de Paul Rey, de verses poulits de A. Maffre, de Béziès, e que sabi mai !

Abant de se desentaula, à la fi de la vesprado, se cantet forço cansous felibrencos : *La Coupo*, *Poulido*, *Le Revelhet de Jan de la Luno*, *Le Poutou*, e, per acaba, uno *Felibrejado Nouvialo* de Dono Gelado.

Toutis les Felibres, e subre tous les de *l'Escolo Moundino* e de la *Terro d'Oc* souetam as novits arderouses e jouvents d'abe pla de bounur e de gaietat, e tabes un floc de mainatjous que seran les felibres de l'aveni.

LUSCRAMBO.

* * *

Al Mas-d'Agenes, nostre affric counfraire Mauriço Joret, qu'es president de la Soucietat Couralo d'aquel poulit endret, abio ourganisat le dilus 19 d'Abrilh, un superbe councert ount, coumo au pensats pla, nostro aimado lengo mairalo abio pas estat debrembado.

Le felibre de Vilonovo, le brave Delberger, que toutis aissi couneissen e aimon, s'ero randut al Mas per presta soun adujo al councert, e ja fasquet pata e tusta las mas de toutis aquelis qu'eron aqui, quand diguet coumo sap tant pla au dire : *Flouretto, La Venus del Mas, Lou Casse*. Un de la Soucietat Couralo cantet *Faribolo pastouro* de Jansemin, e el tabes fasquet mai que plase à tout le brave mounde qu'eron vengut ausi les cantaraires del Mas-d'Agenes.

Nous mandon, que le cop que ven, milhouno plaço sera encaro dounado à nostro belo lengo d'Oc ; couneissem-le valent felibre que meno coumo

capiscol la Soucietat Couralo del Mas, e sem sigurs qu'atal se fara al councert que seguira le que tan pla a réussit aqueste mes.

*
* *

Nostre grand pintre J.-P. Laurens, es, desempei aier, à Toulouso; passara aici calquis jouns, car es retengut malurousomen per la malautio de soun fraire. Esperam pla qu'aqueste, leù guarit, dounara pas mai souci al grand artisto tonlousan.

*
* *

Un autre grand toulousan, un autre grand artisto, es tabes aici dempei dissaté darniè, es Antonin Mercié, le valent estatuaire, que, jamais las de fa de grandos e belos causos, ven per s'occupa del tableu que diù fa à la Salo des Illustres.

A MOUN VILAJÉ!

La vila embe sous mounuments,
Sous téàtres, sas passejadas,
Sous jardins ounte soun plaçadas
Las estatùas das savents ;

Lou bruch de la foula pressada,
Soun countinuel vai e ven,
Me ramplissoun de languimen,
Ma testa n'es touta enfiocada.

Aime cent fes mai moun Cournou,
Sas garrigas, soun Coulazou,
A la vila la pus poulida.

Entre ma moulié, moun efan,
Siei pus urous que lou sultan,
E vole ié passa la vida.

I. Martin.

Cournou (Erau), mars 1897.

THÉATRES

La saison théâtrale a été clôturée de façon très convenable par *Guillaume Tell* pour les adieux de la troupe de grand opéra, et par *Faust* pour ceux des artistes d'opéra comique.

Dans cette dernière représentation de *Guillaume Tell*, le public sembla heureux de revoir un de ses chanteurs préférés, M. Delrat. La voix de cet artiste est toujours superbe. M^lle^ Leandry fut une touchante Mathilde, et ce rôle aura été un des meilleurs qu'elle interpréta au Capitole.

M. Sylvain, malheureusement indisposé, ne fut pas ce qu'il a l'habitude d'être, mais trop de fois il a prouvé ce dont il est capable, et dès lors il fut chaudement salué par les habitués de notre grand Théâtre.

Reste le rôle d'Arnold tenu par M. Ayrot, ce ténor malheureux fut bien mauvais, avec cela dans quel barbare français il dit son rôle, ce soir-là.

* * *

A la représentation des adieux de la troupe d'opéra comique, succès très grand pour tous les artistes qui jouaient *Faust*, M^me^ Vallier, M. Sentenac furent très applaudis, très fêtés, mais les meilleures de ces ovations sympathiques étaient destinées à M^me^ Tournié et M. Desmet.

M^lle^ Dethul a reçu aussi la preuve que les habitués du grand théâtre garderont d'elle le meilleur souvenir.

Enfin, M. Raynaud et son superbe orchestre ne furent pas oubliés et la meilleure part des applaudissements leur était adressée.

Tous les amateurs de belle et bonne musique, tous les habitués du théâtre du Capitole, conserveront un excellent souvenir de la direction Tournié ; en effet, notre directeur n'a rien négligé pour ramener le public toulousain à notre grand théâtre. Les opéras nouveaux ont été montés avec soin, et presque tous ceux qui furent choisis étaient des œuvres de premier ordre.

Avec confiance nous disons à tous : *A l'an que venc.*

GANITEL.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

L'ÉMANCIPATION DES PROVINCES

On aurait bientôt fait de prouver que les mêmes gens qui vantent les décrets centralisateurs de la République doivent aujourd'hui pousser à l'émancipation des Provinces. Quoi que prétende certaine école à courte vue, la centralisation révolutionnaire, en effet, était dans la pensée de ceux qui l'accomplirent, un moyen seulement, *une arme*, et non un but. Elle ne fut pas dirigée contre les provinces mêmes, mais contre les influences aristocratiques — influences qu'on ne pouvait frapper mortellement qu'en retirant, des provinces à Paris, toute la vie politique. Cependant l'idée moderne d'égalité s'interrogerait, prendrait connaissance d'elle-même, se préparerait, deviendrait apte enfin à s'emparer du pays — pour le renouveler. La République ne supprima donc pas et ne voulut pas supprimer, elle suspendit simplement l'action provinciale.

La conclusion est facile à tirer — maintenant que la démocratie a pour elle le nombre et l'élite, que rien plus ne la peut soumettre : — émanciper les provinces c'est, naturellement, fatalement mettre à l'œuvre démocratique une foule d'énergies toutes neuves et, partant, se montrer le fils intelligent et fidèle de la Révolution.

Achille DUSOLIER.

LA BATOUSO [1]

Es leste. La recolto es, certos, miraclouso :
La bladeto a rajat coumo à plen canel ;
Atabès, la soulenco es estado gaujouso ;
An dansat sus l'aiero al sou del caramel.

(1) La Batteuse.

La machino a vapou que meno la batouso
Se fa tira, 'n bruzint, per un parelh manel;
Va, negro de cadais e de fum, roubilhouso,
— Cheminiero enrennado al mitan del fournel.

Les dous biòus enjoucats à la loucoumoubilo,
Sens se brico sutta, passoun dedins la vilo.
Romioun, sembloun countents de traina le moustras.

Que se diriò sourtit de fargo cicloupenco
E que les sousto, quand, à la calou estivenco,
Fa battre les espics pezucs de belis gras.

Augusto Fourès.

Tout est terminé. La récolte est, certes, merveilleuse : — le blé a coulé (sur le sol) et comme à plein tuyau; — aussi, joyeuse a été la fête des moissons : — l'on a dansé au son du chalumeau.

La machine à vapeur qui met en train la batteuse — se fait tirer, en bruissant, par une paire (de bœufs) maniable; — elle va noire de cambouis et de fumée, rouillée, — la cheminée inclinée en arrière au milieu du fourneau.

Les deux bœufs attelés par le joug à la locomobile — sans se hâter, passent dans la ville. — Ils ruminent, ils semblent heureux de traîner le grand monstre.

Que l'on dirait sorti d'une forge cyclopéenne, — et les allège, quand, à la chaleur estivale, — il fait battre les épis lourds de beaux grains.

A. F.

Las Obros de Peire e Jan de Garros

Alcée Durrieux, lou gran felibre de Lectouro, l'autou d'aques dous libres de proso capouliero, *Las Belhados de Leytouro*, a tournat fa espeli las obros de Pey de Garros qu'ero incounescut... e qu'es lou may gran des ancians troubayres de lengo d'oc.

Peyre de Garros nasquet à Lectouro enta 1525 e mouriguet à Pau en 1583. Ero d'uno bielho familho bourtxezo. Dintrat din la matxistraturo, fusquet noumat, per Jano, reyno de Nabarro, counsell

à la cour e sieti présidial de la senecausado d'Armanhac, à Lectouro. Benguet loctenen propi din la memo bilo, et may tard fusquet mandat à la Cour soubeyrano de Pau coumo aboucat txeneral. Peyre de Garros a birat en lengo d'oc un libre de *Psaumes* e balhat un autre libre de *Poesias gasconos.* Mes nous y abio metxan de trouba, memo à pes d'or, sas obros; aquel que per grando escayenso n'yn saio toumbat un etxemplari dintre las mas, atxio pouscut fa'n pic al carmalhe. On n'ero sapien que de tres etxemplaris, e din des bibliotecos puplicos, de las obros de Pey de Garros; e d'un soul de la *Pastourado*, de Jan de Garros, un frayre de Peyre, tabes troubayre, mes pas de ta grando boulado, s'en manco.

Alcée Durrieux es dru coumo un casse, e noun soulomen per la sapienso mes la fe e l'estrambord, pouio balha restos à planis de txoubes. Es à *septante* ans qu'acoumenset d'escriure sas *Belhados de Leytouro;* e aprep lours dous tomés, a boulgut fa couneyse las obros de Pey de Garros, coumo el de Lectouro, e qu'agatxo, à boun dretx, tal que lou may gran troubayre d'oc ansian. En 1895 fasquet pareyse lous *Psaumes,* piey bengueron las *Poesias gasconos,* coumprenen las Eglogos e las Heroïdos; en 1896, la reedisiu de las obros des frayres Garros es estado acabado per la *Pastourado* de Txan.

Lou prumie libre es floucat d'un mestre e sapient estudi sus la familho, la bito, lou prefatx des frayres Garros, causos dinquios aysi pla mal counescudos. Mes aquel estudi noun saio susprene lous que couneyson lou bert autxol, lou sapien e inlasaple trabalhadou qu'es Alcée Durrieux; e la loungo Letro-Prefacio, matxomen asiensado, que boutet en cap del prumie tomé de las *Belhados,* e oun a moustrat las soursos, las bertadieros ouritxinos de la lengo d'oc. Las edisius de Peyre de Garros puntabon lous ayres de muzico sus qualis eron adoubadis lous psalmes, mes balhon pas aquelo muzico. Alcée Durrieux a fa cercos e a pouscut bouta en seguido del libre la muzico de toutis lous psalmes. Lou felibre, din lous autres tomés, a balhat de coumentaris de las rimos e de notos sapientos, forso agradibos.

Peyre de Garros n'es pas lou prumie per la dato des troubayres d'oc, al countrari de ço que crey Alcée Durrieux. Se despartis aquel aunou ame Auger Galhard, *Lou Roudie de Rabastens,* que nasquet enta 1530. Coumo per lou 1523 de Garros, n'es pas uno dato siguro à fet : enta..., per l'un coumo per l'autre, pot estre dos e tres annados en abans o en arre; aques dous troubayres caminon de froun per l'autxoulat.

Mes Peyre de Garros es desigu lou may gran troubayre d'Oc d'ansian tems, amor soun pensomen, soun biays pouetics, e sa lengo sterso, pouderouzo e acoulourido. Letxises aysi-bas aquel fier e ardit enautomen des dretxis sacrats de la lengo del bres, e diga-me s'aques bersis pouion pas ese sinnats per de troubayres d'aouey e des may grandis :

Mais au loc de lansos pountxudos.
Armen nos de plumos agudos,
Per orna lo Gascoun lengatje,
Perque emprezique d'atge en atge
La Gent; la bera parladora
Com en armos es vencedora.

Peyre de Garros n'a pas un pensomen e un stile artifisials coumo lous ansians troubayres d'Oc, din la matxo part de lour obro, pensomen e stile que n'empatxo pas de loun letxi, amor qu'on sap aco ese din lou biays de lour tems. La rimo de Garros n'es pas sounco de mitologio e de minhardizo : sint pas brico lou bielhun ; es sempre txoubo coumo ço qu'es bertadieromen siboun la Naturo, e lou cor, lou caratari de l'home, que damoro de toutis lous temps. Peyre de Garros pouzabo àn aquelos soursos inmourtalos; tabes l'entxen que bufo din soun obro semblo mouderne. A retiplat de tipes humans que soun damouradis bibans; lous a estudiadis coumo pouio fa cauqu'un d'aouey. Lous naturistes, lous bounis descriptours pouion trouba que planis de troses de sas pouesios respoundon à lour fayre. Soun obro es coumoulo d'imatxos frescos, graciouzos, o de berses mestromen tustadis, qu'an gardat lour goust o lour bertut.

..... Quand la may curosa
De sa hilla los peus embolhatz escarmoâ,
E passa lo matin mentre que l'atezoâ;
La torneja de l'un et de l'autre costat
Si praste y a qaucom mau en son loc botat;
La côha d'un hilât, on s'entortulharàn
Los gentius amoros qui d'era apropriaràn.

— Ton joc n'es pas tà bon coma ta mina.
Tu, saberuc, sabes de bos motz dize,
Mes au pregond no t'entra pas pas l'arrize.

— Tostem pauruc las aurelhas baïxaui,
De totz estrems los œils virolejaui :
Los esquiros qni s'entreseguixen
De branc en branc, tot m'estrementixen :

Soen en plen iorn, dam ma pezanta borsa
M'en som hugit, ses qu'hom'me des la cossa.
..... L'home rich s'escompixa
Taleu que ve la sua ombra medixa.
Io no som plus ara d'aqera gent,
Io som ses pau, ses ben, e ses argent.

— Nosautz n'em que de terra e de cene.
Et es vertat que praubèra nos tenta;
Mes si spèràm en Diu, èt nos sustenta.
Lexatz, lexatz lo tems tempore jà,
E per un pauc la goerra goerrejà.
Vezetz vosautz que tostem tempesteje,
Que tostem plauga, e que tostem lambreje?
....
Labetz estocz, arcabos, jaqs de malhas
Seran araïs, bezoïs, haussetz, e dalhas :
Dam gariâtz las voups s'accordaran,
E dam los lops las aülhas viuràn.
Vist aqet tems jo voleri mori?
Mes entretant, jo m'en vau ha bori
Mas cauletos !...

Lou berdet que prego Diu de mantene la guerro sibico, per pesca en aygo treplo, per pana à soun ayze :

Bes plan vertat qu'es causa uroza
De pesca qan l'ayga es treboza;
E mes vau este pescaté
Que hotjado, ny saumaté.
No que jo lauze lo triqèt
D'aqetz qui pescan dam l'anquet;
Mes la pena jo trôbi dossa,
Pesca deghens ua bona borsa.
Anga donq la patz adromida,
E per tostem sia sepelida :
Visca l'arreproe qui trota,
Diu volha mantengue riota!

Plus no vau hene las vinèros,
Ni plus podà la vidaugueras
Dam nostes aoms maridados :
Aqeras causas è leixadas.
....
Dam lo lin e cambiat lo bot;
Io n'enduri hame ny set,
Debat un mandilh d'arrosset
Heyt e tescut de peu de crabâ
Que jo no prezi pas ua rabâ;

Ara d'esclops descansolatz
Los mes pes no van abillatz;
Au loc d'un petaprüet, porti
Lo gros pototom, qand jo sorti
De la barraca on è, ses clau,
Ubert las caïxas; e qan plau
Ma garramatxa es bono bota.
Diu volha mantengue riota!

. . . .

Ara mon pay arranguilhos
No m'he minja lo pan tilhos,
Calamozit, negre, balut,
Que los lébrés n'auren volut;
Ara lo soreilh no m'caudeja
En segann lo blat qui daureja,
E l'esquiâu no m'a goastat
Com la pèt d'un tessou tostat;
Ara de mesturet jo n'uzi;
Au so dam lo laget no suzi,
Mentre que la cagnota cauda
La terra assecarada escauda,
E l'arromic goarnix sa clôta.
Diu volha mantengue riota!

. . . .

E aquelo peço *Lo Herran* oun tornon coumo dins la cansou d'un gus de nostre tems, aques bersis greus :

Las! com dromire jo d'aneyt,
Lo pe leuge, lo vente voeyt?

— Io, pegardin, per la bruhas cassaui
Aqet amor, e prene me u pensaui
Damb un piulèt, ou dam bohatejà
Contra un cotet talhant, e l'estujà
En un clissat de junc heyt gentiument
Sur un pertreyt de cuja ardonament.

— E se tu vos sabe perque l'amaui :
Per arrè plus que per ço que l'amaui!

— Mes Diu me da milho que jo no vôli,
Don jo ly deui ua lampajada d'oli,
E mes un ciri, e me un gras crabot,
Qu'aura de my, per acompli mon vot.
Dus cops me he cad'an dalha mos pratz,
Si sonn etz plan en tot tems azerbatz
D'arrebotjiu, que lo bestià pot tone
En cap laghens plan à son aize escone.

Pux los serpotz, phrizas, e majoranas
En mos pastengs soun espessas e granas,
E lo laston per las vaccas abonda
En so deu men, mes qu'en tota la ronda.
Mas herbas son delicadas, txucozas,
Mas aygas sonn lougeras, saborosas,
E, a longtems que bestia n'o m'es morta;
Dus agnetz l'an, cada aolha nos porta,
Vestitz de lan'blâca com la gredà,
Arcoquilhada, e prima com la seda.

E aquel *Cant nobiau* qu'on dio del Txansemin de *L'Abuglo de Castelculhè* :

Sus, anatz hilhas de Laytora
La nobia qui ven arcuilhi;
Tornatz gojatas de bon'hora
Qui la juncada vatz cnlhi;
Portaz pleas descas
De verduras phrescas
E qan tornaratz,
Man à man juntadas,
Gayas, enphlocadas
Ua canson diratz.
Sortetz donzeras, peu dauradas,
Que ta soen vos hetz convida,
Sortetz mignonas e paradas, etc.

Touto l'obro de Peyre de Garros es atal. E bayciu encaro may fort : Peyre de Garros es un precursou del felibritxe, noun pas per lou quite entxen de soun obro, mes un *dretxurie precurspu*, un *felibre* bertadie. Tres cents ans abans lou felibritxe a cantat superbomen las rebendicacius felibrencos. Abes bist en sus lous prumies berses qu'ay balhadis; soun de la trezenco *Epistro à H. B.*, doun aysi d'autris troses :

Pux doncas qe plazut vos a
Rhythmes en Gascon compauzà,
De my vos n'eratz pas estat
En vaganau sollicitat
A prene la causada damnada
De nósta lenga mesprezada :
Damnada la podetz entene,
Si degun no la vo dehene;
Cadun la leixa e desempara,
Tot lo mond' l'apera barbara,
E, qu'es causa mas planhedara,
Nos autz medix nos trupham d'era.

O praube liatge abuzat,
Digne d'este despaïzat,
Qui leïxas per ingratitud
La lenga de la noyritud,
Per quant tot sere plan condat,
A prene un langatge hardat !

....

La sazon este q'om se hize
De veze, dam l'ajuda vosta,
Dauant long tems, la lenga nosta
En tau punct, ou milho tornada,
Que los anticz l'auen leixada.

....

No pas leïxà, per notxalensa,
Sa lenga venghe en decajensa.
Los libres donqas soun peritz,
Mes no pas los bos esperitz
Qui las peccas corregiran,
Quant corregi las voleran.
Si vos auetz jà comensat,
De plan ha no siatz alassat...

Crezes qu'aquel gran troubayre balho peno que fusquese tirat de doublidenso, e que diben quicon àn Alcée Durrieux, soun rebiscoulayre? Lou felibre a boulgut, pun que sira agradiu as federalistes, fa enmoulla l'ediciu, en ço de Gaston Foix, à Auch, amay que diuguese estre superbo, en carataris nebis, sus papie houlandes, sounquo de cent etxemplaris. On pot beyre que Paris n'atxio pas fayt milhou. Ande *Flour de Brousso*, de Vermenouze, e *Per s'esclafar*, de Marpillat, qu'an seguit, es tres obros d'enmoulladouro que soun à probo que la proubinço pot captene à Paris de qu'un biays que siosque.

Aro, pensas qu'Alcée Durrieux se pauzo? E be, bous enganas à la modo. Atxira leu *octante* ans, mes, sempre verturous, trabalho amalit à uno obro que faio pòu à un txoubenome, un *Dictionnaire étymologique de la langue gasconne*. Lou felibre damando sounqu'uno cauzo à Nostre-Segne : es de poude coumpli soun prefatx; n'en fau tabe lou bot. Yo que damori capel quilhat dabans de de glouriouzes, s'estimi qu'an panat lour glorio e soun de cufelos, Lou tiri dabans Alcée Durrieux, e saludi, ame un respect esmôugut, aquel gran felibre, aquel autxol espetaclous.

De Beaurepaire-Froment.

Parla de Moissac.

ÇANSOU TERRIANO

A Carlès Brun.

Carles Brun, afougat souscaire
Sus c'que, pecaire,
Es mort, leutan,
Cantèm las Flous dispariscudos,
Amos nascudos
Jou'l cèl d'antan.

Cantèm las blousos bressairolos,
Sus las violos,
Melancoulics
Aimaires de las bèlos donos,
Aro madonos
Des tems antics.

Cantèm, tabes, del Grand Terraire,
Miei-Dius : lauraire
E troubadour,
E, que las divessos balmados,
Nostros aimados ;
Tout nostre Amour!

Chivaliès d'Oc, fasquèm la guerro,
Pertout sus terro,
Amb' l'Esprit Fort :
Atal aurem la revenjado
Sus la Crousado
Del rous Mountfort!

Noun anirem per las estelos,
A larjos velos,
Vès l's roses orts
Ount s'acampoun les nauts raibaires,
Per toutjoun fraires,
Quand serem morts!

Paul Rey.

5 d'Abrilh 1897.

DINS LE MIEDJOUN

PRADEIRAL

Garatz veni Pradeiral, brabe mounde de pr'aciu, le Pradeiral del calendriè republican, tout embaumat de la siavo audou de las èrbos coupados! Ta-lèu que la primo, desbourdanto de sabo, se derebelho e que se vei pèrtout la « mountado del tems trinfladouro, » las erbetos, coumo las fèlhos, coumo las gens tabes, regrilhon à la vido, al caud soulelh, al ros perlejaire. E firsouno al vent l'erbeto d'amour ambe sas simbouletos; las pimpanèletos d'arjent traucon l'erbatje d'ambe' s pichourlics roussèls e un fum d'autros erbos en flous. Le gril menudet, entutat tout l'iber en soun trauquet, ja, se derebelho pèr canta la siu cansouneto primaigo e junh sa voux al bestialun de la nèit que brounzino, rauquejo e zounzouno pes prats.

Or, sapiats qu'en nostre poulit païs i-a belcop de *sanfouèns*, de pasturos, e que s'en carrejabo forço, d'aban la malautiò de la vigno, de caps le Païs-Bas. Huèi, ta pla, s'en fa un grand coumerce, e las pressos brassejon, carincon, renègon joubs l'espefort des embalaires.

Avion, autres cops, un brabe curè, qu'aro es à la retirado enta 'n el. Mountabo pas un soul cop en cadièro, le boun efant, sanse predica as sius parrouquians :

« Se m'en cresets, mous caris fraires, fasèts de sanfouèn, e vendrets ritches! »

Talomen que le noum i èro damourat e i dision pas mai — de lènc — que Moussu le curè Sanfouèn.

Aio rasou, le capelan, bord que la pasturo fa la ritchesso de la Franço, — coumo disiò le menistre del *Noust' Anric*, — quouro la tourrado, l'aigat, las rucos e ço d'autre, venen pas countraria las tres ou quatre coupos.

Annado de fe
Annado de res

dits un reprouberbe qu'es pas gaire bertat apr'aici, car, avè dit, le fe est tout dins aquesto countrado. Païses vignès ou bladiès soun terradous ritches, ta pla les païses fegnès.

Tant m'agrado à vese, à punto d'albo, les forts dalhaires à s'en anà caps à las prados, dam'el *dragoun* subre l'espallo, les brasses

nuds e peluts, la *boutio* entran las cambos, penjan; e n'en fan belèu de trabal dins tout le joun! Las cambos dins l'èrbo dinços al genoul, d'unos brassejados reglados, coutchon subre'l sol de lansoulats de pasturo, e se lèvon gaire-be que per affila le *dragoun*. Alabets, noblomen acouirats subre l'utis, la peiro de la *boutio* à la ma, fan tindina l'aciè de la dalho que lambrejo al soulelh. Apei se tournon acatà e damoron d'esse à l'aurièro pèr pinta un cop de mai, per arriba al soupa que s'auran pla gagnat, anats.

De la pasturo coupado mounto un perfum qu'embaumo e refresco les palmous. Digats-me se n'abèts d'aquelos audous naturalos, ò citadis que me legirets, en vostres cammases estrets, enfumats!

Le caud soulelh, de l'albo à la nèit, rufis las èrbetos, fanis las flous abracàdos e desseco la pasturo. Lèu-lèu, las fennos e las drollos s'en van as prats, fourcos sus'l'muscle ou rastels sus l'esquino, la camiso traucan l'argaut, les coutilhous courts dincos al calhibas, las cambos nudos.

Las pastourelos ame's troupèls grilhon qu'aujen tirat la pasturo per i mena paisse las auelhos, car les goujats i-an dit :

Angos pas al prat
Pastourèlo, pastourèlo,
Angos pas al prat,
Qu'encaro n'es pas dalhat...
E quouro dalharen,
Pastourèlo, pastourèlo,
E quouro dalharen,
Toutis dus noun'ianiren!

Las fenejairos biron, rebiron le *sanfouèn*, rastèlon e apiloton d'aban soulelh coutchat, e s'entournon à la vesprado, caps à la bordo... l'erbo secado e mountado en *burrèls* entignads dins la prado, las carretos s'envenen querre la recolto, ame's biòus apariats, e le fe drinto dins la fegnèro, sec, embaumat.

Le bestialou des prats tourno rebasti, retrauca; las talpos tournon debouziga ço que les dalhaires abion apilat, e les cants de la nèit recoumençon le branle.

Tout aco va pla quand s'en biro.

Mes la trumado al cel mounto negrouso e enferounido; toutes siau pel campestre e les aparatous s'estujon al pus lèu... l'auratje es ..s lenc, à ço que disen les ancians que s'i avesen.

..rouno e lambrejo... Alabets parten numérousos carretos e mounde ..n pertout que van embarra al pus viste le fe de la ribièro. S'acoui-

ton, e a las primos goutos, daban le délabàssi, les viatjes de sanfouèn, de pasturo drinton joubs les engars.

Jà! suson mounde e bestial, mentre que la plèjo toumbo à ferratats. Es egal! d'un pauc de mai, la pasturo s'anavo bagna, s'escalfa e... pouiri.

O la poulido sasou de Pradeiral! ount les mainatjous se bouludon dins les erbatges, ount tout, bestios e gens, se plenon les palmous de l'audou rebiscoulairo des fes dalhats! O le poulit tablèu del dalhaire, siètat dabant la sìu *forgo* e pican le *dragoun,* e de las drollos boulegan las flouretos à cop de fourcos, e des biòus tastan l'apasturatje noubel, e des grils cantan joubs l'erbeto d'amour que fa soumia las goujatos as garrudis goujats!

O pla, que quirdi, iou tabes : Vivo Pradeiral!

Jan Pitchou.

10 de Mai 1897.

DE POUTOUS

A damaiselo Maria Darroux.

Digo-me, janto pastourelo,
Des aucelous tu qu'es la sor
Mait fresco que la pimpanelo,
Tu que me fas pata le cor ;
Digo-me se bos, moun aimado,
Mentre qu'acampos les moutous,
Que sur ta bouco perfumado
Venguioi bouta milo poutous ?

E le nizalet se brançolo
A la branco del casse auriù,
E l'parpalhol mirgalhat volo,
E la flou se miralho'l riù,
E bé iou farei mait encaro :
A l'espelido des broutous,
Pastoureleto que m'es caro,
Te balharei milo poutous!

De subre ta cabeladuro,
Subre ta gauto de sati,
Subre tous els, ò sios siguro,
Qu'aquesto primo, 'n bel maiti,
Quand gardaras ta troupelado,
Iou vendrei, sense estre crentous,
Per fa, detras uno ramado
Dame milo e milo poutous !

Es bertat que te vesi rire ?
Ah ! soun pas mait l'abandounat !
Aquel mot que gauzos pas dire,
Bai, le mei viste endoubinat.
A' n' aqueste souer dounc, ma bruno,
Iou, le pus urous des pastous,
Pouirei, jouts un bel clar de luno,
Te manja dame mous poutous.

Carbouno, le 4 de mai 1897. Mme D. Gelado.

COUNTARALHO

Abesque e Moulinie

Aissos es arribat à Grazac, tout protche d'Autaribo; moun bel fraire me n'au a countat a ier; escoutats :

l'a d'acos uno cinquanteno d'ans, l'abesque de Toulouso, que s'apelabo mounsegnou M., ero en tournado de sacroment. Apres abe counfirmat les de Lagracio, sabets aquelis que à la gleizo se manjon les sants e que soun le diable deforo, s'en anguet enta les de Grazac.

Calquis jouns d'abant, aquelo pitchouno coumuno ero en rebouluciù, bous au pensats! Miflo! recebre un abesque! Acos aribo pas souben...

Se tenguet counselh per assabe qu'in sero aquel que diro al segnou le coumplimen d'usatge; les moussus s'en voulgueben pas carga. Le moulinie, qu'avio la lengo pla penjado, fusquet mandat sul cop.

— Pichot! ça i digueben, es tu que as la paraulo tant arderòuso

e que sabes mai predica qu'un bicaire, es tu que te cal, a la bengudo de l'abesque, i dire un agradable discours.

— Coussi ? ça diguet le moulinie, coussi abets pensat qu'un paure bougre coumo iou sauro saluda un tan chouet abesque coumo le de Toulouso ?... Pas un piulet me ba pas poude sourti del gargalhol... mai se n'au boulets atal sera.

Le famus joun de la counfirmaciu, Mounsegnou arribo escourtat per numerouses omes à chabal. Touto la populaço de Grazac ero sus pé. — Le moulinie, coufat de sa bouneto blanco oun penjourlabo un poulit floc, la biaùdo bluio que l'bent espoumpabo, e las causos de belours grisen, atendio, à chabal sur sa pitchouno saumeto, sa ma gaucho tenguio l' fouet e sa ma dreto fasio de saluts.

La boueturo de l'abesque s'aresto. — Les de Grazac l'anrodon ; le moulinie s'abanço e se tiro le coufal que se tenio dret coumo uno quilho. Aquile que bado :

— Mounsegnou, ei à bous dire... ei à bous dire... ei à bous dire...

— Qu'abets dounc à me dire, brabe ? ça dits l'abesque...

— Mounsegnou, ei à bous dire... ei à bous dire que soun le moulinie del pais e vous presenti toutis mous ases...

L'abesque partisquet d'un poufet de rire, mai aquelis que rigueben pas vous au assiguri esqueben les de Grazac.

LUSCRAMBO.

L'UNION ARTISTIQUE

Avec les fleurs et le soleil, nous arrive tous les ans au mois de mai la liliale floraison de notre Salon toulousain. *L'Union Artistique,* qui est à sa treizième année d'existence, compte aujourd'hui un très grand nombre de bonnes et même très bonnes toiles. Toujours de mieux en mieux, semble être la devise des organisateurs de notre exposition du Capitole.

Nous sommes heureux de constater que l'on a obtenu une salle de plus. Certes, cela était bien nécessaire pour placer les nombreux et bons envois de nos peintres et de nos sculpteurs. Les toulousains exilés dans la grande Babylone ne nous ont pas oublié et ceux qui

restent se sont faits représenter aussi par une ou plusieurs de leurs œuvres.

Comme l'espace nous manque et que nous ne voulons oublier personne si c'est possible, nous diviserons notre compte rendu en trois parties. Les deux premiers articles auront trait à la peinture; dans le troisième, nous nous occuperons de la sculpture, dessins, gravures et aquarelles.

Et tout d'abord, en entrant dans la nouvelle salle, on est frappé par une belle toile au coloris brillant, signée L. Alleaume. — Deux jeunes femmes, l'une habillée de blanc, l'autre avec une robe écossaise rouge et bleue sur fond blanc sont mollement étendues dans l'herbe et, tout en lisant le dernier roman, semblent respirer avec délices les âpres senteurs de la campagne. La première s'abrite sous une ombrelle rouge, ce qui donne à la tête et au corsage des reflets pourpres rendus d'une façon très délicate et très vraie. Au fond, le paysage se déroule et se perd en des teintes plus adoucies. Bravo, monsieur, vous nous montrez que l'école de plein air n'est pas morte et que vous en êtes un des plus fervents adeptes.

Au-dessous de cette toile, nous voyons une belle esquisse, aquarelle rehaussée de plume, dont les lignes fermes et nettes rappellent un peu le genre de nos maîtres anciens. C'est l'idée première de *La Muraille*, panneau décoratif destiné à décorer notre belle Salle des Illustres. C'est la célèbre *Canso contr'els eretges albiges* qui a inspiré cette belle page à notre maître J.-P. Laurens. — Les toulousains se hâtent de reconstruire leurs remparts au temps de la croisade des Albigeois, vers 1210, et se préparent en même temps à s'affranchir du joug de Simon de Montfort. — J.-P. Laurens a pris l'endroit d'où devait partir la pierre qui tuera le chef des croisés du Nord, non loin de l'église Saint-Sernin. Il fait revivre cette époque typique comme mœurs, comme architecture et comme costumes. Bien documenté en tous points, il a été d'une correction et d'une exactitude remarquables, et l'on y sent aussi l'âme d'un véritable artiste, épris de tout ce qui est juste et vrai.

Après l'image de la guerre, il doit nous montrer celle de la paix avec son tableau sur le Lauraguais et ses bœufs au labour.

Le fils est bien digne du père; il en possède toutes les rares qualités, témoin son *Hymne à Cérès*.

Trois jeunes filles dansent à l'ombre d'un grand bois, à côté d'un ruisseau. Leurs robes d'étoffe égère laissent transparaître un

corps souple et gracieux. Le chant se mêle à la danse pour célébrer les mystères de la blonde déesse, elles fuient en dansant l'Hiver représenté par une vieille en cagoule noire et la brise du soir fait flotter dans les airs leur léger manteau. Le paysage sombre et traité plus simplement laisse toute la vigueur aux personnages. Evidemment on sent là une belle pensée et la mère-patrie pourra être aussi fière du fils qu'elle l'est du père.

Une autre figure qui arrête, qui fascine presque c'est la *Salomé dansant*, de Mlle Juana Romani. C'est très habile, bien peint, c'est même trop habile, ce n'est pas exact, c'est un peu trop artificiel. Elève de Roybet et de Henner, cette demoiselle a essayé de prendre leur manière on le sent, mais encore une fois c'est faux, et c'est vraiment dommage, avec une telle habileté.

Tout à côté un cadre de dimensions plus modestes d'un de nos meilleurs peintres toulousains *Environs de Toulouse*, de M. Debat-Ponsan. une fillette gardant des oies. Elle est assise au bord d'un ruisseau, et semble faire plus attention à un jeune laboureur que l'on aperçoit dans le lointain qu'au troupeau dont elle a la garde.

Un autre toulousain aussi, M. Gérard, nous envoie un paysage, *Effet de plein soleil*, que je préfère à son étude intitulée *A l'Atelier*.

Avec l'*Hymne à Cérès*, l'Etat nous a encore envoyé les *Cigarreras de Sevilla*, de M. Ferdinand Polack. C'est, paraît-il un jeune, mais il faudrait cependant des personnages ayant de la vie et non des marionnettes bien empesées. C'est bien peint et assez habile. Mais depuis quand fume-t-on dans une manufacture ?

Plus consciencieux est le tableau de M. Jules Daubeuil, *Une Fête nègre à Tunis*, mais sa couleur est froide et ne nous donne pas la sensation du soleil africain.

Plus vaporeux est le tableau de M. Destrem, *Un Berger qui salue l'étoile qui brille à l'horizon*. On sent l'influence de l'école d'effacement du brouillard sentimental qui a pour chef Eugène Carrière.

M. Sylvestre semblait nous promettre mieux que ce qu'il nous envoie, son *Assassinat du fils de Trencavel* et son *Mousquetaire entre deux vins*, quoique ayant de fort bonnes qualités, ne valent pas sa *Locuste essayant du poison sur des esclaves* qu'il nous a été donné de voir.

Manuel Néno.

(A suivre.)

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

RAPORT

SUBRE

Les Jocs Flourals

De l'Escolo Moundino

Damos, Moussus,

Caris Counfraires,

Pel quatriemo cop nostro Escolo felibrenco ten sous Jocs flourals annals, e poudem dire ambe glorio e fiertat, que cad'an, tant pla mounto e flouris le gra qu'abem semenat, que la recolto cado cop es de mai en mai aboundouso.

Es vous dire que nostre councours a recepiut mai que jamai de numerousos obros, e se toutos sount pas de prumiero meno, se dìu dire que planos sount fieros e belos, e que fan tinda e brounzina superbomen nostro tant poulido lengo d'Oc.

Se forço de nostris pouetos miedjournals couneissen e escriben prou pla coumo cal nostro lengo, tropis encaro se debrembon que nostre parla a uno ourtougrafo, des reglos, e tabes des mots propris, pla sìus, e que valdrio mai s'en servi avans que de *patouasa* calquis mots francimans, car s'ero per atal fa, a que nous servirio de trabalha a ensaja de counserva nostro lengo.

Nostro lengo es uno, gardo toutjoun des mots ancians que milhou que cap d'autres disen e pintron la pensado, l'esperit, l'engeni de nostro raço; es as valens de nostro terro d'Oc, que cercon a escriure

sa parladuro tan belo, à prene e à utilisa aquelis vielhis mots. Nous aus que voulem garda fidelomen la lengo des ancians, l'aimam sulomen puro, cando, blouso, purgado de toutis les gallicismes que si sount mesclats. En defendren nostre parla rouman, qu'es aro tout ço que nous damoro des aujols, defendem la causo e la toco de tout un pople; a n'aquel dever de tout boun miedjournal, demandam que toutis les que gardon dins lour cor l'amour del terradou, l'amour de la pichouno patrio, venguen nous aduja à apara nostros revendicaciùs, e à la prumiero rengo metem le dret de viure per nostro belo lengo roumano, es le mai precious eritage de nostris paires, ço que nous an laissat de milhou, e gaire-be lour amo memo, que de bouco en bouco, de paire en filh, en passant de generaciù en generaciù, es arribado jusqu'os à nous aus.

Mès es tems de vese le trabalh de nostro jurado, e de vous dire les noums des bravis mainatges de nostro terro d'Oc qu'an valentomen agantat nostris prexes.

Aquest'an abiom fai un councours per uno Cantato en l'aunour de Goudouli, e a n'aquelo obro abiom destinat la *Viuleto d'Or* que cad'an tant generousomen nous balho le journal *La Dépêche*. Nostro jurado a reservat aquel prex, e decidat qu'un nouvel councours serio fait; les pouetos miedjournals auran jusqu'os al mes de decembre per manda lours obros.

SUGET LEGENDARI OU ISTORIC

La Viuleto d'argent es ganhado per André Vergnes, de Ceto (Erau), per uno poulido pouesio qu'es noumado : *A Simoun de Mountfort*. Les versses, pla escriuts, sount d'un jouve que sera, n'em sigurs, un grand e fier felibre; parlo ambe trop de cor de nostre bel pais per que tengue pas ço que proumes. La lengo es bouno, les mots pla causits, mès escoutats la fi d'aquel bel cant :

> Le Miedjoun sera gran, tan que la grando mar
> Bendra poutouneja la bresso de Mireio.

La jurado a decernad le segound prex à Clovis Roques, un de nostro Escolo dempei le prumier joun de sa foundaciù; alabets e escoulan al lycée de Fouix, e fusquet un des prumieris à veni ai trabalha el tabes à reviscoula nostro lengo. Sa pouesio, *Pajo d'*

torio, nous counto le sieti de Toulouso pel ferouje e salvatge Mountfort, que voulio

> ... Espouti les moundis valents amb' sous lambrets;

mès

> Toulouso es fiero e sous ramparts soun drets.

Coumplimentam le brave Clovis Roques e esperam qu'un d'aquestis ans agantara à soun tour uno de nostros flous.

Un tresiemo prex es dounad à M. Ferdinand Benoit, de Narbouno (Audo), per *Rebuo Noulturno*, poulido pouesio, as versses pla rimats e ples de vervo.

POUESIO DE GENRE

Aqueste groupe a estat forsso numerous, e mai de trento councurrents se sount disputats la joio.

La jurado a d'abord decidat que M. de Dordé serio prouclamat FORO CONCOURS per *Lou Felibre à Betleem*. Aco es l'obro d'un felibre que manejo la lengo en mestre; sem forço urouses de coumplimenta M. de Dordé.

La ROUSELO DE VERMELH, prumier prex d'aquel groupe, es ganhado per Aimat Agussol, de Sant-André de Sangonis (Erau), que nous a mandat uno peço de versses fino e delicato que nou se pod mai : *Darrie Som* es la mort d'uno belo e gentio drouleto, redo sur soun liet :

> Ara... se la vèsias, reta, blanca e menuda,
> Ambe sans mans en crous sur sa gorjeta nuda
> E palla... mai que l'eli 'spandis un mati.

Mès plouro e se debario aquel que tant l'aimabo, e crido sa doulour :

> Perdeque? Perdeque? Ma douça vierginela,
> T'en fugi coum'aco?... Tu qu'eras la pus bella!
> Belèu cresios qu'amoun pourio te segui, ieu...
> Perdeque m'as laissat à la vida crudela.
> ....
> T'aimario jusqu'as pes de Dieu!!!

Que nou dounario el, per vese encaro son regard qu'èro tan aistous

Oh! douvris-me tous iols, encara, moun agnela,
Alanda-me tas mas que la fréchou clavela,
Aurai per las caufa milanta e cent poutous!
E se... toun âma es pas deja dins cauqu'Estella,
Laissa encara parla toun cor de jouvencela...
Miga... s'en pas que toutes dous.

Aquelo pouesio pleno de sentimen fa aunour al jouve amic Agussol, nouvel vengut de nostro Escolo, dount es felibre desempei un an a peno.

Mès aissi encaro un mai jouve, un brave toulousan, que se trobo aval à Paris, e que dempei pla pauc de tems escriut nostro belo lengo moundino; del prumier cop es adeja un mestre. Aquel brave mainatge de nostro ciutad es Paul Rey, que nous a mandat dos poulidos peços : *La Serenado* e *Le Chibalie de Milo Flous*. Nostro jurado a dounat le segound prex à Paul Rey. Coumo es jantio aquelo serenado, e que de poulidos causos aqui :

Ausis le troubaire al cor amourous,
Amigo, canta toun cos arderous.
. . . .
Pes camps enlunats, anguen passeja,
Jouts le cel qu'on vei pertout lugreja
D'uno escampilhado d'estelos;
Las flous, as perfums de fresquis poutous
Del jouvent printems, cantoun las audous,
Ta bouco refresco mai qu'elos.

Mès i a pas rosos sans espinos, e un soul reproche à Paul Rey : que se malfise de trop se servi de mots empruntats al prouvençal, nostro lengo moundino es prou richo e a pas besoun de digus; que garde nostris mots, sount pla mai les de la tradiciu e de la lengo roumano.

Un segound prex es tabes ganhat per M. Antoni Arseguet, de Baziejo, aqueste nous a mandat uno peço que s'apelo : *La Jano de Baziejo*. Dins calquis poulides versses nous canto la drollo érouico que crameben les Angleses, aquelo valento que

Diu qu'un joun t'embouiet per salba nostro Franso
. . . .
Toun darnié mot fousquet per la Franso qu'aimabos...
« Mori per tu, disios, ô moun paure pays! »

Antoni Arseguet sera un boun felibre, el tabes; ja reviscoula nostre bel parla.

Un quatriemo prex es dounat à M. Victor Batut per *Le Paure Bielh*.

S'ameriton de mencius d'aunour :

M. Teoufilo Martin, à Jounquieres (Erau), per *Ai Sourelh cante*. Pla rimad, bouno lengo.

M^me^ Elisa Segui, à Faugères (Erau), per *L'Amic de quinze ans*.

SOUNETS

Foro councours : M. Lamourère, de Gibel-Nailloux, qu'es un des milhounis felibres de nostris Jocs flourals.

Es la Pimpanelo d'Argent qu'es dounado coumo prumier prex à M. Jousep Gayssot, de Castanet. Aquel es uno probo de ço qu'on pod fa quand on aimo sa lengo e qu'on vol la canta ; acoumencet pla pichounomen, e pauc à pauc a arrapat la flou que tantis envejon.

Gayssot, felibre de nostro Escolo, nous a mandat aquest'an tres sounets : *Flou de Neù*, *Pregar io* e *La Castagnado*.

On trobo dins aquelis sounets touto la puretat de nostro lengo, e tabes calquis mots poulides al poussible, que sount las flous de nostre parla, e es plase d'ausi nostre jouve counfraire :

> Daisso-me, se te plai, me prene dus poutous
> Sul velous pourpourat de ta gauta flourado.
> . . . .
> O daisso-me t'aima, tu qu'es moun soul tresor,
> Me fasquos pas souffri, daguejes pas moun cor,
> Siosqu'es pas sans pietat, ma migo tant poulido.

E dins *Flou de Neù*, coumo aco es pla pintrat :

> Del cel gris, entrumat, devalo la nèu blanco,
> Apilo subre l'sol sous bourrils pla laugès,
> Capèlo d'un mantel teulados e clouquiès
> E pes albres de l'hort s'arrappo à cado branco.

Le segound prex es dounat à M. J. Martin, de Cournonterral (Erau), qu'a mandat *Lou Souveni*, pla rimat; mès semblo qu'aquel felibre poudrio debremba calquis mots un pauc francimans, *dessoublidat*, *plaçat* e d'autres, aurion ganhat à estre forobandits de sa lengo.

Le tresiemo prex es balhat à M. L. Dufaut, de Castanet, encaro un jouve de nostro Escolo desempei dus meses. Adeja nostro revisto abio publicad calquos pouesios de A. Roumec, aco es l'escais-

noum de Dufaut, e ambe plase vesion un nouvel reviscoulaire de nostro lengo aimado.

Soulel d'Abril es un poulid sounet, e per un que coumenço, aco es un bel trabalh. Dufaut n'en sera un qu'agantara tabes un joun ou l'autre la joio des sounets.

An ameritat des mencìus : M. L. Calvet, de Palesy (Lot) per *Counsoulaciou ;* M. Espagnol, de Nailloux, per sa *Lisoto,* e M. Martial Jalabert, d'Albi, per *Antso e Demoun,* mès as unis e as autres recoumandam d'escriure nostro lengo coumo au dits la reglo felibrenco.

CANSOUS

Nostro jurado douno le prumie prex, uno gravaduro, doun de M. le Ministre des Belis-Arts, à M. J. Martin, per dos poulidos cansous, *S'ès Enanat* e *Lou Pijou.*

Es aquel genre qu'aimariom forço vese seguit e disputat, car aqui milhou que cap mai se pintron las coustumos, las abitudos del mounde, e de mai, serio aquelo pouesiò miedjournalo que le pople gardario le mai, car se canto dins nostre pais, e las cansous farion counserva fidelomen la lengo d'Oc.

Es M. Lamourere, de Gibel-Nailloux que ganho le segound prex ambe sa *Cansou del Pacan.*

COUNTES POUPULARIS EN VERS

La Pervenco d'Argent es dounado à Victor Batut, regent à Sant-Loup (Tarn), per son poulit counte *Lou Sourciè.* Le counte vous au ei dit, es boun, mès per que si trobo encaro calques gallicismes que serio tan facile de les laissa. S'agis d'un faure.

> Ome aberit, coubès, mès pla pigre, le paure,
> E peleu prest à rire, à beure, à ripalha-

qu'a trabalha, am'aco sourciè, mes sourciè per de boun :

> Sap guari le bestial malaut dins un estaple,
> Es, per debina tout, un mestre sans parel ;
> Mès le couqui, malur, nous pot pourta perèl.
> Dision tabes : « Un mot pot suffi à sa bouco
> Per fa bira les ious pausats joust uno clouco,
> Per empatsa de courre un tsabal atelat,
> Per fa cabiroula tabes dins un balat ».

Enfin vous fau gracio de toutis les desahissis qu'aquel sourcié ero capable de fa, e que fasio, sa dision de bordo en bordo, mès dins le pais i'abio un moulinié prou besiat que

Cantabo tout le joun al tic tac del mouli
Sas poulidos cansous sans jamai s'adali.
Ero grand, espallut e sus sa larjo esquino
Aurio pouscut pourta tres saquos de farino.

Ero le moudelo des mouliniès, e le soul dins le païs que fasquesso maissanto mino al sourcié; s'ero memo proumes de i fa passa l'envejo de jeta de sorts, e voulio fa vese que n'ero gaire ta pauc la peno d'en abe pòu, e

Un joun, traquet traquet, fasio sa passejado,
El, soun fouet al col, e sa bestio cargado.
....
Souscabo tout soulet as raises de la luno,
Pensabo à sous afas, ne moutissio pas uno,

quan tout d'un cop agacho le faure sietat joust uno randuro, e nostre moulinié, qu'abio ni pòu ni fret as els, i dits :

Que ba dounc t'arriba dins mens d'uno minuto,
Respound, tu n'as jamai la lengo trop eissuto.

E le faure sourcié, que fa le patari, respound :

Bouno causo toujoun malgrat tu, moulinié.

Nostre farinel i dits *n'as mentit.*

E tu peto fouet, peto que pataras
Sus poumpils del sourcié, tusto que tustaras,

e tout en patan disio :

.... De que te bos maina,
Nigaud, d'esse sourcié sans sabe debina.

Se le counte es bou, la lengo escriuto per V. Batut es encaro mai bouno; es doumage les calques gallicismes que se trobon, mes pas tropis, dins aquelo galejado.

Le segound prex reven à M. Marcel Lignères, de Sant-Chinian, per un autre poulid counte : *La Coumbercìu de Janas.* Es plase de legi aquel counte, galoi que nou se pod mai. Pel brave Marcel

Lignères esperam be que l'an que ven agantara à soun tour la joio d'aquel genre.

M. Lamourère, regent à Gibel, a un tresièmo prex, per *Braconnie*, counte pla escriut.

Enfin uno menciu es dounado à Jousep Aybram, de Tarascoun (Ariejo), per *Lou Broc*, e un'autro à M. Espagnol, medeci à Nailloux, per *Moun Counte à iou*.

PROSO LENGODOUCIANO

Nostro jurado douno uno VIULETO D'ARGENT à M. Paul Chassary, de Mountpelhe, per soun bel libre *En Terra Galesa*, qu'abio presentat à nostris Jocs flourals; de mai nostro Escolo a voutat uno souscripciu à n'aquel'obro en proso lengodouciano ; es per de parels libres que tindara de tout caire nostre bel parla d'Oc.

SUGET LEGENDARI OU ISTORIC

La jurado noumo M. Mauriço Joret FORO COUNCOURS, per *Lou Castellan*.

Le prumier prex, qu'es le VIRO-SOULEL de vermelh, es ganhat aquest'an per un vesin de la terro moundino, M. Albert Lafosse, de proche Mountalba ; aquel valent de nostro lengo nous a mandat un counte qu'es atal titoulat : *La Roumec e la Bedelhado,* counte pla margat e pla escriut. Serio trop loung de vous en faire le racounte, mès nostro revisto le dounara un d'aquestis jouns e sem sigurs que vous agradara.

Dins aquel genre, nostro jurado n'a pas pouscut douna d'autres prexes.

COUNTES POUPULARIS

Dins aquel groupes la jurado dits FORO CONCOURS Marcel Lignères, per *Lou Pastis,* que serem urouses de douna tabès dins nostro revisto.

Es nostre jouve Clovis Roques que ganho le prumier prex d'aquel groupe per soun counte *Matat,* bouno galejado, remembranço d'uno courrido de braùs. Nostro jurado balho le prex dounat per M. le Ministre des Belis-Arts à Clovis Roques.

Es al fraire de Clovis, Artur Roques, que dounam le segound prex, per *Jacou Nastourat;* coumo soun ainat, le pichou Roques manejo prou pla nostro lengo aimado. Encaro un pauquet de trabalh e el tabes sera un boun felibre.

Le tresiemo prex es dounat à M. Fontan, de Sant-Martori, per un counte pla adoubat, qu'a noum : *Per dus sos.*

Dins les countes poupularis en proso an ameritat des mencius : M. Amédée Rebeu, estudiant à La Bastide-de-Serou, per *l'Ours de Jan-Pierro del Matas,* e un'autro à Jousep Pech, un moundi de la Croux-de-Peiro, pel counte *Ambe que Dìu fasquet la fenno.* L'an que ven, se aquestis dus miedjournals s'en volen douna la peno, seran al sigur les ganhaires de calque prex.

JOCS PER MAINATGES DE LAS ESCOLOS

Aquel councours es pas prou seguit, e nostris prexes pas prou disputats; del moument que tantis des regents d'escolos, des proufessours escriben nostro lengo, lour demandam coussi se fa que lours escoulans nous mandon pas mai en noumbre, de countes de velhados, des sournetos. Per l'aveni de nostre parla, serio a espera que mai de regents fasquessen councouri les mainatges de lours escolos.

Le prunier prex es dounat à M[lle] Victorino Bonnery, mainado de dex ans. Aquelo gentio drouloto, nous a mandat uno fablo prou pla escriuto; i dounam ame grand plase uno medalho d'argent e le libre del nostre regretat Fourès *La Muso Silvestro.*

Le segound prex reven à L. Fieu, de Carmaux (Tarn), per *Countes d'autres cops,* countes poulidets se n'i a. La jurado douno a n'aquel jun'ome uno medalho de brounze e tabes le libre *La Muso Silvestro.*

TEATRES

Aquel gènre es pas trop courgut, e sulomen set peços sount vengudos à nostris Jocs flourals; belèu se les qu'escriben dins aquel biais fasion des pichounos coumpousicius teatralos en un ou dus attes al mai, e ambe dus, tres ou quatre persounages, serio facile de las fas jouga, mès vai-t-en vese, es le dramo, le grand dramo que seguissen, e alabets ambe la meso en sèno que caldro, ambe le

noumbre d'attous que caldro tabes, es pas poussible d'ensaja de trouba uno troupo. Enfin. que que siosque. es à M. P. Dunac que nostro jurado douno le prumier prex. uno gravaduro, doun de M. le Ministre des Belis-Arts. per un drame istoric, *Jacqueto la Piucelo de Vic-de-Sos*. Voudroi vous fa le racounte d'aquelo belo peço de teatre, mès se cal couita, car adeja vesi que lèu farioi veni les badalhs, e sense tarda vous direi que le segound prex es ganhat per M. J. Martin, per *Marinetto*.

E aro ei clabat les Jocs flourals per la partido lengodouciano : me resto à vous dire calquis mots de la

POUESIO OU AUTRO PARLADURO DEL MIEDJOUN.

Tout d'abord, dibem dire que las pouesios que nous venen de Prouvenço sount gaire-be toujoun milhounos qu'aquelos que nous sount mandados de nostre pais, aco diu pas estouna, e se n'ero pas atal serio forço maluroux per l'obro felibrenco de l'autre coustat del Rhono. On vei en legin las obros des prouvençals tout ço qu'a fai espeli le Felibrige e sous mestres. Pensats-be qu'un pople qu'a des caps d'obros coumo *Calendau, Mireio,* per n'en dire que calquis uns, nou pod qu'aima sa lengo. Les mestres pouetos qu'eron e que sount Roumanillo, Aubanel, Mistral, Felix Gras e tant d'autres, an butat tant fort e metut tant nau la béutat de nostre bel parla e de la pouesio miedjournalo, qu'aro, en pleno glorio e en pleno esplandour, brilho e calfo toutis les qu'aimon le verbe d'Oc. Mès toujoun debrembi l'ouro, e encaro se cal afana.

Es per soun superbe *Salut al Soulel* que M. Paul Bourgues, d'Avignoun, ganho la GINESTO DE VERMELH. Aquelo pouesio viu, parlo, brounsino, e es bel aquel salut à l'astre del joun :

> Vène ispira mi cant ! ausis-me rei de l'aire !
> Tu que luses amount esbleùgissent e beù
> Coume un di bouclié d'or qu'avien nosti viei paire,
> Largo-nous ta clarour qu'esbriho terro e cèu.

E tout aquel pouemo es d'aquelo grandour e d'aquelo béutat.

La jurado a digut douna dus segoundis prexes, car es estado embarrassado per causi qu'un ero le mai meritori des dus coucurrents. Dounam uno medalho d'argent ambe toutis nostr

coumpliments à M. Fontayne Numa, de Sant-Genies de Malgoirès (Gard), per *Te Cantarai,* e à H. Plesant, de Frejus (Var), per *Vesprado.* Davans tantos de poulidos causos, sem regrétousis de pas abe uno desco de flous per n'en douna à toutis.

Un tresiemo prex, tabes ambe elojes, reven à M. Jousep Reynaud, de Vacqueyras (Vaucluse), per soun pouemo à *Felix Lescure.*

M. Antoni Berthier, de Belcaire (Gard), aganto un quatriemo prex, pla meritat tabes, per *Glori à Toulouso.*

Enfin, dounam un cinquiemo prex à M. L. Cazottes, de Montricoux, per *La Cigalo e la Froumic.*

Tres mencìus d'aunour sount dounados : à M. Monnejer, per *San Pan,* à J. Vigier, per *Cadiche lou Roublard,* e à L. Delhostal, del Cantal, per sas pouesios auvergnatos.

PROSO OU TOUT AUTRO PARLADURO DEL MIEDJOUN

Foro councours, M. J.-V. Lalanne, de Bidache (Bassos-Pireneos), per *Ue Benyence;* aquel felibre es un mestre dins sa lengo, e nostro jurado ame plase au dits e au prouclamo.

Le 1er prex, doun del ministre des Belis-Arts, es dounat al galoi counte *Lou Crespèu,* de M. H. Martel, de Castelrenard (B.-du-R.). *Lou Crespèu* es le pescajou de nostre pais, cal vese coumo sap les aprepara le Peiret, e coumo sap encaro milhou les fas manja à Fefin, sa fenno, moulhè pas trop fidelo.

M. Victor Bouis, de Marselho, ganho le segound prex per un autre counte qu'apelo *Uno Pacho' me lou Diable.* Aco es riseire, galejaire e pla escriut.

E aro, damos e moussus, à toutis disem à l'an que venc, esperam que planis mountaram d'un'osco, e qu'aurem à rescoumpensa mai d'un nouvel vengut.

BACQUIÉ-FONADE.

PALMARÈS

DES

Jocs Flourals de l'Escolo Moundino

Le councours de la Cantato en l'aounour de Goudouli es retardat al mes de decembre. *La Viuleto d'or*, dounado pel journal *La Dépêche*, es reservado pel prumier prex d'aquel councours.

SUGET LEGENDARI OU ISTORIC

1er PREX : *La Viuleto d'argent* es ganhado per André Vergnes, de Ceto (Erau), per « A Simoun de Mountfort ».

2e PREX : M. Clovis Roques, de Salos-d'Audo, medalho d'argent e le libre « La Muso Silvestro », per « Pajo d'istorio ».

3e PREX : M. Ferdinand Benoît, de Narbouno (Audo), medalho de brounze e « L'Istorio de la Crousado », per « Rebuo Noulturno ».

POUESIO DE GENRE

FORO CONCOURS : M. de Dordé d'Agen, per « Lou Felibre à Betleèm ».

1er PREX : *La Rouselo de Vermelh* es ganhado per Aimat Agussol, de Sant-André de Sangonis (Erau), per « Darrié Som ».

2e PREX : M. Paul Rey, de Paris, medalho d'argent e le libre « La Muso Silvestro », per « Serenado e « Le Chibalie de Milo-Flous ».

— M. Antoni Arseguet, de Bourdeus, medalho d'argent e « La Muso Silvestro », per « La Jano de Baziejo ».

3e PREX : M. Jousep Gayssot, de Castanet, medalho de brounze e « Le Rigo-Rago agenes », per « Al Pais des Ancians ».

4e PREX : M. Victor Batut, de Sant-Loup (Tarn), per « Le Paur Bielh ».

MENCIUS : M. Teofilo Marty, al castel de Jonquières, per Sant-Andre de Sangonis (Erau), per « Ai Sourelh Cante ».

— Mme Elisa Segui, à Faugères (Erau), per « L'Amic de Quinze ans ».

SOUNET

FORO CONCOURS : M. Lamourère, de Gibel-Nailloux, per « Sounet à Pounot. »

1er PREX : *La Pimpanelo d'Argent* es dounado à Jousep Gaÿssot, de Castanet (Nauto-Garouno), per « Flou de Neù » e « Pregario ».

2e PREX : M. I. Martin, regent à Cournonterral (Erau), per « Lou Souveni ».

3e PREX : M. L. Dufaut, de Castanet, per « Soulel d'Abril ».

MENCIUS : M. L. Calvet, à Palesy (Lot), per « Counsoulaciu ».

— Martial Jalabert, à Albi (Tarn), per « Anjo e Demoun ».

— Dr Espagnol, à Nailloux, per « Lisoto ».

CANSOU

1er PREX : Prex del Ministre de l'Instrucciu publico à M. I. Martin, per « S'es Enanat » e « Lou Pijou ».

2e PREX : M. E. Lamourère, de Gibel-Nailloux, per « Cansou del Pacan ».

MENCIU : M. Marcel Jouffreau, à Flechou (Lot-e-Garouno), per « Lou Testomen del Pastourel ».

COUNTES POUPULARIS EN VERS

1er PREX : *La Pervenco d'Argent* es dounado à M. Victor Batut, per « Lou Sourciè ».

2e PREX : M. Marcel Lignères, de Sant-Chinian (Erau), medalho d'argent, per « La Coumberciu de Janas ».

3e PREX : M. Lamourère, per « Bracounie », medalho de brounze.

MENCIUS : M. Jousep Aybram, de Tarascoun (Arièjo), per « Le Broc ».

— M. Espagnol, medeci à Nailloux, per « Moun Counte à iou ».

PROSO LENGODOUCIANO

Uno *Viuleto d'argent* es dounado à M. Paul Chassary, de Mountpelhe, per soun bel libre « En Terra Galesa ». La jurado des Jocs flourals de l'Escolo Moundino decido que fara uno souscripciu à n'aquel libre lengodoucian.

SUGET LEGENDARI OU ISTORIC

FORO COUNCOURS : M. Mauriço Joret, del Mas-d'Agenes, per « Lou Castelan ».

1er PREX : *Le Viro-Soulel de vermelh* es ganhat per M. A. Lafosse, de Mountalba, per la « Roumec e la Bedelhado ».

COUNTES POUPULARIS

FORO COUNCOURS : M. Marcel Lignères, de Sant-Chinian, per « Lou Pastis ».

1er PREX : Dounat pel Ministre des Belis-Arts, à M. Clovis Roques, per « Matat ».

2e PREX : *Medalho d'argent* à M. Arth. Roques, de Salos-d'Audo, per « Jacou Nastourat ».

3e PREX : *Medalho de brounze* à M. Fontan, de Sant-Martori, per « Dus sos ».

MENCIUS : M. Jousep Pech, de Toulouso, per « Ambe que Diu fasquet la fenno ».

— Rebeu, estudiant, à Segalas (Arièjo), per « L'Ours de Jan-Pierro de Matas ».

COUNCOURS PER MAINATGES DE LAS ESCOLOS

1er PREX : *Medalho d'argent* e « La Muso Silvestro » à Mlle Victorino Bonnery, de Lamillarie (Tarn).

2e PREX : *Medalho de brounze* e « La Muso Silvestro » à M. Louis Fieu, de Carmaux (Tarn).

TEATRES

1er PREX : Prex dounat per M. le Ministre de l'Instrucciu publico, à M. Paul Dunac, de Tarascoun (Ariejo), per « J queto la Piucelo de Vic-de-Sos », dramo istoric.

2e PREX : M. I. Martin, de Cournonteral (Erau), per « Marinet

POUESIO EN AUTRO PARLADURO DEL MIEDJOUN

1er Prex : *La Ginesto Vermelhado* es ganhado per M. Paul Bourgues, d'Avignoun (Vaucluso), per « Al Soulel ».

2e Prex : M. Fontayne Numa, de Sant-Genies de Malgoirès (Gard), per « Te Cantarei ».

— M. Anric Plesant, de Frejus (Var), per « Vesprado ».

3e Prex : M. Jousep Reynaud, à Vacqueyras (Vaucluso), per « Felix Lescuro ».

4e Prex : M. Antoni Berthier, à Belcaire (Gard), per « Glori à Toulouso ».

5e Prex : M. L. Cazottes, de Montricoux (Tarn-e-Garouno), per « La Cigalo e la Froumic ».

Mencius : M. Jules Monejer, per « San Pan ».

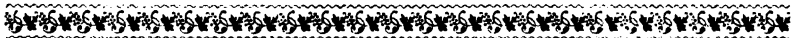
— M. J. Vigier, per « Cadiche lou Roublard ».

— M. L. Delhostal, à Prunet (Cantal).

PROSO EN AUTRO PARLADURO DEL MIEDJOUN

Foro concours : M. J.-V. Lalanne, de Bidache, per « Ue Benyence ».

1er Prex : Prex del Ministre de l'Instrucciu publico, à M. H. Martel, de Castelrenard (B.-du-Rh.), per « Lou Crespèu ».

2e Prex : M. Victor Bouis, de Marselho, per « Uno Pacho 'me lou Diable ».

ODO AS CUBANS

A-n-Achille Steens.

Dins la majo esplendou des soulels antilhans,
O Cubans, fraires valerouses,
Vous levats, mantelats de lours raisses raiants,
Vès les idèals auturouses!

Anats l'espaso al pun, l'asir al cor, les èls
Perduts dins la vostro pensado:
Anats toutjoun, sens pòu, ferouges, subre-bèls
De la bèutat de l'acassado!

Anats, e les chabals, lançats as quatre peds,
Filon sense touca la terro;
Anats, vostris cervèls emmimarelats pes
Avenis que durbis la guerro.

Anats, en travessant sèrros, camis, bousquets,
A l'endavant des counquistaires,
Anats ves l'enemic dins la fisenço qu'ets
Del Dret les valents aparaires!

O fraires sang-mesclado, escampats vostro sang
Per uno toco magnifico,
E que vous fa la mort se mourissèts daissant
Albourado la Republico!

E que vous fan tabes les dits des messourguiès
Que vous volon rauba la glòrio,
A vous qu'abets l'engen pouderous des guerriès
Qu'an uno pajo dins l'istòrio?

Vous aus voulets serva la civilisaciéu
Sor de la Libertat alado;
E les poutents an vist que la vostro ambiciéu
Qu'a 'spertat les fils de l'Ellado

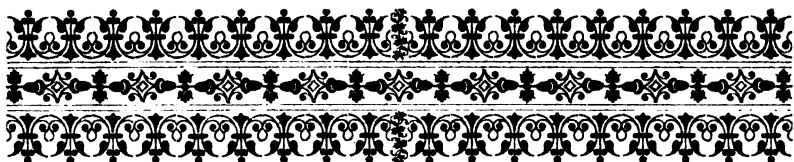
Se poudiò pas mata del joun al lendouma;
E gar'aqui que les troubaires
Asquals es pas toumbat d'or maldit dins la ma
Vous an cantat, o libertaires!

Ardit! faidits cubans, ja! van s'empourpoura
Les camps de la terro mairalo,
Mès es de vostro sang belèu qu'espelira
La Republico universalo!

J.-Felician COURT.

7 de Mai 1897.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

LA FESTO DE LA VIULETO

Oungan, es le trento de Mai qu'abem festejat *la Viuleto Toulousano,* demest un ramat d'amics, venguts d'un pauc pèrtout, felibres de la bouno, amourousits de la lengo tindairo. Abem pas fait de councert aquesto annado, nous reservam pèr l'an que venc. Saquela, les Jocs Flourals soun estadis courguts coumo autres cops, ame le meme afougomen e de numerouses vinceires an derapat de flous e de medalhos. Mai anam, mai soun presados las recoumpensos de *la Moundino* e le renoum de Toulouso s'esplandis toutjoun dins tout le Miedjoun. Dounc, al Counservatori, metut à la nostro dispousiciù aimablomen pel Municipe toulousan e pel Directou venerable, aujeben loc les Jocs Flourals e la distribuciù de las joios. Poudem pas, se coumpren, balha coumo au vouldrion les noums des valents qu'èron aqui, hurouses d'aplaudi les vinceires.

Abem vist al bureù le capiscol L. Vergne, les secretaris Bacquié-Fonade e Cazelles, les joubs capiscols Carles de Carbonnières e P. Fagot, las gentos donos felibressos Mme Gelade e Mlle Caubet. Apei C. Ratier, le valent capiscol de l'Escolo de Jansemin; l'afougat pouèto de *L'Effort,* M. Maurice Magre; P. Dunac, de l'Escolo de Mountsegur; Sourreil, de Mountgiscard, e d'autres encaro que debremban, prou regretouses. Mu le coumte de Resseguier abio mandat sas escusos esten oublijad d'esse en ço des siùs. Alabets, le nostre capiscol se lèvo e dits merces as felibres e as amics de nous countunia sa vengudo as Jocs Flourals. E dits el, ço qu'a fait la Moundino desempèi sa naissenço pel parla mairal e la glorio del Terradou.

« Abem, sadits el, navigat d'amb' elo sul flume majestous de pouesio e d'ideal, pourtan des paraulos d'amour per la nostro Terro d'Oc, pes troubadours, per las poulidos donos; countam al pople la grandou de sous dabancèis erouics qu'empregneben de

lour sang generous la terro roujo e forto de la Patrio Miedjournalo; à las donos abem cantat les sirventes e las cansounetos de Berto la filairo, e de Jaufre de Rudel, couro guerrejabo en Palestino. Nostro voux es estado ausido, nostre desbord a fait naisse d'estrambord dins les terradous vesis de la Moundino, e venen à nous-aus, aùei, d'en pertout.

« Jitam un salut frairenal as omes que de lenc e de protche nous venen aduja, tabes al pople grec escrasat, espoutit joubs les peds salvatjes del pus mai, el, l'engeni e la civilisaciu persounificats! »

Sabets se paton de las mas, à n'aquelo superbo dito, les felibres que soun aqui. En Bacquié-Fonade, rapourtaire des Jocs, legis soun cartel ount sount balhados las joios, e d'am'aco dits à cadun ço que manco al sìu prefait per esse milhou enmòulat: « Cal forobandi pauc à pauc, sadits el, toutis les mots francimans de la nostro parladuro. Nostrò lengo es prou ritcho per pas emprounta as autros. » En Danton Cazelles quirdo apei les vinceires e les counvido à veni querre cadun ço de sìu. E mounton alabets subre l'ennart Jousep Gayssot, de Castanet, qu'a derrapat la Pimpanelo d'argent, le brabe, e que nous dits *Flou de Nèu* e *Pregario,* dus sounets resquits; uno magnago droulleto de dex ans, doumaiseleto Vitourino Bonnery, que nous debano coumo cal sa fablo, *Lou Loup e l'Agnel,* qu'à abut un prumiè prex; Louis Cazottes, pintre felibre, a 'no fablo tabes, *La Cigalo e la Froumic;* M^me^ Gelado diguet uno peço: *Al Bazar de la Caritat,* esmaugudo e pla pensado; D. Cazelles, *Mignardiso,* e un marselhes de Marselho, M. G. Luc, fasquet rire tout le mounde ame soun *Aboucat;* M. Magre s'albourec e nous diguet *Les Amours du Ménétrier,* flamo pouesio del jouen poueto; M. Carles de Carbounières, saludet Castanet « uno pitchouno escolo que marcho en dabant, un regaissou flourit de l'albre miedjournal », e s'acabeben les Jocs.

A la vrespado, de vers sept ouros, en ço de l'oste Riche, que tant pla cousinejo, nous troubeben uno cinquanteno qu'abion pas fred à las maissèlos. Felibres felibrejants, artistos devots e journalistos afougats fasion uno poulido taulado que Goudouli, le nostre, auro pas descritado. Le cartel, coumo au poudets vese, pourtabo en moundi le noum de toutos las salços adoubados de ma de mestre, cassoulet à sen chuca les dits, ceses de Castanet, fabetos, biòu, roustit, etc., acos èro bou que jamai... e se laissobo manja. Mes es pas tant de manja que s'agis, nous atrigo an'toutis d'esse à la fi del

repais, à la blanqueto roussèlo que repoutego dins les goubelets, per canta e ausi canta e parla touto la taulado.

Al roustit, adeja, cramabon de numerouses cigaretos, e le capiscol durbissio la felibrejado pel cant de *Coupo santo*, l'imne arderous del Felibrige. Vous cal dire que l'*Escolo del Parage*, de Mountpelhè abio mandat tres braves e jouves felibres, MM. Canceil, Bertrand e J. Veran, per nous pourta les saluts des fraires del Clapas. M. Veran, en uno emprouvisaciu tindanto, respoundet al salut de notre capiscol. Apei nous diguet, de sa voux autant troumpetairo que la de l'Arabi presque-be, *La Venus d'Arles* e des trosses de *Calendau* que fasion bada de l'ausi. Canceil, al noum des fraires catalans, cantet l'Escolo moundino e Bertrand, un mestre gargalhol, entounet *Le Poutou*. Coumo l'an passat, coumo cad'an, coumo bel tems encaro, au vouldrion, nostro glorio toulousano, nostre venerable Deffès, de sa voux encaro fresqueto, cantet les couplets de soun immourtalo *Toulousèno* que toutis i-adujeben en cor.

M. Ribès-Méry, le baile redactou de *L'Express du Midi*, se bremban qu'èro un nimesenc, brindet ambe foc, en sa lengo maire, que toutis badabon del plase de l'ausi. MM. Moulinier, de *L'Art Méridional*, parlet al noum des artistos del Miedjoun cousis-jermas des felibres. Apei, à l'asart de la fourqueto cadun debanet ço de siu. Court, l'arderous e jouvent felibre, pourtet la santat de Fourès, de dono Dulciorella e de X. de Ricard, les tres fraires albigesses ; Ch. Ratier, d'Agen, que beuguet à la fraternitat de las Escolos felibrencos e à l'amistat des felibres; Bacquié-Fonade, a la glorio e loungo vido del brave Deffès, que i'a cinquanto-dus ans, fasquet aquel bel imne moundi, *La Toulousèno*. Sourreil, que nous digùet *La Venus Garounenco;* Carles de Carbounieros, *La Visito à Jansemin;* H. Sauné, d'Astaffort, un brinde flambejant; Jan Pitchou, un cant poupulari; Cazottes, Roques, Lamourère, e tantis d'autres, que fasqueben quirda bravo! Le marselhes Luc Guillaume, qu'ero tabes des nostris, metec le foc à las estoupos e nous dessepareben à miejo-neit, un pauc passat, nous recoubidan per l'an que venc am'uno pus bèlo festo de la Viuleto en quirdan : Vivo Toulouso! Vivo le Miedjoun!

Jan Pitchou.

DISCOURS

Que diguet le Capiscol as Jocs flourals

Damos e Moussus,

En celebram auey les quatrencs Jocs flourals de l'*Escolo Moundino,* es ambe la joio al cor que nous rememouram ço qu'avem fach desempey que les oubriès de nostro renaissenço nous fisèron l'empento del barcot toulousan.

Sus le flume majestous de pouesio et d'ideal, abem navigat pourtan la paraulo d'amour per la nostro *Terro d'Oc,* per sa lengo, per sous troubaires, per sas donos poulidos...

Countam al pople la grandour érouico des dabanciès que, al siecle tresenc e dins de temsses mens aluenchats, de lour sang generous bagnèron la terro roujo e drudo de la patrio miedjournalo.

A las donos bellos abem redit las cansous e las legendos del tems que Bertho fialabo e que Jaufre de Rudel fasio le viage de Palestino per s'en veni mouri d'amour as pès de la princesso qu'abio jamai bisto.

E nostro voux a troubat un ressoun, e nostre desbord a fait naisse d'estrambord dins les terraires vesins, e la Moundino a fait *Escolo !*

Coumo la neù tourado sus las cimos de las Pireneos se found as poutous del soulel e douno vido as rieusses arjentats, que cascaiejont e reboumbissent de roco en roco, van apei s'entre-baisa dins le jas de Garono ou de l'Adour, à l'arderouso calour de nostre fé abem bist tabes se foundre d'indiferenciòs superbos e, de loung las Pireneos, numerouses e afougats, d'oubriès de nostro noblo causo se soun dreissats, évoucant un passat que n'es pas sans grandour — s'en manco — e rebieudant las imourtalos cansous de Despourins, de Navarot e de Gélioto.

Saludem-les, les fraires que, de pertout, benon aduja à nostro renaissenço e unisquen-nous per la gloriò de la terro miedjournalo e per — segoun la fiero dicto del subre Capouliè :

Dempey Niço, dempey Aubagno,
Fins qu'i Pireneù au Médoc,
Gardo tous tems riboun ribagno,
Nostro poulido lengo d'Oc !

Damos, Moussus,

Ero de tradiciù, desempey la foundaciù des nostres Jocs flourals, que le President de la Republico mandesse un toustounet de Sèvros per recoumpensa le pus fier vinceire de nostro lucho pouetico.

Oungan, le Faure de l'Elysée, desirous d'agrada à soun bou e grand amic Nicoulas, es trop ocupat d'aprendre lou russi per se douna soucit de nostro lengo poupulario... De toustounet n'abem pas brico.

Alabets, damos e amics, deurian nous demanda avant de fa la crido de nostres Jocs del'an que ben, se cal i jougne un councours de pouesio russo ou renouncia al naut patrounatge que nous desfauto aquest' an, se nostre grand prex de l'Abeni n'abio pas un caractère pus grand e pus noble que touto la toustounarié ouficialo.

Sabets qu'abem demandat as artistos d'aquelo escolo toulousano tant glouriouso un concours per uno estatueto de Ramound VII que sara bailhado en prex à nostre grand vinceire. N'abem l'asseguranço, les escalpraires toulousans, que sabon que per nous aus la libertat e la pouesio reflourissou, sauran moustra dins l'ardidesso de lour engéni la forço rénativo de nostro natiounalitat lengodouciano que res jamai noun pousquet aclapa... Semblablo pracò à n'aquel pople Grégau, pople fraire en qui em ligats per la grando cencho azurenco des poples bruns, fiers e libres : la Mieterrano !

En bous Latis, i mandam auey nostre salut de simpatio per assousta soun amo countro las brutalitats de la forço acablant soun engéni.

La Felibrejado de l'Escolo Moundino

Coumo vous au a dit Jan Pitchou, à la vesprado, nous entaulabem enta l'oste Riche, que sap tant pla trata e festeja les felibres. Aqui, nous troubebem uno cinquanteno, mès vous assiguri que serioi pla en peno de vous les nouma toutis. A l'azar, ensaji de m'en bremba calquis-unis; pla escuso à n'aquelis que debrembi. Aissi d'abord, toutjoun dret, toutjoun valent, nostre aimat majoural Carles de Carbonnières; apei L. Vergnes, P. Fagot; aissi L. Deffès, le mestre de nostre Counservatori; J.-Felician Court, Bacquiè-Fonade,

Lamourère, D. Cazelles, C. Roques, Berthoumieu, nostre tant estimat estampaire; A. Moulinier, de *L'Art Méridional;* Canceil, un valent catalan; Dasque, de Sant-Martory; Bertrand, Spont, de Mountpelhè; l'afougat J. Veran; Ch. Ratier, d'Agen; T. Saves; Luc Guillaume, de Marselho; T. Sauné, medeci à Astaffort; A. Sourreil, V. Batut, L. Fieu, de Carmaux; G. Castex, L. Cazottes, toutis dus pintres e felibres, e les journalistos toulousans que soun venguts felibreja ambe nous aus : Ribès-Méry, de *L'Express;* L. Tastavin, de *La Dépêche;* Laporte, del *Télégramme.* Enfin, eron representats de la presso felibrenco : *La Campana de Magalouna, L'Aïoli, Le Calel.*

Tout aquel mounde ero countent que nou se pod mai, e jamai nou s'est vist un festin tant gaujous; aqui eron toutis d'amics, toutis de fraires que per un cop doublidabon las maranos de la vido.

Aissi le cartel de nostre festin, aco fara bada les que manqueben de veni :

JOCS FLOURALS DE L'ESCOLO MOUNDINO

30 de Mai 1897

POUTATGE

Soupo de Fabos à la Toulousano

RELEBAT

Saumoun salço reviscoulairo

INTRADOS

Cassoulet à la Capitolo
Filet de Biòu as Camparoulets
Ceses à la Cansalado

ROUSTIT

Capous de Pechbouniu

ENSALADO

Mescladis abarrejat

GOURMANDISOS

Roucas de Pech-David
DESSERTO

PER BEURE

Vi de Lardeno, Vi blanc de Gascougno, Vi del Quarci
Blanqueto de Limous
CAFÈ - AIGORDENT

Mes aqui le roustit servit, e se coumenço a parla e canta, se legis tabes ço que nous es mandat per les amics que n'an pas pouscut veni. D'abord aqueste telegramo qu'aben recepiut del Capouliè :

Lou Consistori de Tarascoun mando soun afflat coural as escoulans moundis acampats en felibrejado. Félix GRAS.

Apei l'*Escolo del Limousi* que mando :

Limousins lèvent la coupe à gloire moundine.
Sernin SANTY.

Se tusto e rete de las mas en l'aunour des valents del Limousi e tabes del brave Santy, que toutis aissi aiman.

Paul Rey, le moundi fidel à la ciutat mairalo, nous a mandat aqueste brinde arderous :

AS LATIS

Pès cams morts
De fangos 'spoutidos,
E, pès orts,
De rosos flouridos!

Pès Mountforts,
De turros pouiridos!
Pès gais-forts,
Vostris cors, poulidos!

Droullets, pel Dret :
Dret!
Guerro as entrabaires!

Per la bèlo, aimaires
Foro rasou :
Zou!

Aissi Pascal Delga, souldat à Pamios, que cad'an es des nostres, a pas debrembat nostro festo, e aissi soun brinde.

AS FELIBRES MOUNDIS

Fraires valents, soun regretous
De pas pouder, à vostro festo,
Laúsar la lengo de batesto
Qu'abion les nostres troubadous.

E vous mandi l'amistadous
Salut de l'Arièjo poulido,
Ounte s'es, las! estavanido
Uno raço de valedous.

Brindi tabes à vostro glorio,
Felibres qu'abets raibe blous;
Voulets resurgar las splendous
De nostro merilhouso istorio.

Oc, vencirets, fiers cantadous
De la patrio ramoundino
E la nostro lengo moundino
Coumo antan aura de ressous.

Mès aissi les brindes de l'*Escolo de Gaston Fébus,* que nous sount mandats per D. Lafore, d'Ourthès :

Counfrays e amics,

Ne poude pas ana tringla dap bous aus, amics moundis, en l'aunou dou miey-journ e per la glori de la lengue mayrane. E qu'em hè dòu ! De coo que serey dap bous aus.

Couradye per l'obre sante, e anam-ne la ma hens la ma, escouliès moundis e hillots de Gastou Febus.

Lou bou graa qu'ey semenat de cade coustat, sous la nouste bere terre d'Oc, qu'es lhèben lous balens sourdats.

Aissi del mêmo pais, le valent Miqueu Camelat, devot felibre de las Nautos-Pireneos, qu'à soun tour nous mando ame sous vots courals, soun brinde.

A la nouste bile sante de Toulouse que porte tant haut soun blasoun. A l'*Escolo Moundino,* à sous felibres.

Es pas finit, e se nous calio douna toutis les mandadisses que nous sount venguts d'un pauc pertout, aqueste numero de nostro revisto serio pas prou gran, mes cal menciouna pr'aco las letros del saberud proufessou E. Cartailhac, que nous a escribut de Nîmos.

Je n'ai vraiment pas de chance. J'arrive d'Arles, Avignon, etc. Je repars ce soir et vais à Paris. Je ne puis donc être des vôtres demain dimanche.

Ayez du soleil, ce père de toute belle humeur et toutes les belles illusions qui vous sont si agréables. On meurt de désespoir et l'on vit d'espérance. Je suis tout à fait sympathique à vos efforts et à vos manifestations charmantes. Les derniers rayons du soleil à son coucher sont souvent les plus beaux, je ne vois donc pas pourquoi on se priverait d'applaudir très franchement les félibres de notre Midi qui, sous l'aile du grand Mistral, jettent sur cette fin de siècle l'éclat de leur poésie et de leur enthousiasme.

A vous et à vos amis de tout cœur.

E las letros de nostre amic Pasquier, achivaire del nostre dépr tomen, que se trobo à Mountpelhè, mai que mai regretous de p

poude, coumo cad'an estre des nostris. Encaro, Froment de Beaurepaire, qu'es toujoun un des prumieris per nostros revendicacius, toujoun en avans per nostro toco. Apèi, l'amic P. Lieux, moundi, que damoro aro à Touloun, que tant aurio voulgut canta ambe nous aus la glorio de nostro ciutad e de soun vielh parla.

Enfin, per acaba, que vous disi que L. Cazottes, boun pintre e boun felibre, que pel prumiè cop ero present à uno festo felibrenco, nous diguet un brinde arderous, qu'atal ero :

Salut, salut à la lengo mairalo,
As Toulousans que la drapon dins l'or,
Que y an dubert sa martxo trioumfalo
Qu'a l'escura s'y metton de tout cor.
Trinquem amics à l'*Escolo Moundino*,
As capouliès que la porton ta naut,
Al parladis que saben per routino,
Que quand eren pitkious nous ensegnet menino,
E as valents d'abuei qu'an ganhat à l'assaut.

Que vous dire de mai, que toutis, au pensats be, digueben à l'an que venc; sem sigurs que cap nous mancara.

NADOFOUN.

LA CANSOU DES POUTOUS [1]

Bouqueto risento e gauto flourado
D'uno qu'ier-delà vejeri 'n ourado
E que per loung-tems m'a rèndut crentous,
O pichouno ma, roso tant poulido
Que pel dieus d'Amour fousquet esplandido!
Per vous aus, sul' cop, canti les poutous.

Anats vès aquelo perleto,
Mieus auselous,
E sus sa caro de velous,
Fasèts l'aleto ;
Cantats per ieu, cantats, poutous.

(1) La Chanson des Baisers.

Voloun vitoument à la boucarelo,
Qu'es uno cerièro, ô Madoumaiselo!
Fresco à fa bada toutis les broutous;
An foro-nisat de l'amo ardelouso
Que de ta bèutat sariò leù gelouso;
Voloun fresinants, mous candis poutous.

Anats vès aquelo perleto, etc.

Te mandi del cor les que la mieu maire,
Quand èri 'n mainatge al troussèl, bramaire,
Me fasiò tinda pel frount, sus ditous,
Quand èri 'n cagnot, un brave poupaire;
Aquelis tabès qu'i balhet moun paire
E que me rèndio, tant caris poutous!

Anats vès aquelo perleto, etc.

Envoio-me 's tieus per me veni dire
S'as toutjoun sus pots la gracio, le rire,
E puei l'adessiats tindent, amistous;
Me vendran pourta la tieuno pensado,
Toun ale 'mbaumat e, se vos, mannado,
Un pauc del tieu cor, les valents poutous!

Anats vès aquelo perleto,
Mieus auselous,
E sus sa caro de velous,
Fasèts l'aleto;
Cantats per ieu, cantats, poutous.

Augusto Fourès.

Bouchette riante et joue fleurie — d'une que je vis avant-hier une heurée — et qui pour longtemps m'a rendu craintif, — ô petite main, rose tant jolie — qui par le dieu d'Amour fut épanouie! — pour vous autres, sur-le-champ, je chante les baisers.

Allez vers cette perlette, — mes oiselets, — et sur son visage de velours — faites les galants; — chantez pour moi, chantez, baisers.

Ils s'envolent vitement à la bouchette, — qui est une cerise, ô Mademoiselle; — fraîche à faire béer tous les boutons (de rose); —

ils ont comme d'un nid quitté l'âme ardente — qui de ta beauté serait bientôt jalouse; — ils s'envolent frémissants, mes chauds baisers.

Allez vers cette perlette, etc.

Je t'envoie du cœur ceux que ma mère, — quand j'étais un enfant au maillot, brailleur, — me faisait tinter par le front, sur les petits doigts, — quand j'étais comme un petit chien, un brave téteur; — ceux aussi que lui donna mon père — et qu'elle me rendait, tant chers baisers!

Allez vers cette perlette, etc.

Envoie-moi les tiens pour me venir dire — si tu as toujours la grâce, le rire, — et puis le salut tintant, amical, — ils me viendront apporter ta pensée, ton haleine embaumée et, si tu veux charmante, — un peu de ton cœur, les vaillants baisers!

Allez vers cette perlette, — mes oiselets, — et sur ton visage de velours — faites les galants; — chantez pour moi, chantez, baisers.

A. F.

DARRIÈ SOM

Pouesio qu'a ganhat LA ROUSELO DE VERMELH

(1e Prex de la Pouesio de genre)

Ambé lous angelous d'au Cèl sés ennanada
Sitôt que lou boun Dieù, daùs èl, me l'o sounada
Per se faire un angel de mai, en Paradis.
E m'o quitat tout soul, soul ambé sa pensada!
E rés n'o pas pousqut destourba moun aimada
De soun bel pantaï vouladis!...

Ara... sé la vésias, réta, blanca e menuda
Ambe sas mans en crous sus sa gorgeta nuda,
E palla... mai que l'éli 'spandit un mati,
Per tant qu'a la doulou vost'ama siègue ruda,
Ara, se la vesias, una lagréma muda
De vosté cor vourio sourti...

Sus soun liech vierginel las flous sou semenadas
Couma per las mans d'or de milla gentas fadas.
O ma miga, en mitan, sembla una canda flou !
Sa bouquéta ris à las anjas amagadas
Que l'où mesa deja dins las blusas linhadas,
Sus lou mai poulit escalou !

Mais, perdeque, menuda, as quitat nosta vida ?...
Tu qu'eras, mai que tout, divinamen poulida !
Tu qu'avios lous iols blus mai qu'oundina d'Eraù !
Tu qu'eras, entré cent, moun aimada causida !
Tu per caù ma cansou souvent es espelida !
Tu qu'eras sourça de moun gaù !

Perdeque ? Perdeque ? ma douça vierginela,
T'en fugi coum'aco ?... Tu qu'eras la pus bella !...
Belèu, crésios qu'amoun pourio te segui, ieù...
Perdeque m'as laissat à la vida crudèla ?
Perdeque m'as pas prés dins ta vida nouvela ?...
T'aimario jusqu'as pès de Dieù !

Oh ! douvris-me tous iols, encara, moun agnèla !
Alanda-mé tas mans que la frechou clavèla !
Aùraï per las caufa milanta e cent poutous !...
E se... toun ama es pas, deja, dins cauqu'estela
Laissa encara parla toun cor de jouvencela...
Miga... sem pas que toutés dous !...

Sous-dialecte de Lodève. Aimat AGUSSOL.

L'UNION ARTISTIQUE

(Suite)

Combien j'aime la grâce de cette *Nymphe dans les Bois*, de M. Alexandre Serres ou encore celle de M. Jacquesson de la Chevreuse sur un sofa drapé d'étoffes rouges.

Très en lumière le *Coin d'atelier,* de M. Thurner. Une dame regard[e] des gravures et des estampes dans un atelier encombré de bibelots

et le costume noir de la dame fait une tache dans ce coin très clair; l'effet en est des plus agréables et des plus jolis.

M. Achille Fould nous envoie une brillante fantaisie *Elle*. Une tête très belle aux carnations fraîches et vraies que rehausse un fond sombre et une robe dont les nombreux ornements ne nuisent pas à l'ensemble.

Je n'aime pas autant *C'est de Lui!* jeune fille qui lit une lettre.

Très bien aussi l'*Enfant à cheval*, de M. Roll, quoique la tête du cheval un peu forte semble faire craindre une erreur photographique.

Le portrait est un des coins les plus délicats de l'art. Les yeux sont le miroir de l'âme et les sentiments apparaissent sur le visage ; il ne suffit plus à l'artiste de rendre un trait, une couleur, il lui faut saisir le reflet d'une idée, d'une impression et le faire passer sur la toile. Le portrait nécessite, dès lors, avec une connaissance parfaite du métier, une grande finesse d'analyse pour comprendre le modèle, et une puissante force d'assimilation afin de pouvoir substituer la véritable expression de la physionomie à celle toujours un peu fausse, raide et empruntée qu'entraine la pose.

Malgré les difficultés que présente ce genre nous trouvons quelques jolis morceaux.

M. André Rixens, un de nos meilleurs portraitistes, nous envoie un joli portrait qu'il intitule modestement *Tête d'Enfant*. On y sent un air de vérité et une grâce incomparables.

Son frère, Jean-Marie Rixens, nous donne cette année deux portraits d'hommes traités d'une façon très large et très vigoureuse, quoique petits. Très jolis aussi son *Portrait de mon Fils* et *Vue du Canigou*.

Avec M. Henri Rachou nous voyons la chose brillante et la reproduction presque brutale de la chair. Quoique paraissant exagéré comme chairs, ce portrait a un tel éclat que les tableaux placés à côté semblent être relégués au dernier plan.

Nous retrouvons une note plus romantique avec M. Maxime Dastugues, son *Portrait de Mademoiselle S...* est un joli petit bijou. Mais on sent l'amoureux des couleurs délicates et des formes gracieuses dans ses deux études de jeunes filles, l'une blonde, l'autre brune.

M. Gilbert de Sévérac est et restera toujours le dessinateur impeccable que l'on connaît. Il est toujours vrai et juste dans son rendu. Son *Portroit de M. B. de S...*, est remarquable par des qualités de facture. Son envoi se compose encore d'*Un Christ au Tombeau*, un

joli panneau décoratif et une pochade paysanne : *Las Quatr'houros*, représentant un art que l'on ne comprend guère encore ou qui n'est compris que de fort peu d'artistes ou de lettrés.

M. Henri Martin nous envoie cette année deux têtes d'étude. L'une est une étude pour son tableau des *Troubadours*. C'est une vierge au visage pâle, qui semble suivre un rêve tout en écoutant le doux murmure de la poésie d'un jeune troubadour. L'autre étude est une *Tête de Jeune Paysanne*, par un temps gris. Cette deuxième étude, très habilement peinte, donne tout à fait l'impression du grand air.

M. Baylac est resté fidèle au traditions de l'Ecole et, suivant l'expression, « quoique ne faisant pas pompier, il est bien dans le jus de l'Ecole. » Son *Portrait de M. A...*, président de Chambre à la Cour d'appel de Toulouse, est très ressemblant, mais trop brutal comme reproduction. Je préfère de beaucoup son autre portrait, *Portrait de M. D...*, directeur de la *Gazette des Tribunaux*.

Trop de bibelots semblent parfois nuire au sujet principal, cependant M. Pauvert semble vouloir nous prouver le contraire avec son bon *Portrait de M. F...*, un peu dur peut-être, mais de très bonnes qualités tout de même.

M. Gay se contente des bonnes vieilles de la campagne, celle qu'il nous envoie avec son vieux costume est très vraie comme rendu.

M. de Casteran, lui aussi, aime les bonnes vieilles. *Mon Ancienne Cuisinière* et *La Gouvernante de Monsieur le Curé* sont deux bonnes petites études très fines et très intéressantes.

M^lle^ Cartailhac nous envoie un excellent portrait, celui de sa mère, qui est d'une ressemblance parfaite, et qui nous paraît bien meilleur que celui de son père qu'elle avait envoyé l'an dernier.

Très bien enlevé le *Portrait de M^lle^ B...*, de M. Lecoindre. Nous n'étions pas habitué à tant de brio de sa part et nous n'en sommes pas fâché. Pourquoi ne pas faire toujours ainsi ?

D'une note très moderne et très agréable le *Portrait de M^lle^ R. V...*, par M. Roulet, un élève de l'Ecole des Beaux-Arts, mais nous lui recommanderons de soigner un peu son dessin.

Plus habile et plus soigné est le *Portrait de M. de C...*, par son camarade d'école Doazan.

Soit qu'il fasse le portrait ou des panneaux décoratifs, M. Diffre se montre toujours pareil, c'est-à-dire amoureux de la forme et de la vérité. Il nous a envoyé l'un et l'autre cette année et nous n'en

sommes pas fâchés. Son *Portrait de M. Eugène Reynis* surtout est très fin et très vrai.

M[lle] Marguerite Godin nous envoie le *Portrait d'un Joyeux Compagnon* à la figure rabelaisienne, d'une facture très large.

M. Charles Güilbert nous envoie une *Tête de Jeune Fille.* Il est bien regrettable que son envoi se borne là.

Pourquoi M. J. des E... a-t-il peint son *Jeune Poète* avec de la confiture de groseille?

M. d'Assier de Latour nous envoie cette année une *Tête d'Etude* et *Bœufs au Pâturage;* mais, combien je préfère les jolis chiens qu'il nous envoyait autrefois.

Très bon le *Portrait de ma Sœur,* de M. Charles Mathieu, un jeune sculpteur doublé d'un peintre, ancien élève de notre Ecole des Beaux-Arts.

Le *Portrait de M. Alcide Bejot,* de M. Louis Ballande, est très correct, mais un peu froid. Je préfère de beaucoup ses autres envois, *Bords de l'Ariège, Prunes,* etc. Très bien aussi le *Portrait de M. Bayard.*

Jeune Fille au corsage bleu à l'air très doux, de M. de Bousquet, se recommande par son habileté d'exécution ; très bonne aussi sa nature morte.

Un bien joli coin de jardin comme beaucoup de Parisiens et même de Toulousains voudraient en avoir un, de M. Gabriel Cahuc ; je le préfère et de beaucoup à son portrait qui est un peu banal.

M. Combedouzon envoie le *Portrait de M. H. B...,* une jolie tête de vieillard, coiffée d'une calotte de velours noir, d'un très bon effet.

M[me] Dabos nous envoie le *Portrait de deux Fillettes* habillées de blanc. On est tenté de se demander si ce ne sont pas des anges qui ont posé, tant elles sont gracieuses et peintes d'une façon délicate.

Une jeune fille rieuse, vêtue d'un costume empire bleu et tenant dans ses bras un petit chat, soulève une draperie, tel est le charmant tableau que M[me] Delacroix-Garnier intitule : *Mutinerie.* Très agréable aussi sa *Jeune Liseuse.*

M. Delhomeau nous envoie une série de *Portraits d'Enfants* un peu palots qui semblent être, tant ils sont fins et délicats, des photographies coloriées.

Très bien aussi la *Curieuse,* de M. Edouard : une jeune fille la tête renversée sur le dossier d'un fauteuil.

(A suivre) Manuel NÉNO.

LES LIVRES

Le livre de notre collaboratrice Mme Gélade, *Les Simples*, dont il a été déjà question, s'il nous en souvient, en cette revue, vient de paraître chez l'éditeur Chamuel (1).

Exclusivement composé de sonnets de bonne facture, de forme délicate et de pensée souvent élevée, ce livre sera certainement goûté de ceux qui le liront.

Le titre fut bien choisi : la poétique de Mme Gélade est exempte des actuelles « complications », les états d'âme exprimés sont de *fréquente* observation, très fort le brouillamini des psychologies et des trop abstraites spéculations : s'il siéyait synthétiser *les Simples*, en trois mots nous écririons : amour, patriotisme, charité.

La forme, disais-je, est délicate, mais point frêle ; — des rimes et du rythme très classique ; — de la plastique, parfois :

> L'arbre incline au sol froid des semblants de rameaux
> Et dans l'âpre chanson que la feuillée entonne
> On reconnaît la voix troublante des ormeaux.

Par-ci par-là de jolies trouvailles :

> Dans l'air brumeux un chant s'élance
> Et la cloche, hélas ! a des pleurs,
> C'est l'*Angelus* de nos douleurs !
>
> Mais, tout à coup, dans le silence
> Tinte un glas que je n'entends pas :
> C'est l'*Angelus* de mon trépas !

Nos amis auront plaisir à lire : *A Toulouse, Languedoc, Aux Félibres, A Fourès*, et d'autres ; et l'on s'arrêtera davantage à : *Douce manie, Nature, l'Angelus, A Jeanne Pezuc*, etc.

En ces minuscules poèmes, une douce émotion glisse parfois, — si l'expression m'est permise, — comme un rayon de soleil par une petite fente :

> ... De cette pauvreté j'augmentai le cortège ;
> La trace de nos pas se voyait dans la neige...

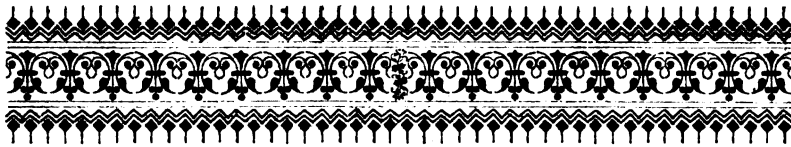
Et à côté de quelques frustesses il n'est pas difficile d'y trouver des finesses de camée.

N'en voilà-t-il pas assez pour recommander à nos lecteurs le livre — élégamment édité — de notre collaboratrice ?

Jean TROUVÈRE.

(1) Chamuel, éditeur à Paris, 5, rue de Savoie. — 3 fr.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

L'ART EN OC

LES ARTS DÉCORATIFS

« ... Je ne veux pas d'un art pour le petit nombre, non plus que d'une éducation pour le petit nombre, ni d'une liberté pour le petit nombre. »

William Morris.

Nous assistons aujourd'hui au pénible et laborieux relèvement de l'Art vaincu par le machinisme et l'industrie vulgaire, l'Art proscrit des opulentes cités, abandonné des richissimes qui ont plus d'argent que de goût et, souvent, manquent totalement d'amour pour le Beau dans toutes ses manifestations. Les placides bourgeois s'émeuvent, devant les productions modernes, d'une émotion qui les remplit d'horreur pour le triomphe de la ligne, pour la couleur qu'ils ne voient pas, pour le dessin qu'ils n'analysent pas, pour l'âme et la poésie des choses qu'ils ne sentent pas. On leur a tellement faussé le jugement et les sens du goût, à ces honnêtes amateurs, on les a tellement habitués aux œuvres daguerréotypes qu'ils se pâment en face d'une production photographique et s'éloignent des hardis novateurs, intouchés, inémus par la simplicité naïve des Arts nouveaux. Sans doute, plusieurs artistes téméraires se lancent trop en avant, dépassent les bornes et bondissent vers l'exagération des formes et de la couleur. Sont-ils à blâmer ? Non, certes, car ceux-là seuls sont coupables qui suivent les sentiers battus, copient le traditionnel modèle, n'innovent pas et n'ont en eux aucune trace de personnalité. Or, tout artiste qui n'est pas personnel en son art, n'est pas un véritable artiste.

En attendant que les goûts s'affinent et se développent, que les amateurs riches renoncent enfin à se vêtir, se meubler, bâtir leur logis comme tout le monde le fait — à la mode ! — les arts, et surtout les arts décoratifs, cheminent lentement vers les voies nou-

velles, vers les horizons incréés, inexplorés. Et, faites de labeurs opiniâtres, de veilles épuisantes, de rêves incompris et de vastes pensers, les nouvelles productions s'éloignent de leurs devancières pour reprendre la simplicité archaïque et sublime des Primitifs, l'ampleur de la forme, le souci de la couleur, la recherche de la grâce, le besoin d'intellectualité, le retour vers la Nature, éternel et immuable modèle, avec, en plus, une bonne part de modernisme qui les différencie beaucoup des serviles copies actuelles. Les artistes se font artisans et, derrière leurs verrières ensoleillées, entourés de fleurs, d'insectes aux gammes lapidaires, de feuilles, de brindilles, ils donnent un corps à leurs rêves et des formes à leurs créations, font des œuvres vraiment belles pour tous ceux qui rompent avec les conventions, n'aiment le Beau que pour le Beau, dans toute sa splendeur et sa simplicité. Les artistes sont des poètes émus et leurs œuvres sont des poèmes plastiques écrits en une langue que ne comprend pas le vulgaire, qui se pique pourtant de comprendre; je voudrais qu'à côté de leurs chefs-d'œuvre, et reprenant la tradition des naïfs ymagiers du Moyen-Age, les poètes artistes missent à la portée des croyants et des incrédules des légendes savoureuses que déjà plusieurs incrustent en leurs bois, peignent sur leurs tableaux, cisèlent en leurs métaux, d'un émail flamboyant. Et ce serait pour les vrais artistes, pour ceux qui sentent, encore que simples amateurs, un vrai régal de lettré, de poète, une joie intense d'art, tel que beaucoup le veulent et l'attendent, Messie réincarné du vingtième siècle prochain.

Toulouse-la-Belle possède à elle seule tous les éléments de ce renouveau artistique : une Ecole des Beaux-Arts ancienne et fameuse, une école *toulousaine* dont les élèves brillèrent, en la phalange immortelle des artistes français, au premier rang ; un tempérament artistique que bien des fois nous retrouvâmes en l'atelier du simple ouvrier du bois ou du fer ; un ciel particulièrement bleu ; une nature adorable et des fleurs à foison ; un passé de gloires palladiennes ; une histoire, enfin, écrite sur la pierre et la brique de ses murs, révélant une antique civilisation qui fleurissait emmi les peuples plongés encore dans la barbarie...

Que lui manque-t-il donc, qu'elle n'avance que fort péniblement vers le Progrès, vers l'Art nouveau, après les autres cités, Nanc par exemple ? Il lui faudrait, selon nos vœux, une école spécia des Arts décoratifs où des maîtres experts viendraient cultiver

tempérament artistique de nos nombreux artisans, où les productions, exposées publiquement, — et non à l'abri d'un cloître, — frapperaient les amateurs, les négociants et les bourgeois. L'industrie locale se vivifierait aux pures sources; l'éducation se ferait complète, intense, et disparaîtraient les horribles produits de l'industrie mécanique saxonne, sortis par milliers du même moule, vulgarisés au-delà des limites, avilis enfin!

L'affiche, tout d'abord, que de courageux commerçants mettent en honneur, ferait vivre les imagiers, ainsi que la réclame durable sur céramique, — dont les ateliers Brézet, de Toulouse, firent une première et très intéressante tentative.

Les potiers de Cox, de Castelnaudary, les céramistes de Martres, instruits aux nouvelles écoles et feuilletant des publications spéciales, produiraient des œuvres de bon goût. Le vulgaire *pitcharrou*, si populaire en nos campagnes, prendrait des formes inconnues jusqu'ici et, pour quelques sous de plus, se répandrait partout; l'assiette changerait également et se fleurirait pour orner les étagères rustiques; tout, en un mot, se ressentirait de cette renaissance méridionale d'un art qui nous tient si fort au cœur.

Les ébénistes, encouragés, reprendraient les nobles traditions d'autrefois, créeraient des modèles d'un style absolument neuf et local. La ferronnerie ferait aussi de grands pas, car nos forgerons de village, excellent à « trouver » des œuvres de goût, quand ils y sont encouragés. Et l'art simple, l'art de demain pénètrerait ainsi dans les luxueuses habitations et jusques en les modestes demeures où il reprendrait sa place de jadis et détrônerait avantageusement les chromos horribles, débauche de peinturlurage et de vernis que les étrangers y introduisirent pour un sou. Entrant dans une maison, tel mobilier nous toucherait, tel appartement nous émerveillerait par l'agencement et l'harmonie des papiers peints, des meubles et des tableaux. Ainsi serait réalisée la grande pensée du célèbre artiste anglais qui lutta toute sa vie contre les préjugés : « Je ne veux pas d'un art pour le petit nombre..... »

Nous, qui sommes une société de félibres, amoureux des gloires locales, fiers du passé magnifique, de sa langue sonore et surtout du haut renom de notre vieille capitale, en notre *Escolo moundino*, nous ne pouvons que nous intéresser vivement à ce mouvement de l'art décoratif toulousain et l'encourager de tout notre pouvoir, comme nous proposâmes de le faire, en notre dernière réunion.

Nous eûmes la joie d'être entendu de nos amis, de ceux qui veulent avec nous exalter la gloire de notre antique cité, de notre cher Languedoc.

Qu'ils viennent nombreux à nos futurs tournois artistiques, tous ceux, incompris aujourd'hui, qui recevront de nous les encouragements mérités, car nous sommes tout disposés à aider de tout notre possible les Bernard Palissy de l'avenir, car nous sommes les amis des artisans, de ceux qui peuplent notre vie de rêves faits matière et de poésie consolante.

Danton Cazelles.

LE TROUMPETO (1)

L'aurelho à la voux severo
Que balho le coummanda,
Dins le fum e la pulvero,
Pel' camp prest à s'englanda.

Joubs le retrouni fèrouge
Des canous enrousentits,
Passoun, laucet blu, blanc, rouge,
Les cuerassiès arretits.

Passoun, dalhoun las randuros
Enemigos, forts, brutals,
Mesclant las cabeladuros
Des cascous e des chavals.

Las balos sus las platinos
S'en venoun tira de foc.
Elis, traucoun las puetrinos
E van, cavalhès de roc.

S'ensanno mai d'uno lamo,
Mai d'un fren, d'un esperou.
As quatre peds brounzis, clamo
Tout l'espantable escadrou.

(1) Le Trompette.

Countro 'no nacieu coubeso,
Defend, brave, espetaclous,
La Republico franceso,
Doumdairo d'emperatous.

Tout davant es un troumpeto,
Gauto uflado, uelh alandat;
Bufo a 'mbrenica l'ueto,
Souno la cargo, abrandat;

Porto l'espalletto blanco,
Al cascou crins pourpourats;
Ten le punh esquer sur l'anco,
Sauto morts e malcourats

E daisso fieula la balo,
Repoutega l' canounas,
Que fa nilha sa cavalo
Autant negro qu'un courbas.

Bru mainatge de Narbouno
Ount rajo l'vi arderous,
Va toutjoun! A l'amo bouno
E belo d'un valerous.

Va, colh coufle coumo'n ouire,
Miej sourd, perpelhs embrumats;
L'emboucaduro de couire
Se riplo as sieus pots rumats.

Fa restounti sa sounado
Rauco, dreit al Prussian,
Per la raço bristoulado
Del païs lengodoucian.

La salvatjo artilhario
Nou pot li trauca la pel,
Cour, cour à'no batario
Que capelo un grand supel.

Pus lenh, aunou de l'armado,
Seguis l'escadrou de fer,
Laucejant mai que trumado,
Dambe soun boucan d'infer.

Ja le Narbounés s'azimo,
E folh, dins quatre ou cinq sauts,
Mounto junquos à la cimo
Ount fumoun les canous raucs;

Ja fa rounfla sa troumpeto!
E pares mai bel e gran,
Sur sa fino cavaleto,
Que l'pus gigant rei d'aran.

Embriaic, raiant de glorio,
Sus estrieus s'es adreitat,
E souno per la victorio,
La Franço, la Libertat.

Augusto Fourès.

L'oreille (tendue) vers la voix sévère — qui donne le commandement, — dans la fumée et la poussière, — à travers le champ prêt à s'engloutir.

Sous le grondement farouche — des canons devenus brûlants, — passent (comme) un éclair bleu, blanc, rouge, — les cuirassiers roides (en selle).

Ils passent, ils fauchent les haies — ennemies, forts, brutaux, — mêlant les chevelures — des casques et des chevaux.

Les balles sur les cuirasses — s'en viennent tirer du feu. — Eux, trouent les poitrines — et vont cavaliers de roc.

Plus d'une lame, — d'un mors, d'un éperon s'ensanglante. — A fond de train bruit, clame — tout l'épouvantable escadron.

Contre une nation convoiteuse, — il défend, vaillant, superbe, — la République française, — dompteuse d'empereurs.

Tout devant est un trompette, -- joue gonflée, œil grand ouvert; — il souffle à briser sa luette, — il sonne la charge, allumé:

Il porte l'épaulette blanche — des crins de pourpre au casque; — il tient son poing gauche sur la hanche, — il franchit morts et navrés.

Et il laisse siffler la balle, — grogner le lourd canon, — qui fait hennir sa jument — aussi noire qu'un corbeau.

Brun enfant de Narbonne — où coule vin ardent, — il va toujours! Il a l'âme solide — et belle d'un héros.

Il va, cou gonflé comme une outre, — demi-sourd, paupières embrumées; — l'embouchure de cuivre — se rive à ses lèvres hâves.

Il fait retentir la sonnerie — rauque, droit au Prussien, — pour la race bronzée — du pays languedocien.

La sauvage artillerie — ne peut lui trouer la peau; — il va, va à une batterie — qui domine un grand tertre.

Plus loin, honneur de l'armée, — l'escadron de fer suit, — plein d'éclairs comme un orage, — avec son tapage d'enfer.

Certes, le Narbonnais s'excite, — et fou, dans quatre ou cinq sauts, — monte jusqu'à la cime — où fument les canons rauques;

Certes, il fait ronfler sa trompette! — Et il paraît plus beau et plus grand, — sur sa fine jument, — que le plus gigantesque roi d'airain.

Enivré, rayonnant de gloire, -- sur ses étriers il s'est dressé, — et il sonne pour la victoire, — la France, la Liberté.

A. F.

Quelques Vers de Pierre Hélie

Poète toulousain du XVIII[e] siècle

Antoine Pascal Sermet, en religion le père Hyacinthe, connu sous le nom de Père Sermet, avant la Révolution carme déchaussé, né à Toulouse le 8 avril 1732, élu en 1791 évêque métropolitain du Sud, démissionnaire lors du Concordat, mort à Paris le 24 août 1808, fut un Toulousain de race.

Prédicateur ordinaire du roi Louis XV, il adhéra franchement et ardemment aux principes de la Révolution. Il les propagea par des sermons et des brochures en langue vulgaire, comprenant quel admirable moyen de propagande était le parler des aïeux. Son discours prononcé, à l'occasion de la Fédération générale, devant la légion de la garde nationale de Saint-Geniès, dont il était l'aumônier, est classique.

Nous ne voulons pas étudier sa vie et son rôle pendant la Révolution, mais dans ce recueil, consacré à la langue d'Oc, nous avons cru devoir rappeler ses titres.

Reçu, en 1783, membre de l'Académie des Sciences de Toulouse; le IVᵉ volume de la première série de l'Histoire et Mémoires de cette société publia divers travaux de lui, entr'autres des *Recherches historiques sur Goudouli, Pierre Hélie,* et *Madame la Présidente de Mansencal, poètes toulousains.*

Nous ne parlerons pas de cette dernière, dont les poésies françaises ne rentrent pas dans le cadre de cette publication.

Sur Goudouli ou plutôt Godelin, comme il le nomme, il ne dit rien à signaler, après la notice définitive de M. le docteur Noulet, sauf son épitaphe composée par lui-même et qu'il dit lui avoir été communiquée par le père Serane, jésuite, le 25 août 1757, « jour auquel, dit Sermet, je prononçai le panégyrique de Saint-Louis à la Maison Professe de Toulouse » :

> Ayci l'an trigoussat, le paure Goudouli,
> Perço que le bougras bouillo pas y béni !

***

Sermet croit rendre un service important à sa « Patrie et aux Lettres » en faisant connaître un autre poète toulousain « ayant vécu dans ce siècle, fort applaudi dans son temps », alors oublié et presque inconnu : Pierre Hélie, garçon brodeur.

Sermet avait entendu parler de lui dans sa famille; mais il n'avait pas accordé une grande attention à ce qui lui était raconté. Il ignore l'époque et le lieu de sa naissance. Il croit cependant qu'il naquit à Toulouse, et il sait qu'un de ses frères fut longtemps « hermite » auprès de Muret. Il fut arrêté comme faux-monnoyeur. Emprisonné à Agen, il s'évada et passa en Espagne où il habita plusieurs années. Il y étudia la chimie, et Sermet avait entre les mains, venant des héritiers de sa femme, plusieurs feuilles volantes, écrites en langue espagnole et relatant des expériences.

Son biographe se demande, et trouve cette hypothèse admissible, si ces études ne furent pas le motif qui le fit enfermer dans les prisons de l'Inquisition où il séjourna quelque temps « contre laquelle, de retour en France, il ne cessa de se déchainer ».

« Etait-ce, dit le révérend père, le moyen de ranimer sa foi ? Hélas ! il ne servit qu'à l'affaiblir ; il faillit même l'éteindre entièrement. »

Ce ne fut, en effet, qu'un bon mot du père Jo, de l'Oratoire, le décida à se confesser *in articulo mortis*. Hélie répondait en es

gnol au prêtre qui l'interrogeait et qui lui dit alors : « Est-ce donc en espagnol que Dieu vous jugera? Sachez qu'il le fera en français et en bon français. » Cet argument convainquit notre Villon toulousain qui mourut muni des sacrements de l'Eglise, « avec les sentiments les plus chrétiens », le 8 octobre 1724, et fut enterré à la Dalbade, dans la chapelle de sainte Catherine.

Hélie était marié avec Catherine Cayla pour laquelle il avait soupiré pendant 17 ans. Une aussi longue attente semblait un gage de bonheur, il n'en fut rien. Douée de beaucoup d'espril naturel et d'une grande bonté de cœur, elle était très pétulànte et criait du matin au soir. Ce portrait sommaire pourrait s'appliquer à beaucoup de contemporaines.

C'est son caractère qui inspira sans doute à ce dernier la première des deux pièces tirées de l'oubli par le père Sermet et que nous ferons d'abord connaître à nos lecteurs en respectant l'orthographe et en rappelant le proverbe patois :

Fenno mudo
N'es pas jamai batudo.

Alphonse Vignaux.

COUNTRO LAS FENNOS

Le brut agre d'uno carrelo,
Le cant d'un poul enraumassat,
Las granouillos d'un grand foussat,
D'un biel aucat la gargamelo.

Le soun d'un bioulanas fendut,
Uno carreto mal untado,
Uno poulo quand a poundut,
Uno troupo de gats dessus uno teulado.

Les courbasses, les agaçats,
Les grougnoments d'un tessou en coulero,
Las campanos des trespassats,
Las cadenos d'uno galero.

Le bram d'un biou dedins l'affachomen,
Le poutounton d'un batan que traballo,
D'uno bando de loups le furioux hurlomen,
Enfin le terrotrum d'uno grando bataillo.

Tout-à-co, pelsegûr, es milo cops plus dous,
Et jou m'aimerioi mai, pel repaus de ma bido,
N'augi de touts coustats que d'aquelos cansous,
Que d'entendre à l'oustal uno fenno que crido.

A LA GARONO

O Garono, as panat tas tintos à la nivo
E virent sens relais demest l'èrbo des prats
Toun aigueto qu'a la coulou des cels'sclairats,
O ma Garono, à la nivo blouso es parivo.

Toun fugiment cascalejant pes camps flourats
Es sempre mourmoulant la mèmo cansou vivo
Qu'enlairo del founsut de las aigos 'no divo,
Reboundudo eternalo as prigounds azurats.

Garono, landro mai ta siaudo escourregudo :
Ma pensado s'espèrto e te sieg, esmaugudo,
Jouts raisses embabarilhants del grand calèl.

Te seguis e te vèi, ma raibariò jalouso,
Te balha fresinanto as poutous del soulèl
Dejouts las parets de Toulouso!

J.-Félician Court.

LOU MÈTJOUN (1)

Dedicat à la memorio de Leoun Cladel.

La reviscoulado de nostre bel paraulis encantadour, pouderous, que dourmissio en raibant desempei tant d'annados, adeja semenairo de tantos magicos troubairios, ven de s'oundra, encaro mai, d'un cant magnific à la glorio del pais.

Disi ven de s'oundra, car, pas vrai, l'afric aède del Terradou, en l'aunou de qual fousquet fait, Leoun Cladel, blous Occitan, es aièr que l'abèm perdut, es d'aièr soulomeut que plouram aquel nouvel fringaire d'Inmourtalitat!

Le pouèto Auguste Quercy, nautoment, coumo se dibio fa pel

(1) *Lou Mètjoun*, cor a quatre voux d'omes, ambe accoumpanhoment d'armounio ou de pi: pouesio de Auguste Quercy (parlà lengodoucian e parlà frances), musico de Paul Vidal.

afougad escrivan de nostros coustumos que cantavo, al loc de s'en tení a qualque estret mescladis de lausenjo inaugurativo, arrapet, reviret e empeùtet, un bèl jouǹ, per eternoment, jouts l'èl encoulerat del vièl Tems que la permenabo, l'amo esbl̄ugissento d'Occitanio que li joutsrisio. Paul Vidal, musician d'Engin, l'empounhet siaudoment de sas mas e, sul cop, al miei d'uno trumado de celestialos armounios, la fasquet tremoulissento a jamai de la musíco paradisiairo qu'a panat, en passant per las nibouls, à l'Estelum, sa Patrio, per la nostro delaissado.

Atal fousquet fait *Lou Mètjoun*.

Mès l'orro poulitico agaitavo. A Mountalba, le joun de l'inauguraciu del buste de Leoun Cladel, jouts la rasou que poudrio douna loc a uno manifestaciu des soucialistes, *Lou Mètjoun* dibet estre cantat, soulomen dins un saloun, ambe l'acoumpanhoment de piano.

Es à Genèvo, pel prumiè cop, que, pauc de tems aprèp, s'en fasquet la sasido ambe acoumpanhoment d'ourquestre. A Genèvo, aco's ent'à nous aus : les Vaudeses pr'aqui laissèroun belo grano. E le souveni de la blouso encountrado d'antan planejet, saludat pes clams des nostris toutjoun fraires, dins les ressous bressairols de la cantadisso lengodouciano.

Pei, *Lou Mètjoun* fousquet jougat e cantat à Belfort. A Belfort, ount d'autres miedjournals, i a pas loungtems encaro, rugissèroun per la Franço, fils tarribles e fiers, uno autro erouïco cansou.

E l'an passat, tabes, les Parisians e nous aus l'ausiguèrem aìci, al teatre de la Republico. Les Normands, aquel joun, èroun pas les darniès à tusta de las mas!

Aiço nous regaudis : es a cop de cap-d'obros qu'es fils des Albigeses se revenjoun del Nord!

Ent'as Francimands, *Lou Mètjoun*, pensats, se canto'en frances : aco rai, la traducciu pla bouno, amai primado per la musico de l'ouriginal, lour bailho parivo joio qu'a nous aus le lengodoucian.

Aro, vous disi pas toutos las prados, caminolos e ciutat, ount, per boucisses ou en grand cor, sense ou ambe l'accoumpanhoment de piano ou d'ourquestre, *Lou Mètjoun*, se canto al païs d'Oc. Coralos e armounios, jouts nostre soulel, l'an prou be toutos al repertorio.

A Toulouso, l'*Escolo Moundino*, coumo es de meso per elo, le fa estounti cad'an a sas festos de mai.

Foro aco, la ciutat Palladiano l'esplandis, per sous orts embalmads, flou estranjo, zounzounnairo, pausado subre sas poupos per soun poupèl aimad.

N'anan, aro, se voulets, remira las fulhetos, se vous assembli pas pr'aco trop afastigous parladiè...

Larjoment, per l'armounio, à plen clamadis coumenço la cansou. E, taleù, piano, poueticoment, tenors e bassos atacoun :

Jous la capo d'azur d'un cèl mirabèlhous,
Flouris, ensoulelhat, nostre magic terraire...

e nous gar'aici, adeja, en plen Miedjoun, nadam dins l'azurenco joio : i serem dins touto l'obro...

O Mètjoun pouetic, oundradis des oundraris!...

uno coulado de mèl, e pei, le

... O brès des libertaris!
Salut! terro de pax e de fraternitat!

Un clam per « l'Engin Mètjournal :

A ta gracio s'es empeoutat,
L'esprit e l'amo de la Franço,

poussat pes tenors soli, countunhat per las bassos soli.

Un pauc mai lèn, s'enlairo, vìu :

Lou Mètjoun es un paradis :
Se n'in fa pla, mès, se n'in dis!...
S'en dis may que s'en fa, sandis!

e ausissèts le trouneire jouious e franc de la gaietat sano des omes de Lengodoc.

Mès, bravis efants, es aici, subretout, que vous cal ausi! uno modulaciu, e la flahuto, al miei des instruments, roussignoulejo. Uno plèjo d'estelos zinzinnentos, uno cascado de flous que seion en aigo :

Dins la pax d'uno nèch sereno
Qu'embaoumo lou printemps audous...

N'ajusti pas mai, que voulèts!

E arrivi à la splendour :

O rèino des astres
Argento lou pèch,
Per qu'agnèls e pastres,
Treboun dins la nèch...

Dins aque's quatre verses, Paul Vidal, le felibrenc musician, a fait clause l'immensitat. Vertadièroment, uno bufado de serenitat lunairo e estellado vous dintro a gloups dins l'amo, davant le tablèu del pèch ount se miralhoun les lugras, mentre que, pes bouissous, treluzissoun, autros estelos, las luscrambos.

E le cant del « Mètjoun » se clabo, aprèp uno represo roussignoulejairo, per la rudo envoulado d'un patrioutic couplet à la Franço e a la Terro d'Oc :

> O Franço, noblo mayre, o pays benezit...
> Se jamay l'estranjè, imourtalo patrio,
> Boulio fani lous plecs de toun drapèou sacrat :
> Malhur! la terro d'Oc se lebario 'n furio,
> Al crid toutjoun trinflen : Mètjoun e Libertat!

Aro, saquela, me cal grandmerceja le boun troubaire Auguste Quercy, e moun milhou merces sera de i dire qu'es estat à la nautou de soun idèio! Soun pouème es obro d'artiste counvincut e amourous de la terro mairalo...

E per fini, Miedjournals, que direi?

O, pas grand'causo, tenèts : la vertad, soulement!

Pel nouvel trioumfatou de la terro moundino, per Paul Vidal, le cantaire sublime e pouetic, à l'esprit de la Raço trinfalo des Latis-Galeses, farei aquelo invoucaciu :

La troumpeto de la glorio restountis a travets les aires; un jouve i dits toun noum, Miedjoun, aqueste cop, ambe le siu. Sasits-lo dounc, tabes, aquelo troumpeto imourtalo, e clamos-i, d'uno voux fièro :

— Droullets, efants des camps e de la vilo, encaro un filh del terradou qu'es de naut, vivant, dins la Lux!

Paul Rey.

L'UNION ARTISTIQUE

(Suite)

A noter aussi le *Portrait de M. Jean Fourment. Mon Nourrisson.* de Mme la vicomtesse de Gelas.

Fantaisies, de M. Jammes, élève de notre école des Beaux-Arts.

Dans son étude de *Tête de Femme*, M. Larroque fait voir qu'il connaît bien la théorie des complémentaires. Son autre étude et *Rentrée des Champs*, sont aussi de très bons morceaux.

Très jolis aussi le *Portrait de M. Léon de Malefette* et *Etude*, de M. Joseph de Malefette, deux toulousains.

Le Lecteur, de M. Nicod, n'est pas chose à dédaigner; avec son *Dessinateur* et *Le Flûtiste*, il nous fait un très bon envoi.

A noter le portrait délicat que M. Royer intitule *Tête d'Etude*.

Pleine de grâce est l'œuvre de M. Joseph Vivarès, *Jeune Fille aux Colombes*, mais je la souhaiterais moins mièvre quant à la composition.

Le Matin, de M. Zviller; une jeune fille lit attentivement le roman en vogue, il doit être très intéressant car elle laisse refroidir le chocolat placé à côté du livre.

Non loin, nous avons remarqué quelques sujets de fantaisie traîtés d'une jolie façon. Ce sont : *Promenade en Gondole*, de M. Maurice Bompart; *Boum!* de M. Pierre Bonnafous. Deux bonnes études de chevaux et artilleurs *En Corvée* et *Retour des Manœuvres*, de M. Brunet-Houard; *En Sentinelle avancée*, de M. Damon; *Intérieur d'Atelier*, de Mlle Albine d'Assier; *Femmes travaillant à des clayettes*, de M. Jules Duvernel.

Très bonne aussi *La Fileuse Normande*, de M. Girardet; de même *La Vieille Femme en prière*, de Mme Marie Kaisin.

Le Marchand arabe, de M. Laserre, ne serait pas mauvais si les tons étaient chauds et vifs au lieu d'être criards.

Très vrai de couleur, mais les personnages sont un peu raides dans *Noël cevenol*, de Mlle Madeleine de Mazet. J'aime mieux ses deux autres envois, *Bois de Jeunes Hêtres* et *Etudes d'Arbres*.

M. Georges Moreau, de Tours, nous donne dans un tout peti cadre un joli *Petit Tambour* (1793), plein de vie et de mouvemen

Jeune Fille au Puits, *Environs de Bayols*, de M. Henry Perrault

D'une facture très simple est l'*Intérieur de Ferme*, de M. Ravanne. C'est cependant très fin et très étudié ces deux femmes, dont l'une surveille le feu tandis que l'autre nettoie un chaudron; le tout éclairé par un rayon de soleil passant par la fenêtre de gauche.

Beaucoup de mouvement aussi dans *Combat de Sabala*, de M. Romberg.

Un seul reproche à M. Tattegrain : son envoi n'est pas assez considérable; c'est dommage, car son *Matelot* est charmant ainsi que son *Campement de Pêcheurs*.

Nous allons maintenant passer aux paysages, regrettant de ne pouvoir nommer tout le monde, la place nous manquant pour cela.

Et d'abord un *Paradis terrestre*, de M. Burggraff, qui tient tout à à la fois et du paysage et du sujet de genre. Vraiment on serait heureux de l'habiter ce joli coin de paradis avec cette Eve aux chairs nacrées, cette belle verdure et ces jolies fleurs, malgré même le gros serpent, qui aurait besoin d'être un peu plus étudié : il est trop *bois*.

De M. Didier-Pouget, de bonnes toiles : *Environs de Tarbes*, dont le fond vaporeux est d'une délicatesse exquise, et *Pic du Midi au soleil couchant*.

M. Elie Clavel nous envoie des études très consciencieuses : *Nuit*, *L'Obstacle* et surtout *Les Pins*, très bien traités.

Très jolis aussi les trois envois de M. Daudoize : *Rochers de la Rocca*, *Le Mont Chevalier* et *Clos Bellanger*.

Très frais et très gais les *Bords de l'Hers*, de M. Desclaux.

Dindons sous les pommiers, tel est le titre du tableau de M. Duret. Je n'aurais jamais cru que les dindons puissent intéresser autant et ceux de M. Duret vous font arrêter malgré vous.

Les deux toiles de M. Sauzay sont très claires et très lumineuses. L'une, *La Seine à la Frette*, nous fait voir des maisons au bord de la Seine en plein soleil, maisons blanches ou roses avec des ombres violettes nettement tranchées, des oies en premier plan qui semblent se prélasser et, à côté du chemin, la Seine qui miroite sous les rayons du soleil; l'autre tableau plus calme, mais très gai tout de même, est intitulé *Les Vieilles Maisons d'Argenton*. Toujours une eau très transparente et de vieilles maisons qui, comme des coquettes, se sont parées de verdure et de soleil.

Manuel Néno.

(A suivre).

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Nouvelis felibres de l'*Escolo Moundino* :

Luc (Guillaume), de Marselho (B.-du-R.).
Fontayne (Numa), de Saint-Geniès de Malgoires (Gard).
Paul Rey, de Paris.
H. Martel, de Castelrenard (B.-duR.).
V. Bouis, de Marselho (B.-du-R.).

Que les valents de nostro ciutat e les miedjournals des terraires vesins debremben pas qu'es sur elis que countam per nous aduja à persegui e mena à bouno fi l'obro qu'abem entrepreso.

Les afecsíounats de la lengo d'Oc que volen nous aduja poden nous manda lour consentido. La coutisaciu de felibre de l'*Escolo Moundino* n'es pas que de 5 francs per an, un escut, miějo-pistolo sulomen, e recebran per res nostro revisto.

On pot encaro s'assoucia à nostro obro de proupagando, en s'abounan à *La Terro d'Oc*. L'abounomen es de cinquanto sòs (2 fr. 50) per an.

Pregam toutis les omes de fe, toutis les que gardon dins lour cor les souvenis del passat, la religiu del païs natal, l'amour de la lengo del brés, les pregam de nous manda lour counsentido e de fa, à lour entour, un pauc de proupagando per l'*Escolo Moundino* e *La Terro d'Oc*.

***

La soureto e filholo de nostro escolo, ja prou se sap, es l'*Escolo de Gastou Febus*, de Pau, e pensats se toujoun ame forço joio la vesem creisse e prouspera. Aro dempei lountems destrabado, marcho souleto e lèu se parlara d'elo, car sera uno de las mai valentos escolos felibrencos de nostre bel Miedjoun.

D'efet, aval en Bearn, Bigorro, Landos, se soun toutis dreissats, les valents de las Pireneos, se soun brembats qu'elis tabes eron les mainatges del Miedjoun, les efants de la Terro d'Oc, e soun numerouses, vous au proumeti, les qu'atal penson.

***

Le mes darnié, le capiscol de l'*Escolo Gastou Febus*, M. Adrien Planté, e nostre counfraire e amic F. Pasquier, de Toulouso, angueben à Maillane vese nostre subre capoulié Mistral. Le prumié apourtabo al grand poueto de *Mireilho* les oumatjés, les respèts e l'admiraciu des felibres de la nouvelo Escolo. M. Pasquier, felibre manteneire de la Moundino, diguet à soun tour al Mestre coumo l'aiman aissi e subre tout coumo l'esperam à Toulouso.

***

Ambe gran plase aprenem le maridatge d'un des nostris felibres moundis, M. Gerard Penent, noutari à Lezat, ame gentio dono Enrietto Mariando.

As jouves novis, toutis aissi mandam nostres vots de bounur, que santo Estello lour doune sense coumta, joio e santat.

B.-F.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

L'Art en Oc

UNE EXCELLENTE PROPOSITION

Il vous souvient, peut-être, que nous luttâmes toujours ici pour l'embellissement de notre chère cité et qu'en un de nos articles intitulé *Comme dans Cent ans*, et dédié à notre ami Magre, nous prophétisions, sous une forme ironique, l'avenir des grandes villes livrées aux mains sacrilèges des démolisseurs et des niveleurs et nous disions notre espoir de voir enfin les villes réagir contre tout cela. Voici que nos vœux seraient près de se réaliser et que nos intelligents édiles feraient tout ce qu'ils pourraient pour donner le plus de joliesse aux maisons surgies du pavé toulousain. Nous avons eu la joie de lire le compte-rendu de la dernière séance du Conseil municipal et c'est avec bonheur que nous y avons vu la proposition de M. Bedouce, conseiller, ainsi conçue :

« Les propriétaires et architectes auront la tolérance de dépasser l'alignement de 60 ou 80 centimètres à partir du premier étage sur les façades des constructions nouvelles (rue de Metz), pour permettre de donner à ces façades un caractère plus *artistique* et plus *original* par la construction de tourelles, balcons, etc., afin d'éviter que les nouvelles rues à construire *aient le caractère monotone et triste d'une architecture trop uniforme.* »

La proposition conclut à l'établissement d'un prix annuel ou bi-annuel qui serait accordé à l'Architecte auteur de la meilleure façade parmi les constructions édifiées dans la ville pendant le laps de temps écoulé entre l'attribution de chaque prix.

Ainsi il serait donc vrai qu'enfin nos rues auraient un véritable cachet artistique, digne d'une cité comme Toulouse et que MM. les propriétaires et les architectes seraient, à l'avenir, incités à faire « joli » et non uniforme. Oh ! que soit loué mille fois l'auteur d'une telle proposition si conforme à nos goûts et à notre tempérament.

Au nom de Toulouse, merci, monsieur le Conseiller !

AUZOR.

LA LAUSETO

Ja s'espauris la nueit maurelo,
Quand tourno l'joun clar e gaujous,
E fuch coumo uno tourtourello
Qu'es veuso de soun amourous.
O Lauseto
Belugueto!
Ta plumo, ount perlejo l'rousàl
Pel ventot fieulaire, es brandido;
Lèu, tu saras forobandido;
Del carrairou, le tieu nisal.

Venes d'alanda las aletos;
Mountos, reboumbos dis le cel;
Ves las darnieros esteletos,
Libre, cantos valent aucèl.
O Lauseto
Belugueto!
Libro, cantos l'amour, le gra,
Le gra de l'espigo daurado,
La terro, la vido, enlairado
Per l'espaci coumo 'n lugra.

Del maiti roso miraclouso,
L'albo s'espandis mentretant;
T'allegros e, dins la mar blouso
De l'aire, nados en cantant.
O Lauseto
Belugueto!
Pleno de van, de flam, de foc,
Sens jamai alassa toun alo,
T'anaussos; es l'amo inmourtalo
Del bel païs de Lengodoc.

Bresilhos per la nostro glòrio,
Reboundudo pus qu'à mitat,
Que sourtis deja de l'istòrio
Dambe la jouvo Libertat.

O Lauseto
Belugueto!
Que ta cansou siogue l'apel
Restountissent de la patrìo,
Tout en semenant l'armounìo
De la nauto serro al supel!

Poulsant, estabournido, mudo,
Toumbos proumto dreit al tieu camp;
Demóros pel sol, miejo agudo.
Tu que vas pus vite qu'un lamp.
O Lauseto
Belugueto!
Entredubrisses le perpelh,
E t'es à prou peno pausado,
Que, meloudiouso fusado,
Tournos mounta ves le soulelh.

Augusto Fourès.

Certes, elle s'effraie, la nuit brune, — quand revient le jour joyeux et clair, — et elle s'enfuit comme une tourterelle, — qui est veuve de son amoureux. — O Alouette, — alerte et vive! — ta plume, où perloie la rosée — par le petit vent siffleur, est secouée; — bientôt, tu te seras bannie — de l'étroite sente qui traverse les sillons, du creux où tu niches.

Tu viens d'ouvrir toutes grandes tes petites ailes; — tu montes, tu rebondis à travers le ciel; — vers les dernières étoiles, — libre, tu chantes, vaillant oiseau. — O Alouette — alerte et vive! — libre, tu chantes l'amour, le grain, — le grain de l'épi doré, — la terre, la vie élevée — dans l'espace comme un astre.

Du matin rose merveilleuse, — l'aube s'épanouit cependant; — tu te réjouis et, dans la mer pure — de l'air, tu nages en chantant. — O Alouette, — alerte et vive! pleine d'élan, d'éclat, d'ardeur, — sans jamais lasser ton aile, — tu montes : tu es l'âme immortelle — du beau pays de Languedoc.

Tu gazouilles pour notre gloire, — qui n'est enterrée qu'à moitié, — et qui sort déjà de l'histoire avec la jeune Liberté. — O Alouette, — alerte et vive! — que ta chanson soit l'appel — retentissant de

la patrie, — tout en semant l'harmonie — de la haute sierra au tertre.

Haletante, éberluée, muette, — tu tombes promptement d'un trait sur ton champ; — tu restes sur le sol presque épuisée, — toi qui vas plus vite qu'un éclair. — O Alouette, — alerte et vive! — tu entr'ouvres la paupière, — et tu t'es à peine reposée — que, fusée mélodieuse, — tu montes de nouveau vers le soleil.

A. F.

LEUR BÊTISE

— Connaissez-vous M. Estrada (Jules)?

— ???

— Moi non plus, — encore que je lise son nom aux réclames bibliographiques depuis longtemps — mais c'est tout de même un homme « célèbre », un homme « considérable » par le poids de son Œuvre (avec un grand Œ) qui pourrait approvisionner de cornets, pour toute une année, la succursale toulousaine de la maison Potin.

M. Estrada (Jules) est l'auteur d'innombrables volumes en vers... héroï-comiques parus sous ce titre d'envergure : *L'Epopée humaine*. J'éviterai à mes lecteurs, et surtout à mes lectrices, l'essoufflement que leur procurerait la lecture de la liste des titres particuliers : il y a *Sardanapale* et *Jésus*, le *Premier Pontife*, *Pascal et Descartes*. Assez!

M. Estrada doit être bien riche pour donner tant de besogne aux imprimeurs et de tracas à son éditeur qui, apparemment, doit avoir loué un magasin supplémentaire!

M. Estrada possède, paraît-il, quelques douzaines de lecteurs qui font le plus grand cas de son « génie » : pour une fois je veux bien faire goûter ce génie-là aux lecteurs de la *Terro d'Oc*, en les suppliant de ne pas m'en tenir rigueur.

Au surplus, c'est à eux et à nous que M. Estrada (Jules) fait l'honneur de s'adresser :

> Quant à vous, dont l'honneur est d'être des Français
> Et qui parlez tous vos patois plus ou moins laids,
> Et qui nous les donnez en proses, en poèmes,
> Contre la France, amis, vous êtes les blasphèmes!

Quand le Français décroît dans le vaste univers,
N'êtes-vous pas honteux, vous, de faire des vers
Qui ne soient pas français? Votre main l'assassine,
La France !.....

Nous devons remercier notre confrère *Demain*, du quartier Latin, de nous avoir permis, en reproduisant ce beau poème, de le faire goûter à nos amis.

Nul doute que, devant les objurgations de M. Estrada, ils ne renoncent à leur « patois », et, en repentir d'avoir *assassiné la France,* ils ne se condamnent à lire les centaines de mille vers que M. Estrada a pondus en français (?)... de Charenton.

On sent que ces gens-là cherchent tous qu'on les loue,

dit M. Estrada.

Si M. Estrada a eu semblable désir, je serais très heureux de l'avoir satisfait.

J.-Félician COURT.

Ballado del Miserous

Coumo les autres soun estad
Bransoulad p'r uno maire aimado,
E dejoubs la capo asurado,
Coussi d'escuts ièu n'ai pas cap ?

Coumo les autres ai cantat,
Le ser, en gaitant las estelos,
Coussi demest las filhos belos
Pas uno, ai-las, que m'aje aimat ?

Coumo les autres ai plourat,
L'amo de malcors matrassado,
Coussi des omes es passado
La colho, per ièu sèns pietat ?

E traini ma pauro carcasso
Subre les camins e les camps,
Urous quand gousses e pacans
Me fan pas trop ourrido casso.

Pr' aco, se ma mino es paurasso,
Se raubi calque cop quicom
Es que tabes ai fam e som
Coumo l'riche pansud que passo.

Qu'ouro finira ma vidasso ?
Beleù qu'en l'escur del toumbel
As autres ieù serai parel,
E me laissara la disgraço.

MANDADIS

Coumo les autres soun nascud,
Mès sèns boun-ur e cap d'escut,
E tabes traini ma carcasso !
Qu'ouro finira ma vidasso ?

Pascal Delga.

Julhet de 97.

Lectures ou Versions provençales-françaises (1)

René Montaut qu'es pla counescut, txous un autre noum, din lou felibritxe proubensal, ben de puplica un libre de *Lectures ou Versions provençales-françaises*. Aquel oubratxe a agut lou pres d'ounou as darries Txocs Flourals de Sceaux, pla se l'ameritabo ; e lou Coungres de las sousietats sabentes à la Sourbouno, en 1896, a lauzat calourencomen la metodo de René Montaut. Desigu es forso pla de fa de poulits libres, amay de caps-d'obro, mes cal cauqu'un per lous letxi. Per que nostro luto felibrenco noun bengo bufeco, cal que lous efans siosquen aprezis siboun nostros ideios. Nautres damouraren pas aqui sempre. Qan saren mortis, se la lengo d'Oc nou s'ensenho din las escolos, pouyra be se trouba d'homes qu'atxiran paribos ideios d'aparomen de la lengo ; mes la cauzo sira al meme pun que de nostre temps, e beleu qu'alabetx sayo trop tard, lou pople atxio acabat de desaprene sa lengo tradisiunalo. La cauzo trinflara, sira ganhado couro ensenharan lous efans din lou resp

(1) Aubanel, Abignou.

e l'amour de la lengo mayralo : aques efans bendran d'homes e pouyran que boule que lours efans siosquen aprezes coumo elis.

Es praco que de libres tal qu'aqueste de René Montaut, per ensenha lous efans, nou saurion ese trop lauzadis. Aouey lous efans parlon *patoues* des dous biays : parlon lengodousian en franses, e fransimand en lengo d'Oc. Res de may simple que d'ensenha las dos lengos l'uno per l'autre, del counescut à l'incounescut. L'efan sap, o y aprenes, lou mot dretxurie de lengo d'Oc que marco quicon, e d'ensen y dizes lou mot franses : y colo pas may de retene l'un que l'autre, d'un soul cop apren dous mots ; e, *l'un per l'autre* se remembro aques dous mots, dretxurieromen, may soulide, may siguromen que couro lous y ensenhas cadun à despart.

Lou libre acoumenso per un trentenat de patxos, sustout per lous mestres, oun soun marcadis las tounalitats propios à la lengo d'Oc, soun ortografo, e cauqu'unis de sous biays escarries. Piey benon lous etxertxises. Dins uno patxo y a un moulounet de mots de lengo d'Oc, e din l'autro patxo, que fa pendoul, y a, cap as mots de la prumiero, lous mots fransezes. Txous lou moulounet d'oc se trobo uno pitxouno frazo oun torno un des mots d'en sus, mes aquel mot n'es pas escribut, enmoullat, es retiplat en estampadureto, per etxemple y a un abelho estampado, se lou mot es abelho : l'efan diu noumina l'estampadureto pel mot, pel noum que cal. Del bord franses oun se trobo la traducsiu de la frazo d'Oc, lou franses es seguit, per may d'afourtimen, del mot de lengo d'Oc qu'ero retiplat en estampadureto de l'autre bord, e abes per etxemple : *On dit qu'il pleut des crapauds,* — grapaud. *Ce jeune homme porte fièrement son râteau sur l'épaule.* — rastèu. E aques moulounets de mots soun pas txitxadis à l'escaienso ; s'y fazes moumen beyres que se religon per un pensomen de meme ordre, que l'un fa sousca à l'autre per asousiasiu d'ideio. Per lou mot rastèu abes : rego, mouto, cardello, piboulo, rastèu, palo, crevèu, journado, carreto tendado, etc.

Bezes cousi din tout aquelo metodo, que semblo ta simplo, y a plan e razou, cousi es entxeniouzo e trabalhado. Bric à bric las lisous benon may fortos : lous moulounets, alloc de mots, soun de troses de frazo, piey de frazos; y a praysi praqui d'histourietos, de reprouberbis, de pitxounos pesos de bersis. Lou libre es clabat per un capitoul des *Mèmori* de Mistral, *Li Testo d'Ase,* un

nadal de René Montaut, *Li Gimbeleto*, ande la muzico, e la poulido cantileno de Mistral, tabes ande la muzico :

> Tan patan-tan que li figo soun verdo,
> Tan patan-tan, mai s'amaduraran !

Aquel libre, lou prumie d'uno seguido, es per lous efantous ; n'y atxira d'autres en raport ande l'atze d'efans may abansadis. Cal creyre que René Montaut nous fara pas trop langui d'aques ta presiouzes libres. Amay que siosquen coumpouzadis per lou dialete proubensal, amor lour metodo, podon, en esperan milhou, ese utiles as mestres qu'an à ensenha lous efans din d'autres dialetes d'Oc.

De Beaurepaire-Froment.

PER L'ISLE-EN-DODOUN

Al douctou Talazac.

O moun poulit l'Islo-en-Dodoun,
Brès ount ei vist la primo annado,
Ciutat de gracios semenado
Dins la doulou, gar' t'aqui, dounc!

Vilatge aimad, tas campanetos
Tindinarèlos d'aires bèls,
Aro, pes ourrimands toumbèls,
Plouroun las orros bourdounetos!

Lours lagremos de clar aram
Disoun l'acaboment de l'èstre,
Lour planh affoulis le campèstre,
Pertout lour dol clamo soun bram!

Dincos à la grando vilasso
Venoun restounti la malouro :
E Paris, à lours gounglouns, plouro!
Ai-ai! touto la Franço ai-lasso!

O siau païs tant atucad :
Tous ciutadins jouts-espoutids
Pes oustals toumbads, cèls maldids,
Dins le Prad-Beziau ennaigad !

Veuses des morts per la trumado,
Ambe vous aus plouron l's bouns cors
Qu'endoulhejoun toutis malcors :
Prenêts-ne la blouso embalmado !

Al-dela, l'Eternal, sigur,
Aici, de naut, pertout patados,
Fa nostros ouros pla countados :
E la mort n'a pas res d'escur.

Al-dela, la mort es la vido !
O vous, les matads, amos-sors,
Soun pas de crudèlis, les sorts :
La mort es de vido claufido !

Dins dex ans, le vilatge aura
Oustals e carrièros coumo aro :
Mès, douma, coumo aièr, encaro,
Pes morts, l'Esprit treluzira !

Paul Rey.

8 de Julhet 1897.

COUNTES DEL PÉPI

Remèdi erouïc

Ço qu'es, saquela, d'esse pas estat jamai malaut !

— Un joun, sa me diguet le pépi, le Touèno de la Francil, sabes, aquel que fa cafè pèr de naut les coustous de l'Arièjo, al dessus d'Autaribo ? aujèt quicom coumo de sang nègro, agrumelado en dacon, savi pas ount, que le randèt pla malautas. Estequit, adalit, fasio poù à vese, le paure Touèno,

— Fenno, sadits el, vai-me querre sul cop le medeci de delà l'aigo, aquel qu'au garis tout, à ço que disen.

La Francil atelet la Blanco à la jardinièro e partisquèt per ana trouba le medeci, un brabe ome que se fasio pas maissant sang. Uno ourado aprep, arribabo dabant le siù oustal e pàtabo à la porto.

— Vous cal beni sul cop, sadits elo, Moussu, que le miù ome soufris bel cop.

Le medeci mountet subre la jardinièro e partisqueben caps al vesinat. En cami, se fasquet counta la malautiò qu'aviò le paure Touèno, qu'èro rude coumo las pèiros e que el, medeci, abiò pas jamai vesitat.

— Calats-vous, moussu le medeci, cresi que s'èrots pas vengut, m'anabo creba, le pauras. La sang l'estoufo al miù ome !

Arribeben à l'oustal del malaut. Le medeci dintrèt, palpèt le Touèno, e tiran un carnet de la siù potcho, escribèt simplomen aiço : *12 sangsues.*

— Aro, sadits le medeci, vous cal, en venin me pourta, ana querre le remèdi enta l'apouticàri, e farèts ço que vous èi dit !

— Siougats tranquille, au faren, i diguèt la Francil.

E de fèt, à la brespado, te pourtèt dins un goubelet 12 rucos limpousos que se boulegabon ferme.

— Chès! sadits lè Touèno, e couci vauc fa per abala aco? Saquela, soùn pas delicat, mès au caldro poudé abala. Ensajèn !

E d'un cop, engulhet uno sansugo que s'i arrestet al ganitèl, sense poude ni abança, ni recula.

— Oi! mama! repouteguet el, porto-me, Francil, un pauc d'aigordent, que beleù passara milhou !

La fenno i au balhèt. La bestioto, arrucado per l'aigo de foc, pleguèt sas pansetos e... se laissèt entraina.

Le Touèno, coumo au pensats, n'èro tout estoumagat. La Francil aujèt piètat d'el :

— Se, sadits, à cado limauco te cal abala un beirou, n'en petaras, paure ome ! damoro, que t'au vauc fa còse.

E prenen la padeno escurado d'un rebèts de ma, vudec un bricou d'oli. Pèi, prenen le bestialou un à un, l'enfarinet coumo de grougnaus, e la padeno cantèt. Roussos coumo l'or, èron las sansugos. Le Touèno n'en fasquèt un brabe repais, à s'en leca les dits e pens pas mai al mal. Le medeci, siloun sa proumesso, tournèt passa lendouma e demandèt al malaut couci anàbo :

— Pla milhou, au vesèts, brabe moussu, bord que l'apetit es tournat.

— Abèts fait, au mens le remedi que vous abiòi dit?

— O bietdaze ! ce que má fait pla be. Coumo le poudioi pas abalà, m'au a fait cose, la Francil, e èro bou belèu! N'è fait un repais. An'aquelo ausido, le medeci, plegat eǹ dus pèr un rire fol que l'escanabo, partisquèt d'uno rifagnado e quirdet :

— Malhurous! mès èro pas dedins qu'au calio, èro per deforo! Anfin, del moumen que vous a garit saquela... Acos pas res.

— E f..., sadiguet le Touèno, au sabioi pas, iou ! S'abiots metut uno tiqueto roujo, au auroi pas abalat! E, souscan :

« Dibi pas esse fait coumo's autres, qu'an iou la pouisou mé garisco ! »

Jan Pitchou.

12 de julhet 1897.

LOU BÈMI

Passe mis jours coulour de doù
Din l'entreboul de ma vidasso,
A despesouïa ma carcasso,
Estroupia, panle coum'un ioù.

Aï pas lou credit de dous soù,
Buve sans vin, manje sans biasso...
Sans acataje ni païasso,
La nieuy m'endorme per lou soù.

Abourica, s'un richas passo,
Pas peleu que me veï, a poù,
E sis taloun fan volto-faço!

Tout me fugis!... Moudito raço,
Perque s'ei nascu? Tant s'en voù
Que la Mort lavara ma crasso!

Fontayne Numa.

Dialecto de Nimes.

COUNTARALHOS

Jacounel, sa diguet Madame Picharolo, al siu bailet, baiten dins ma crambo querre las cartos de besito, e mentre que serei dedins ma boueturo ne laissaras uno a cado oustal que te noumentarei.

— Partisqueben.

Al cap d'une miejoureto : Mestro, ça diguet Jacounel, aro me damoro pas mai que l'ase de picos !

Madamo Picharolo ero pas countento !

* * *

— Mous caris fraires, ça predicabo le ritou d'Escanocrabos, mous caris fraires, le Sant Esprit parlo per ma gorjo.

A n'aquel moument de la cadiero part un pitchou brut, d'aquelis que descoulicon, sabets pla :

Alabets le cure de se reprene :

— Mous caires fraires, le Sant Esprit peto per ma gorjo !

— Fai le beùre ! ça diguet un des assistans.

Luscrambo.

* * *

Per las Badairos

Uno droulleto, poulido coumo un anel, mannado coumo un anjounet, se plagnissio un jour à sa maire d'esse pas anado encaro al teatre. Repoutegabo, remouzegabo que jamai pus....., ta pla que sa maire en rafiguen sous pots sa fa carudo. « Te regretti pas res, « t'aimi coumo mous els. » E patin, e coufin. « Bejan que podi fa de « mai ? Lou teatre, d'abord, aco es un endreit qu'es pas de frequenta « per las fennos; si appren pas res de bou. Bal pas res per lou « mounde coumo cal. Quand saras maridado, toun ome e tu farèts « ço que bouldrets ; aco s'appello per tu fas. »

Mès la droulleto, lous elhous coufladets, boutabo a fa pietat.

Alabets, sa maire que la pacienso i escapabo, sadits sens rire : « Se te ba mostri tout, de que diausi toun ome te fara bese, digo-me, « badairasso ! ! »

Founsou.

A SIMOUN DE MOUNTFORT

Pouesio qu'a ganhat LA VIULETTO D'ARGENT

(1e Prex des Sugets legendaris ou Istourics)

Les siècles an passat, e, t'aïssen toutjoun!
Encaro, escupissen sur la pajo d'istorio
Ount semblo escriut en sang le secret de ta glorio
E l'asservissomen de nostre car Miedjoun.

La crésios espouti, nostro terro flourido,
Gaïto lo que grandis, pirol, encaro mai,
Bey, nostro lenguo d'Oc anmé soun rire gai
Que ba canta pertout dins sa bèlo escourido.

E tu, dibes ploura dins la fred del toumbèl
Barbare tant maldid! ta blancasso escaletto
Dìu frissouna de rajo, en besen la flouretto
Le campestre, risents jouts l'ale del soulèl.

Podes ploura Mountfort, de Muret à Toulouso!
A! podes rougagna le roc que t'a clucat,
Toun bras, que tant souben sus aujols a tustat,
E, que pot plus serbi toun obro coulerouso;

Aro, que le passat agito nostre sol,
Le « gai saber » s'ennauto esplandis sas cantados,
Le lum de la rasou, de sas clartas sacrados,
Nous doubris l'ourizoun en tampant nostre dol.

Regardo! malgre tu, sen dins un païs libre!
Cantam le terradou, sas joios e sous plours,
E quand poudrios béni per troubla las amours
T'amagaios de pòu daban mai d'un felibre.

Demoro dins toun clot; i'a tous fraires del Nord
Qui droumisson tourats, me, lour âmo tremolo
Labets que dins la pax l'aucèl pouetic bolo
Ou be, sus ramelets, toco sa liro d'Or.

Malgrat tous descendents, de lour lenguo de pèio
En despiei de Paris (niu de mai d'un bastard)
Le Miedjoun sera gran, tant que la grando mar
Bendra poutouneja la brèsso de Mireio.

Ceto (Eraù). A. VERGNES.

L'UNION ARTISTIQUE

(Suite)

M. Yarz nous envoie un *Matin d'Hiver*, aussi doux comme tons que son tableau de l'an dernier était ensoleillé et vibrant. De lui aussi un *Lever de Soleil* et deux esquisses pour panneaux décoratifs.

Nous voici à Toulouse, avec *La Tuilerie de Pech-David*, de M. Edmond Dulac; *Coin de Toulouse*, de M. Duolé; *Le Pouzet*, panorama de Toulouse, et *Croquis toulousains*, de M. Jean Lavilledieu; *Vue prise de l'atelier*, de M. Jean-Pierre Lavilledieu.

Encore un bel effet de neige, *Solitude*, de M. Fath.

Bois de Pins à la Nuit tombante et *Fin de Jour*, de M. Albert Gondelin qui marche sur les traces de son maitre Harpignies.

M. d'Agreville nous donne *Effets du Soir* et *Crépuscule*, très fins et très vaporeux.

Un peu froid mais joli tout de même *Roseaux et Barque*, de Mme Louise Arc-Valette.

Très bien *Herbages des Environs de Courseubles-sur-Mer*, de Léon Barillot; de même à M. Léo Boistel pour sa *Lande de Perigal*.

Le *Lever de Lune à la Folie-Nanterre*, de M. Billotte n'est pas mal, mais il parait très drôle.

Plus gais sont les *Pâturages* et *Aux Champs*, de Mlle Amable Bouillier.

Très fin, très délicat la *Lisière de Bois dans les Landes, près Tarbes*, de M. Busson.

Entrée de Village, *Le Soir* et *Halte de Bohémiens*, de M. Cadel, sont aussi de bien jolis morceaux. *Une Bonne Vieille mangeant sa Soupe*, *Château de Montfort*, et *Une Rue à Montricoux*, de M. L. Cazottes, voilà certes un bel envoi; de plus, toutes ces toiles sont très bonnes.

De M. Chaboniau : *Effet du soir, Le Calme* et *Le Mont Ararat* (Arménie), une bonne étude de matin.

Les Falaises à Belle-Isle, c'est peut-être vrai, mais c'est bien froid et bien nu ; le second tableau de M. Chabas est bien meilleur.

De M. Chartier de jolies petites études : *Sous Bois, Bord de Rivière, Suite de Paysages.*

De M. Chudant : *Avril, La Seine au Châtelet* et *Bords de l'Ognon à Bulhiers.*

La Route de Quatre-Puits est assez intéressante, mais pourquoi M. Desrivières a-t-il pris une toile si grande pour rendre un sujet qui eût été si joli dans des proportions plus restreintes.

Très jolie *La Clairière,* de M^lle^ Duclos.

Le Printemps sous Bois, de M. Foreau, n'est pas laid mais sent trop la vieille école.

Nuit d'Hiver à Cannes, de M. Guillon. Au premier plan, un bouquet de pins, puis la mer d'un bleu noir ; une pointe de terre au loin s'avance dans la mer, tandis que les maisons qui sont noyées dans la brume commencent à s'éclairer. La lune brille et se réflète dans la mer. Le tout est d'un effet saisissant.

Très fin, très délicat en même temps que très vrai : *Le Matin dans les Champs,* de M. Jacques-Marie ; un petit sentier montant vers un bouquet d'arbres à droite ; un champ de blé à gauche et, dans le fond, des arbres très clairs se détachant sur un ciel très léger.

D'un très bon effet *Le Soir,* de M. Marché ; très calme et très doux cet étang avec des herbes aquatiques flottant sur l'eau.

De M. Petillon, très clair malgré son ciel gris *Le Faubourg Saint-Martin,* à Paris.

A citer encore *Travaux de Rivière,* de M. Doméjean et *Falaise de Sainte-Barbe,* de M. Jules Domerc.

Manuel Néno.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Nouvelis felibres de l'*Escolo Moundino :*

MM. Xavier Rivière, farmacien à San-Subra (Toulouso) ;
Martial Jalabert, prouprietari à Albi.

Que les valents de nostro ciutat e les miedjournals des terraires vesins debremben pas qu'es sur elis que countam per nous adujà à persegui e mena à bouno fi l'obro qu'abem entrepreso.

Les afecsiounats de la lengo d'Oc que volen nous aduja poden nous manda lour counsentido. La coutisaciu de felibre de l'*Escolo Moundino* n'es pas que de 5 francs per an, un escut, mièjo pistolo soulomen, e recebran per res nostro revisto.

On pot encaro s'assoucia à nostro obro de proupagando, en s'abounan à *La Terro d'Oc*. L'abounoman es de cinquanto sòs (2 fr. 50) per an.

Pregam toutis les omes de fe, toutis les que gardon dins lour cor les souvenis del passat, la religiu del païs natal, l'amour de la lengo del brès, les pregam de nous manda lour counsentido e de fa, à lour entour un pauc de proupagando per l'*Escolo Moundino* e *Terro d'Oc*.

*
* *

Abem apres ame forço regret la mort de la pauro maire del nostre escoulan e amic A. Sourreil, de Montgiscard. Mandam al nostre brabe amic toutis nostris regrets de la tarriblo peno que le pato aüei.

*
* *

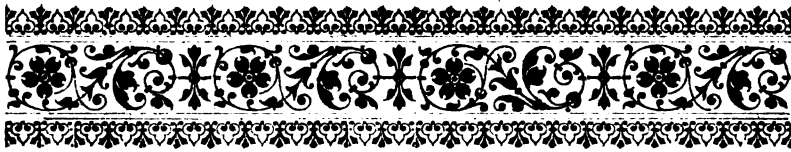
Les felibres se brembon beleü que l'*Escolo Moundino* a reclamad que l'ensegnomen de nostro istorio miedjournalo fusquesso fait al coustat de l'autro dins las escolos. Uno delegaciu de l'Escolo parisenco del Felibrige d'ambe MM. Jules Ronjat, R. de Saint-Pons, Raymond Laborde, Auguste Cavalier, R. Fourès et Froment de Beaurepaire, un des nostres, es anado parlà d'acò à M. le Ministre de l'Instrucciu publique. La delegaciu es estado plu recepiudo pel Ministre e M. le Directou de l'Ensegnomen primari, lour a dit que l'Administraciu ero touto dispausado a vese d'un boun èl aquelo nouvelo reformo e a fa tout soun poussible per que, d'aro-en-là, l'istòrio miedjournalo fusquesso balhado as escoulans. Le Ministèri croumpara tabes toutis les libres que pareisseran an' aquel sudjet. Nous aus quirdam : brabo mai!

*
* *

Le 14 de julhet, la nouvello Salo des Illustres del Capitolo, decourado de las mestros obros des artistos toulousans, es estado duberto al pople. De touto la journado, les Toulousans se soun pas alassats de remira las pintruros meravilhousos de J.-Paul Laurents, Falguière, Mercié, Benjamin Constant, Debat-Ponsan, Henri Martin, Rixens, Gervais, Yarz, Destrem, Rachou. La rebiscoulado de la majestouso salo s'es faito joubs la nauto direcciu de nostre escoulan Paul Pujol. En loc mai, mèmo à Paris, se vèira paribo agrumelado d'obros subre belos dins un mounumen dinne de la glorio toulousano.

D. C.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremariu G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Notes d'Art

Avec grand plaisir, nous lûmes naguère en *La Dépêche* l'intéressant article de M. J. Jaurès, *L'Art Toulousain*, extrait du journal *Le Matin*.

Nous sommes de l'avis de l'éminent écrivain. En art, tous les rêves s'unissent et le culte de la Beauté est bien le nôtre aussi. En attendant, nous émettons avec lui le vœu que Toulouse, parée de sa magnifique couronne artistique, soit visitée l'année de l'Exposition prochaine, pour que les étrangers emportent chez eux un durable souvenir de l'admirable joyau de la cité des Arts.

*
* *

Ce nous est une grande joie de complimenter ici notre compatriote Ségoffin du Grand Prix de Rome qu'il vient de remporter et qui lui a été chaudement disputé. Encore un fleuron ajouté à la gloire toulousaine.

Nous avons recueilli sur place de nombreux souvenirs d'enfance du jeune maître en ce terroir de Castanet, où il compte encore de nombreux amis et admirateurs. Nous raconterons un jour dans *La Terro d'Oc* quelques détails inédits sur la vocation artistique du nouveau Prix de Rome.

Félicitons aussi un autre méridional, M. Magrou, de Béziers, élève de MM. Thomas et Injalbert, qui a décroché le premier second Grand Prix de Rome.

*
* *

Nous avons remarqué dans le palmarès de l'Ecole des Beaux-Arts beau succès qu'ont obtenu, cette année, les jeunes ébénistes d'art ui ont nom MM. Pinel, Vidal, Caumont, Deflandre, de Caunes, rivat, Puech, Garric, Massio et Thomas.

Le jury a été très impressionné de l'importance et de la valeur artistique de leurs travaux. Il a émis le vœu qu'une dotation fût, à l'avenir, établie pour l'achat des matières premières nécessaires à l'exécution d'objets d'art : meubles, céramique, vitraux, etc., afin que notre Ecole puisse former très rapidement une pléiade d'ouvriers d'art toulousain.

Nous applaudissons, et des deux mains, à ce bon vouloir si hautement manifesté et nous suivrons désormais avec un grand intérêt l'évolution de la nouvelle section d'art décoratif.

Allons, on se réveillera, et pour peu qu'on persévère, on s'apercevra bientôt que nos désirs se sont enfin réalisés, pour la grande gloire de notre chère cité.

AUZOR.

A LA CIEUTAT D'ALBI [1]

Tu qu'as pel' camp sannous de toun escut, la luno
Que mouris e l' soulelh que se levo, enlugrant,
Mai, le lioun pardous qu'i dintrèt, à fourtuno
D'urpa — salut, Albi, dins le tièu passat grand.

L'albo de libertat de nostro raço bruno,
I a mai de set cens ans, pren toun noum. Le tiran
Davalo de l'oumbrenc, — e, l'ost fero e dejuno
Va, del nostre Miechjoun, sens relambi tirant.

Alavès, troubadous, per la patrio santo
Lutaboun, en cantant, dreit l'invasieu maissanto.
'En Aimar dit le Negre, 'En Albertas Caila,

Les tièus eroun depeds. Lhour glorio t'encalelho,
— Aureolo, enroudant, naut ta Santo Cezelho,
— Que, cap de tems neblous, n'a pas pouscut vela.

Augusto FOURÈS.

Toi qui as, dans le champ rouge de ton écu, la lune — qui meurt et le soleil qui se lève, aveuglant, — aussi, le léopard qui y pénétra à force — de jouer des griffes, salut, Albi, dans ton passé grand

(1) A la cité d'Albi.

L'aube de liberté de notre race brune, — il y a pius de sept cents ans, prend ton nom. Le tyran, — du Nord dévale, et, l'armée sauvage et à jeun — va, de notre Midi, sans relâche, arrachant (maints lambeaux).

Alors, les *trobaires*, pour la patrie sainte — luttaient, en chantant, droit à l'invasion mauvaise, — Aymar, dit le Noir, Albertas Cayla.

Les tiens étaient debout. Leur gloire t'illumine, — auréole, entourant, haut, ta Sainte-Cécile, — qu'aucun temps nébuleux n'a pu voiler.

A. F.

LA MESSO PAGANO [1]

Per Louis ASTRUC

Lou matxoural En Louis Astruc ben d'apoundre un noubel libretou à la listo adetxa numerouzo de sas oubretos. Sa *Messo Pagano* es un pouemé à la glorio del Soulel, payre de touto cauzo bibento, dibizat coumo la messo catoulico, dunpey l'*Introïbo* dinquos à à l'*Ita Missa est*. N'es pas obro d'impietat que Louis Astruc a boulgut fa aqui; s'en defen e mostro soun intensiu per aquelo sitasiu de la *Citat de Diu* de sant Augustin : « Aquel que letxis aqueste libre dins un entxen d'inmouralitat, lou rapourtara à la propio deprabasiu de soun amo. » Mes s'on bey que lou libre d'Astruc n'es pas uno nescio paroudio, alloc de fa uno obro materialisto, l'autou atxio diugut, sen cambia soun pouemé, y fa treluzi en sus l'ideïo d'un Creatou, amor que lou Soulel s'es pas creat tout soulet.

Y a dins le pouemé de Louis Astruc un arderous buf pagan, e preni pas aysiu pagan din lou biays de l'autou, per la messo des paysans, pacans, pagans, al soulel; on y sentis l'antico adourasiu pagano de las forsos de la Naturo.

Lou libretou de Louis Astruc se letxis leu, mes se torno letxi Bertadieromen, cado peso es à marca; e per pas parla de toutos, bal milhou dire que l'*O Salutaris* n'es pas ta bouno que las autros. Per

(1) ROUMANILLE, Abignou, 1 fr. 50.

cita de berses. on n'a que l'embarras de la cauzido. que siosque la *Preiero :*

Divin Soulel, vido di reire,
Dis enfant aveni vinceire,
Sauvaire de tòuti e de tout...

o lou *Cant à la Vigno :*

Souro o bruno
Vigno, jamai, jamai, nous lèves la resoun.
Quand avèn prou parla, nous rèsto li cansoun
Que boucion dins li cor coumo tu din la tino.
La raço que lou miès sant béure es la latino...
La vigno es lou Soulèu que nous mando soun sang
Em'elo nòsti veno an lou fiò, lou fiò sant!

l'*Inne à la Bono Maire Naturo :*

Bello Naturo nuso, ò femasso superbo,
Tu qu'an pourta ti flanc, desempièi lou pèu d'erbo
En jusquo i mount gigant...

la *Prefàci :*

O Soulèu, soubeiran ajuste
Es salutari emai es juste.
Que te rendeguen gràci e pertout e toujour.

Dièu etèrne, pouderous Paire,
Es per toun Lum, Lum escampaire
Que tout dis ta lausenjo en cantico majour.

o la *Coumuniour :*

E deman, pièi deman, e pièi deman encaro,
Per la vido faudra mai nous bagna la caro,
Car gagnaren lou pan, es di, dins la susour.
Esperen dounc toun viatique
Per revièuda si forço eici ti fiéu rustique,
De touto voio ò grand eissour!

De Beaurepaire-Froment.

DINS LE MIEDJOUN

XXIV
L'AIGAT

Pes paures fraires Ouccitans.

La Trumado. Subre les mounts gigants de nostro terro aimado,
Engranado pes vents, s'esplandis la trumado,
E semblon les canous d'uno poutento armado.

Enferounits, trouna countro mils, vignos, blads.
De la plano as coustous, loung des riuses, quilhats,
Coumo de regiments de milanto soullats.

Le bestial embarrat e tampado la porto,
Le gasalha crentous, pauruc e l'amo morto,
Tremòlo al vìu lambret que la trumado porto.

E nostre paÿs d'Oc, abrasat pel soulelh,
Superbe e treluzent, penso pas, le paure el,
Que dins un res de tems n'aura blad ni cabelh!

Garono. Rousegan les coustous e de broumos cintado,
Garono, mai que iou, d'autres t'auran cantado;
Poutento, pel paÿs carrejos, cande e clar,
Le flume d'autres rius que menos à la mar.

E ta cansou se fa doulento e bressairolo,
Dejoubs les pounts, ves la cìutad del Capitolo.

Caps à Bourdèus t'en vas douçomentou gourri,
Pèr, apèi, siaudo encar, dins l'Oucean, mourì.

T'aiman, e saquela, blouso e divo sereno,
Countro tous viels desbords, fado, te gardan reno.

Setanto-cinq Te brembos qu'en setanto-cinq,
Dins un grand barri de Toulouso,
— De nostre cìutat embejouso —
Menebes l'aigat assasin,
Dins le grand bàrri de Toulouso.

E plouron encar d'aquel dol,
A Sant-Subra forço familhos;
E gar qu'oungan mai escampilhos

Subre l'païs, à plen redol,
L'aigat qu'espauris las familhos!

Las rivièretos que te fan
Larjo, prigoundo e pouderouso,
An rouinat l'encountrado urouso,
E l'pople auèi crebo de fam,
O Garono trop pouderouso!

L'Aigat. La Savo e le Gers, en nostro Gascougno,
Dabalan des mounts courounats de nèu,
An tout ennegat, sans cap de bergougno,
Vilatjes qu'an pas abertits prou lèu.

Rajan les canels, s'anflan las gandolos,
Subre l'terradou loung-tems dessecat,
A l'Ilo-de-Naut an las aigos folos,
Semenat le dol e tout entecat.

Mai en vilo d'Auch, de ves Pato-d'Auco,
L'aigat a passat subre le fièral,
Pertout, sul ribat, tal en uno nauco,
S'es vist ennega le païs mairal,
E del misèrous s'ausis la voux rauco!

Caritat. Quouro saurets, ô Miedjournals,
Pel telegrafo e pes journals,
En vostres oustals l'orro causo,
Aurets pietat del sort afrous
D'un pople qu'aièr ero urous,
E qu'auèi espera nou gauso.

Vous aus qu'abets mil, blad e vi
E ço que cal pèr vous serbi,
Per vivre e pla passa l'annado,
Pensats as paures ennegats
Pel grand malhur estoumagats,
Sacrificats uno journado.

Soun vostris fraires qu'an talen.
Aussissèts pas lour crit doulent?
An pas auèi ni sòu, ni malho...
E cap d'oustat pèr se para
L'hiver de la fred que fara...
Belèu coutcharan sus la palho!

Fraires, dins le malhur junits,
Countro's aigats enfurounits,
Sapiats estalbia' no peceto;
E que la santo caritat
Fasque espeli vostro pietat
Dumpèi Bourdèus jusquos à Ceto.

Jan Pitchou.

Julhet 1897.

La Roumec e la Bedelhado (1)

Qu'a ganhat la Rouselo de Vermelh

(1er Prex des Sugets legendaris ou istourics en proso lengodouciano)

I

Dins uno coumbo salvajo de nostre Quarcy, lèn de pertout, pel mech des casses e des roucasses bestits de mousso, benès beire ma bielho capèlo desalabrado. Sous teules soun en clafo dempei dous milo ans.

L'or des biuliès lusis sus las muralhos brunos. Joust la lèdro que lous acato, s'entrementissoun al bent laugié de Mai, coumo lous piels denouselats d'uno pastouro. Lous aurages de l'iber brunzissoun à l'entour e sembloun canta, aferunits, la mort del mounument.

Cal sap dempei quouro es bastido ma capèlo?... Lous pagans de Roumo l'an quilhado, de sigur.

Uno fenno de peiro, que la nèu e lou gèl an desquissado à mitat, es encaro aqui, sus soun ennart plé de luzerps : acos Venus, la reino d'amour, la que dempei que lou mounde es mounde turbo lous cors, capbiro lous cerbels!

(1) La Ronce et le Liseron.

Nudo dunquios à la cinto, laisso pinjoula dins las erbos e dins las flous sa raubo as milo plecs.

Las annados l'an pas pouscudo acclena.

Acos pla toujoun la Reino, la Mestro del mounde, la que diù pas jamai mouri!

Al soulel, à la plejo, a pas encaro perdut soun aire amistous, soun rire qu'embriaigo las amos, L'aire, à soun entour, cantourlejo, besiat e fi, coumo per i pana un poutet...

II

Jalous de la Maire d'Amour — que lous nescis d'autres cops pregaboun coumo uno santo — un *Ingéni* malfasent plantèt al pè de l'ennart un faissal de roumecs, pertant d'abrassa la Fenno de peire e per la fa toumba.

Mais uno *Fègo* blanco, filho de la Primo flourido, grelhabo lou negre semenaire! Uno nech que fasio pas luno, de rufet, jitèt à plenos mas per las roumecs de granos de bedelhado, qu'en naissen coumencèroun à se tosse à trabès l'albre enémic.

Aqueste, enrabiat, s'afanabo de creisse; i metio tout soun audi! Sous brancs armats de trouns s'arrapaboun à la peiro; l'*Ingéni* buffabo dins l'aire al roucounadis del trounouire, al lum des escalapets... E dins sa coulèro bramabo :

— Ança, buto, buto, ma Roumèc fidèlo!... Cal abrassa, cal tosse de countun dins tous brasses de fer aquelo Venus qu'ai preso en desahissi!... Buto, Roumec, toumbara lèu!... Ardit, moun albre aimat! »

Douçomentet, lous détous dins las felhos tendros, la *Fègo* blanco, filho de la Primo flourido, disio :

— « Ages pas pòu, fino e douço Bedelhado, aplagno toujoun tranquillomen!... Marcho, marcho!... Encaro, encaro! Iou te serbarai... buto toujoun... Beiras! »

E sans se pressa — mais sans perdre un moumen — la floureto rebiroulabo à l'entour de la Roumec, s'encrancabo as espinous, espoutissio las rudos felhos e sarrabo toujoun.

En mai l'*Ingéni* fasio brunzi l'aurage, en mai la Bedelhado s'arrucabo, s'entutabo dins la Roumec per se para de la bentorio...

Pertout oun la Roumec cugnabo sas arpos, la Flou fasio lusi cop sas campanetos roujos, blancos e bluios.

Babart de sa forço, l'albras as milo trouns mesprésabo la flou

Mès tapla, que ba boulguès o nou, calio que la piéjès e que la parès de tout malur.

Enfin, negado dins las legremos de l'albo — aigo puro que le soulel bèu — la flou benguèt espandi sa courouno sus piels de Venus.

En atrestant, abio perdudo sa sabo, la negro Roumec! Trun e sec, soun felhun èro toumbat. Ero estoufado!

Ero estat pus fort que l'aurage, lou dous alé de Mai! La *Fègo* abio doundat l'*Ingéni*. Risento dins sa liureio, Venus, superbo, se quilhabo mai que plus, coumo al temps que las filhos de Roumo, per i demanda un amourous, l'engarlandaboun de ramels!

III

Atal toujoun, un cop o l'autre, lou babardun trobo soun mestre. La bountat acclano la coulèro: l'amour tuo la maissancetat: lou gloup trauco la peiro; la rasou aclapis la forço.

— Mès, digo, pauro Bedelhado, ount as troubat ta bertut?

— Dins ma paçienso, dins ma bouno boulountat! La Roumec, aquelo baumiano, aquelo rullo-bartasses, aquelo limandejairo de flous e d'hurtalieis, assadado de sang, aimo pas que lou roc, las terros secos e duros...

« lou cassi l'oumbro, las terros douços; m'abeuri de rousado, aimi lous poutets dè l'ale de Mai.

« Disi toujoun : mai bal estre en pats qu'en guerro! »

— Oh! Se m'en cresès, fasquen toutis coumo la Bedelhado, e lèu se beira plus cap de Roumec!

Agachas aquelo Flou blanco, fresque e lusento :

La fenno!,.. Ta nouseluts, tant espinouses, ta garrabaluts que siousquen, elo nous meno coumo bol, d'empei que lou mounde biro.

Qu'uno rabugairo d'espinous!

— E coussi pot fa?

— Coumo la Bedelhado : Nous abrasso, nous bestis de flous,... amai de cops que i a nous estoufo...

Atal toujoun sara!

Albert Lafosse.

Mountalba.

Al Bazar de la Caritat

A Danton Cazelles.

Mai ben de nous balha soun sourire primaire,
Al cap del casse auriù se brançolo l'nizal
Que pren l'aire
Mentre qu'uno bouts dits atal :
— « Del malur es pla loungo l'ouro !
Paurets abets pla meritat
Qu'on trabalhe pr'aquel que plouro
Al Bazar de la Caritat.

Pla biste, al coumtadou, caldro fa bouno bendo
Que venguio le croumpaire aissi, per nous balha
Soun oufrendo.
Le que toutis nous cal bèlha
Es aquel qu'a le mai de grèdo.
Auèi, dins la grando citat
Cal buda le portomounèdo
Al Bazar de la Caritat.

Aissos, se n'aù boulets, cent francs quatre viùletos.
Aquel pitchou dacos, un bilhet, es per rès :
D'espilletos
A milo francs las dos ou très. »
Tout aissos, dit per de marquisos,
Pico la generouzitat,
Cadun banto sas marchandisos
Al Bazar de la Caritat !

II

Gaitats qu'uno clarou s'alumo ;
Que tantis d'esclaires rougents !
On diro qu'aici tout s'afumo,
Afanats-bous pla, brabos gens.

Tout le Bazar adéjà cramo,
La teùlado cait tros à tros !
De tout ço qu'aqui dedins bramo
La flambado fa pas qu'un mos.
Revendeiro tant poulideto,
Tu qu'abios le rire tindent
Quand prenios à pleno maneto
De pecetos d'or e d'argent :
Aro n'es pas mait, o jouvenço,
Qu'un carbot que caldra cerca !
Qu'abios fait à la Proubidenço
Que te ben d'aici deranca !
. . . .
Le darniè cabirou s'embrazo,
Qu'es acòs de nous aus. Pietat !
A l'infer n'ia pas tant de brazo
Qu'al Bazar de la Caritat.

III

Qu'unis soun aquelis salbaires
Qu'on benazis en aquel loc ?
Per randre de filhos as paires
Ban cop sec à trabets le foc
Mentre que las flamos aumenton
E que se cramo le parquet !
Aquelis brabes se noumenton
Desjardins, Jorges e Piquet

O plouro, noublesso de Franço,
Tantis des tiùs les mai aimats !
As abut la maissanto chanço
De n'abe perdut de ramats !
Te damoro pas de lhours osses
Que de boussisses carcinats !
E qui sap ount les autris trosses
Dame las cendres soun anats ?

O ! Segnou, que dounos la vido,
Aqueste cop, es estat prount !...
E cal, jouts ta ma benazido,
Acata nostre mourtal frount !

Es qu'al cel te manquabo d'amos,
De tout tems n'ia pla prou mountat!
Que t'abion fait las belos damos
Del Bazar de la Caritat?

Carbouno, 26 de mai 1897. M^me D. GÉLADE.

COUNTARALHOS

Aquesto es arribàdo :

L'artilhario passabo, l'autre maitis, subre la routo poulverouso, pèr anà al camp de Castros. Un artilhur, mountat en velocipèdo, s'èro damourat pla'n darniè e, trouban caps à Auzevilo un paisant que venio, fourco sul col, d'apastura lè bestial, i demandèt en francès, del toun le mai vertadiè del mounde :

— *Vous n'avez pas vu passer la colonne, monsieur?*

— Ma...rel! reneguet le paisant, vous f...èts de iou! e le menaçant de la fourco : T'au bauc fa vese se l'èi visto à passa la Coulouno!

Pensats se nostre artilhur se la croumpet ! J. P.

*
* *

Les Agacits

Le gros Bufas, de Blagnac, abio les pès claufits d'agacits, e quand caminavo, auriots dit que trepejabo de veire ou des roumecs, talomen que les mainatges de Blagnac l'abion batisat Chaucho-Espinos, e que Chaucho-Espinos i toumbet pas mai. Abio fai, per se gari sous agacits, toutis les remedis de la terro; rès i fasio. Un joun passet un d'aqueslis estafiès que venden des remedis per toutis les mals, e Bufas se fasquet coupa, rascla, lima sous agacits que le charlatan recurbisquet apei d'un tros de pego. Al bout de tres jouns Bufas prenguet un ben de pès e aqui que les agacits i toumbeben coumo de clavels de girofle, e que nostro ome marchabo coumo se jamai n'abio res abut. Aco fusquet un joun de bounur per el, talomen que se meten a camina dins sa crambo, crido sa fenno e i dits : — Aqueste cop, l'ai troubat le remedi! Me semblo que marchi sur un matalas! — Es pas trop lèu, respoundet sa fenno, sulom. es prou afastigous qu'aurem plus res de remarco per sabe qu'o le tems vouldra cambia ! NADAL DE LA FOUNT.

Resquits de l'Aigat de 1897

I

Dempèi tres jouns la trumado es descadenado
Subre l'païs moundi graniboul e flourit :
L'aigo des nàuts cimèls devalo amoulounado
E l' flume tant presat aièr buèi es ourrid.

Les riéuses clars, qu'avant landrejabon per orto
Asoumbrats pes pibouls tutejaires del cèl,
Soun deslièitats e lour courrent tarrible emporto
Les pibouls desquilhats ount penjo un niéu d'aucèl.

... Un malcor me sasis davant le nié que màmo
Bude, mut, pietadous, veuse de ço de siéu,
E del raive de Mort que s'escampo en moun amo
Mounto un inne aflamat d'umano coumpassiéu !

II

L'aigo remoulinairo e fangouso s'alando :
Se deslargo am'un bram pauruc que retrounis
E las segos i fan uno afrouso garlando
Que roundinejo pes remols e'stabournis.

Soun anat permena ma prigoundo amaresso
Subre's rivals, de Valentino à Miramount.
Le soulèl de julhet espandiò sa caresso
Sul' tablèu espantable...
« Agaitats per amount! »

Me birèbi : pel gourg escrumant redoulabo
Tal un barcot, un brès, sacrat recatadou.
Labets, moun cor frairèt, tre que cadun badabo,
Le nisal de l'aucèl al brès de l'efantou!

J.-Felician Court.

Sant-Gaudens, julhet 1897.

SOUNETS

Qu'an ganhat la PERVENCO D'ARGENT *as Jocs Flourals de l'Escolo Moundino*

PREGARIO

Aro que le printems, la sasou tant presado,
Estallo sous bousquets, sous tapises de flous,
Aro qu'el mes de mai nous porto sas douçous,
E que les auselous canton joubs la ramado;

Aro que dins les horts la roso es alandado,
Que naissen de pertout las milhounos audous,
Daisso-me, se te plai, me prene dus poutus
Sul velous pourpourat de ta gauto flourado.

O daisso-me t'aima, tu qu'es moun soul trésor,
Me fasquos pas souffri, daguejes pas moun cor,
Siosques pas sans pietat, ma migo tant poulido,

Regardo à tous denouls aquel qu'es malerous,
Per ma pauro prègario ajes un pauc d'aujido,
Tu dount le regard soul pot tant me randre irous.

FLOU DE NEU

Del cel gris, entrumat, devalo la neù blanco,
Apilo subre l'sol sous bourrils pla laugès,
Capèlo d'un mantel tèulados e clouquiès
E pes albres de l'hort s'arapo à cado branco.

En-là, pel caminot ount le vert tàpis manco,
De soun cos enmoullat fregan les nuds rousiès,
Dincos al calhiba plantan sous pitchous pès,
Elo sièg le valat ount le glas fa palanco.

Un negre e caud fichu broucat pel la siù ma,
L'astroupo mai qu'à mièi; mès daisso descapa
Un manat de pel blound que le vent tourrat friso.

A l'ouro ount la neit negro arribara pla lèu,
Digats-m'ount pot ana, quand buffo tant la biso,
Elo poulido flou qu'espelis pel la nèu.

Castanet. J. GAYSSOT.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Aissi la counvidado que le Capoulie e le Cancelie del Felibrige mandon as felibres de nostro Escolo.

MOUSSU E GAI COUNFRAIRE,

Sabèts que lou Felibrige a grando part, aquest an, au viage triounflau qu'alestisson avuei, en terro roudanenco, li Felibres de Paris ame li Cigaliès.

Adounc, abem l'aunour e lou plase de vous counvida à la fèsto inauguralo del mounumen de noste regreta coumpan, En Anseume Mathieu, à Casteu-Nòu-di-Papo, lou dimècre 4 d'agoust, em'au banquet cousistouriau que seguira.

La taulejado se tendra, sus lou cop de miejour, i rouinos del castel de Lers (mas de Quiot) cantados per Mathieu L'escoutissoun es de 5 francs.

I sara reçepiut lou felibre majoural En Ip. Guillibert, sucessour de Mathieu, en qual respoundra En Alèssi Mouzin.

S'es ourganisat un service de veituros d'Avignoun (9 ouros del maitis) per Castel-Nòu e Lers, al près de 2 francs.

Se retournara en Avignoun à 7 ouros del vèspre.

Vous counvidan pereù à l'inauguraciù del mounumen de nostre regretat majoural En Paul Areno en cieutat de Sisteroun, lou dimenje 8 d'agoust, em'au banquet de Santo-Estello, que seguira. Coustara 5 francs.

Recepiès, Moussu e gai Counfraire, nostros saludaciùs couralos.

Lou Cancelie,
Pau MARIETON.

Lou Capoùlie,
Felis GRAS.

* * *

Coumo planis de nostris legeires an pousent au sabe en legin les grandis journals de nostro vilo, Toulouso a recepiut la visito des escoulans de l'*Ecole des Chartes*; pendent dus jouns aquelis jouvenomes an admirat nostris antics mounumens e tabes las vielhos archivos de nostre ancien Parlomen a aquelos de la Communo.

Le darnié joun qu'eron aissi, calquis nobles moussus de la *Société d'Arqueologie*, de Toulouso, abion ourganisat un concert à l'oustal d'Assezat.

Ame grand plase aurion parlat aissi loungomen d'aquelis qu'abion ourganisat aquelo visito e la poulido festo que se dounet, mès les nobles moussus s'abion debrembat que i abio à Toulouso uno Escolo felibrenco e tabes uno revisto *La Terro d'Oc*, que mai que cap d'autre journal del Miedjoun, parlo ame plase de tout ço que toco la glorio e la grandour de nostro belo ciutat.

* * *

Moussu le Barou de Lassus, le presiden de la *Société des Etudes de Comminges* (aquelo que sap tan pla reviscoula le nostre Miedjoun Pyrenean), a fait dins *Revue de Comminges* un estudi sus Bertrand de Larade, aquel poueto gascou, qu'ero l'amic del nostre grand Goudouli, es nascut à Mourrejau en 1591. Les eisemplaris de sas obros *La Margaride gascone*, *La Muse Pyranese*, *Les Meslanges*, *La Muse Gasconne*, soun pas numerouses e disem un grameci à M. de Lassus qu'a reviscoulat aquel poueto miedjournal qu'ero pas gaire counescut.

LES LIBRES

Histoire Populaire de Toulouse
Par Louis Ariste et Louis Braud

Enfin aqui le aro dins toutos las librarios aquel libre, que adeja avans d'espeli n'abio fai tantis jaspina ; es que demest les amics de l'escuresino, pla pauc aimon d'ausi la vertat, e aquestis vesion ame forço desplase que dus valents miedjournal, pla counescuts per lours ideios liberalos, anabon escriure un libre sur nostro istorio loucalo, e d'efet, se soun gaire genats, nostris dus autours, per dire ço que fusquet dins le passat, le rolle d'aquelis que fan aro les agnels, autres cops les piris bourreus assassinaires de notro raço.

Aquel boun libre, que sera leù dins toutos las mas, es claufid de renseignomens plenis d'interès, e toutis les miedjournals restats fidels à lours païs le legiran ame plase. Nous aus, gramecian grandomen nostris affrics counfraires L. Ariste e L. Braud per lour istorio poupulario, aco es uno belo e bouno obro que lour fa gran aunou.

Flous de Primo
Per Paul Froment, prex : 1 fr. 50

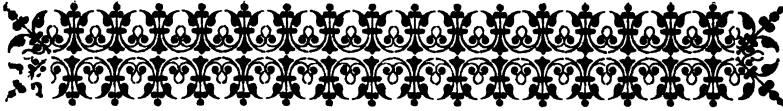
Toutis nostres escoulans se souvenen pla de Paul Froment, aquel pichou bailet de bordo, que à uno de nostros darnieros felibrejados venguet nous dire sas obros poueticos. Calque tems apei nostre jouve amic fasquet emprima *A Trabès regos*, pichou libretou que toutis nostres escoulans recepieben, car nostro Escolo abio voulgut aduja le brave Froment a fa pareisse sous pouemos de *Sasous e Mesados*. que abion ganhat un prex à nostris Jocs Flourals.

Aro Paul Froment aprepara un nouvel libre que s'apelara *Flous de Primo;* toutis les que vouldran recebre aquel libre soun pregats de manda lour souscripciu, (vint-e-cinq sòs), à l'autour, que damoro al *Laurier* par *Villeneuve-sur-Lot* (Lot-et-Garonne).

Une erreur d'homonymie s'est glissée dans l'article de notre collaborateur, Félicien Court, paru dans le dernier numéro.

C'est du « fameux » antifélibre *Strada* (Jules) et non *Estrada* qu'il s'agissait. Nous n'avons pas le droit d'espérer que la notoriété de ce poète ait permis à nos lecteurs de rectifier d'eux-mêmes.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

LE LANGUEDOC LIBRE

Autrefois, le Languedoc avait une existence propre, active, intelligente, qui laissait au génie et aux belles qualités de sa race toute leur expansion. Aujourd'hui, relativement à ce qu'elle était jadis, cette province est presque morte et pour ainsi dire anéantie.

Lorsque, dans l'immortelle nuit du 4 août, les députés du Languedoc venaient renoncer à ses privilèges, cette province croyait, comme tous les autres pays d'Etats qui faisaient comme elle, qu'elle recevrait en échange des libertés plus étendues encore, et que toutes les provinces de France, même celles qu'on appelait alors les pays d'élections, jouiraient des plus grandes franchises.

Elle ne se méfiait pas des légistes pétris de droit romain et façonnés à la doctrine absolutiste de la raison d'Etat qui peuplaient nos Assemblées.

Aussi, de tous ses privilèges d'avant la Révolution, le Languedoc tomba à l'asservissement d'un pays conquis. Plus de vie propre, plus de garanties, plus de libertés : on le soumit à une législation commune, égale pour tous, il est vrai; on lui donna, en un mot, l'égalité; mais c'était l'égalité sous le joug au lieu d'être l'égalité dans le droit et la souveraineté que nos pères voulaient et avaient voulu en faisant la Révolution.

Les sentiments autonomistes et fédéralistes ne peuvent être qu'assoupis dans le Languedoc.

Et si l'exemple que donnent en ce moment plusieurs Languedociens était suivi à Besançon, à Dijon et dans nos anciennes provinces franches, il nous faudrait bien peu de temps pour renverser de fond en comble cette insupportable machine administrative qui nous est imposée depuis le premier Bonaparte et qui livre la vie locale d'un grand pays comme la France à l'arbitraire de quelques centaines d'individus qu'on appelle des ministres, des préfets et des sous-préfets.

PAULIAT.

La Messo de Miejo-Nueit de Sant-Sarni (1)

Dins un cel d'estieu, 'stelat e laugè,
Le relotge antic de l'*Abat-Rougè*,
Coumo qui sourtis d'uno som pesuco,
Souno un, dous, tres, quatre e cinq, sieis, set, vueit,
Nau, dex, ounze e doutce — es pla mièjo-nueit.
E le revelhou, plé de pòu, s'arruco.

Alavès, sul'cop, dedins Sant-Sarni,
L'on vei les flambeùs de lums se garni
Subre l'mestre-auta, coumo per magio.
Trevo dins las naus l'oumbro de la mort
E, coumo pel'vent, s'ausis durbi fort
La porto en garric de la sacristio.

Un vielh capela, majestous, ne ven,
Porto 's oundroments de pountife e ten
Un calici d'or dins sas mas de ciro ;
Tre que l'a pausat al miei de l'auta
Gar'le aqui, davant, qu'es à s'acata,
E puei, tourna dreit, doucomen se viro.

Dits : « Per caritat, qui vol aicital
Me servi la messo ? » E tres cops atal !
Al darniè, 'no voux souno à l'escuresino,
Respound : « Ieu, Foulquet ! — Tu ? clamo le sant,
Vai-t'enla ! Fugis, abesque maissant !
As sannat Toulouso ! » E 'nretint l'esquino,

Le cibori l'punh cour, sens se couita.
Les lums soun bufats. On ausis pata
La porto. Es dintrat dins la som eterno.
Pas un fregadis 'travès las cinq naus !
Le relotge, al cel, s'en va del repaus.
La velholo, bas, semblo uno lucerno.

Augusto Fourès.

(1) La Messe de minuit de Saint-Saturnin.

Dans un ciel d'été, étoilé et léger, — l'horloge antique de l'*Abbé-Roger* — comme qui sort d'un sommeil pesant, — sonne un, deux, trois, quatre et cinq, six, sept, huit, — neuf, dix, onze et douze; c'est bien minuit. — Et le veilleur de nuit, plein de peur, se serre dans un coin.

Alors, sur-le-champ, dans Saint-Saturnin, — on voit les flambeaux de lumières se garnir — sur le maitre autel, comme par magie. — L'ombre de la mort rôde dans les nefs, — et, comme par le vent, on ouït s'ouvrir fort — la porte en chêne de la sacristie.

Un vieux prêtre, majestueux, en sort; — il porte les ornements de pontife et tient — un calice d'or dans ses mains de cire; — dès qu'il l'a placé au milieu de l'autel, — le voilà devant, il s'incline — et puis, de nouveau dressé, il se tourne doucement.

Il dit : « Par charité, qui veut ici même — me servir la messe? » Et trois fois ainsi! — A la dernière, une voix sonne dans l'obscurité, — répond : « Moi, Foulquet! — Toi, gronde le saint. — En arrière! Fuis, évêque mauvais, — tu as ensanglanté Toulouse! » Et, roidissant l'échine,

Le ciboire au poing, il marche, sans se presser. — Les lumières sont soufflées. — On ouït frapper la porte. Il est entré dans le sommeil éternel. — Pas un frôlement à travers les cinq nefs! — L'horloge, au ciel, semble se détraquer. — La veilleuse, bas, ne luit pas plus qu'un lampyre.

A. F.

DINS LE MIEDJOUN

XXV

Festos de Moulièro à Pezenas

Per nostro *Terro d'Oc*, anguebi vese à Pezenas las festos de Moulièro, festos que vous agradara, n'en soun sigur, de n'ausi la countado faito pèr un filh del païs, en lengo blouso del vostre.

Dimenje dounc desbarquebi à Pezenas, poulido viloto de sept milo nos, plaçado al miei del départomen, en ço qu'apelan l'*Hort de Frau*.

Savi pas se jamai vous ei parlat de Pezenas. En toutis les cases, vous podi dire que belcop m'agradon, sa passejado del Prat, — auèi cours Moulièro, — sas carrièros estretos, oundrados d'oustalses del tems de Moulièro; sous horts, e sous terradous vesis, al bord de l'Erau. E d'abord me vous cal dire que, menudot, èi pas counescut d'autro vilo qu'aquelo, e que siloun la coustumo anciano des mius aujols, i-anavi soubent i croumpa quicon. Pla de cops, mecouset, la camiso traucan mas caussos, èi courgut subre las dos lègos de cami que nou'n dessaparavon, le fusil d'un soullat subre l'espallo, sequin un rejiment joubs les plataniès jigants, sus pounts bessous de la routo e del cami de fer.

Tabes, ei revist Pezenas ambe plasé.

Vous parlarei pas de la garo del Miedjoun oundrado de drapèus e de crepinos de velous en l'aunou del Ministre des Belis-Arts, ni mai des pabalhous decourats de verduro qu'eron eujinats en faço, ni mai encaro des numerouses arcs de triomfle ount le goust souben fasio defaut, sinou la grandou. Mes, que voulets? En uno vilo tant pitchouno, an fait, le brabe mounde de Pezenas, tout ço qu'an pouscut, e baste n'en fasquesson autant dins las grandos...

M'arrestarei pas an'aco, encaro saquela que Pezenas aujo la renoummado de sapie fa las festos, las *Caritach* dount toutis les del païs n'en gardon la souvenenço.

Le mounde oufficial es al grand coumplet : ministre, prefet, general, senatous, deputats, artistos de la Coumedio franceso de Paris, venguts coumo antan Moulièro, artistos e pouëtos, escribans, e felibres; res i mancabo. Per quant à iou, aimebi maï me mescla al boun pople vengut des quatre caires del païs, seguin gaujousomen à la darrè le fouli e dansan las trelhos ame's autres! — e m'en plagni pas.

Parlen un pauc del mounumen que le mèstre escalpraire bitteres, A. Injalbert, a talhat dins le malbre e la roco, e que segur es un des pus poulits qu'auje faits. Le buste del grand coumedian es pourtat per uno coulouno oundrado d'un masco rifagnaire amé, al dejoubs, un escut pourtant houbloun e cheringlo. D'un coustat Luceto la lengodouciano, persounificado per M^lle^ Ludwig, — poutento serbicialo rapludo e laujèro saquela, oufris al mestre las flous de l'encountrado, mentre que de l'autre coustat un *faune* as peds four raboulbut e poutent, rits en sa barbo de flume. Darniè penjon divoment les mascos de Couqueli Catèt et de M^lle^ Ludwig. Ur

dinot diu encadra le bel mounumen qu'es dinne de la glorio de Moulièro, se, coumo disen calques uns, i-ajusto pas res.

Pezenas aura toutjoun abut la glorio de se bremba qu'un Parisian venguet antan en sas boutigos, dins sous prats, poupa la lait mied-journalo e tasta sal de la lengo tindairo. Es pas res aco?

Glorio encaro an'Antoni Injalbert, qu'es artisto à la faissou des ancians e que, au a dit M. Larroumet, — es un artisto e un oubriè tout en un cop.

A tres ourous coumenço l'ennautomen del mounumen. Al ped d'uno tribuno couloussalo soun acampados numerousos soucietats, fanfaros e ourfeouns ame la musico de l'artilhario de Castros, qu'esprès es vengudo à las festos, Le velo de tres coulous s'esquisso e Moulièro se quilho blanc de nèu, dins le malbre majic!

E se jogo la *Marselheso,* e coumençon les discourses de M. Alliès, secretari-capiscol del coumitat, del mèro de Pezenas, del ministre. Apèi jogon e canton las soucietats, joubs la bagueto pouderouso del mestre Saint-Saëns, le *Madrigal à Molière*, le tenor Duc, de l'Oupera, fasen les *soli*. Mounet-Sully dits le discours, qu'empatchat, a pas pouscut fa J. Claretie. Apèi tabes dus coumpousitous de Pezenas, MM. Vernazobres e P. Baume, fan jouga l'*Hymne à Molière* e le *Chant de Fête*. S'es dit de pouësios : *A Pezenas,* de M. H. de Bornier, per Mounet-Sully, *A Molière,* de Marsolleau, pèr Couqueli Catèt.

La brespado, se jouguet al teatre *Le Dépit amoureux* et *Le Médecin malgré lui,* de Moulièro, e *Le Barbier de Pézenas,* de M. E. Blemont, per la troupo sapiento de Paris, e se fasquet apèi le courounomen del buste.

Le lendouma, dilus, en la Granjo des Prats qu'auèi es de MMos Dessale e Bellaud, e qu'autres cops, al tems de Moulièro, ero del prince de Counti, s'es faito uno maitinado literàrio ount èron venguts toutis les coubidats e les felibres que seguissen : H. Messine, Maffre de Beaugé, Arnavielle, B. de Clauzel, Santi, etc. Aqui se goustet en court d'amour, le discours de M. Larroumet e aquel, fortomen federalisto, de Maffre de Beaugé. Arnavielle légisquet uno despatcho de Mistral ount Moulièro èro noummat *nostre immourtau councìutadan.*

Ch. Gros, del *Félibrige latin,* diguèt de verses. E n'oun tourneben à Pezenas, per vese mai à dansa las *Trelhos* e à galoupa le *Pouli,* pèr las carrièros estretos demest un pople estrambourdat.

Oh! las *Trelhos!* m'assemblo encaro ausi les *aubois* e les *tambourinets,* e vese encaro à vira las brunos droulletos ame les goujats fringaires de Pezenas, joubs les céucles flourits e enribanats, mentre que le *Pouli* fa fugi le pople de sous desbords desourdounats.

Al punt de visto del toun poupulàri, Moulièro, que fasquet, i a mai de dus cens ans, restrouni la lengo de Pezenas joubs l'aflat de la brabo Luceto, es estat glourificat coumo se dìu, coumo s'au ameritabo, e subre soun mounumen de malbre blanquinel, le rire galoi a dibut enlumina sa blouso caro.

Osco! per Pezenas.

En acaban, diben dire que s'es bendut de prougramos de las festos, que s'es faito uno publicacìu artistico : *L'Hérault artiste* e un libretou belcop enjinous : *Salmigondis piscenois,* de M. P. Benezech.

Jan Pitchou.

Pezenas, 9 d'agoust 1897.

MOUN AUJOL

A Prosper Estieu.

Moun aujol èro'n lauraire,
Coumo l'èro le tiu paire,
Prosper Estieu, Mestre afric
Del Lauraguès pouetic.

Sempre dret coumo'n garric,
Ero tabes bèl fringaire :
Vint e quatre efants (un bric !)
Nasquèroun d'el, al terraire.

Dins soun claus, à Mount-Bernad,
Un joun, me diguèt : Mainad,
Quand seras grand, que bos estre ?

Musician. — Malurous,
Seras dounc un pesoulhous!...
Souscaben, davant l'campestre...

Paul Rey.

1er de mai 1897.

MATAT!

Nouvèlo

Remembrenço d'uno Courrido de Braùs

Espoufit e estequit coumo'n'arencado (1), Pepetou de Narbouno, souldat de secoundo classo, cap acatat. bergougnons coumo s'abio raubat, se presentet un bel mati dabant lou major. Aquest escaralhet su'l'naz sous menicles e se biran cap'a l'souldat :

« Encore un carrottier, j'vous vois n. d. D... Voyons qu'est-ce que vous avez! De quoi souffrez-vous ? »

— « De que patissi Moussu lou Major, sadis, gachas... » E alandan sa besteto laysset beyre un estoumac tout macat, biùlet coumo s'y abion espoutit uno desco d'amouros.

— « Qu'est-ce que c'est qu'ça, encore, n. d. D... ? »

— « Pecaïre, de qu'es Moussu lou Major, ... es que sey estat matat, gar'aqui...

— « Eh bien! 'spliquez-vous donc ou j'vous fous huit jours de clou... mille tonnerre... ! »

Tout tremoulent a ne fayre gaire be peta lous cayssals, Pepetou countet aiço :

« — ..... Bernat, moun coumpan de leyt qu'es de pla len, pla len, dins las Landos counti, me fa l'autre vespre en vejen passa uno roussatalho de bioù que trigoussavo un bouchè : « Se savios Pepetou las poulidos courridos de braùs que s'alestissoun dins nostre paìs! — Ah ça digo! y fau, soun pas coumo las de Narbouno beleù, savès que me fachabi, Moussu lou Major, pus poulidos qu'à Narbouno, boutas aco s'es pas jamay vist. — Nou savoun pas gaire ba fayre me respoun, e se vos aneyt à la crambo, n'adoubaren uno coumo cal. Lou Gabach, qu'es afurulhat coumo'no missaro sara lou picador, tu s'aco t'agrado saras lou matador, yeù qu'ey la cabosso duro coumo un roucas sarei lou braù. Lous camarados saran aqui per jutja se las courridos coumo las fasen al païs soun pas autromen poulidos qu'à Narbouno. — Boli pla, amay chabal! veyras se soui pas capable de mata un braù coumo s'èro moun estat, fintaras aco un bricou!

(1) Sardine salée.

Alabouro dintrèren à la caserno per soupa e per fayre lous aprestes, Lou Gabach anet couvida toutis lous dal païs à beni balha un pichou cop d'el, mentre que yeu ambe Bernat recataben aiçi e abal, que rambaben un pauc lous leyts e qu'anfin tegnon l'areno lesto.

Lou fretouer (1) dal quartié que jogo la clarinèto mandet dire que bendro nous jouga cauque boucinet mentre que nous repayraion.

La courrido coumençet dounc. Abion balhat lou ban al braù. Lou Gabach y abio plantat la banderillo e l'abio sautat may d'un cop, ah paùrets, jamay ei vist, Moussu lou Major, un braù fi coumo Bernat, jamay de ma vido veyrèi lou pariou; jitabo pas de fun per las nasicos, nani Moussu, fa aco re que couro ne tubo uno, mès aco empacho pas, boutas! Pai mens Lou Gabach mitat nut begno de derraba lou poumpoun dal képi, voli dire la banderillo. — Coumprenès, Moussu lou Major, Bernat se jautavo pas gaire qu'y plantessoun quicon sul froun, sul képi ray, diguet qu'ero dal goubernomen e qu'èro prou riché. — Dounc ero al matador aro de faire soun traval e de recata poulidomen sa bestio. Yeù alabouro m'abancèri dins l'areno, avio gardat que las caùssos per estre mai aygit. Taleù que lou braù me bejet, coumo'n laucet benguet a quatre pès debès yeù. O fiùlo! d'un sautet eri lenc de sa bano. Atal fadejéri un pauquet. Praco lou braù s'alassavo lou calho cammassa; lou fretouer musicavo e yeu me biravi daù lou pople, que fajo un sagan d'ifer ambe sous picomens de mas, per y dire de pas tusta tant fort de pôù que l'adjudan de semano venguesse. Ah pecaïre! Ah! Moussu lou Major, avio pas vist lou braù. Me semblet qu'uno machino de cami de ferre me traucavo la poitrino, de musico n'ausigueri pas brico, eri estabousit..., matat...

Obe, gar'aqui Moussu lou Major, couro me desperteri, me trapéri coulcat sus moun leyt. Bernat e lou Gabach me fajon raja d'aygo sul cap e sus l'estoumac : « Beses be moun paure bay, lous de Narbouno jamay y faran pas ambe lous nostris » me dijo mon coùmpan. Chaval! Moussu lou Major, n'avès aqui la probo. Ero loù premiè cop qu'eri matador, amay ajes pas langui sara be lou darriè, l'ase fouto se m'y tournoun beyre. Per aro, Moussu lou Major, se me voulès manda à l'espital, boutas fares pla, say que patissi qu'es be me may cado cop que me cal alenda! »

Sempre tremoulent, Pepetou se calhèt soun dire acabat, cap

(1) Coiffeur, perruquier.

tat, agachan sous soulhès... Mès lou Major anaùssan la ma e moustran la porte y faguet :

« Vous m'ferez huit jours n. d. D... Allez d'mi tour? »

Apey sul cahié de rapport escriguet.

« Courses de taureaux. Infraction à l'arrêté du gouvernement! »

Clovis Roques.

Cansou del Pacant

Laissats-me moun soulelh, mous camps e ma bourdeto,
Mous dous bious : le casta, le mascar blanc e rous,
Moun droullatou descaus, ma mouliè belugueto :
Enveji pas res mai, res mai, per esse urous.

Laissats-me le maiti, quand le poulh se revelho,
Manja 'n croustet de pa, junhe moun parelhot,
Al riu clar me lava las mans e la perpelho
E canta : re casta! là, pru, mascarelot!

Laissats-me quand vent mai, le mes de las flouretos,
Dalha moun pasturalh bel coumo de velous,
Espanpouna moun ort, proubatja mas souquetos,
Maires del vin claret que garis mas doulous.

Laissats-me quand l'infer s'apielo sur la terro,
Sega le blad aurad dount sort le pan goustous;
E l'iver, temps de neu, de grep e de misero,
Degrana moun milh blanc en bufan mous tisous.

Laissats-me al ped del foc, quand la biso mourtalo,
Cunho l'aucel al nids, le paure à soun oustal,
Faire à mous efantous un bricou de mouralo :
Ja mourirai countent se podi viure atal!

E quand aurei rendut la darniero lendado,
Dins le clot ount la mort mesclo nobles e pacans,
Qu'uno crouts per las mans de mous filhs sio plantado
A la caud des toumbels ount dromen mous ancians!

E. Lamourère,

Gibel-Nailloux (Nauto-Garono).

LE RAMOUNET

A Moussu Marty, apouticari à Carbouno.

Aqui que la fenno del Ramounet, la grosso Françoun, toumbet malauto. T'abio de coulicos que la fasion roudoula sul pasiment d'ouros entièros.

« Tout acos pot pas dura, ça diguet soun ome, on sap pas ço que ne pouiro sourti ! » E se couitet d'ana querre Moussu Labido le medeci de Picoperlou.

— E bé, Moussu, que ne disets ? La cal souegna, la pauro fenno : sero capablo d'en peta. Pensi pas, dam'acos que siosque res de ço d'autre..... m'entendets? pesque la fenno coumenço d'este dins l'atge e qu'aben un pitchou-filh de vinte-cinq ans !

Le medeci, apei abe palpat la malaùto e souscat un bricou, ça diguet : « Per aqueste cop i a pas dangè. Bous bau fa uno ourdonnencio, e qu'ouro la Françoun se sentira mal de ventre, de la fiolo que vous aura balhat l'apouticaire, n'i budarets sieis goutos dedins mitat goubeletat d'aigo e n'i au farets engoula. »

E subre un pitchou papie escribet en franciman : « Laudanum, trois décigrammes. »

— Bous a remerci pla, e m'atrigo que la coulico tourne à la Françoun per i balha le remedi.

Subre aquelo paraùlo le Ramounet anguet fa uno brabo lègo per veni à Carbouno querre ço que li abio noumentat le medeci, sense se jauta de l'ourdounencio que, ça disio, sabio de cor,

— Adissiats moussu, balhats me pla vistomen... aici uno pauso — ... balhais me... foutre ! cresi que me n'au ai debrembat... E de sa ma, a las unglos ennegrados, se gratabo la tignasso.

— Besi que venets de len, ça diguet l'apouticaire, assietats bous, dibets estre cansat, e belèu en bous repausan la memorio tournara.

D'aquel tems intreben à la farmacio dos ou tres fennos dame un pitchou papié à la ma, e s'en tourneben dame fiolos, chicatoueros e paquetous. A la fi s'arrestet daban le magasi un carretounot atelat d'un pitchou asirou. Talèu que l'aujet bist, Ramounet se lebet en brassejan :

— Moussu, moussu, m'en brembi aro de ço que le medeci m'a dit de fa prene à la Françoun. Es d'aigo de petit ase!!

Balhats m'en tres decamestres, se vous plai!

Bous proumeti que ni l'apouticaire, ni la siù adujo ploureben pas.

LUSCRAMBO.

AU SOULÈU

Qu'a ganhat la GINESTO DE VERMELH

(1er Prex de Pouesio en parladuro autro que la del Lengoduc.)

Vène ispira mi cant! ausis-me, rei de l'aire!
Tu que luses amount esblèugissènt e bèu
Coume un di bouclié d'or qu'avien nòsti vièi paire,
Largo-nous ta clarour qu'esbriho terro e cèu!

Quand parèisses alin dins ta glòri sublimo,
Lis estello tant lèu amosson si belu,
E la luno tant bèn s'escound darriè li cimo
Di mount qu'à l'Oucidènt dreisson si capelut.

Mai, tu, vas, majestous dins l'azurenco vouto
En escampant ta lus entre aubo e calabrun;
E quand t'avances d'aut sus toun eterno routo
Fugissen de pertout li neblasso e l'oumbrun.

Quand la chavano passo e que trono a qu'uiàusso,
Quand la nieu s'amoulouno e que plòu à groupas,
Au mie di revoulun uno clarta s'enausso :
Es tu bel astre-rèi qu'aduses joio e pas!

Lou vieiounge, pecaire! au toumbèu s'acamino;
Tu sies jouine tous-tèms e coume i proumié jour,
Alors qu'à toun entour tout passo e s'enfrumino,
O Soulèu, restes viéu, fièr e galoi toujour!

Vène ispira mi cant! ausis-me, rei de l'aire!
Tu que luses amount esblèugissènt e bèu
Coume un di bouclié d'or qu'avien nosti vièi paire,
Largo-nous ta clarour qu'esbriho terro e cèu!

(Avignoun.) Paul BOURGUE.

FABLO

(1er prex des Jocs reservats as mainatjes de las escolos.)

Un agnelou pitchou, tant pitchou qu'aurio clapiut dins lou miu davantal, escantissio sa set à un rivatel. L'aigo ero lindo, coumo de cristal. Lou paurot se gardabo pla de la touca dambe sas patounos, belèu se serio negat. A peno se la poutounejabo ambe soun mourounet e soun lengaril.

Un loupas qu'abio missanto minasso, que regagnabo de dents loungos e pounchudos coumo de puos de fourco, e qu'abio uno talen que lou fasio courre, venguet apr'aqui per faire la casso. Entre que vejet l'agnel se diguet :

— Espèço de falourdas per que me treboulinos l'aigo ?

— Vous enquietès pas, respoundet l'agnel, n'es pas ieu, vesès-be que soun mai de vint passes al dejoust de vous.

— La treboulhos te disi, tournet fa lou crudel loupas, e de mai m'escarnieros l'an dela.

— Vous troumpats, n'es pas ieu, n'eri pas nascut, la probo n'es, qu'encaro poupi ma maire.

— Se n'es pas tu, aco's toun fraire.

— N'ei pas.

— Es dounqos un de ta raço, cap de toutes nou vales res, ni vous autres, ni pastres, ni farous, me cal venja.

Talèu dets, talèu fait. Lou gusas dins sa gulo afrouso l'enclavet; lou pourtet dins un amagatori recantounat d'un bosc, e per tant que lou paure agnelou faguesse augi sous *mêmès* plouraires qu'aurion esmougut lou cor lou mai de peiro, lou loupas l'escrupissiet.

Probo que lou que pot mai, se fa poun vale sa forço, fa pas toutjoun trinfla la justicio; pr'aco fa pas milhou.

Victorino Bonnery,

(Traduçiu libro d'uno fablo de Lafontaine.)

BRISO E MIOSOTIS

Que toun aleno se repause
Sus lou fresquet tapis del prat,
O tus! que fas joubs lou gran sauze
Rire l'àigo din lou balat.
E digo-me briso jantillo
S'inçabal joubs uno ramillo
N'as pas entrevis
Un anjo blound' e jouvenetto
Que ne culissio 'n'o flouretto
De Miosotis.

Aquel anjetto a lou visatge
Pus blan que l'eli del bartas,
E tras lou plec de soun coursatge
Soun se boumbis à cado pas.
Ah! digo-me, vent que la bressos
S'en buffen sus sas bloundos tressos
N'as pas entrevis
Estacado à soun frount de muso
Uno garbo coum' un cel, bluso
De Miosotis.

Oh! Briso que l'as caressado
Digo-me ço que te disio
Iou voli saupre sas pensados
E lou bel sounge que fasio.
Pioi... Briso, vai din las branquettos
Pourta cent millo poutounetos
Coumo dins un nis
Quan revendras moun anjo aimado
Trefoulidas auro la nisado
Des Miosotis.

Aimat AGUSSOL.

(Erau.)

COUNTARALHOS

La Messo des Seliès

Les bouraliès ame les seliès, que tout aco trabalho e cousturo le quer per arnesca le bestial, un an s'entendieben per faire ensem sa festo. Anguèren coumanda, d'acordi, uno bello messo; e en bando, les ainats en testo, toutis enrubanats e floucats, s'en venguèben a la gleiso.

Le capela entamenet la messo de la festo, e am'aco, vengut l'endret ount se canto *Cœli cælorum*, les seliès que se tenion pas en plaço :

— Eh ! se dision des unis as autres, *seli seloron !* es aro que le ritou parlo de nous aus.

Messo dito, en sourtin, les seliès, pla countents, diguèren dounc as bouraliès :

— Coulègos, s'anabon paga le capela ? Aco sario tant de fai...

— Paga ? respoundieben les bouraliès toutis mal graciouses, mès voulets rifagna ? Nou a parlat que de vous autris : ame soun *seli seloron* jamai n'acababo ! mès de *bourèli bourèloron*, pas la coueto d'un... Pagarem pas.

E couqui du boun sort ! voulgueben pas paga.

NADAL DE LA FOUNT.

*
* *

La Margalido, qu'ero mestre baileto enta Madamo Coloquinto, abio un fort mal de caissals.

— Biedaze, Margalido, ça diguet le droullet de la damo, ets pla'stroupado, qu'abets ?

— Ah ! Moussu Felippou, m'a semblo que me niacon les maisselos : cresi que les caissals se me pouirissen, aquel mal m'adalis !...

— Ets pla bestiasso de tant soufri ; fasets coumo la mama : cado neit se tiro l'siù dental !

Es pas dit que la Margalido auje coumprès !

I USCRAMBO.

*
* *

Les autres cops, dins le Lauragues, èro la modo que l'iber les charrouns anabon de bordo en bordo adouba les utisses, carretos,

timbarels, esturradouros. Cap à Baziègo, un joun un d'elis, vengut atal per travalha, anabo, cap à las ounze ouros, dejuna dins le recantou d'un engart ame un tros de pa de mil e uno sebo. L'ome d'afas del be, toutjoun prest à fa calque desaïci, le grilhabo à esplandi sa pauro biasso; quand bei pas qu'aco i dits :

— Digats, Bourtoumiù (èro atal que s'appelabo), aimats le budel fret ?

— Oh! oui, bourgés! s'a fa nostre charroun; e s'emmajenan qu'in va douna un talhou, jeto la sèbo pel las palhos.

— E be, tourno l'ome d'afas, pel le manja fret le cal fa cose la veilho.

Bous daissi à pensa la mino que fajo le paure Bourtoumiù en se tournan amassa la sebo.

Asclo-Legno.

L'AIGO

Aimi la fount que tant candejo,
Al founs de l'hort darrè l'oustal
E d'ount l'aigeto cascalejo
Coumo de perlos de cristal.

Aimi tabes l'aigo treplado
E pla verdâstro del pesquiè
Ount per nous fa la serenado
I'a de grapauts un beluguiè.

Aimi le riù que mai brounzino
Trabets ribals, dins le pradèl
Per asaga la prado fino
Ount paissera mai d'un troupel.

Aimi le flume ount s'abarejo
L'aigo del riù e del pesquiè
E que musaire se passejo
Tran les bels pibouls del ramiè.

Aigo pressado ou pla'ndroumido
Ta frescou sap rebiscoula
Pel la calou, l'erbo estourrido
Aigo de plèjo t'aimi pla.

Mei t'aimi pas descabestrado
Quand devalos des nautis mounts
Per t'empourta sur ta passado
Albres, oustals, parets e pounts.

O l'aimi pas quand pel campestre
Flume azurat devengut fol,
Sans arrestanquo, sanse mestre,
Dins le païs portos le dol.

T'aimi pas, aigo delargado,
Coumo empaloments alandats
Que venes nega l'encountrado.
Diùs nous estalbiè les aigats!

J. Gayssot.

Julhet 1897.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

L'*Escolo Gastou Febus* alestis pel mes de setembre que ven un grand councours literari, toutis les qu'escriben en proso ou en verses soun coun-vidats à n'aquelis jocs flourals.

Las obros diuran estre mandados avan le 1er de setembre, à M. Adrien Plante, capiscol de l'*Escolo*, à Orthez (Bassos-Pireneos).

Aissi le prougramme d'aquel councours que nous es mandat en franci-mand.

PREMIÈRE PARTIE

Sujet imposé : A. — Poésie

La mort de l'*Ange de Foix*, fils de Gaston Phœbus et d'Agnès de Navarre : invité à la cour de son oncle, Charles-le-Mauvais, qui retenait Agnès de Navarre, il est reçu avec faste par son oncle qui, au moment du départ, lui remet une poudre mystérieuse qui doit réconcilier les deux époux; il lui recommande de déposer cette poudre dans la boisson de son père. Dès son retour au château de Moncade, à Orthez, le jeune prince naïf laisse surprendre son secret. Cette poudre est un poison violent. Gaston Phœbus fait enfermer dans le donjon le jeune prince victime de la scélératesse de Charles-le-Mauvais. L'enfant désolé cherche à se laisser mourir de faim...

Prix : Un diplôme de Médaille de vermeil; deux diplômes de Médailles d'argent ; deux diplômes de Médailles de bronze.

B. — Prose

Henri IV chez le meunier Michaud. (Mêmes prix que ci-dessus.)

DEUXIÈME PARTIE

Sujets libres

A. Poésies diverses. — *B.* Prose sujets divers

Pour chacun de ces deux concours, il y aura le même nombre et la même nature de prix que pour les deux précédents.

TROISIÈME PARTIE

Il y aura un prix spécial, *un livre*, pour l'élève d'une des écoles primaires de la Maintenence, qui aura le mieux traduit, dans son dialecte natal et en prose, la fable de La Fontaine :

La Laitière et le Pot au Lait.

Un prix d'honneur sera donné au meilleur lauréat du concours.

A n'aquel councours poden sulomen prendre part les Miedjournals de la Mantenenço d'Aquitano, siosque Bearneses, Landeses, Bigourdans e les del païs d'Armagnac.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

LE MOUVEMENT FÉLIBRÉEN

Lettre à J.-Félicien COURT

CHER AMI,

Je me promettais depuis longtemps, à vous qui m'invitâtes à parler la langue revendicatrice du pays tant aimé, d'exposer les inévitables sympathies et inimitiés personnelles et théoriques qui symptomatisent toutes idées chez tout intellectuel, dès qu'il a choisi un champ de lutte convenant à l'esprit, de quelle valeur soit-il, qui se manifeste en lui, et qui n'ont pas manqué, chez moi, de se produire à mesure que j'avançais, avec vous tous, en l'action félibréenne.

Le moment me paraît propice pour les formuler librement. S'il y a des coups à recevoir, c'est à nous, les jeunes, qu'il incombe, sans forfanterie, toutefois, de prendre poste aux premiers rangs pour les parer, les rendre, voire provoquer l'attaque, en commençant le combat.

***

D'abord, aux patoisants : « patesejaires », comme dit Charles Brun, haut ami, d'après « pates », comme gales, frances, etc.

Voici une lettre que j'adressais, en mars dernier, à M. Louis Braud, en réponse à un de ses *Echos du Pays* paru, ce mois-là, dans *Le Capitole*, organe de l'Association Toulousaine de Paris :

« MONSIEUR ET CHER CONFRÈRE,

« Sous la poigne de fer du Montfort exécré, les générations pré-ntes, en Occitanie, halètent encore. Mais, il est temps qu'enfin .bsurde légende finisse des félibréens dénommés *Moussus*. Vous, i écrivîtes *Trois Siècles de l'Histoire du Languedoc*, avez pu le

constater, depuis l'infâmante curée de notre pays par les Allemands, Anglais et Northmants, étiquetée historiquement : *La Croisade contre les Albigeois*, s'est perpétué jusqu'aujourd'hui le complot des *Francimands*, pour l'anéantissement de notre langue. Ce complot, tant de fois séculaire et officiel, puisque l'Académie des Jeux-Floraux avait banni, de ses concours, la langue d'Oc, pour la conservation de laquelle, cependant, elle avait été instituée, a été nécessairement couronné de succès.

« Il y a beau temps que, dans la majorité des familles languedociennes, campagnardes ou citadines, on défend aux enfants de parler *patois*. D'où, logiquement, l'élément étranger du Nord combattant l'élément purement méridional, la corruption, *ici*, et non ailleurs, s'est tôt et cyniquement affirmée.

« Les *Moussus*, Occitains francisant fréquemment les mots du Terroir, sont donc ceux qui emploient la langue populaire actuelle, *les patoisants*.

« Et, il y a quelques années, lorsque la municipalité toulousaine retirait la subvention à l'Académie de Clémence-Isaure pour la donner à *l'Escolo félibréenne moundino*, elle sanctionnait, simplement, les efforts méritoires et désintéressés des fils du *terradou*.

« Mais, voici le but de ma lettre :

« Puisque, dans le dernier numéro du *Capitole*, vous avez produit les théories du *patoisant* G. Visner, en vous déclarant *impartial* en la matière, je viens vous demander, pour nos lecteurs non informés, la contre-partie de ces théories : à savoir, le programme des félibréens. M. Louis Vergne vous fournira facilement un court document là-dessus. A son défaut, mon ami J.-Félicien Court le fera, j'en suis sûr. Ce dernier, entre autres, bénéficia de certaine préface d'Auguste Fourès, pour une de ses brochures sur les anciens Troubadours de l'Ecole Toulousaine, qui se trouve même à la Bibliothèque Nationale, à Paris, et pourrait avantageusement venir à l'appui de la seule admissible thèse en l'occurrence :

« La splendeur du verbe d'Oc : *primordial régénéré*.

« Recevez, Monsieur et cher Confrère, l'expression de mes meilleurs sentiments.

« *P.-S.* — J'admire, d'ailleurs, M. Visner, dont un triolet, si délicieux, sur ces deux vers :

Chès, per te fourlupa 'n poutou,
Quantos farioy de chimagrégos.

chante encore en *ma mémoire*, et je déplore, seulement, avec beaucoup de ses amis, qu'il n'ait pas suivi, sur leur peut-être dur chemin, les camarades dont il parle. »

M. Braud ne cita que la dernière ligne concluant ma lettre et ne s'enquit nullement du programme félibréen. Il dit, ensuite, en substance, que les langues se transformant avec les habitudes, les mœurs et les aspirations des peuples, Molière et Voltaire, par exemple, ne parlant point celles de Rabelais ou de Ronsard, la rénovation de la langue exacte des troubadours, que tentaient les félibres, était œuvre purement scientifique.

Mon respectable interlocuteur n'avait donc pas compris la signification des deux mots *primordial régénéré* qu'il citait, cependant, en les soulignant.

Ce que les félibres veulent, c'est, précisément, l'accomplissement de cette évolution de la langue d'Oc, évolution interrompue par les raisons que je donnais plus haut à M. Braud.

Ils vont puiser dans l'ancienne et pure langue des troubadours les mots du terroir qu'on a remplacés par des mots *patoisés*, c'est-à-dire *francimands*, et ils les épurent, les régénèrent, selon la loi convenable de l'époque présente.

S'ils créent de nouveaux mots, comme les écrivains de toutes langues le font dans toutes les périodes des lettres, c'est avec des racines languedociennes ou avec les racines dont s'était formée primitivement la langue d'Oc.

Ils rejettent, enfin, tous les mots entachés d'impureté, de *francimandejado*, le plus souvent, et les remplacent par des équivalents de la langue mère.

Pour en finir avec les patoisants, je déplore avec M. Jules Ronjat, président de l'Ecole Félibréenne de Paris, l'épigraphe, d'une si grande inélégance d'écriture, qui se lit sur le tableau *Le Lauraguais*, de notre illustre compatriote Jean-Paul Laurens. Ce dernier, qui, noblement et farouchement, évoque l'ombre de l'horrible Montfort, le fait en l'écriture que celui-ci, avec la domination tyrannique et châtreuse des siècles passés, qu'il prépara, lui a imposé. Les générations qui vont suivre auront, devant son tableau, la douloureuse impression de l'épouvantable pouvoir du monstre qui dévasta l'Oc, s'exerçant encore, après sept siècles, sur, même, un des plus ardents malédicteurs.

Il faut le dire à satiété, si Montfort, avec ces hordes de bandits, n'était pas passé sur nous, traînant à sa suite cette effroyable moissonneuse d'intelligences libres : l'Inquisition, les patoisants n'auraient pas existé, l'évolution qu'accomplissent, ores, les félibres, ayant suivi, alors, son cours naturel. •

Je déplore, aussi, pour les mêmes raisons, l'influence néfaste chez les enfants, du chapitre LVIII de *L'Histoire populaire de Toulouse*, par MM. Louis Ariste et Louis Braud, dont le *Gril* publie la Table des Matières, chapitre où il est traité des félibres et des patoisants et qui doit conclure en faveur de ces derniers. Cette histoire, en effet, sera donnée en prix aux enfants des écoles de Toulouse.

* * *

Pour les règles graphiques, voici, à partir de ce jour, celles qui seront les miennes. Je ne prétends pas, pour cela, les fixer pour moi, absolument. Je considère qu'on ne peut être définitif sur ce point, ores, en Oc, que dans l'édition en volume, prose ou vers.

Il importe, je crois, de plus en plus, de marquer notre séparation avec les patoisants, quant à la langue. Plus tard, quand le mouvement actuel sera résolu, il sera loisible aux nouveaux écrivains de formuler leurs idées selon les règles de la prononciation ou autres qu'ils pourront, seulement alors, juger opportunes. Aujourd'hui, il faut réagir, avec ténacité, contre tout ce qui porte une marque étrangère à notre beau parler.

Donc, brièvement :

Ecrire *v* pour *b*, dans les cas où cette lettre s'impose, sans faire aucune concession à la rime : *beveire*, *entravaire*, *raive*, etc.; *V* en italique, lorsque cette lettre doit être prononcée ainsi comme dans *voun*, *vouns*, etc. Ecrire *b*, cela va sans dire, également, dans tous les cas où cette lettre s'emploie.

Rejetez *z* et *y*, lourds, encombrants, inesthétiques en notre langue, inutile, enfin, puisqu'on a *s* et *i* ou *ï*.

Restreindre, autant que possible, toutefois sans exagération, l'emploi de l'apostrophe. Ecrire *pes* au lieu de *pe's*, pour *par les* et *pour les*, etc.

En toute occasion, dire *o* pour *oui*, qu'on tutoie ou vouvoie et non *oc*, archaïque, suranné. Le *oïl* de Montpellier, soit dit en passant, me paraît plutôt humouristique.

Ici, cher ami, je dois vous dire que j'admire décidément la gra-

phie de Prosper Estieu, sans l'admettre entièrement pour cela. Le *d* final des mots qui ont un féminin, le *t* final des mots simples, l'*iu* au lieu de *iêu*, dans miuno, estiu, etc., je les ai pris. Je comprends aussi, mais considère comme trop précocement posés, les verbes avec l'*r* final, les mots maitin, soulelh, filh, etc. Je crois qu'une logique irréfutable a dicté l'éclosion de ces dernières règles, mais, étant donnée l'articulation actuelle de ces verbes et de ces mots, je pense qu'une logique, inférieure peut-être, mais de tradition bien nôtre, a inspiré l'émission de cette articulation et je voudrais, quant à ceci, connaître les raisons de Prosper Estieu.

Pour le reste, toutes les règles généralement posées.

Pour la composition, prose ou vers, la plus grande liberté régie, seulement, par le rythme harmoniquement adéquat à la pensée.

(*A suivre*). Paul Rey.

LA TALPO [1]

Fousego, dins l'escur, joubs l'erbo de la prado,
— Travalh de reboundeire ! E s'en v' à l'amagat,
Grapant e mourrejant, sèns que sioque alassado.
Engoulis fosso verms e ne ten de regat.

O la negro laurairo ! Es ourrido e grilhado,
Tout le joun, coumo b'es la mirgo per le gat.
Pico à la ma, l' talpaire espero sa talpado,
Mountet fait vitoment d'un carras voulegat.

Pèds descausses, uelh bas, se met à la demoro,
Puei, coumo qui la vei fa soun mestie, deforo,
La seguis e vès elo es prèst à s'acata.

La terro se fendasclo e, dambe de peiretos,
Coumo pr' un voulcanet, goumis trento pecetos
Roumanos. E l' pacan debrembo de pata.

Augusto Fourès.

Elle fouit, dans l'obscurité, sous l'herbe de la prairie, — travail de fossoyeur ! Et elle s'en va cachément, — grattant et poussant du

(1) La taupe.

museau, sans qu'elle soit fatiguée. — Elle engloutit force vers et ne cesse de faire des sillons (*litt.* des raies).

O la noire laboureuse! Elle est haïe et guettée, — tout le jour, comme la souris l'est par le chat. — Pioche en main, le taupier attend sa taupinée, — petit monticule fait vitement d'une motte remuée (en morceaux).

Pieds déchaussés, œil bas, il se met à la demeure, — puis, comme qui la voit faire son métier (comme si elle était) hors (de terre), — il la suit et vers elle il est prêt à se baisser.

La terre se fend et, avec des pierrilles, — comme par un petit volcan, elle vomit trente pièces d'argent — romaines. Et le vagabond oublie de frapper. A. F.

LE SOURCIÈ

COUNTE

Qu'a ganhat la PERVENÇO D'ARGENT

(1er Prex des Countes poupularis en verses)

Vous voli fa sabé l'istorio pla vertado
Que dins le tems souben m'es estado countado.
Cal après le trabal repaus e gaietat,
En l'ausien rirets; fossis an bascalat.
Escoutats un moumen. — Voli parla d'un faure,
Ome aberit, coubés, mès pla pigre, le paure,
E peleu prest à rire, à beure, à ripalha
Que d'aluca la fargo e surtout de malha.
Disio : « Enta l'amic ount moun dever me buto
Boli pas jamai bese uno cantino eissuto. »
Aqui, per debana dès mots, èro famus.
Per beure e per blaga crentabo pas digus.
Enbentabo souben uno istorio per rire;
Mès dins mai d'un oustal, ba me caldrio pas dire,
La poulido mainado à soun èl poulissoun
Roujissio, la paureto, e plegabo le froun...;

E le faure risio se calcun l'agatsabo,
E per esse pla fi fasio sinne e clignabo.
Se vantabo souben per se douna de van
Alaro sens manca fasio del franciman.
Per fa rouda soun ast el n'èro pas en peno;
Anabo sens faissous fureta uno garenno;
E, la sirbeto al col, penjado per un guin,
A l'oustal riboutabo en manjan de lapin.
Cadun ero matat mès se plagno pas gaire;
Cadun soufrissio tout peleu que d'i desplaire
Parço que riche e paure e mestré e bouratié
Eroun estabousits : le faure ero sourciè!
E le mounde dison : « A le poude d'al diaple!
Sap guari le bestial malaut dins un estaple,
Es, per debina tout, un mestre sens parel!
Mès le couqui, malur! nous pot pourta pérel! » (1)
Dision tabés : « Un mot pot sufi de sa bouco
Per fa bira les ious pausats joust uno clouco:
Per empacha de courre un chabal atelat,
Per fa cabiroula tabes dins un valat!
Per aluca la neit coumo un grand lum qu'esclairo;
Per atuda le four ple de legno que flairo,
Per empacha de còse e flamadel e pa;
Per empacha lountems le pouli de poupa;
Per arresta l'espunto à la pauro nouirisso,
E jeta sur l'efan la coulico que fisso;
Per pourta de sagan sus un trast cado neit
E fa susa de pòu le mounde dins le lieit... »
Tout aco se disio pla len de borio en borio,
E le faure jouious ero coufle de glorio :
Se cresio coumo un rei d'un bel trône casit;
E lebabo le cap counten de soun esprit.
Las fennos i dision : « Pouden fa la bugado?
Se dema trouno e plau birarets la trumado? »
Mès le ritou tabes i diguet : « D'aïci lèu,
Al foulse amai al drac, faure, faras rampèu;

(1) *Pérel :* Jeter un sort.

Coussi tu fas amori, uno talo besougno?
De passa per sourciè n'auras pas lèu bergougno? »
Le faure i respoundet amb'un aire auterous :
« Paure moussu l' ritou, ne sabi mai que vous! »

Alabets, vès amoun, en anguen sur ma squerro,
Roudabo le mouli pla quilhat sur la serro!
Prep d'el, dins la verduro, un poulit oustalou
Ero risen de len coumo un niu d'auselou.
A soun pe le ribal ple de flous mirgalhados
Espandissio sous camps, sas vignos e sas prados,
E cadun de bounur se sentissio coumoul
En vejen le païs le pus agradiboul!
Aqui, le mouliniè, soul ambe sa bourico,
Tant valent que digus i fasio pas la nico,
Cantabo tout le joun al tic tac del mouli
Sas poulidos cansous sans jamai s'adali.
Ero grand, espallut, e sus sa larjo esquino
Aurio pouscut pourta tres saquos de farino
Sens se dole jamai e sens n'esse pus las
Qu'un goujat de vint ans, un saquet à las mas.
Per soun trabal prenio res mai que sa mauduro;
Sul sujet de pana voulio soun âmo puro;
Ero pes mouliniès un moudelo sigur
Car aquel, per asard, n'èro pas un boulur.
Mès abio le defaut d'esse un pauc renegaire,
D'aima le cabaret, de sabe pas s'en traire,
E talèu entaulat, le paure mouliniè,
Per beure e renega n'èro pas le darniè.
Aqui couneissio pas e l'ergno e la tahino,
E se fasio toujoun à toutis bouno mino,
Le sourciè soulomen se poudio pas banta
D'abe trinquat amb'el à l'ouro de pinta.
Aquel èro le soul, le soul que regagnabo,
E talèu que poudio s'en trufa, s'en trufabo;
E les amics dision : « Pot benasi le Cel
Se d'aici lèu le faure i porto pas pérel..... »
Un joun, traquet traquet fasio sa passejado,
El, soun fouet al col, e sa bestio cargado,

Anaboun pla matis tout le long del ribal
Pourta calque amarel e d'oustal en oustal.
Souscabo tout soulet as raises de la lúno;
Pensabo à sous afas, ne moutissio pas uno,
Tout èro mut encaro e de la griso soul
On ausissio le pas e tinda le cimboul.
Tout d'un cop bei le faure asseit joust la randuro.
— « Faure, i diguet, que fas? crentos pas la frescuro?
Sul gasou, ta mati, couissi tu sios asseit?
Un sourciè, pla sigur, dourmis pas dins un leit
E s'es las, calque cop sus l'erbeto se pauso...;
Mès, se tu sios sourciè, debino aquesto causo;
Faure, certenomen, tu la debinaras,
E iou creirè toujoun tout ço que me diras,
Que ba dounc t'arriba dins mens d'uno minuto?
Respoun, tu n'as jamai la lengo trop eissuto. »
— « Bouno causo toujoun malgrè tu, moulinië, »
Respoundet cranomen le tarriple sourciè.
— « N'as mentit, patari! tu sios pas débinaire. »
Diguet le moulinië, la ma sul cop en l'aire :
E tu, peto fouet, peto que petaras,
Sus poumpils del sourciè tusto que tustaras.
Le faure estabousit de raujo patejabo,
Tenio le pun lebat, coumo un fat renegabo.
L'autre, en patan, disio : « De que te bas maina,
Nigaud, d'esse sourciè sans sabe debina?
Se sas pas rasouña, le moulinië rasouno. »
Disoun que la litsou pel faure fousquet bouno :
S'attendet à la fargo, à fa pla soun mestiè
E perdet per toujour le doun d'esse sourciè.

Victor BATUT.

Sant-Loup (Tarn)

COUNTARALHOS

" Le Journal des Sports "

I. — *L'Anneto e le Pierrou al lhèit*

— Dios, Anneto, sabes pas? I douma la fièro de Castanet. Pares qu'i a força tessous. M'as fait soubent de reprotches que despensabi tout l'argent à l'auberjo. Aro, me soun courrijat pèr de bou e m'ei amassat dins un debas de que te croumpa'n tessounot, uno bestioto qu'aimos pla de poutouneja. Atal disio le Pierrou à la siu brabo fenneto.

— Es pla bertat, que me croumparas un pourquet, sa-i disio l'Anneto en l'embrassan?

— O! sadits el, douma, e coste que coste, te le boli mena.

— I boli ana d'ame tu, sadits l'Anneto.

— E be, bendras, là.

II. — *A la Fièro, plaço des Pourquets*

— Oï! se fa l'Anneto, quin poulit porc que menats aqui, Moussu es à bendre?

— Oui, respound le moussu, *mon cosson est à bendre.* — Se vous jèno pas, i diguet le Pierrou, parlats coumo nous aus; diats-nous quand ne boulets?

— Bal pla 35 francs, tres pistolos e miejo; le vous balharei pèr tres pistolos, le counte round.

— Tres pistolos! mès paure ome es pla trop car. Se demandabon le cours?

Sus aquelos entrefaitos passo 'n marchand de journals que cridabo : « *Demandez le journal des Sports!* »

Pot pas ana milhou, dièt le Pierrou, quirdo-le Anneto.

— Ohèp, Ohèp! l'ome del journal des Porcs, balhats-m'en un, viste, que vejoi quand valen les tessous. Le Pierrou que savio pas leji va trouba 'n moussu coussut e i dits de gaita le cours.

Le Moussu penset toumba de rire, e i diguet :

— Vesèts pas, bestiasso, qu'es un journal de Coursos.

— I fa pas res, sadits Pierrou, ta-pla, se parlo de las bestios faioi mounta l'Anneto.

— Mes nàni, foutral! parlo de las besicletos, sabèts? Vous èts troumpats.

Le Pierrou, furious, se prend l'Anneto pel bras e la s'enmeno à la ordo, mal countent de ço que l'ome i abiò enfilat un sòu. D'aquel temps s'acabèt la fièro e de pourquets n'i abiò pas mai!

Se viran caps à la siu fenno : — Pauroto, t'en voulioi pla croumpa un, saquela, aquelis journals soun pas que d'ases; saben pas ço que disen.

— E tu, qu'ès un foutut piot, i respoundèt, en pago, la siu Anneto.

Le Yet.

Castanet.

A PÉLOCO!...

Noun en anats vese Péloco :
Es un oustal mieit demoulit,
Pensi que dato de l'epoco
Del rei Ceset. Mès es poulit
Surtout per soun bel paysatge,
Cresi be que tout le vilatge
Couneis l'oustal mieit demoulit.

Es pla trinchat sur uno bosso,
Assourelhat, dins un sanfouèn.
On i mounto pas en carosso :
S'i ben à pè, souvent de lèn.
L'oustal n'a ni vitros, ni portos,
Ni countro-vents de toutos sortos,
S'assourelho dins le sanfouèn.

Dins la pus grando de las crambos,
Soun escrivuts planis de noums,
Se sabion parla, las luscrambos
Dirion que la neit de ballouns
An esclairat pla de champagno,
Bebut per gaujouso coumpagno
Ount sount escrivuts tant de noums.

De dimenjes passat las vrespos,
Las filhetos i ban fa 'n tour.
Risen, mès piulon quan de vespos
Se levon de subre uno flour
Per lou pitchou penot fregado,
Ou per lour poulit cos plegado,
En fan dins l'erbo calque tour.

On s'aimo pla, sèns n'abe l'aire,
On s'i pano calques poutous,
E mai on fa restrouni l'aire
De refrens de belos cansous.
On rits e l'on fa de musico,
Coumo un campagnè que repico,
On s'i pano calques poutous.

Aimi pla vese, de Péloco,
Las founsos ount pisso le rìu,
A trabets arroumec e broco.
Voli pas passa cap d'estiù
Sens veni fa 'n pelerinatge
Al pu bel endret del vilatge,
Las founsos ount pisso le rìu.

E. Destrem.

Setembre 1897.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Dounam aici le discours que diguet, le mes darnie à Sisteroun, nostre capoulié Félis Gras.

Toutis les aimaires de la pichouno patrìo, toutis les fidels del Miedjoun, legiran ame plase aquelos grandos e belos paraulos que tant pla disen nostro pensado e nostro toco.

Coumo es à desira que toutis coumprenen aquel superbe discours, n'en dounam la traduçiu; aqui amics de nostro causo e amo titous que nous denigron veiran ço que demandon, ço que vole ço qu'auran les Felibres.

DISCOURS DEL CAPOULIÈ A LA SANTO-ESTELLO DE SISTEROUN

Messiés e Gais Counfraires,

Nous vaqui subre la mountagno! Es eici qu'alenon sèmpre li quatre vènt de la Liberta. Es d'eici que vole crida nòsti revendicacioun patrioutico e naciounalo.

Qu'apreparon si foundo, aquéli que mandon la pèiro e qu'escoundon lou bras; sian eici pèr lou coumbat!

Nàutri li pacifi, que demandavian qu'à vendemia nòsti rasin quand l'autouno se vestissié d'or, e d'ouliva quand li proumièri nèu argentavon li cimo dòu Ventour, vès-aqui que d'eilamount nous an crida la guerro, e nous an di qu'erian de revòuta, qu'avian vira lou coutèu contro la maire Patrio, e que falié nous abouli! Aier encaro legissian atupi aquesto acoussado :

« *Le peril felibregien!* »

E tout acò pèr-ço-que, l'estieu passa, de bravi gènt que s'òucupon de l'estrucioun dòu pople, entre dos batudos, leissèron si garbo sus l'iero pèr parla 'n pau, entre éli, de la reneissènço de nostro lengo prouvençalo.

Es verai, aguèron bessai tort d'apela soun acampado : *Un coungrès!* S'avien tout simplamen, coume à l'acoustumado, apela acò uno sesiho, tout se sarié passa la memo causo, li mémi discours se sarien prounouncia, li mémi moucioun se sarien facho e adòutado e degun aurié proutesta.

Nous voici sur la montagne! C'est ici que soufflent toujours les quatre vents de la Liberté. C'est d'ici que je veux crier nos revendications patriotiques et nationales.

Qu'ils préparent leurs frondes, ceux qui lancent la pierre et se dérobent; nous sommes ici pour le combat.

Nous autres, les pacifiques, qui ne demandons qu'à vendanger nos raisins quand l'automne se revêt d'or, et cueillir nos olives quand les premières neiges argentent les cimes du Ventour, voilà qu'on nous a déclaré la guerre, on dit que nous sommes des révoltés, que nous avons tourné le couteau contre la mère Patrie, et qu'il faut nous détruire! Hier, encore, nous lisions, étonnés, cette provocation :

Le péril félibrégien.

Et tout cela parce que l'été passé, de braves gens qui s'occupent de l'instruction du peuple, entre deux battues, laissèrent leurs gerbes sur l'aire pour parler un peu, entre eux, de la renaissance de notre langue provençale.

C'est vrai, ils eurent peut-être tort d'appeler leur réunion, *Un Congrès!* S'ils avaient tout simplement, comme d'habitude, appelé cela une séance, tout se serait passé la même chose, les mêmes discours auraient été prononcés, les mêmes motions auraient été faites et adoptées, et personne

Mai un coungrès, de felibre que tènon un congrès, aco poudio pas èstre! Subran quàuqui dùri tèsto travaièron, e, coungressisto o noun, fuguèrion agounisa, aclapouira de soutiso e d'abouminacioun. Rare fuguèran lis ome sage e de proun d'esperit que discutiguèron leialamen la decisioun dòu coungrès.

E tout lou crime èro d'agué adòuta aquesto moucioun :

Dins lis escolo dòu Miejour, l'estùdi de la lengo franceso se fara pèr lou biais e la coumparesoun de la lengo prouvençalo.

Acò sufisié, parèis, pèr boulouversa lou mounde, la lengo franceso èro dòu cop aboulido! Li frountiero de la Franço èron duberto à l'estrangiè. Erian touti perdu!... E quau aurié fa aquel espetacle? Li felibres! *Le peril felibregien!*

Li dessena que nous acuson ansin, sabon pas que lou lengage es l'amo dòu terraire dòu pople qu'abaris, qu'es la terro qu'enfanto la lengo, qu'es lou lum de l'azur, qu'es la coulour di champ e dis aubre e di mountagno, que fan li mot armounious, linde, dindant e moula que diran la pouësio d'aquelo naturo nourriguiero? Sabon dounc pas que, se n'en venian à-n-uno lengo unenco, universalo, davalarian au rèng de la bèsti?

I'a que lou bestiàri que manjo à ras de sòu qu'a uno lengo unenco e pèr touti li païs de la terro; pèr-ço-que lou bestiàri noun viéu pèr l'esperit, mai ren que per soun vèntre! Lis ase bramon à Paris coume à Loundre, li

---

n'aurait protesté. Mais un congrès, des félibres qui tiennent un congrès, cela ne pouvait pas être. De suite quelques dures têtes travaillèrent, et, congressistes ou non, furent agonisés, couverts d'injures et d'abominations. Rares furent les hommes sages et d'assez d'esprit qui discutèrent loyalement la décision de ce congrès.

Et tout le crime était d'avoir adopté cette motion :

Dans les écoles du Midi, l'étude de la langue française se fera par le moyen et la comparaison de la langue provençale.

Cela suffisait, parait-il, pour bouleverser le monde, la langue française était du coup abolie! les frontières de la France étaient ouvertes à l'étranger. Nous étions tous perdus!... Et qui avait causé ce cataclysme? Les félibres! *Le péril félibrégien!*

Les insensés qui nous accusaient ainsi, ne savaient pas que le langage est l'âme du terroir du peuple qu'il nourrit, que c'est la terre qui enfante la langue, que c'est la lumière de l'azur, que c'est la couleur des champs et des arbres et des montagnes qui font les mots harmonieux, gracieux, sonores et précis, qui diront la poésie de cette nature nourricière! Ils ne savent donc pas que, si nous en venions à une langue unique, universelle, nous descendrions au rang des bêtes?

Il n'y a que le bétail, qui mange au ras du sol, qui a une langue unique et cela dans tous les pays de la terre; parce que le bétail ne vit pas par l'esprit, mais rien que pour son ventre! Les ânes braient à Paris comme à Londres, les chiens aboient à Marseille comme à Chicago, et les chard

chin japon à Marsiho coume à Chicago, e li cardelino canton sus lis auriolo de la Crau coumo sus li petelin dòu Partenoun.

L'ome que parlarié plus la lengo de la terro sièuno, aurié plus sa pensado sièuno, aurié plus sa voulounta, soun patrioutisme sièu.

E es à l'ome dòu Miejour, es à-n-aquèu pople, es à-n-aquelo raço majouro e soubeirano que i'a douna Mirèio, que volon ié gara soun lengage d'amour, de pouësio! Es aquelo flour de l'umanita que volen derraba! Es aquèu jardin de la Franço que volon devasta! Es au cor de la nacioun que volon planta lou coutèu! Car l'oubliden pas : se lou front de la Franço es à Paris, lou cor es eici. E es dòu cor que mounto lou sang que reviscoulo, e la generousita, e l'amour, e la pouësio qu'aubouron l'ome enjusquo à Diéu.

Es dounc avugle o voulountarimen traite à la Patrio, traite à la Nacioun, traite à la Franço, aquéu que vòu nous gara noste dre de parla prouvençau. Pèr-ço-que nous gara ansin l'espaso que gardè toustems pièucello nòsti frountiero miedjournalo, que luchè toustèms contro li gouvèr despouti que nous adusien lis envahissèire barbare dòu Nord. Li Teutoun passèron li cadeno di Vosges, mai noun passèron lou riban dis Aupiho! I'a dous milo àn d'aco, e nòstis araire bourroulon encaro lis os dòu German.

Es pèr noste lengage e l'estacamen à nosto terro qu'avèn garda pur noste sang latin, qu'es coumo la sabo de vido que rejouvenis lou mounde e fai flouri lis art, e douno à l'ome sa fierta e i'empuro l'amour de la liberta.

---

nerets chantent sur les centaurées de la Crau comme sur les térébinthes du Parthénon.

L'homme qui ne parlerait plus la langue de la terre sienne, n'aurait plus sa pensée propre, il n'aurait plus sa volonté, son patriotisme siens.

Et c'est à l'homme du Midi, c'est à ce peuple, c'est à cette race majeure et souveraine qui a donné Mireille, qu'ils veulent lui enlever son langage d'amour et de poésie! C'est cette fleur de l'humanité qu'ils veulent arracher! C'est ce jardin de la France qu'ils veulent dévaster! C'est au cœur de la nation qu'ils veulent planter le couteau! Car, ne l'oublions pas : si la tête de la France est à Paris, le cœur est ici. Et c'est du cœur que monte le sang qui vivifie et la générosité, et l'amour et la poésie qui élèvent l'homme jusqu'à Dieu.

Il est donc aveugle ou volontairement traître à la Patrie, traître à la Nation, traître à la France, celui qui veut nous enlever notre droit de parler provençal. Parce qu'il nous enlève ainsi l'épée qui garda toujours pucelle notre frontière méridionale, et qui lutta toujours aussi contre les gouvernements despotiques que nous imposaient les envahisseurs barbares du Nord. Les Teutons passèrent la chaîne des Vosges, mais ils ne franchirent pas le ruban des Alpilles! Il y a deux mille ans de cela, et nos charrues soulèvent encore les os des Germains.

C'est par notre langage et notre attachement à notre terre que nous avons gardé pur notre sang latin, qui est comme la sève de vie qui rajeunit le monde, fait fleurir les arts, et donne à l'homme sa fierté et attise en lui l'amour de la liberté.

Es pèr sa lengo que nosto raço à mantengu lou recalièu di revendicacioun de l'ome dins si dre naturau ; e quand la negro niue dóu Mejan-Age espandissié soun alo pelado e oungludo sus la terro de Franço, la raço miejournalo esbarlugavo lou mounde emé si troubadou. Es alor que li republico d'Arle, de Sisteroun, d'Avignoun e de Marsiho « arresounavon l'emperaire ». Es alor que i'avié :

> ... De conse e de bon ciéutadin
> Que, quand sentien lou dre dedin,
> Sabien le ssa lou rei deforo !

E es aquéu pople, es aquelo raço que voudrien abouli davans lou barbare que nous reluco ?

Eh ! bèn, degun l'enrascassira, aquelo raço miedjournalo, degun ié garara sa paraulo qu'es soun espaso esblèugissento, car sabèn qu'enfin l'esperit doumto la matèri, e sabèn que nòsti frairés li Cigalié e li Felibre de Paris saran emé nautre au coumbat, se jamai lis omes espés que renon fasien tant que de manda li dènt ! Saren ensèn touti lis ome fidèu à la terro nadalo; à-n'aquelo ouro se destriaran plus li partit ; blu, blanc e rouge, uni coume li tres coulour dóu drapèu, apararen nosto lengo d'O, autant franceso que sa sorre latino, la lengo d'Oui !

E noste crid sara : Vivo la Nacioun ! Félis GRAS.

C'est par sa langue que notre race a conservé le levain des revendications de l'homme dans ses droits naturels; et quand la noire nuit du Moyen-Age couvrait de son aile velue et onglée la terre de France, la race méridionale éblouissait le monde avec ses troubadours. C'est alors que les républiques d'Arles, de Sisteron, d'Avignon et de Marseille « parlaient en face à l'empereur ».

C'est qu'alors il y avait :

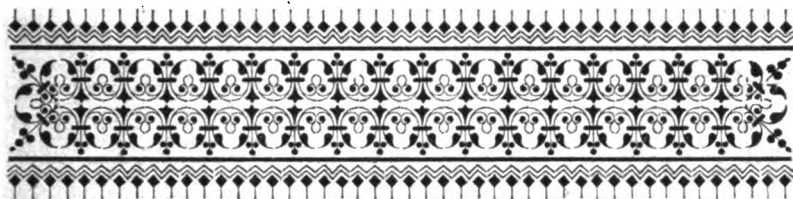
> ... des consuls et de grands citoyens
> Qui, lorsqu'ils sentaient le droit dedans,
> Savaient laisser le roi dehors.

Et c'est ce peuple, c'est cette race qu'ils voudraient détruire devant le barbare qui nous épie ?

Eh ! bien, aucun ne la détruira, cette race méridionale, personne ne lui enlèvera sa parole qui est son épée éblouissante, car nous savons qu'enfin l'esprit dompte la matière, et nous savons que nos frères les Cigaliers et les Félibres de Paris seront avec nous-autres au combat, si jamais les hommes épais qui nous menacent faisaient tant que de montrer les dents! Ils seraient ensemble tous les hommes fidèles à la terre natale; à cette heure les partis ne se disputeraient plus : bleus, blancs et rouges, unis comme les trois couleurs du drapeau, ils défendraient notre langue d'Oc, aussi française que sa sœur latine, la langue d'Oui.

Et notre cri serait : Vive la Nation.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

PER FOURÈS!

A toutis les qu'aimeben le paure Fourès, à toutis les qu'admiron las obros del grand troubaire moundi, sem urouses de lour fa sabe que l'an que ven inaugurarem le mounument que les felibres toulousans an decidat de fa enauta per counserva la memorio, e dire tabes la glorio del grand pouëto qu'abem perdut.

Planis de miedjournals an debrembat dinquos aro de souscriure à nostro obro de pietat e de souveni fidel, pensam que nostro darnièro sounado sera enfin ausido de toutis; encaro un cop, pregam de tout nostre cor, felibres de l'*Escolo Moundino*, legeires de la *Terro d'Oc*, omes del Lengodoc e d'Aquitano, de nous manda autant lèu que pouiran lour pichouno oubolo, tant pauc que siosque, acò sera pla vengut, car atal nous adujaran a fa un mounument dinne del fier e grand miedjournal que cantet tant superbomen nostre païs aïmat.

A n'aquel prepaus, uno bouno nouvelo que nous ramplis de gauch e de joio; aquestis jouns aujebem le plase de vese à Toulouso, ount es encaro de passaje, M. Gazave, le tant aimable president de l'*Association toulousaine* de Paris, parlebem ensemble un pauc lounguomen de ço que sero de meso que les Toulousans de Paris fasquessen per aduja aquelo bouno obro, e nous proumetet, acò es causo gaire be decidado, qu'aqueste iver, à l'intrado de la sasou ount s'acampon à l'Assouciaciu les moundis que damoron à Paris, fario uno grando e belo vesprado al benefici de nostro souspciu.

Aqui, au esperam pla, seran numerouses les valens païses que

vendran apourta lour pichouno pesseto, atal se pagara un pauc la prigoundo recouneissenço que toutis les miedjournals diben abe pel paure Fourès, car nat d'autre, milhou qu'el, n'aimet autant nostro belo Toulouso e nostre grand Miedjoun.

BACQUIÉ-FONADE.

A LA DARNIERO REMESOU

DES SANT-ANDREAS CAP-DE-PORC (1)

Quand te crouzi 'n dacon, sentissi la coulero
E la tristesso, al cor, aurivos, s'agafant.
Darniero remesou d'eros de nostro terro,
Que nou posques auzi souna lhour oulifant?

L'espital te retiro e, las d'arnés de guerro,
Te pausos en servint la messo, vielh efant.
Sabes pas que 's aujols enrougeròun la serro
De sang, africs, frount dreit al Mountfort trioumfant?

Elis — (aici per tu causos proube nouvelos)
— Soun aques eretics del Mas Santos-Pieucelos.
Qu'an agut un escais, pes capelas fargat :

Cap de Porc! Es avuei renec dins nostro bouco.
E be! Devot, sourtit de patarino souco!
Te le méritos pas. Les valents l'an pourtat.

Augusto FOURÈS.

Quand je te rencontre quelque part, je sens la colère — et la tristesse, au cœur, hagardes, s'accrochant (se prenant de querelle). — Dernier rejeton de héros de notre terre, — que tu ne puisses ouïr sonner leur oliphant?

L'hôpital te recueille et, las du harnais de guerre, — tu te re

(1) Au dernier rejeton des Saint-André *Cap-de-Porc*.

en servant la messe, vieil enfant. — Ne sais-tu pas que les aïeux firent la sierra — rouge de sang, ardents, front droit au Montfort triomphant?

Eux — (voici pour toi choses assez nouvelles) — sont ces hérétiques du Mas-Saintes-Puelles — qui ont eu un surnom, forgé par les prêtres :

Tête de Cochon! C'est aujourd'hui un juron dans notre bouche. — Eh bien! Dévot, sorti de souche cathare, — tu ne le mérites pas. Les vaillants l'ont porté.

A. F.

LE MOUVEMENT FÉLIBRÉEN

Suite (1)

Je ne veux pas clore ce chapitre sans exprimer le vœu que chaque écrivain, dans son dialecte particulier, remplace les mots qui lui paraissent trop *francimands* et qui n'ont pas d'équivalent chez lui par les mêmes mots du dialecte voisin qui sont d'origine plus pure. Ainsi, un Albigeois qui dit : *balatxo,* je crois, prendrait notre *moundi :* engranhèro. De même pour les mots de création récente qui expriment mieux que d'autres pareillement récents ou anciens. Ainsi, après Antonin Perbosc, de qui tous les méridionaux attendent impatiemment le premier volume, j'aime mieux dire *camroso*, rose des champs, que *rougèlo,* pour coquelicot. Dans tous les dialectes, *toustems,* devrait être préféré à *toutjoun.*

Toustems : tous les temps, est plus large, en l'idée, que *toutjoun* qu'on devrait, d'ailleurs, écrire *toutjouns : tous les jours.*

Nul besoin d'avoir recours au provençal, comme me le disait récemment, M, Bacquié-Fonade, pour mes pièces de concours, aux Jeux-Floraux de l'*Escolo Moundino*, lesquelles pièces j'ai débarrassées de ces provençalismes y reprochés que j'y avais introduit, d'ailleurs, en débutant encore inexpert.

Avec ce choix de mots, de saveur bien locale, échangés en les

(1) Lettre à M. J.-F. Court. (V. page 241.)

divers dialectes d'Oc, on pourra, je crois, préparer, de la meilleure façon, l'unification très lointaine de la langue.

Et ceci va m'amener à parler de M. Gaston Jourdanne et des Provençaux.

*
* *

Certes, il n'est pas seulement regrettable, il est profondément douloureux d'aborder telles discussions que celle-ci. Mais l'indifférence, finalement, serait plus dangereuse.

Nous sommes, ici, à l'Ecole Félibréenne de Paris, plusieurs Languedociens, Limousins, etc., qui étions résolus à protester, tôt ou tard, de parole ou d'action. Seules, des considérations d'amitié nous avaient encore retenus.

Quant au ridicule qui pourrait résulter de notre *mouvement* devant les populations du Nord de la France, il n'existe pas. S'il y a une tradition de ridicule quelque part, ce n'est pas de notre côté. Les Cigaliers et autres Félibres du Voltaire parisien prennent soin de l'affirmer, chaque année, aux habitants de la capitale, par leurs cours à Sceaux et le renouvellement tapageur de la descente des Barbares en Provence, exécuté par eux.

Mais, laissant de côté ces périodiques et fugaces enfants prodigues, que celle qu'ils nomment leur mère se refusera bientôt à reconnaître, sans doute, il faut, hélas! constater que les fils de Provence, en général, ignorent ou affectent d'ignorer l'importante production littéraire des autres parties de l'Occitanie. Lorsque un d'entre eux s'en occupe, c'est avec une aimable condescendance d'érudit, consacrant de briéves notices à nos volumes ou revues.

C'est, par exemple, M. Charles Maurras, analysant en deux pages et demie de feuilleton, dans la *Gazette de France,* du 26 juillet 1897, les *Rouges du Midi,* de Félix Gras et l'œuvre d'enseignement de M. Savinien, provençaux qui méritent très bien cette attention de sa part, mais accordant seulement une demi-page aux autres provinces d'Oc, dans laquelle demie page il parle, entre autres, de l'*Evolution félibréenne* de M. Charles Brun, et, en un très court alinéa, de la *Muso Silvestro* d'Auguste Fourès. C'est cette dernière analyse, si peu fournie, où M. Maurras se tire d'affaire en disant que Fourès est adoré dans son Terroir, qui m'a décidé à vous signaler son cas.

Remarquez que M. Charles Maurras est des nôtres et que c'est en

camarade un peu déçu que je parle de lui, plutôt que d'autres provençaux, sourds et hypocrites accapareurs, ennemis.

M. Mauras, comme ses compatriotes, sait fort bien, d'ailleurs que, désintéressés, nous avons, jusqu'ici, à peu près délaissé et délaissons encore, de leur vivant, les belles gloires de nos dialectes particuliers pour acclamer celles, hautaines aussi et, elles, bien vivantes, de la Provence.

Afin de nous dégager tout à fait du soupçon de maladresse intempestive ou d'attitude agressive que nos frères provençaux essaieraient de faire planer sur nous, il faut dire que nous avons attendu longtemps avant de nous décider à parler.

En l'idée générale de la protestation contre les menées provençalistes, MM. Charles Brun, Joannès Plantadis et Paul Redonnel, sans en citer d'autres qui nous suivront, ici, sont avec moi.

Chose curieuse et honorable pour le large esprit qui en est l'objet, un homme, un seul homme surtout nous retenait : M. Frédéric Amouretti, provençal aussi, mais, avant tout, languedocien, qui déplore, le premier, l'état d'âme exclusiviste de ses compatriotes, jusqu'à ne pas y croire et nous disait que rien de bon ne pourrait résulter d'une scission d'idées pour le Midi félibréen et décentralisateur. M. Amouretti, quoiqu'il advienne, sera toujours aimé de nous tous : il est Occitain, simplement, comme nous.

D'après ceci, il est facile de présumer que MM. Gaston Jourdanne et de Berluc-Perussis (celui-ci, il est vrai, ne risquait au jeu pas grand chose), ont été englobés, sans aucun doute, en l'influence du même exclusivisme provinçaliste qui les a portés à avancer cette énormité, dont la promulgation est incompréhensible autrement : l'unification de tous les dialectes d'Oc en un seul dialecte Maillanais, Mistralien!

***

Avant de démontrer cette énormité, je voudrais vous dire, cher ami, toute la peine que j'éprouve à parler, pour la première fois ainsi, du maître spectaculeux dont on ne devrait évoquer l'œuvre qu'aux accords triomphaux d'instruments glorieux. Pourquoi faut-il que, thuriféraires aveuglés ou fourbes, tant d'hommes aient chanté ce poète avec tant de mauvaise foi ou d'ignorance envers ceux qui le côtoyèrent et suivirent, que, écœurés de nous lancer en leur mêlée, nous ne puissions prononcer maintenant son nom que pour

implorer, parmi nous, le silence à son entour ou déplorer l'arme de discorde que certains tenteraient de s'en faire, envers nous.

Néanmoins, aucune considération ne nous affaiblira, ne nous arrêtera.

D'abord, pour moi, je pense que le maître de Maillane aura dissuadé ou dissuadera lui-même les partisans du dialecte unique, qu'on voudrait mettre sous l'égide auguste de son nom.

Le grand poète ou le grand linguiste qui accomplira l'unification des dialectes d'Oc ne verra le jour qu'au vingt-et-unième siècle, au moins.

Au vingt-et-unième siècle, la Renaissance actuelle sera parvenue à son apogée. Les lettrés de ce temps auront, sous leurs yeux, purifiées de toute étrangère intrusion, saines en leur vivifiance natale, les œuvres, patiemment et fortement élaborées, de leurs prédécesseurs. Là, seront les poèmes, les études de linguistique, de mœurs, de coutumes, les comédies satiriques, les tragédies légendaires, les drames documentatifs de chaque terroir en notre notre grand Terroir.

Alors, seulement, un grand génie pourra tenter cette œuvre formidable : la fonte de tous les mots précieux de chaque dialecte d'Oc, portant chacun, l'empreinte du coin de terre ou il aura été formulé pour la prime fois, en un seul dialecte d'Oc, joyau merveilleux et ruisselant de vie, qu'auront contribué à sertir des miliers d'esprits humains engloutis, à ce moment, dans la mort supérieure et féconde.

A cette heure, il est impossible que M. Frédéric Mistral, avec le langage qu'il possède, langage qui, chez beaucoup d'autres félibres d'Occitanie (qui n'ont pris de lui, il est vrai, que la théorie) s'est transformé avantageusement, selon les règles incessamment renouvelées, il est impossible, dis-je, que Mistral avec sa langue. nous donne, à la fois, la douceur et la force du verbe des hillots de Gascogne, la douceur et la force du verbe des Béarnais, la douceur et la force du verbe des Moundis, la douceur et la force du verbe des enfants du Clapas, la douceur et la force du verbe des Limousins, etc., etc.

MM. Gaston Jourdanne et de Berluc-Perussis n'auront trouvé que désapprobation et mécontentement avec leur étrange et sympathique, en ce temps, proposition.

Seulement, dans tout ceci, une chose s'impose; c'est la néces

de réagir contre les Provençaux qui nous voudraient, à tous leurs caprices, dévoués serviteurs; qui, impudemment, mettent à profit notre bonne foi et, devant l'idée de révolte, comptent sur notre inertie, par la crainte du scandale nuisible à notre cause de liberté et qui, cependant, pour remerciement, non seulement affectent de nous dédaigner pour garder le haut pas sur nous, mais encore parviennent à persuader à deux occitains qu'il n'y a que la langue de Mistral qui ait fait ses preuves.

Nous, les fils du Languedoc, de Béarn, du Limousin et de Gascogne, naïvement inféodés à l'idéale majesté du premier poète de cette ère de renouveau que nous vivons largement, aujourd'hui, nous allons nous ressaisir et nous redresser! Nous allons regarder les poètes de nos provinces, les successeurs de Goudelin, de Jasmin et d'autres! Et nous allons, avec toutes les cordes de nos furieux enthousiasmes, sonner leur véridique gloire aux siècles à venir!

Car nous avons des Mistrals, nous aussi, parmi nous : il ne leur manque, pour être pareils au cygne de Maillane, que nos clameurs louangeuses érigeant, sur les hommes, leur éthéréenne et inébranlable blancheur!

J'échange avec vous, cher ami, une vigoureuse et fraternelle poignée de main.

Paul Rey.

P.-S. — Bien entendu, je ne suis partisan de l'unification des dialectes d'Oc qu'autant que cette unification pourra, plus tard, paraître nécessaire à la gloire de l'Occitanie.

La Segado

A Moussu Raynaud, Jutge de Pax à Muret.

Detras le camp, detras la sègo
La cigalo dits : « Sègo-Sègo »,
Mentre que la fourmic roussègo
Un gra menut.
Al selhou suzo le dalhaire :
E la ma d'aquel trabalhaire
Desquilho le blat cabelhaire,
Ta pla vengut.

Es pas el que d'èrgno badalho,
Marcandejo pas ço que balho
De forço : à cado cop de dalho,
Jouts le soulel,
En fiùlan acato l'esquino ;
E la bespo rousso brounzino,
E le parpalhoulet roundino
Del al cabel.

Pel rastoul risen de rouselos,
De bluiets e de pimpanelos,
Miralhados e rabanelos,
E d'autros flous :
De tout acos se jaùto gaïre,
E fa pas moumen, le segaire
Qu'apilouta, p'el garbejaire,
De moudoulous.

Le camp fenit, à la garbièro !
Ardit ! La fourco la prumièro,
E biste le bran de l'aurièro
Per beùre un cop.
De bi del bou, pas de binado,
— Enguan sera bouno l'annado ! —
E cadun repren sa journado
Al grand galop.

M^me D. GELADO.

Carbouno, le 17 de Julh 1897.

DINS LE MIEDJOUN

XXVI

Ma Prumièro Casso

(Discours fait pèr uno Sant-Hubert, ount fusquèbi coubidat.)

Al Jousèp de Pouilles.

Soun sigur qu'à me vese lebà per n'en counta uno, vous di[illegible] entran vous-aus : « Anen, bourges, durbis las portos e las finest[illegible] que la cal vese à passa. »

Mès, per un cop, vauc ensaja de dire la vertat. Acò vous estouno ? An'iòu brico. Talomen qu'un bel joun, — i-a d'acò prou d'annados, — prenguèbi le permes de casso ount me tirèben le signalomen atal : Nas de guingouès; moustacho joubs pèl; èls de luscrambo; pèl basanado; bouco, un four de tèulariò; cilhos e pelses maurèls; denses d'aciè; brasses de coutou; vint ans e uno brabo debalado de ganitèl; talho : tres pams de cambo e le tafanari de seguido.

Am'aco e vint-e-ouèit francs, le couletou me balhet le miu passoport.

Anguèbi à la vilo me croumpa un abresac, un fusil tout nòu, uno cartouchièro, anfin, tout un arsenal de cartouchos, de poudro, de ploumb... e mai un gous, d'aquelis qu'i-an abracat las cambos pèr que courgon mens viti.

Le joun de la durbido de la casso arribo pèr iou qu'abioi soumiat touto la nèit, lebres, perdigals, oustardos, callos, lausos, canards!

Parlats s'èri hurous; le maitis, à punto d'albo de sautà del lhèit, de m'arnesca e de dire à l'oustal d'un aire pla sapient : « Vas vese aquel jibiè, se te le vauc canarda-le! » e, de las dos mas fasìoi sinnes atal, en seguin la bestioto : Pam, pam! — La poudro me mountabo al nas; vous au tuàbi tout e... mancabi pas res.

Or, abioi pas jamai agut, en fèt de fusil, que le que me croumpèt un joun le pepi, pèr la fièro grosso, — vous parli de calque tems; èri menut, menut.

Aquel fusil... de palho e un sabre de bouès, fasioi l'exercìci, cassàbi de... raço.

Raço racejo. Tabes, fusquebi pus tard un tarrible cassaire dabant sant Ubert que m'ausis, pèr las vostros aurelhos.

Per n'en tourna al sujèt de mas cassos, partisquebi dounc de boun maitis, moun gous à la daban, le fusil nòu sul muscle e le carniè darniè l'esquino.

Abìoi metut, pèr precauciu, dos cartouchos dins le fusil, uno d'ame de ploumb gros pèr las lèbres ou las grossos bèstios, l'autro de fi pèr la menudalho.

Se courguebi, vous au gausi pas dire; talomen anavi, venioi, sautàvi de valats, espaurissioi les apparats, que pèr iou, au coumprenets, èron trop pichous. Tout le joun passejèbi à dreto, à gaucho; res!

— Saquela, pel prumiè cop, me diguèbi iou, cal pas dintra ame las mas à las potchos! Anen, vejan, boulego-t'un pauc!... La nèit

anavo veni, couro t'anguebi vese un vol d'apparatous que n'i-avio un fum, à s'apausà subre uno coudounièro, à vint passes de iou.

La peto me prenc... — Risèts? — Quin es le cassaire qu'a pas agut, couci dirèi? La tafino, dabant aquel paure bestialun que va mouri per las vostros mas? Tabes, abioi uno emouciu tarriblo.

Prenguebi moun couratge à dos mas, — voli dire moun fusil, — ajustèbi pla coumo cal, e... pam!...

Boudius! quin atouts, messius! que me foutèt le fusil. Crésèbi d'abord que repoussàbo; un bietdaze! èro iou qu'abioi fait parti d'un soul cop las dos cartouchos. Abioi fait cop double; per un acoumençomen, n'èro un!

Adejà pensavi, tout esmaugut encaro del truc que venioi de recebre : « As fait un cementèri d'auselous, amensos; n'as tuat un parel de cents! » Courguebi à la coudounièro... res. I-abioi passat pla protche, mes pas prou.

En vesen acò, les brasses e las cambos m'en toumbèben. Descouratjat, prenguèbi le cami de la bordo en m'entournan, le cap « à potcho », couro vauc à vese darnié uno pitchouno randuro dos aurelhos que le vent las fasio trémoula.

Aqueste cop, au calio be crese: èri dabant uno lèbre vertadièro, uno lèbro al jas. Ajusti : pam!...

Ço qu'es qu'abe pas de chanço! Ma lèbre se lèvo en gulan: « Aï! Aï! Aï! brigand m'as tuat! »

Ero tout simplomen le jardiniè del castèl, le Touèno, que ca...o, en parlan per respèt, al ressès de la randuro. E las dos aurelhos qu'abioi vistos èron les caps del moucadou que s'abio nousat al tour de las maissèlos, per soun mal de caissal!

Aprèp acò, fiquèbi le fusil pèr aqui, vendèbi le gous, et jurèbi que jamai plus me biron à cassa...

— Me troumpi, si! cassi souben, pla souben, sans permes, sans fusil e sans gous, e subretout... sense péto: à l'entour d'uno taulado d'amics que per iou tuon la lèbre, e me fan pas brico regreta le tems de ma prumièro casso.

Jan-Pitchou.

Cournou-Terrau (Erau), 22 d'Agoust 1897.

MESTIBOS EN GASCOUGNO

L'audou das blads madus emplis las caminados,
Lous cabeils se fan lourds roussejats per l'autan
Soun — la bolto embluido e la terro — abrasados :
Touts gaiton se lous blads balon lous d'arunan.

Coume trigo a cadun de lous beso en garbèro !
Uno benteno e soun coume foulats as pès.
L'ancien, boulan en man, talèu nou'n coche a terro
Pèr qu'aneit es dichau que douman es dibès.

Tout es parat d'abanço e dumpei bien semano.
Mestibès soun lougats qu'esperon qu'un soul mot.
Las dalhos, lous boulans ban atalha las planos,
E dins touts lous chantiès coumençon à l'un cop.

E s'ausis campana per la neit, aban l'aubo.
A clucos es lèu feit de se quilha, parti,
Lou camin sout lous pès dins l'oumbro se deraubo...
Es passat per louns jours lou boun tems de droumi.

Qualo traino de fec ! qualo immenso flambado,
Toumbo coume à tourrens quand lou grand jour parei !
Mès que la palho es mouflo emplido de rousado !
Dins aquelo frescou coume cadun si fei.

Lou bras abanço, abanço e plounjo à pleno talho,
Pas un crit, digun parle, un brut sec soul s'entend.
S'i fan a qui mai pot dins aquelo batalho,
Sapat al pè lou blad s'esparo lourdomen.

Pas de cansous, lou pot es mut, mès l'el mesuro
Ço qu'à grand peno an feït e ço que resto à fa ;
Mes lou couraut reprend pus fort que la cauduro,
L'alen manco de cops à cregno d'estoufa.

E la plano es sens fin, la costo a loungo pento ;
E l'auto cabelhado a daurat tout acò,
Quand lous bras soun per bando, eh bé ! l'ardou s'augmento,
Se lou seguaire es soul la cérco dins soun cò.

Lous moumens de repaus que soun courts en seguèros!
Lou tantos dechon be toumba lou grand caumas:
Quaucos pausos que soun per tant duros misèros!
Coumo las bregnos, vous Mestibos, cantats pas.

Lou desei pas camins vous rencountran seguaires
Cruchits, boulans pendens, marchan de ci, de là
N'an plus flous as capels las maynados qu'as aires
Lançabon al matin aquel biu tralala.

E cadun en rentran cerco un souquet, cadièro...
Pensan tout estarit as jours que ban segui,
Minjon toumban de soum la soupo, la tourtièro,
E sus palho noubèlo apei giran droumi.

O felibre, felibre! ajustis pas ta lyro
Per ets. T'ausiren pas, dècho lous en repaus;
L'ouro n'es pas bengudo oun auran toun deliro
Oun se prendran d'amou per tous cants fiès e auts,

Per qui t'aimo e qu'aimès, que toun amo s'emboli,
E dabelo à toun tour dins las coumbos, lous camps,
Qu'à la bisto suspreso alabets se desroli
Aquès risens tableùs que celebron tous cants.

Prend ta faucilho en man, t'esperon tas bladados.
Luto, ardit batalhaire, ô noble paladin!
Darrè-tu te seguis, apilan las pugnados,
Uno drollo pè-nuso e bestido de lin.

Tors e nouso lou segle umide, sarre e ligo
Tous roumens. Dresso-lous per la nèit al seren,
As crits de la cigalo oublido ta fatigo,
Apelo la gragnairo e lou pauro qu'attend.

Lèbo t'aban lou jour. Crido! oubrissets mas granges,
A l'ech d'aciè boutats rodos as raisses d'or:
Sul lhet de la carreto aussats las grandos ranges
Estenets blancs linçòus, bien blancs, de bord à bord.

Sourtets lous bèus. Brunits lours pès. Las bloundos cornos,
Daurats iè i. Sul mufle esparats lous mouscails,
Oun exercet, adret, un bouè, soun art sen bornos.
Es lou meme tabé que garnit lous frountails.

Partets pas camps, partets ma garbo vous espèro!
Aban lous bras! ardit! baqui pan per tout l'an.
Attençioun, dechets pas lou grun toumba per terro:
De pòu de la malino, aut! dounnats vous la man,

Arroundits, aplanits lou sòu de terro duro.
Anets lous gros roulèus, birats sens ralenti.
Toumbats e retoumbats lourds flagels en mesuro;
A las fourcos de boi drollos boutats-vous i,

Lançats aquel roumen à la douço benteno,
Que toumbi'n plejo d'or. Benets aci lous jouens!
Anen courets as sacs, qui milhou sat si preno
Las drollos zou beiran, agraden lous valens...

De per part, à plen cò, naturo ensoulelhado,
S'emboularan desèi, mas rimos cats à tu,
Qu'empourtaran lous vens dins lour fresco passado
Coumo gruns e poussiero, à flots, dins toun ciel blu.

Mauriço Joret.

Mas-d'Agenès.

COUNTARALHOS

Au Teatre

Se jogo uno pèço nouvèlo ounte l'ome e la fenno, per avans de divourça, se carcagnoun per saupre quau gardara l'enfant.

— *C'est mon sang,* dis la fenno.

— *Il est à moi,* dis l'ome, *je lui ai soufflé mon âme, je l'ai pétri, je l'ai façonné...*

— Fai passa lou molle! crido un manobre, dau pijouniè.

*
* *

Lou Som

— Hòu! Baptistou?

— Qué? Jan-Pèire.

— Dourmisses?

— Perdequé?

— Pense qu'aurièi de besoun de cinq francs deman mati, se dourmissiès pas t'aurièi demandat...

— Dourmisse.

BISCAN-PAS.

Ceto (Erau).

* * *

L'autre joun, la Toinetou, vielho fenno de protche setanto ans, sourtissio d'enta l'curè de C... Trobo la Marieto que menabo uno carriole. S'arreston :

— « E d'oun vénes ? » s'adits la Mariéto brico curiouso.

— « O pauroto, m'en parles pas ! Béni d'enta Moussu l'curé. L'ei troubat qu'ero en trèn de boulega las mas dabant un pitchounot armari negre ; e refiguro-te que i-abio uno rengado de grosses caissals que pìulabon couro y pausabo les dits dessus. Qui sap ço que pot esse ? »

— « M'au demandi », respoundet la Marieto. Per toutis, dins le vilatje e pertout en dacon mai, es un « piano » qu'a le curé de C...

PARPALHOL.

PER MARINETO

Dins tous negres grands èls, dins tous èls adourables
Jamai clucats per de poutous,
Dins toun sourire clar e tous aires aimables
Que me fan béni tant urous,

Bouldroi léji l'amour. D'audous de las briuletos,
Toun poulit pel es embaumat.
Uno abelho prendra tous pots per de flouretos,
Se vei toun coursatge floucat.

Ta talho fino, pla tournado,
Se pouiro prene d'uno ma,
E re mai nou se pot aima
Que ta blanco pel satinado.

Es pla per tout acò, tabes per toun boun cor,
Que t'aimi tant, ô ma poulido !...
Soun amourous de tu, coumo la *sègo* d'or.
Del sourel que balho la bido.

Fai de moun cor ço que bouldras;
Es tìu, te l'ai dounat en te dounan moun amo,
Se boles, de toun pèd, cruchis-le dins la ramo.
Sàbi qu'un joun n'en plouraras.

Alabets te dirèi, te besen pensatibo :
« Loung-tems làs rosos an flourit;
Las pus poulidos an fanit,
An perdut per toutjoun ferum e coulou bibo ! »

E. DESTREM.

Castanet.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Un de mai, d'aquelis valens mainatges de Toulouso, qu'aval, dins Paris, travailhon à la glorio e al renoum de nostro ciutat, ven de nous demanda d'estre des nostris à l'*Escolo Moundino*, per buta, el tabes, à la reviscolo de nostro lengo e à la grandou de nostre bel Miedjoun; aquel nouvel felibre, que toutis sem fieris d'abe ame nous aus, es Paul Vidal, le musician prex de Roumo, que dirijo, à Paris, l'ourquestro de l'Opera. Nostres counciutadins tusteben rete de las mas, l'an darnie, quan se jouguet al Capitolo *Guernica*, aquel tant poulid opera de P. Vidal; toutis les Toulousens couneissen tabes le *Miedjoun*, aquel bel cant que metem toujoun al prougramo de las nostros festos; toutis aici seran forço urouses de vese que le mestre P. Vidal debrembo pas, dins la grando vilasso, les douçes souvenis de la pichouno patrio e l'amour de la ciutat natalo.

Anen, que toutis s'y fasquen, que toutis nous adujen un pauc, que les filhs de Toulouse, que les Miedjournals des terraires vesins fasquen à lour entour la proupagando per l'*Escolo Moundino* e per la *Terro d'Oc*.

***

I'a calque tems, l'Escole parisenco del Felibrige, ount l'E*scolo Moundino* coumto forço amics, dounet soun banquet des *adissiats* al cafe Procope, à Paris.

Le majoural Paul Marieton, Cancelie del Felibrige, èro vengut s'assieta entre toutis les sòcis.

Après le banquet coural e agradiu que nou se pot mai, se durbisquet la sesiho literàrio, e manqueben pas les verses e las cansous, cadun diguet la siuo, Mlle Irma Perrot, de Nîmes, diguet : *Les Tres Ausels* e le *Rei en Peire*, de Felis Gras, nostre valent Capoulie. M. Jousep Mange i cantet la *Cansou de la Coupo*.

M. P. Rey, nostre escoulan, diguet des verses moundis, e forço encantet

toutis les que se troubabon aqui; M. de Beaurepaire-Froment, encaro un autre felibre de l'*Escolo Moundino*, fasquet ausi des rimos gascounos. Apei, coumo miejo-neit ero pas len, toutis canteben ensem la *Cansou de l'Escolo*, e la sesiho se clabet, sens debremba de se dire e de se proumetre de lèu se tourna acampa, quand las vacansos serion passados.

* * *

Ame grand plase saludam un nouvel journal, *Le Méridional de Paris*, que se fa dins la Capitalo, e qu'a per toco de jugne entre elis les Miedjournals que damoron à Paris, e tabes encaro les Miedjournals del Miedjoun. Aco sara un bel e boun travalh, e de tout nostre cor disem al nouvel journal : Loungo vido e belo reussito

B.-F.

LES LIBRES

Cantiques des Cantiques
Par Jacques Nervat et Marie Caussé

Aquel poulid libre, en verses francimans, publicat per la *Bibliothèque de l'Effort*, es uno obro de meriti. Es plase de legi aquelos belos pajos que fan grand aunou as dus pouëtos Nervat e Marie Caussé.

Flous de Primo
Per Paul Froment

Rapelam à toutis nostris legeires que leù va espeli aquel libretou que sera bel, coumo tout ço qu'a fai P. Froment. Le prex es pla pauc de causo, e cap regratara d'abe mandat 1 fr. 25 al nostre amic.

Anen, afana-vous, amics legeires, e sens mai tarda, mandats, ame vostro adresso, un pichou mandat de vint-e-cinq sos à l'autou, à n'aquesto adresso : P. Froment, al *Laurier, par Villeneuve-sur-Lot. (Lot-et-Garonne).*

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Lettre à Marius André

Mon beau Poète,

C'est une charmante idée que tu as eue là, de nous donner une si jolie traduction des *Pirenèus*, le beau poëme de Balaguer. Si tous ceux qui portent la cigale, une fois venu le mois d'août, pour la quitter au mois de septembre, avaient eu soin, avant de se lancer par les chemins et sentiers de notre Provence, de prendre ce livre tout flambant neuf sous le bras, ils se seraient peut-être appesantis, plus qu'ils ne font de coutume, sur le grand bouillonnement d'idées que représente le Félibrige. Ils auraient vu au moins de qui nous tenions, ils auraient appris quels sont nos aïeux et quels sont nos frères, quels sont nos regrets et aussi, en cherchant un peu, quelles sont nos espérances. Mais bast! ils auraient cru tout aussi bien, ces braves gens, lorsqu'ils seraient tombés sur la question de l'Albigisme, ainsi du moins que tu l'exposes, que Fourès, que tu nommes, avec N. Peyrat et X. de Ricard que tu ne nomme pas mais qu'on ne peut séparer du premier, était un partisan des doctrines philosophiques et religieuses des Albigeois et que ceux qui, aujourd'hui encore, sont les amis du dernier survivant de cette trinité et qui crient : « Vivent les Albigeois! » se soucient de ce que pensaient les Cathares sur Dieu et sur les âmes. C'est là-dessus, mon cher ami, que je voudrais te dire deux mots.

En effet, l'on ne peut guère croire, en lisant le chapitre de ta Préface intitulé *Les Deux Albigismes*, que tu n'aies visé qu'une chose, à savoir de montrer qu'il y a un Albigisme religieux et un Albigisme politique, ou plutôt que l'Albigisme peut être envisagé sous ces deux faces. Cela, tu l'as fait; tu l'as fait de main de maître, et tu as bien fait de le faire. Mais tu laisses entendre, si tu ne le dis

18

pas expressément, que les trois hommes que j'ai nommés tantôt aimaient et défendaient l'Albigisme religieux autant que l'Albigisme politique. Si ce n'était cela, pourquoi aurais-tu levé ce lièvre ? On n'expliquerait pas non plus sans cela le feu que tu mets dans ta démonstration et qui la rend si agréable. Tu ne l'as pas ensuite envoyé dire par personne quand tu écrivais dans l'*Aiòli* du 17 juin dernier, à la quatrième page : « Ne faut-il pas dire la vérité à ceux qui s'imaginent que le Catharisme est le synonyme de Gai-Savoir, de libre pensée et de toutes les libertés ? »

Allons, mon beau poète, qui s'imagine cela ? Et Fourès et Peyrat, crois-tu qu'ils s'embarrassaient du dieu bon et du dieu mauvais des Cathares et qu'ils prenaient beaucoup d'intérêt au va et vient des âmes ? Pour ce qui est de Xavier de Ricard, demande-lui un peu son sentiment sur tout cela. Non, non ; ils ne virent et n'aimèrent jamais que l'Albigisme politique.

Maintenant, tu me diras qu'il s'en faut qu'ils aient laissé la question religieuse de côté et que, non point de temps en temps, mais toujours, ils ont cherché querelle à l'Eglise. Cela est vrai. Mais, mon bel ami, cela ne veut pas dire qu'ils aimassent mieux les doctrines cathares que les doctrines catholiques. Entre nous, je crois bien qu'ils ne font pas plus de cas des unes que des autres. La vérité est que s'ils ont combattu l'Eglise, c'est qu'ils la regardaient comme la plus grande force centralisatrice et unitaire qui soit au monde. Voilà pourquoi pour eux, décentralisateurs passionnés, fédéralistes et même, en quelque manière, autonomistes, l'Eglise était la grande ennemie. Et tout ce qui, comme l'Albigisme, pouvait contribuer à détruire son pouvoir, devait rencontrer en eux des partisans.

Je ne veux pas dire par là, remarque-le bien, qu'on ne puisse être décentralisateur, fédéraliste, autonomiste, sans être anti-catholique : les autonomistes les plus enragés ne feront pas qu'il n'y ait quelques grandes idées communes à toutes les races, à tous les pays, à tous les temps, qui sont les fondements inébranlables sur lesquels, peu à peu, s'élève la Cité humaine et qui font ou feront de tous les hommes, en mettant à part les différences qui constituent la manière d'être d'un chacun, les membres d'une même famille. Ainsi, la religion catholique peut, il me semble, dans ses grandes lignes, à condition que personne ne soit forcé de la pratiquer, s corder avec toutes les autonomies du monde. Je ne retiens d qu'une chose, à savoir qu'il n'est guère possible que les homr

dont nous parlions aient prêté attention aux menus détails de l'Albigisme religieux.

Tiens, mon ami, une des plus belles choses que j'ai entendu dire à mon maître aimé et vénéré Arnavielle, qui est catholique, comme tu sais, et de ceux qui font le coup de poing pour défendre leurs droits, c'est quand il me disait que le jour où les Huguenots élèveraient une statue à Jean Cavalier, il irait, lui, mettre chapeau bas devant le camisard et lui porter le tribut de son admiration. Que m'aurait-il dit, l'Aràbi, si je lui eusse répliqué : — « Mais faites attention ! le protestantisme est anti-latin, anti-provençal ; il pense ceci, il pense cela... — Que m'importe ? m'aurait-il répondu. Les Huguenats ont résisté à Louis XIV, à la centralisation ; ils se sont défendus, eux, provinciaux, eux, Cévenols, contre les dragons envoyés de Paris, et c'en est assez pour que je les admire. » Ainsi, crois-moi bien, Fourès t'aurait répondu au sujet de son admiration pour les Albigeois.

Sois donc tranquille, mon beau. Personne ne songe aujourd'hui à défendre et à faire revivre les doctrines des Cathares. J'ai peur seulement, et c'est ce qui m'a incité à t'envoyer ces quelques réflexions, que des discussions comme celle que tu as soulevée, ne servent qu'à diminuer Fourès dans l'esprit de bien des gens. Et grand dommage ce serait. C'est qu'il y a un mois environ je me trouvais à Toulouse. C'était à l'occasion des Jeux-Floraux de l'Ecole mondine. Des jeunes gens d'un peu partout y étaient venus. Je ne sais si tu en trouverais quelque part ailleurs de plus enflammés et de plus décidés pour la cause. Ah! si tu les avais vus se lever, frémissants, lorsque Félicien Court brinda à la mémoire de Fourès. Quel enthousiasme et quelle émotion! Tu aurais vu là l'œuvre *politique* ou patriotique, comme tu voudras, qu'a accomplie le félibre des *Cants del Soulelh*.

Encore un mot : au beau mois de mai de l'an prochain, en cité de Toulouse, on élèvera un monument en l'honneur de ce pauvre Fourès. Viens-y : je te promets qu'on y fera fête, comme on le doit, au poète de la *Glòri d'Esclarmoundo*, et tu verras de tes yeux comme elle est profonde la foi des félibres de là-bas, comme elle est ardente leur passion pour le Midi, comme il est franc et absolu ur amour pour tous ceux, à commencer par Mistral, qui ont su .éveiller la Comtesse.

Jules Véran.

Beaucaire, 13 août 1897.

LA GLOURIETO [1]

Al founze de la boutigueto,
Garnido de pa toujoun bel;
S'acantouno la glourieto
Coumo 'n misterious crambel.

Darrè la sieu porto vitrado,
Ja se pot vese, plé de vam,
Mièj-nudo, la caro enfarinado,
Le mitroun remena l'levam.

Davant el, un calelh de couire,
Fa dansa naut sus la paret
Sa larjo oumbro, del cap al couire;
Travalho, fresquet e luret.

Le rasclo-mait e las balansos
Soun a pourtado de sa ma,
Ardit! n'es pas brico en avansos;
Cal queire boun maiti, dema.

La pasto, couflado e moulhasso,
Qu'a des lisoments de serpent,
La brandis, la sarro, l'abrasso,
Plegat en dous, brave, arrapent.

E, cridant à pleno garganto,
Tarribloment vous la rabat
Dins la mait e tourna l'aganto,
Bramo : a-a, vous fa le sabat.

Tout es secoutit, pastadouro,
Falso, carreus, e le valent
Rete se vei, à-n-aquelo ouro,
Tout resquits, de susou rajent.

(1) La Gloriette.

Es mièjo-nueit. La bartavelo
Se levo dambe soun clic-clac.
Dintro 'no mouliè 'ncantarelo
A vous metre un tigre à l'estac.

Roso, bloundo, gaire-bes nudo,
A 'n sourrire plé d'amour franc.
Sa camiso i es descendudo
Joubs sas poupos de malbre blanc.

El, davant l'Amigo flourado,
De fa pas doubles e pichous,
Mièjos, lurrets, — de la fournado
A belo grigno es doublidous.

La fresco flairo de la pasto
A 'no audou caudo de susou
Se mesclo. E lèu sens fa la casto,
Elo sauto al colh del garsou.

Al calelh n'i a pas mai de blese,
La glourieto es dins l'escur.
Se poutounoun. De naut, à lese
De rounca l'Mestre, pla sigur.

Augusto Fourès.

Au fond de la petite boutique, — garnie de pain toujours beau, — se rencoigne la gloriette — comme une chambrette mystérieuse.

Derrière sa porte vitrée, — certes on peut voir, plein de courage, — demi-nu, visage enfariné, — le mitron remuer le levain.

Devant lui, un chaleu de cuivre — fait danser haut sur le mur — sa large ombre, de la tête au coude, — il travaille, frais et dispos.

Le coupe-pâte et les balances — sont à portée de sa main. — Hardi! Il n'est pas du tout en avance, — il faut cuire de grand matin, demain.

La pâte, gonflée et mollasse, — qui a des glissements de serpent, — il la secoue, la serre, l'embrasse, — plié en deux, vaillant, serrant bien.

Et, criant à pleine gorge, — terriblement il vous la fait frapper —

dans la maie et de nouveau il la saisit, — il braille : a-a, il fait le sabbat.

Tout est ébranlé, pétrin, — plafond, carreaux, et le vaillant — roide se voit à cette heure, — couvert d'éclaboussures, de sueur ruisselant.

Il est minuit. Le loquet, — se lève avec son clic-clac. — Entre (dans la gloriette) une femme enchanteresse — à vous mettre un tigre à l'attache.

Rose, blonde, presque nue, — elle a un sourire plein d'amour franc. — Sa chemise est descendue — sous ses mamelles de marbre blanc.

Lui, devant l'Amie au teint fleuri, — de faire pains doubles et petits (pains), — demi-livres, de la fournée, — à belle croûte, il est oublieux.

La fraîche senteur de la pâte — à une chaude odeur de sueur — se mêle. Et bientôt sans jouer la chaste, — elle saute au cou du garçon.

Au chaleu il n'y a plus de mèche. — La gloriette est (plongée) dans l'obscurité. — Ils s'embrassent. Là-haut il a loisir — de ronfler le Maître, bien en sûreté. A. F.

A Maumalhargues

Moussu Faceto, le mestre d'escolo de Maumalhargues, se passejavo un joun, soun trabal acabat, del coustat de Piquet.

Le bourdiè del Mas de Redounel trabalhabo à sa vigno quand Moussu Faceto, sautant à grand peno le valat, t'aribet dincos à la rengo de las souquetos que le brave paisan ero en trin de segui.

— E be, mestre Jacquou! dibès estre countent de veire poussa aquelis gabels tant verds?

— Countent, au seroi be pla, se la terro ero pas tant basso e tant duro; ou se, coumo vous, gagnavi uno bouno mesado, à m'assietia dins un fautul, à l'oumbro quand fa soulel, proche le foc quand fa fret, escoutant plaure, sans cregne de perdre la journado.

— Mès me semblo que vous pourtas pas mal, dequé que dis[illegible]

— Tenets, coumparats moun ventre tant teune à vostro par iou soui magre coumo un pic, e vous sès gras coumo un tes[illegible]

Diantre! fasquet moussu Faceto, que se cresio prou, e que s'ero sentit blassat dins soun amour-propre, me semblo, moussu Jacquou, que se iou soui gras coumo un tessou, vous sès éducat autant pla qu'un ase!

— Es pas estounant, rebequèt le Jacquou, que les mestres d'escolo siosquen galhards e les païsans mal ensegnats; es nous autres, les païsans, que nouirissem les mestres d'escolo, e es vous autres, les mestres d'escolo, qu'educats les païsans.

(Tirat de *En Terra galesa*, de P. Chassary.) (Adoubat en moundi.)

AL PAÏS DES ANCIANS

Dins la lando de prats ount las auelhos gimbon,
Ount les bious bels e forts venen s'asadoulha,
Ount les blancs agnelous entr'elis sauton, fringon,
Quand de l'escuro neit nais le prumiè lugra,
Dins la lando de prats ount las auelhos gimbon.

Tran les coustous d'à-pic ount le rastoul blanquejo,
Ount denaut les palhès semblon touca le cel,
Ount la lux del calel de tems en tems puntejo,
Abans qu'auje tustat le moumen del soumel,
Tran les coustous d'à-pic ount le rastoul blanquejo.

Quand la pallo clarou de la luno s'alargo,
Quand tout, bestios e gens à l'oustal soun drintats,
E que la loungo plano un trum mantel se cargo,
O qu'aimi de musa soul atrabets les prats,
Quand la pallo clarou de la luno s'alargo.

Es le paìs des viels, es la terro des païres,
Aquel coustou d'à-pic ame le loung palhè,
E l'souveni sacrat que semblo mounta s'aires,
M'arresto pensatiu quand i passi tardiè,
Dins le paìs des viels, sus la terro des paires.

Sus las tapios del riu, loung de la Marcaissouno,
Es aqui que jouenots, pes ourmes raboulhuts,
Tran le sauze curat e la rudo bouissouno,
Per garda le bestial elis i sount venguds,
Sus las tapios del riu, loung de la Marcaissouno.

Aro joubs les cipriès dount la cimo ennautado
S'accato tristomen buffado per l'auta,
Costo la vielho gleiso, en sus sul tap penjado.
Dromen del darniè som sans mai se rebelha,
A l'oumbro des cipriès à la cimo ennautado.

Al cantou del toumbel, sus la terro mairalo,
En devôt pelegrin, iou me veni i plega;
Per appasima 'l cor la souvenenço mâlo[1],
A l'oumbro des cipriès un tros veni prega,
Al cantou del toumbel sus la terro mairalo.

Jousep GAYSSOT.

PROSOS DAU PAÏS-BAS

LOU MAU DE NAS

Se i'a de mounde que naissoun embé la crespino, n'i'en manco pas atabé qu'à sa naissenço quauco marrido masco semblo i'avedre dich : — Tus, faras pas marmando!

D'aquestes èro Batistou. Lou counouissès pas Batistou? Teniè, de soun paire, uno bravo testasso coumo un semalou; sa maire l'aviè aurelhat d'acò pus bèu, à faire se carcina de jalousiè toutes lous ases de la terro; sous iols aviè pas jamai pougut ana de couterio, amor qu'un agachavo Paris quand l'autre vouliè veire Roumo; à nòu ou dèch ans la picoto l'aviè cruvelat coumo uno sartan castagnèiro; e vejaqui qu'en agantant sous vint-e-cinq i'espeliguèt sus lou nas un espèci de boutounot, d'abord pas ni tus ni vous, mès que

(1) Souvenenço malo. — Mâlo de malou, *douleur*, vol dire en frances : *douloureuse*.

pioi s'uflèt sans ime, talamen qu'aurian dich dau paure bougre qu'avië, en mièch de la figuro, uno figo, uno aubergino ou tout ce que voudrès, pulèu qu'un nas. Acò, presemple, lou desoundravo d'à-founs.

Un malur vèn pas sans un autre : Babèu, uno gavacho pas poulidasso, es vrai, mès frescasso, garrudo e bèu couissi de car, qu'enjusqu'aladounc l'avië prou voulountat, lou voulië pas pus counouisse, ni per figuro, ni per pintruro.

Lou bardotas parlavo adeja de s'ana nega.

— Boto, ie diguèt Babarot, soun camarado fidèl, fagues pas l'ase. De te nega t'apounchara pa'nfus e ei seras toujour à tems. Vaudriè mai qu'anèsses à la vilo veire un d'aqueles moussus de la Facultat. Guerissoun de la rougno, dau mas negre, de patin amai de coufin, e vos pas que te gueriguèssoun d'un mau de nas?...

Tant-i'a que Batistou repiutèt à l'esper e counvenguèroun d'ana toutes dous au Clapas (1).

* * *

Partiguèroun pas pus tard que lou divendres d'après. E entre sourti de la garo, as prumiès passes dins la carrièiro de Magalouno, Babarot diguèt :

— Moussu Chaplotout, que lou fan tant e tant entendut demoro perquinaici... Ah! tè, vejaqui soun oustau. Monto-ie per veire deque te dira. T'espèrarai au debit d'en facio.

E Batistou mountèt. Per un fèt d'asard aquel jour i'avië pas trop grando fogo de mounde. Tamben esperèt pas gaire mai d'uno miècho-ourado davans que seguèsse soun tour. Moustrèt dounc sa bèlo figo e countèt coussi lou mau se i'èro mes.

— Foutre! diguèt lou medeci, se fasië ouro que venguessias. Mès, malurous que sès, vesias pas que lou mau auriè pougut vous manja touto la figuro?... Anfin n'en sera pas mai e ie sian encaro à tems per l'aresta. Soulomen, sabès? I a pas à dire : moun bel amic; lou cau coupa. Uno pichoto marrido minuto es lèu passado quand s'en dèu pas pus parla. Anen! vau aprepara lous outisses.

Diguèt acò dins soun francés; or se capito que per lou francimand Batistou i'a pas jamai res dessoublidat. Sai-que deuguèt coumprene jà per biò, lou tout es que se sauvèt d'ausido sans dire soulamen : bèstio que siès aqui.

(1) Mount-Peliè.

— Ah! parlo-m'en de toun Chaplotout! cridèt à Babarot que l'esperavo. Un poulit ase... N'avès pas de nasses à ie tene, per que vous lous coupe?... Lou diable l'empourtèsse!

*
* *

D'aqui s'enanèroun encò de moussu Rasclet que demoro jout l'Esplanado. Batistou intrèt tournamai tout soul, e tout escas s'avié badat que lou medeci faguèt :

— Badinas? Voulès que siègue de besoun de lou coupa? Se quaucun vous a dich acò pot pas èstre qu'un courdouniè... Tenès : vesès ben aquelo boutelheto? A pas l'er de res e pamens ce que tèn vau soun pesant d'or. Prenès-la, boujas n'en dous degouts sus vostre nas, matin e vèspre, quinze jours à-derre e pioi tournas me veire. D'un vira de man vous lou vole derraba sans que vou'n avisès.

— Plèti?

— Uno quinzenado, amai pas que douge jours se cau.

— E cresès que se derrabara?

— Presemple! voudrièi ben veire que se derrabèsse pas!...

— Capoun de sort! moussu, la poudès garda vostro sallo besougno! Vole pas que se derrabe, entendès!... Aimariei mai m'ana fica dins lou canau, emb'uno peiro au col d'un parel de quintals. Adissias!

Se Babarot que l'espèravo l'arrestèsse pas, sai-que courririè encaro.

— Escouto, l'arresounèt Babarot, çai sèn, çai sèn! On trovo pas toujour à s'acoumouda dau prumiè cop. I'avèn encaro lou famous Poutingo : quau sap se ie fara pas la cambeto à toutes?...

*
* *

Moussu Poutingo, el, diguèt aiçò :

— Es pas de besoun ni de lou coupa, ni de lou derraba. Prenès tant soulamen l'enguent que vous vau baila, fretas-vous en lou nas quatre ou cinq jours de filo davans de vous coucha, sièis lou mai, e, bouta! Toumbara tout soulet.

— Disès?...

— Amai vole perdre moun noum se n'i'en demoro une brisc'

— Petard-de-petard! Sias un ase, voulès que vous digue! diable vous curèsse, vous e toutes lous autres, espècis de sabar.

pas mai bons que per crouca lous sòus dau paure mounde !... Anas vous faire toundre, bourriscot!

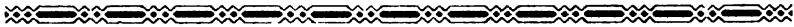
E fusèt coumo un lamp, sans que degus lou pouguèsse retene, ni per resous, ni per foutre ni moutre.

* * *

Eh! ben, agachas dequ'es pas quand lou destin vòu vira? En courriguent coum un chi-fol, s'embrounquèt à quauque calhau, s'espatèt de tout soun loung e s'abimèt lou mourre countro un butarou. L'empourtèroun à l'espitau, estavanit e la tèsto touto ensannousido. Ie demourèt per lou mens uno mesado e quand sourtiguèt, guerit d'à-founs, soun mau de nas agèt passat per malho. Coumo acò'siéu que vous hou dise.

La finicioun es que Babèu l'ai mai vougut, que se soun marridats e que sabe pas s'auran fosso d'enfants.

G. Thérond.

Ceto (Erau).

LOU CÈL

Al mèstre Antonin Perbosc.

Grand lac sans found e sans ribatge
Lou cèl blu n'es pas qu'uno mar :
Aqui, coumo sul gouffre amar,
Milo bateus soun en bouiatge.

Mai espès que lous piels del cat
En seguin la ma que lous guido
Dins lour roundo, — jamai fenido —
S'arresto ni s'en lasso cat.

Dìu estre fort sus la manobro
Lou que, sans susa mai ni mens,
A mountat tant de bastimens
E que coundus, aro, soun obro!

Estèlos, moundes ou soulels
En soun cami pas un trabuco.
Cado se lour fanal s'aluco
Quand s'alucon nostres calels...

Martchon sans fouet, amai sans reno,
Sus aquel riu d'azur, tant cla,
Ount l'auratge bai pas siscla,
Ount lou bent d'auta jamai reno...

E lour noumbre pot estre grand
Es pla prou grando, l'estendudo!
Sa routo, cat l'a pas perdudo :
Sans trabuca touts la siegran.

Podon courre e courre sans pauso
Lou cami mancara jamai!
De plaço, quand ni a plus, ni a mai...
E lour ban jamai se repauso.

Flot de moundes que, sans tari,
Bai, e n'a de fi ni de sourço!
Semblo pas boule s'estourri
Dempei lou tem que rollo en courso...

*
* *

E ne trainon, de passatgés,
Aques gabarrots que balançon
E dins l'estendudo se lançon
Coumo de parpalhols lautgès!

La terro, mens qu'un gra de pousco
Dins lou camp que semenèt Diu,
Mens qu'un soul glout d'aigo al grand riu,
E mens que pel l'aire uno mousco,

Dins soun bouiatge enfalourdit
A milliards, soulo, ne carrejo :
Pourtant sa plaço es trant estrejo
Dins las planos de l'Infinit!

S'en pas souls, e n'es pas la soulo;
Sigur que d'autres, amoun nau,
Tabé galopon sans repau,
Enfangats sus une autro boulo...

E, coumo aissi, quand bai la mort
Fa de plaço à'n aquel qu'arribo,
L'âmo, quittan biste aque bord
Nado catse à'n uno autro ribo...

Cado sero, de çi, de là
Es per aco que besèn, aro,
Toumba perduts dins la nei claro,
Tant de lums dins lou cèl fila.....

Paul FROUMENT.

Tirat de *Flous de Primo*,
libre en preparaciu.

Sus le Bouquet que m'a balhat

Le poulid bouquet audurous
Qu'èi recepiut de ta maneto,
O la miéu carido femneto,
Belcop a fait moun cor urous.

Mès al prefum que flairo dous
Del bouquetou, de ta bouqueto
Prefèri la sentou fresqueto
Quouro respiri tous poutous.

Que la pourpouro de la roso
Ta caro carminado ou roso
M'es agradivo belcop mai.

Al jansemi coulou d'albeto,
A las mai candos flous de mai
Préfèri tous èls, mainadeto.

J.-Félician COURT.

9 de juin 97.

COUNTARALHO

La Poulitico

Al *Café de Françο*, à Pechbouniu, eron abounats al *Journal des Chasseurs*, un journalet que levabo jamai la lengo sus la poulitico.

Quand venguèron las eletsìus des deputats, les abituats diguèben al patrou :

— Coumprenèn pas que siougues abounat àn-un journal coum'acò, qu'es ni sal ni pebre, ni blanc ni rouge; nous cal un journal poulitic, republicain e radical!

— Troun de sort, fasquet le cafetie, semblo fait esprès, tenets aqui *La Dépècho;* acò n'es un de journal al courent de tout, boun republicain ; l'ai croumpat aqueste maiti à Toulouso, legissets-le, m'en dounarets de nouvelos.

E le mai letrut de l'assemblado prenguet le journal, l'espiguet sus toutos sas pajos, le viret de toutis les biais, apei, serious coumo un papo, le rendet al cafetie :

— Te, i fasquet, aquel journal fa pas per nous aus.

— Mès deque me dises! Es paimens un famous journal, e boun republicain, dequé cal mai ?

— Apelos acò un journal republicain ? Alabets, sabès pas legi! Bouto tas cluquos, bietase ? Tè, regardo un pauc : *La Dépèche*, JOURNAL QUOTIDIEN.

— Abets pla rasou, fasquet le cafetie en legint le mot *quotidien;* eh be! se m'au abiots pas fai vese, aurio fai le pari qu'ero un journal republicain.

NADAL DE LA FOUNT

DOS CANSOUS

I. — *CANSOU ROSO*

Mous pots faran un badalhol
Per tampa ta bouco adourablo,
Couro virei un parpalolh
S'aproutcha de tu, moun aimablo.

Car — sur tous pots, — iou soun jalous
Que d'autres anguen, à lour lese,
Les voli curbi de poutous
Per que digus les posque vese...

M'as proumes de toutjoun m'aima;
Pensi qu'es pas uno mentido;
Mès, qui pot dire que douma
Auren pas la flambo escantido?

D'ambe le cor que s'es dubert,
La naturo es pas tant maissanto :
Le tìu es mìu dempei l'ibert,
T'aimarei autan qu'uno santo.

II. — *TRISTESSO DE COR*

Beses, poulido, bauc mouri
De tout ço que m'as fait souffri.

T'aimabi qu'es pas re d'au dire!...
Mès m'as randut, d'el mal, le pire.

Jamai per iou toun bel regart;
M'as toutjoun daissat à l'escart;

Jamai un mot que me counsole
E que, le mìu cor, rebiscole...

Que t'ei doun fait, que t'ei doun dit?
On diro que soun un maudit.

M'en bauc : andeja se devano
Ma vido dins la toumbo umano;

Mès te daissi le fret remort
D'esse la causo de ma mort.

Me raprotchi del cementèri :
Es gaire be coumo se i-èri;

Mès m'en anirei pla countent,
Se savi que d'amour counstent

Aimos calcus mai, ma poulido.
Sans regret quittarei la vido,

Urous, se l'on dits à l'entour
Qu'èros pla capablo d'amour;

E direi, gaujous d'au apprene,
Qu'es iou qu'ei pas sapiut m'i prene.

Castanet. E. DESTREM.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Dimenje, 3 d'ouctobre, se diu inaugura à Beziès l'Escolo felibrenco del Titan. L'Escolo Moundino es coubidado à n'aquelo belo festo e pensam be qu'un des nostris se rendra à n'aquelo felibrejado que proumet d'estre superbo. A la seguido de la festo felibrenco, se fara uno belo courrido de braus; aqui se veiran les *matadores* Guerrita e Minuto. Lou *paseo* e la courrido se faran ambe tout le ceremounial usitat en Espagno.

Se veira dimenje à Beziès tout le Lengodoc, de Toulouso à Mountpelie, e beleu las Arènos d'aquelo ciutat s'eran pas prou grandos per recebre tout aquel mounde.

***

La mort raujouso tusto rette, aqueste tems, sur le Felibrige, e toutis sem en dol per la perto crudelo que fasem del brave J. Boissiere, vice-resident al Tonkin, qu'es mort aval à Hanoï, pla len del païs miedjournal que le paure aimabo tant.

Nostre escoulan Sylv. Charria, felibre moundi, que damoro aro à Hanoï, a seguit l'enteromen del brave Boissiere, e, al noum des felibres de Toulouso, a metut calquos flous sur l'atahut del paure mort.

Boissiere s'ero maridat, i-a un parel d'ans, ame M[lle] Tereso Roumanille, filho de Jousep Roumanille, l'ilustre fondatou del Felibrige; ero de mai le nebout de nostre aimat capouliè Felix Gras.

Sem de cor, dins aquel penible moument, ame aquelo tant bravo familho felibrenco.

***

Uno autre mort, que met en dol l'Aquitano, es aquelo de Ludovic Sarlat. Ero, le brave Sarlat, un des mai vielhs e des plus devots felibres de la Dourdougno.

***

Le boulegadis felibrenc grandis cado joun, e uno bouno probo que fa nostro toco, soun bel camin, es de vese dins forço journals francimands, coumo s'ocupon de ço que se fa dins le Miedjoun. Atal legissem dins *L'Echo de Paris* : « La Vérité sur les Félibres, M. Batisto Bonnet »; dins *La Libre Parole* : « Batisto Bonnet », per G. Mery, e encaro dins *Le Figaro* : « Félibrige international. » B.-F.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

PAR LE MIDI

Félibres et patoisants. — La langue d'Oc à l'école. — Un mot sur l'orthographe. — L'unification provençale. — Opinion de Félix Gras. — Les Tutu-Panpan. — Cathares et néo-Albigeois. — L'Avenir.

A Paul Rey.

J'ai lu avec le plus vif intérêt, mon cher ami, la vaillante lettre que vous avez bien voulu m'adresser en cette revue largement ouverte à toutes les manifestations de l'esprit provincial. Je vous en remercie doublement, car elle m'offre l'occasion d'exprimer quelques opinions qui, sans elle, n'auraient probablement pas vu le jour de sitôt.

Je vous prie de les agréer comme la libre expression de ma pensée, comme une adhésion aux idées que vous m'avez soumises publiquement : si elles peuvent froisser quelques susceptibilités, en raison de la sincérité avec laquelle je les émets, ne m'en garderont rigueur que les sots. Je ne tiens pas boutique de rhubarbe et je me moque de l'opinion de ces derniers.

*
* *

Les patoisants.

La guerre ouverte qui, depuis longtemps déjà, se poursuit entre félibres et patoisants vous a inspiré des réflexions dont je m'empresse de reconnaître la justesse.

Abstraction faite de vos courtoises critiques, ne croyez-vous pas qu'un peu moins d'intransigeance de part et d'autre pourrait pousser à la solution ou à l'apaisement de ce conflit? Il faut avoir la loyauté de le reconnaître, il est nombre de patoisants qui ont au

plus haut degré l'amour de notre langue d'oc et le désir de servir la cause du Midi. Ils ont, du moins, cela de commun avec les félibres et, sous le bénéfice de cette observation, vous me permettrez de déclarer que, de prime abord, la discorde qui existe entre ces défenseurs d'une même généreuse idée évoque celle, fameuse, qui régnait au camp d'Agramant.

Mais les patoisants surtout, par leur intransigeance regrettable et leurs idées préconçues, rendent impossible l'union sur un terrain commun. Je parle d'un certain nombre de patoisants, car il en est qui, après un temps d'étude de leur idiome, se rendent à la raison. Je fus de ceux-là.

L'autorité paternelle et le magister vous interdisent l'usage de votre véritable langue; dès l'affranchissement, la *lengo del brès* vous reconquiert et vous la parlez autant que les nécessités de la vie vous le permettent, vous l'étudiez : vous patoisez... Mais à mesure que vous avancez dans votre travail, vous découvrez ses imperfections, ses tares; encore un peu, vous voilà félibre.

Entendons-nous : le félibre n'est pas un membre d'une société littéraire quelconque, mais un homme de bonne volonté qui s'adonne à l'étude de son idiome et veut, dans la mesure du possible, lui rendre l'éclat que six siècles d'ostracisme injustifiable lui ont ravi. Le félibre veut débarrasser son idiome des vocables bâtards, des acceptions étrangères qu'il contient; il veut en propager l'usage parmi le peuple et faire comprendre à tous que le « patois » n'est pas bon seulement à dire des fariboles, mais qu'il fut, qu'il est une langue merveilleuse en laquelle se peuvent exprimer les pensées les plus élevées, les plus nobles; une langue qui, excommuniée, bannie de partout, vilipendée, honnie, n'en vit pas moins en dépit de tout et produit, chaque jour, des chefs-d'œuvre incontestés; une langue que les Allemands étudient dans leurs universités, que les Anglais se font traduire, que les Italiens lisent, que les Américains introduisent dans leurs périodiques.

Le patoisant, lui, que veut-il ? Voyons d'abord ce qu'il ne veut pas : il lui répugne d'appartenir à une « école », d'entrer dans une « chapelle ». Rien de plus juste et libre à lui. Mais son programme ? La diffusion du parler d'oc : il encourage le peuple à l'employer, à l'écrire. C'est tout. Il ne veut pas rejeter les scories qui le sou[illegible]t : à son avis, les termes empruntés au français ou à l'anglais [illegible]es éléments nouveaux qui l'ont enrichi.

L'argument est plus que spécieux.

Les patoisants qui approuvent le remplacement des mots d'oc par des mots étrangers condamnent leur langue à mourir.

Et ils ne veulent pas le voir, les malheureux! M. Louis Braud — qui penchait jadis du côté des félibres — prétend à une transformation évolutive de l'idiome. Erreur! « l'évolution » de la langue d'oc fut, pour les raisons que l'on sait, une « évolution anormale » (passez-moi cet accouplement de mots qui semblent contradictoires); ce que veulent les félibres, c'est ramener son évolution normale.

Comparer la transformation de la langue d'oc depuis la Croisade à celle de la langue française me paraît un brin fantaisiste. M. Braud n'a qu'à relire son *Histoire de Toulouse* pour s'en convaincre.

Vous me permettrez de ne pas insister, mon cher ami, sur l'épithète de *moussus* que nous décochent les patoisants : cela ne tire pas à conséquence; cet inoffensif badinage retombe, ainsi que vous l'avez démontré, sur ceux qui le risquèrent.

Je me bornerai à constater que les prétendus *moussus* ne rougirent pas de coudoyer les purs « paysans » du *Gril*. La collection de ce journal pourrait en témoigner; aussi bien, celle de *La Terro d'Oc* ferait la preuve de leur urbanité à l'égard de leurs « adversaires » qui ont le tort de ne pas toujours les imiter.

Regrettons, les volontaires de la cause occitanienne, que les patoisants ne croient pas devoir modifier leur opinion et espérons encore que la lumière se fera en eux. En attendant, laissons-les à leur dada puisque tant ils y tiennent.

*
* *

La question de la langue d'oc à l'école est à l'ordre du jour. Beaucoup de professeurs, d'instituteurs, se montrent partisans de l'enseignement du français par le roman; des membres de l'Institut, MM. Michel Bréal et G. Paris, ont préconisé ce système.

Naguère, un inspecteur d'académie auquel je suis heureux de rendre hommage, M. Athané, invitait, à ma requête, sous sa signature, dans le *Bulletin de l'Enseignement primaire*, les instituteurs à faire concourir leurs élèves aux Jeux-Floraux félibréens, estimant, sait-il, que l'idiome local est d'une grande utilité pour l'enseignement du français.

Tous les pédagogues ne pensent malheureusement pas ainsi. La preuve en est dans un *Nouveau Carnet de correspondance entre l'école et la famille* (publié par M. J.-P. de Bluze, directeur d'école laïque à Toulouse), qui me tombe sous les yeux.

M. de Bluze, non content sans doute d'interdire la langue d'oc à ses élèves dans les classes, adresse, au moyen de son carnet, cette interrogation aux parents : « VOTRE FILS PARLE-T-IL FRANÇAIS A LA MAISON ? »

M. de Bluze ferait-il un crime aux enfants qu'il enseigne de parler chez eux la langue de Pèire Vidal, Guilhem Figueiras, Gaucelm Faidit, Ventadour, leurs glorieux ancêtres ? Et les parents ne seraient-ils pas libres d'enseigner à leur progéniture le langage de Goudelin, de Mistral, de Fourès, de Jasmin, de Roumanille, d'Aubanel ?

C'est ce que je voudrais savoir.

D'un côté, des ordres sont donnés pour favoriser l'enseignement « local », de l'autre, on poursuit les enfants jusque chez eux pour les empêcher de parler leur langue. Ceci détruit l'effet de cela.

Il existe des cours de langue romane dans les Facultés, on parle d'en créer dans les lycées : l'enseignement primaire qui est destiné aux enfants du peuple, à ceux qui font le plus usage de leur langue maternelle, est dépourvu des moindres éléments de littérature romane, d'histoire locale par conséquent. Pourquoi ?

*
* *

En disant, plus haut, qu'il faut « reprendre » l'évolution de la langue d'oc, je n'ai pas entendu approuver la rénovation *impossible* que Prosper Estieu, Perbosc et quelques autres veulent tenter.

J'adopterai volontiers le *d* final des mots qui ont un féminin (encore que ceci ne soit qu'un *système)*, de même le *iu* dans *estiu*, *niu*, etc. (ce qui ne sort pas de la tradition), mais je n'adopterai pas l'*r*, le *z*, l'*n*, l'*h* finals, car la suppression de ces consonnes me semble due, elle, à une évolution orthographique rationnelle qui, celle-ci du moins, peut se rapprocher de celle du français.

Ce sont là fantaisies de lettrés, mais rien de plus et, en attendant qu'on m'ait prouvé que ce système est bon à autre chose qu'à se rendre moins compréhensible, je le rejette.

Les exagérations que d'aucuns ont apporté dans leur reconstitu-

tion graphique, ils les ont apportées dans leur reconstitution linguistique. Aussi conseillerai-je à l'ami Auguste Teulié, ballotté entre l'opinion d'Estieu qui le veut faire écrire à sa façon, et celle de M. Toussaint Nigoul qui l'engage à écrire *patois*, de garder son style personnel dépourvu de patoisismes autant que d'une graphie par trop archaïque.

Que, comme vous l'avez dit, les mots entachés d'impureté soient exclus, fort bien ; mais que, sous prétexte d'épuration, on veuille remonter le cours des âges, remplacer dès vocables de création déjà ancienne par de plus anciens encore, c'est vouloir faire comme chez Nicolet, de plus en plus fort, — et je n'en suis plus.

Il y a aussi loin de la régénération de la langue par l'exclusion des mots francimands à la réintégration de formules surannées, trop oubliées, que de la fusion relative des sous-dialectes — procédé essentiel de régénération — à l'unification provençale préconisée par MM. de Berluc-Pérussis et G. Jourdanne (1).

* * *

J'arrive tout naturellement à la discussion soulevée par la publication de l'*Histoire du Félibrige* de Gaston Jourdanne.

Et d'abord, il est vrai que des Provençaux ont songé et songent à accaparer le mouvement méridional. Cela ne date pas d'aujourd'hui : en 1877, Fourès et de Ricard eurent assez à lutter contre cette tendance. Xavier de Ricard constatait dans *la Lauseto* qu'il s'était révélé plus d'une fois, en Provence, « un petit penchant à regarder le Languedoc comme un coin de son empire et notre dialecte comme une corruption du sien... »

Cet état d'esprit semble vouloir réapparaître : des faits nombreux l'attestent. Nous le combattrons de toute notre énergie, voilà tout.

Quant à la proposition de MM. Jourdanne et Pérussis, comme elle émane de deux dignitaires du Félibrige, j'ai voulu savoir ce qu'en pense le chef autorisé du mouvement méridional. Or, quelques jours avant la publication de votre substantielle lettre-ouverte, le maitre Félix Gras m'écrivait en ces termes :

« Ounte dounc s'ès vist que vouguèn unifica nosto bello lengo

(1) Est-il besoin de vous dire que j'approuve le rejet des *z*, *y*, etc., et que je suis partisan de l'emploi de *pes* au lieu de *pe's*, de *v* pour *b* quand il se doit (mais pas dans *bebeire*, du latin *bibere*) ? — J.-F. C.

d'oc ? Sariè, à moun avis, la causo la mai anti-felibrenco e countràri à nòstis estatut, sariè la negacioun de tout ço que s'es dit e escri quand avèn, siègue Mistral, siègue ièu, parla au noum dòu Felibrige. Li cap d'obro que se soun escrit dins la lengo de Fourès soun nostre coumo soun vostre li cap d'obro que se soun escrit dins la lengo de Mirèio. Sian soulidàri, sian fraire, e avèn la memo toco : garda noste lengage nadau ; quand diguère : « Ame moun vilage mai que toun vilage », vouliéi espremi ço que chascun avian au founds dòu cor.

« Que Toulouso garde dounc soun bel idiome sounant e trounant, coumo la Prouvènço gardara lou siéu linde e musicarèu. Es la varieta de nòsti formo de mot, dirai pas de noste lengage, que fa la richesso de nosto literaturo ; e sarian de miserable se voulion li desnatura, nòsti mot que la naturo nous baio per la canta.

« E pièi chascun a sa pensado e es mestre de l'espandi ; mai acò noun vòu dire que quaucun ague lou dre de chanja la toco felibrenco. Quand noste ami Jourdanne a publica soun *Histoire du Félibrige* a dit ço qu'a vòugu e siéu ben segur qu'a pas agu la pretencioun d'impausa si visto au Felibrige, que jamai, te l'afourtisse, degun desvirara de sa toco. Se jamai voulian acoumpli lou sacrilège de l'aboulicioun di diferènts idiome dòu Miejour au proufiè dòu Prouvençau acoumençarian per abouli li mantenenço. Mai acò se veira pas tant que saren aqui ».

. . . .

Tel est le sentiment capoulier ; notre grand Mistral, j'en ai la conviction, pense de même : la proposition de Gaston Jourdanne et de M. de Berluc-Pérussis n'aura donc pas autrement de portée et restera comme la manifestation d'une opinion absolument personnelle.

Pour ce qui est de la prétention de certains Provençaux d'accaparer à leur profit les efforts communs, il y aura, je le répète, toujours moyen de la combattre et nous nous y emploierons désormais.

⁂

Laurent Tailhade écrivait, l'autre jour, dans *La Dépêche*, à propos de ce pauvre René Le Clerc : « On l'eût pris volontiers po-- un de ces méridionaux, de ces félibres, par exemple, dont l cohortes braillardes montent à l'assaut des coutumes et du langa français. »

Tailhade aurait pu se montrer un peu plus aimable pour ces félibres chez lesquels il ne lui déplut pas fréquenter et sa philippique est foncièrement injuste et déplacée ; mais qu'entend-il par « cohortes braillardes? »

En fait de braillards, je ne connais guère qu'une douzaine de « félibres de Paris », n'ayant de commun avec le Félibrige que le nom et qui, *parisiens* toute l'année, s'imaginent « servir la cause » en menant grand tapage au temps des vacances.

Vous avez eu raison, cher ami, de signaler le ridicule de ces manifestations d'écoliers libérés auxquelles, seules, — je veux le croire — pensa Tailhade en écrivant sa chronique, — ce qu'il eut bien fait de dire.

⁂

Je veux, avant de terminer ces lignes, donner une cordiale et complète approbation à l'article publié à cette place par notre ami Jules Véran. Ce sera répondre, du même coup,— un peu tardivement, il est vrai, — à un article me visant paru, il y a quelques années, dans *La Vèu de Catalunya*, de Barcelone.

Marius André se trompe étrangement — et *La Vèu de Catalunya* commettait la même erreur — s'il s'imagine que Fourès, Peyrat, de Ricard se souciaient des doctrines religieuses des Albigeois quand ils s'affirmèrent leurs successeurs, et nous, après eux, ne sommes « Albigeois » qu'au sens politique de ce mot.

Si nous avons des patriotes cathares l'amour de la Liberté et du Droit, nous ne nous préoccupons pas de l'idée religieuse qui se rattachait à leur nom. Avant l'article de *La Vèu de Catalunya* et les dires de Marius-André, il m'eût paru superflu de le certifier.

⁂

Et maintenant je me résume, mon cher ami, en disant que, malgré toutes les attaques, toutes les dissidences, le jour est peut-être proche où l'union de toutes les jeunes énergies du pays d'oc rendra au Midi la prépondérance qui lui fut traitreusement enlevée !

Fraternellement à vous dans cette espérance,

J.-Félicien COURT.

7 Octobre 1897.

LA GITANETO [1]

Parès uno fino estatuo
Tailhado dins le succi rous,
Lis à founs veloutat e blous.
A sus l'anquié 'no peço bluo.

Soun uelh de jaiet, — ardefous,
Lusis coumo un pugnal que tuo,
E dambe elo se countinuo,
Sèns mesclo, un pople aventurous.

Va moustrant per tout territòri
Sous pelses d'un negre d'ibori,
Sous caissals mai que liris blancs.

Bruno reino de la gourrino,
Coumo l'ambre electrico e fino,
Se fa segui de cent galants.

Augusto Fourès.

Elle est pareille à une fine statue — taillée dans le succin (ambre) roux, — poli tout-à-fait, velouté et pur. — Elle a sur les hanches un morceau (d'étoffe) bleu.

Son œil de jais, ardent, — luit comme un poignard qui tue, — et avec elle se continue, — sans mélange, un peuple aventureux.

Elle va montrant par tout territoire — ses cheveux d'un noir d'ivoire, — ses (dents) mâchelières blanches plus que lys.

Brune reine des rôdeurs, — comme l'ambre électrique et fine, — elle se fait suivre de cent galants.

A. F.

(1) La Gitanette.

La Nouvelo Escolo del Titan

Encaro uno ciutat ganhado à la causo felibrenco; Beziès, la belo e grando vilo de Beziès es aro recounquistado, e ame nous autres, toutis les felibres d'aval van trabalha rete à la glorio e à la grandour del païs miedjournal.

L'*Escolo Moundino* abio estat counvidado à l'inauguraciù de l'Escolo del Titan, e es Bacquié-Fonade qu'abio estat cargat de pourta, as fraires del Païs-Bas, le salut e l'embrassado frairenalo des Toulousans, e nous mando que jamai s'ero pas vist pareil estrambord; nous dits que toutis, à Beziès, Capestang, Puisserguier, Marseilhan, Lansargues, se van remuda e trabalha de tout cor per amena le trinfle de la causo dins aquelis terraires un pauc tardiès à se leva pel boun coumbat; mès tard venguts, aco i fa pas res, ja atraparan vite les autres, car sount valens e arderouses les del Bitterès.

Mes es tems de charra un pauc d'aquelo belo felibrejado. Que vous disi d'abord que i-abio aqui un tal floc de mounde que sario un pauc difficile de se bremba les noums de toutis les braves que i-eron; anam ensaja tout de memo.

D'abord aqui le majoural Jourdanne que presido le festin; à sa dreto vesem M. Augé, deputat de l'Erau; nostre amic Maffre de Baugé, apei Messine; à gaucho, F. Pigot, Faffric capiscol de la nouvelo escolo; le tant brave Arnavielle; Bacquié-Fonade, nostre delegat; Juli Veran; Marsal; Clancaud, de Lansargues; L. Rouquier, de Puisserguier; Vidal, mairo de Quaranto; Dr Banal, de Mountpelié; J. Fournel, le valent sounaire de la *Campana de Magalouna;* M. Varennes; Fabre, directou del journal *L'Hérault;* E. Abauzit; Julien Teissier; Louis Sipière; Fabre-Roucairol, de Capestang; F. Brousse; B. Fournier; H. Vié; Monsin e pla d'autres que sabem pas les noums.

Vous parlarei pas del menut, fort pla estampat ame les noums en lengodoucian, de forso bounos causos, que soun prou pla del goust de tout le mounde, mès ço que cal dire es la bouno e franco gaietat que d'un bout à l'autre de la taulo fa plase à vese; toutis, aqui, eron fiers, countents d'aquelo festo ount tout parlabo de l'amour del païs. Mes es vengudo l'ouro des brindes, de las cansous, de las

pouesios, e ailas, nous es mesurado la plaço, e serem fourçats d'abraca les superbes discours que se digueben. Enfin Arnavielle se lebo e legis las letros e despachos d'aquelis que soun pas pouscuts veni; n'i a un fum e d'un pauc pertout : de Ceto, de Mountpelié, d'Avignoun, de Bel-caire, memo de Beziès, enfin. Aici la belo letro mandado pel Capouliè :

M'es grèu de vous dire que noun poudrei ana à vosto festo dòu 3 d'outobre. Sourten, i-a quauqui jours, di festo felibrenco d'Aurange, de Casteu-Noudi-Papo e de Sisteroun, que m'an tengu. A piei, ai-las, vene d'estre aclapa per lou dol de nostre paure Juli Boissieres, mort alin dins li palun (1) dòu Tonkin! E pamens m'aurie fa gau d'ana ame vautre, li jouvent, lis omes de l'aveni, baisa li piado (2) de Rouger-Trencavel, subre li lauso dou pont e sus li calado (3) cantarello que soun nosti relicle. Aurie vougu pereu ana culi piousomen un pessu de terro sus lou batun di gleiso de Sant-Nazari e de la Madaleno per l'estrema dins uno ampoulo venerado, car, dins aqueu pessu de terro i a de sang de nosti reires martyrs.
Saludi l'Escolo dòu Titan au cri de : Viva Toloza!
E vous embrassi touti, Félix Gras.

Aquel bel mandadis remudet dincos al founs del cor tout aquel brave mounde qu'ero aqui, e adeja, desempei lountems. Arnavielle abio fenit de le legi, qu'encaro se tustabo rete de las mas e que toutis cridabon : Vivo Toloza! Vivo Felix Gras. Mes aqui le capiscol de l'Escolo de Beziès que coumenço soun bel discours :

Messiès e gais Counfraires,
Es bei lou gran jour de festo per lous chivaliés de Santo-Estello, lous mestres en Gai-Saber, lous felens de la raço d'Oc, per lous troubadous de la terro bitterenco, per lous que, coumo nous aus, gardoun piousomen rejunit, dins lou founse del cor, lou soubeni del passat e la fé dins l'abeni, per lous que, coumo nous aus, an e auran per ideal, la Patrio e la Beutat.
Aro, l'albo felibrenco s'es cambiado en sourel trelusent, après la semenalho, la sego; lou blad a madurat, bei s'es mudat en pa de vido...
Souto l'espiraciu de la Mantenenço de Lengodoc, uno Escolo felibrenco touto claufido de las ideios des mèstres, a espelit à Beziès; es per festeja aquelo tant urouso espelido, braves amics, que sem acampats à l'entour d'aquelo taulo.

Apei, F. Pigot, parlo del felibrige e superbomen dits :

Lou Felibrige es lou pople, sourtis del pople, es pastat del pople, lou Felibrige es lou Miedjoun; dounc, fraires, pot e dèu pas mouri.

(1) Marais.
(2) Traces.
(3) Pavés.

Ligo lou passat à l'aveni, la fe vielho à la fe de dema, e se podi parla atal, es la religiu à veni, lou regne de la fraternitat; fa adeja rejiscla sas clartats trelusentos subre sous enemics gibrats de pòu. Felibres, counfraires, sem lous proufetos das tems nouvels. Remembrats-vous pla que lou Felibrige es uno causo ingrato, e subre tout sans proufit, mès es la causo la mai dinno d'un poueto, d'un artisto, d'un ome miedjournal; douno pas la richesso, las grandous, nani, pecaire, mès donno la libertat, l'independensio, lou countentomen de l'amo, so que val pla mai per nostre bounur.

E le valent capiscol acabo atal :

Ardit! en avans toutes, felibres, patriotos, lous valents de la causo, faguen veire que raço racejo, que sem les fils d'aquelis grands troubaires que touto lour vido luteben per la patrio e la libertat.

Nous fa grand dol de pas poude douna en entier le bel discours de F. Pigot, aqui mai d'un miedjournal renegaire de soun païs aurio vist ço qu'es un vertadie mainatge del Miedjoun.

Aro, es Jourdanne, le Canceliè del Lengodoc e d'Aquitano que va parla; au fa en frances, e es dins nostro lengo des dimenjes que dounarem calquis trocis de soun superbe discours. Coumenço d'abord per nous dire que :

... La période de la blague parisienne a fini pour le Félibrige, comme Sarcey le constatait récemment, non sans une certaine surprise. Pourquoi? C'est que l'ironie est superficielle, tandis que la cause de l'Etoile méridionale est profonde et symbolique.

Apei ensisto e a pla rasou.

... Sur les dangers que fait courir au peuple la disparition de la littérature populaire. Au lieu de la saine gaité de jadis, au lieu des vieilles chansons célébrant la poésie et le charme des travaux champêtres, le peuple n'aura pour se distraire que la basse littérature des romans-feuilletons, excitant les plus mauvaises passions. Tout cela a lieu sous couleur d'apprendre le français au peuple, comme si de tout temps, à côté de la langue officielle n'avait pas toujours existé un idiome populaire.

Et les instituteurs qui rêvent d'avoir des élèves parlant le français dans leurs familles, ne s'aperçoivent pas qu'au lieu de la langue d'oc qui peut les aider beaucoup dans l'enseignement du français, ils auront contre eux un *argot* dont il sera difficile de débarrasser leurs disciples, car le vrai français, la langue correcte, est une question de milieu, et ce milieu ne se trouve pas dans les campagnes.

Enfin passo en revisto les diferents articles del prougramo felibrenc, que soun nostro toco à toutis : decentralisaciu literario e

poulitico; libertats miedjournalos e defenso des intereses vinicolos, enfin acabo per uno superbo e arderouso invoucaciù :

... En faveur de la solidarité des écoles languedociennes au rang desquelles vient prendre place aujourd'hui l'*Escolo del Titan.*

Pensats se regretam de pas abe tout aquel bel discours, que fusquet dit coumo sap tant pla au fa le majoural Jourdanne.

Mes aqui M. Augé, deputat de l'Erau, que se levo e que nous dits coumo es urous d'estre vengut à n'aquelo bello festo patrioutico; fa la proumesso que deputats e senatous del païs sauran toutis fa lour deber per aduja al manten de las libertats miedjournalos.

Après el, es le sendic del Lengodoc, M. Messine, que nous parlo de l'amistat prigoundo que les felibres diben toujoun abe les unis pes autres, e encaro de la grandou de nostros ideios, que nous cal toujoun persegui sens pauso ni relais.

Es arrivat le tour de Bacquié-Fonade de prene la paraulo al noum de l'*Escolo moundino* e del païs toulousan. Aissi soun brinde e soun salut as nouvelis felibres :

Damos e Moussus,

Soun vengut vous pourta le salut coural des fraires de la Ciutat Moundino; al sigur, vous brembats toutis d'aquelis tarribles mots del fier sirventes de Bernart Sicart, de Marvejols :

Ai! Tolosa e Proensa!
Bezers e Carcassey!
Qui vos vi, qui vos vey!

Es que dins le tems passat nostros belos ciutats fusqueben parieromen espoutidos, cramados, sannados pel pacan raujous, le Mountfort maldit, que menet, à la voues de la Gleiso, sas bandos de francimands martirisa nostre bel païs. Tout alabets de Beziès à Toulouso fusquet daguat, tuat, res nou damouret de tout ço que fasio nostro glorio e nostre bounur; libertats, usages, richessos, independensio, tout fusquet empourtat, enlebat, raubat per aquelos colhos de crevo-la-fam que venion s'assadoulha dins nostre bel Miedjoun, e de tout le païs atal sacajat, nostros dos ciutats fusqueben dins le martiri e le malur vilos sors; jamai dins le mounde entier s'es pas vist tant grands massacres qu'aquelis que se fasqueben alabets dins Toulouso e Beziès.

Autres cops, amics, Trencavels de Beziès e Ramouns de Toulouso, eron del memo sang, de la memo familho, ab uei felibres de Beziès e felibres de Toulouso caminarem, s'au voulets, la ma dins la ma, la mèmo fe al cor, per reviscoula nostro belo lengo e resurga la vielho glorio de nostre car Miedjoun.

Bebi à l'Escolo del Titan.

Ja piqueben de la mas toutis les qu'eron aqui e se proumetet de fa memo trabal per mena à bouno fin l'obro entrepreso pes felibres.

Mes l'ouro marchabo e èro lèu tems d'ana à las arènos, vese la belo courrido de braus que s'anabo fa; encaro calquis verses, encaro calquos cansous e se ba acaba aquelo superbo felibrejado. Mès de tout caire se demando la Coupo, e l'Arabi de sa belo voues entemeno le cant sacrat de nostros festos: toutis canton l'imne de Mistral. Avans de se separa, nostre amic Bacquié-Fonade demando un pichou moument de silenço e dits qu'uno tant poulido festo se diù acaba per uno bouno acciù, e demando que toutis les felibres que soun aqui debremben pas le mounument que l'*Escolo moundino* vol fa enautar al grand felibre Fourès, e se ramasso une cinquanteno de francs que s'ajustaran à las soumos que l'*Escolo moundino* a adeja amassat per aquelo obro de recouneissenço e de pietat à la memorio del grand troubaire des *Cants del Soulelh*.

Es finido la superbo festo ourganisado pes felibres de Beziès e toutis en colho anam à las courridos. Nous an reserbat uno lojo e sem aqui numerouses qu'aclamam las libertats del Miedjoun; se tusto de tout caire de las mas, quand al signal dounat per Pigot, le capistol de la nouvello escolo, se desplego en faço de nous aus uno lounguo bando d'estofo ount se legis : *Vive les libertés du Midi!* Enfin las coursos se coumençon e le prumiè brau tuat per Guerrita es oufrit pel celèbre matador à las outouritats de Beziès, mes al segound que diù metre à mort, Guerrita s'avanço davans la tribuno des félibres e lour dis qu'es en lour aunou que va mata la bestio. Alabets vous proumeti qu'èron toutis drets, felibres e pople, e de « Vivo Guerrita, vivo las libertats Miedjournalos », ja n'en mencabo pas.

Mès las mai belos festos an tabes uno fin, e se calguet assepara; toutis les braves e valents Miedjournals qu'èron aqui se douneben rendès-vous à la Santo-Estelo que ven, e que se fara, au pensam pla, un joun ou l'autre à Toulouso.

NADOFOUN.

S'ÈRI...

A M. M.

S'èri Diu, dounarioi lou cel
Pintrat amb un magic pincèl,
Oundrat de tant finos dantèlos,
Res que per tu dounarioi tout :
A tous pès farioi, de pertout,
Pleure soulels, lunos, estèlos...

S'èri rei, ô moun antgelet,
Daban tu paùsarioi cot set
Grandou, fourtuno, amai courouno,
E la glorio e tout soun trigos,
E lou grand mounde, se boulios
Dins ta douço ma tout pitchouno.

Sèri ritche à poude pas mai,
Ritche d'escuts tant coumo *Mai*
Es ritche de flous espelidos,
Jitarioi moun triste tresor
Sus ta faudo, l'artgen e l'or,
Coumo un pugnat de margaridos [1].

Or, ni ritche, ni rei, ni Diu :
Aissi n'ei res, digun me diu.
Per en sus tout poudè me manco
Mès res d'aco me tento plus,
Car, flambo al lun de tous èls blus
Moun cor, coumo al fèt uno branco!

E se ta bouco, — doux broutou,
Me disio : « T'aimi ! », d'un poutou
Qu'encadenès moun âmo hurouso,
Terro e cèl poudrion me douna,
Que, se calio t'abandouna
Dirioi : « *Gardi moun amourouso.* »

Vilonovo-sur-Lot. Paul FROUMENT.

(1) On voudra bien remarquer que la grande marguerite des prés ressemble assez à écu d'argent sur lequel serait posé au centre un petit écu d'or.

TÉ CANTARAÏ !

La lenguo que bresse mous sounjés din l'enfanço
La parlarai,
E tus, o moun païs, Lengadò, flour de Franço
Te cantarai;

Despieï que sieï nascu, serqu'à mai te couneïssé,
Per mai t'aïma...
Cantaraï lous beus yeuls das drolas que fai creïssé
Toun beu climat;

Cantarai lous garçous, qu'an ben la testo forto,
Dise pas non,
Mais, masclés sautadous qu'y van pas de man morto
Quant fan couquon!

Cantarai toun sourelh, tas gariguos tant bellos,
Ta mar d'azur,
L'embaume de tous prats remplis de pimpanellos
E toun ciel pur.

Entendras lou Gardoun que, foutrau! s'esgousillo
Coum' un ténor
E, viel Crésus que-z-és, din sas sabl' escampillo
De brisas d'or;

Lou veiras davala de la cimo nivouso
Daù Cévénau,
Lou seguiras en ieù din sa couso fangouso
De bas en naù,

Jusqu'au Ros' à través sauzés, vigés, pivolos
De tout coustat,
Que l'auro fai floutat coumo de bandérolos
Per lou ventat.

Cantarai lou gardian, signou de la salanco,
Rei dau dézer,
Qu'accoussséjo lous bioùs sus sa cavalo blanco,
Estiù, hiver.

Capel à larges bords, figuro mascarado,
De Nim' aù Graù
Lou veiras drech e fier, quand, dinc uno ferrado
Tombo lou braù.

Cantarai lous razis, que fan plégua las trelhos
Aù mes d'avous,
E de sous jus clarets remplissoun las boutelhos...
Vin santadous!

Ço que dis lou mistraù en boufant dins las brancos
A grando voués,
Ço que lou parpaillou cont' as bellos flours blancos
De la fourès.

E dirai ço que fai que lous païsans t'aimoun
O paradis,
Lengadò, plein de flours que sentoun bon qu'embaimoun
Tus, moun païs.

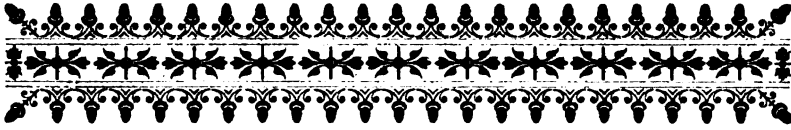
Sai ben, pardiu! qu'ai pas la vouès de la sireno!
Tout ço que sai,
Souto noste ciel blu, jusqu'à perdre l'haleino
Aù cantarai!

Daù! anen, Lengadò! Canto, ris e cascalho...
Vai, siès pas mort!
Aùras de Trobadours per la santo batalho
Contro lou Nort.

Nîmes (Gard). Numa FONTAYNE.

En rasou de l'article de J.-F. Court, e tabés del racounte de la festo de Beziès, sem fourçats de remanda al cop que ven nostre *Boulegadis lengodoucian*.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Que doit être le Félibrige de demain ?

Le moment nous semble venu d'ouvrir un grand débat sur l'avenir du Félibrige et sur les questions diverses agitées dans les groupements de jeunes félibres fédéralistes.

Il y a quelque temps déjà, la pensée vint à certains félibres dont nous sommes, de consigner dans un manifeste toutes les revendications des fédéralistes qui, conséquents avec leurs principes, veulent que le Félibrige ne soit pas seulement une association littéraire, mais qu'il soit aussi une association politique. Sans rien changer à notre façon de voir à ce sujet, sans rien abdiquer de notre intransigeance, nous avons pensé que, dans l'intérêt même de la cause que nous voulons servir, il était préférable d'ouvrir dans notre *Terro d'Oc* une tribune où tous les félibres, où tous les fédéralistes de bonne volonté manifesteraient à tour de rôle leur opinion sur les réformes à opérer dans la Constitution félibréenne qui, n'en déplaise au plus improvisé des jeunes historiens, ne constitue pas le type de la Constitution fédéraliste ; nous dirons ultérieurement pourquoi.

Toutes les opinions devront se manifester dans ce débat.

Ceux qui y prendront part devront formuler en conclusion de leur article quelques questions précises ; toutes les questions posées seront réunies en un questionnaire général qui deviendra le programme ou, pour mieux dire, l'ordre du jour d'un Congrès félibréen dont la réunion aura lieu dans une de nos cités méridionales. Le Congrès votera sur chaque question ; les absents ou empêchés voteront par lettre adressée au bureau du Congrès.

Sans prétendre qu'il sortira de ce Congrès la formule définitive (· Félibrige intégral, nous espérons qu'il aboutira à quelque chose (ıtile. Et maintenant, à l'œuvre, jeunes fédéralistes, félibres épris ı plus noble idéal patriotique, préparons la réforme nécessaire ;

peut-être y a-t-il quelque mérite à agir au moment où le meilleur ironiste provençal écrit en style lapidaire que « les réformateurs sont presque toujours des orgueilleux ou des toqués ».

L. VERGNE.

Sur la Langue d'Oc

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt la lettre de mon camarade Paul Rey, adressée à J.-F. Court, qui a paru dans les numéros 59 et 60 de *La Terro d'Oc*. Comme elle n'est que l'expression de pensées communes à plusieurs félibres, je ne veux pas répondre particulièrement à Rey, mais en regard d'idées, formuler des idées. Ce sera sur les trois questions soulevées : la langue, l'orthographe, le dialecte rhodanien.

LA LANGUE. — On peut parler un français très pur, très correct et très traditionnel, sans employer la langue de Villon, de Rabelais ou de Montaigne, même de Boileau ou de Voltaire. Ainsi pour la langue d'Oc. Il ne s'agit pas de remonter à la langue de tel siècle ou au roman; il s'agit de parler la pure langue *contemporaine*, que l'on n'a pas besoin de forger, *qui existe*. Malgré la Croisade, si notre langue ne fut plus officielle, elle ne disparut nullement. Les paysans, les ouvriers, les bourgeois continuèrent à la parler; elle a suivi sa *naturelle* évolution *languedocienne*, comme la langue d'oïl sa propre évolution française. Jusqu'en ce siècle, le *peuple* (je ne dis pas tous les *écrivains* d'Oc, parce que la plupart étaient des lettrés influencés par le français) a parlé la langue d'Oc très pure; ce n'est qu'avec le développement de l'instruction, et surtout depuis l'enseignement obligatoire, qu'elle s'est francisée, qu'elle a tourné peu à peu au patois. Mais les purs mots de langue d'Oc n'ont pas disparu; *actuellement, à côté du mot* PATOIS *existe encore parallèlement le mot de* LANGUE. Le Félibrige est venu merveilleusement comme il fallait; vingt ans plus tard, la langue d'Oc était perdue. totalement corrompue, *francimandetxado*. C'est la tâche du Félibrige de chasser les mots *patois*, mais sans avoir à les *remplacer* par des mots forgés, en *employant* simplement les termes de *lang*

contemporaine. C'est donc improprement et faussement que mes camarades disent qu'on doit aller chercher la langue d'Oc dans les formes de siècles passés. En disant cela *(qui est faux!* je le répète), ils fournissent à leurs adversaires la plus redoutable critique qu'ils puissent formuler!

L'Orthographe — Au contraire de ce que l'on dit, ce n'est pas l'orthographe qui fait le félibre. Ce qui le constitue, c'est l'amour du pays natal, l'énergique volonté de lui rendre ses droits, et l'emploi de mots de *langue* d'Oc. Les patoisants ne sont pas ceux qui en écrivant *aou, eou, iou, oou,* emploient des mots de pure langue, mais ceux, écriraient-ils *au, eu, iu, ôu,* qui emploient des mots *patois,* n'étant ni du français ni de la langue d'Oc. Je connais plusieurs se disant *félibres,* qui sont des *patoisants* de première catégorie. Il existe des règles traditionnelles de graphie languedocienne : *au, eu, iu, ôu, lh;* il est mieux de les observer, mais c'est surtout la *langue* qui importe. Ces règles sont générales à *tous* les dialectes d'Oc, mais il y a des sons régionaux qui doivent être marqués spécialement. Comment qu'on les indique, ce n'est pas ici le lieu d'étudier ce point particulier.

Je m'élève énergiquement contre le byzantinisme de nombre de mes camarades félibres. Comment, c'est précisément quand on simplifie l'orthographe française, *par imitation de la simplicité de graphie languedocienne :* les chefs du mouvement, Malvezin, Barés, le Docteur Constantin, moi-même, sont tous méridionaux (c'est un triomphe de la langue d'Oc, et je n'écrirais pas cela dans un grand journal *franciman);* c'est quand il y a une Commission *Universitaire,* nommée spécialement par le ministre, pour étudier la question, et qui s'y trouve *favorable,* qu'au premier jour la simplification sera appliquée dans les écoles; c'est à ce moment que des félibres veulent introduire un tas de superfétations, des consonnes et des terminaisons absolument inutiles. C'est un comble ! et ce serait excessivement grotesque et risible, si la conséquence n'en était pas profondément grave : la perte de la cause méridionale, pas plus. Il est possible que beaucoup, parce qu'ils ne connaissent pas la question, ne se rendent pas compte de l'importance capitale à ne pas compliquer une orthographe. Mais qu'ils réfléchissent seulement à ceci, qu'une majorité, *hostile* d'abord, a été forcée de reconnaître que la simplification orthographique était une question de vie ou de mort pour le français, et par suite

pour l'influence française à l'étranger; et que c'était une nécessité absolue, alors que le grec, l'italien, l'espagnol avaient déjà simplifié et que l'américain allait le faire.

LE DIALECTE RHODANIEN. — Il ya déjà deux ans, j'ai déclaré publiquement, tout seul, sans avoir besoin de m'appuyer sur un groupe, ce que je pensais de la prédominance du dialecte rhodanien. Je transcris simplement ce que j'ai dit en septembre 1895, à l'occasion de l'édition des *Œuvres de Jasmin*, par Boyer, d'Agen.

« Cette question d'orthographe entraine une question de langue assez grotesque. Quelques-uns, de différentes provinces d'Oc, disent aux Provençaux : « Non, vous ne nous imposerez pas votre langage « et nous saurons bien défendre notre dialecte ! » Que de coups d'épée dans l'eau, grand Dieu ! Personne, et moi encore moins que tout autre, ne songe à laisser imposer le dialecte d'outre-Rhône à tout le pays d'Oc, mais il est absolument superflu de faire des tirades à ce sujet, parce que cette prétention des Provençaux n'existe pas. Il se peut que les félibres de Fontségugne aient eu cette idée. Elle était excusable, car leur dialecte ayant été très corrompu, très *francimandetxat* (à tel point que, malgré l'épuration félibréenne, je me fais fort de montrer dans les auteurs provençaux les plus puristes, de nombreux mots *patois*), ils voulurent rétablir langue leur dialecte, de patois qu'il était devenu ; et par suite, donner cette langue à toute la Terre d'Oc où, pensaient-ils, on parlait patois aussi. Mais il s'est trouvé que les autres dialectes étaient bien mieux conservés, dans leur autonomie, que le provençal. Chaque dialecte d'Oc, en sa pureté, restera, ne formant qu'une seule langue d'Oc, comme les dialectes grecs ne formaient qu'une seule langue grecque. Et je suis persuadé que les Provençaux ont abandonné leur projet de prédominance, qui serait d'ailleurs rendu irréalisable par la force des choses.

Je n'ai pas à changer un mot. Je suis certain que Mistral lui-même ne prétend pas imposer son dialecte à tout le pays d'Oc Quant à Charles Maurras, que Rey prend personnellement à partie, il ne veut, pas davantage qu'Amouretti, une prédominance. En 1895, après avoir lu les lignes que je viens de citer, Maurras me dit : « C'est excellemment exprimé ; mais il est surtout bon que cela soit dit par un autre que nous Provençaux, on ne nous croirait pas ! » Parce que, admirer nos gloires régionales ne nous empêche pas de louer avec enthousiasme les auteurs provençaux, n'est pas une

raison d'exiger la réciproque de certains de Provence ; c'est une affaire de tempérament, de noblesse et de largeur d'idées. De bon ou de mauvais gré, les Provençaux savent qu'ils ne peuvent cher cher à faire prédominer leur dialecte. C'est pourquoi je blâme très vivement la publique déclaration hostile de mes amis ; elle est intempestive, parfaitement inutile. Elle ne peut avoir que le regrettable résultat d'apprendre au public que des gens, qui se disent frères, se déchirent entre eux ; et réfléchissons, nous félibres, que ce spectacle est donné *pour un motif qui n'existe pas!* Qu'il y ait de l'émulation entre les provinces, c'est parfait et naturel, mais pas d'animosité.

Pour terminer, une inconséquence ; ce n'est pas la plus grande ni la seule, puisque je n'ai fait que relever des inconséquences au cours de mon article. Ces félibres qui crient contre le dialecte rhodanien, alors que c'est insensé, sont les premiers à employer pour leurs dialectes une forme dialectale des seuls Bas-Languedoc et Provence : *v* pour *b*. *B* au lieu du *v franciman* est une caractéristique de la majorité du pays d'Oc : Auvergne, Limousin, Périgord, Agenais, Caorsin, Rouergue, Haut-Languedoc, Gascogne. Je n'ai pas à me réclamer, pour maintenir le *b*, du vers où Haliger a dit de nous :

Felices populi, quibus est bibere per vivere

ni de ce qu'au XV[e] siècle on écrivait le *b*, et que les maitres Pey de Garros, Goudéli, Daubasse, Valès, l'abbé Fabre de Thémines, l'abbé d'Astros, l'employaient. Quand il n'y aurait pas toutes ces raisons, il me suffit que dans la contemporaine *langue* d'Oc de nos régions on prononce *b*.

Voilà nettement exprimé, suivant mon habitude, ce que je pense sur la question félibréenne.

Plusieurs félibres de mes amis, quelques-uns des maitres, connaissent mes idées depuis longtemps. Je défie que l'on montre que je n'ai pas avec moi le bon sens, la logique et la simplicité.

DE BEAUREPAIRE-FROMENT.

P.-S. — Comme *Sur la Langue d'Oc* contient des formules identiques à certaines de *Par le Midi*, de J.-F. Court, paru dans le dernier numéro, je tiens à faire remarquer que j'ai adressé mon article à *La Terro d'Oc*, il y a plus d'un mois. Son apparition a été retardée par l'attente de la réponse de Court à la lettre de Rey. DE B.-F.

— J.-F. Court, éloigné de Toulouse, n'avait pas davantage connaissance de l'article de Beaurepaire-Froment. *N. D. L. R.*

LE COURDIÈ [1]

Le loung, le loung de la randuro,
Le courdiè va de reculous;
A mas de quèr e mino duro,
Sous souliès badoun, sèns talous.

Pourtant soùn drapèu de fialasso
Que se desplègo al mendre vent,
Davant, agaito pas souvent;
Courdejo, la perpelho basso.

Camino, sèns mouti, souscant;
La cordo viro e mai s'estiro,
Se tourtibilho en se tibant.
El, coumo Lot, nou se reviro.

Le soulelh i roustis le frount,
La mousco pegouso l' trabalho;
Qu'i fa ? Sufris mai d'un afrount;
La grand pauriero l'estanalho.

Pietras e triste, le garsou
Coumo 'n ase trimo à la rodo,
E de grumilhos de susou
Perlejoun sul sieu tros de blodo.

Tout le loung, le loung des bouissous,
Que ribejoun l'aigo treboulo
Del canal, voloun de cansous.
Vès biso, la vilo mourmoulo.

Le courdiè va de reculous,
Fa de passo-vam e de cables
Pèr las bestios e les minables;
Sous souliès badoun, sèns talous.

Augusto FOURES.

(1) Le Cordier.

Le long, le long de la haie, — le cordier marche à reculons; — il a mains de cuir et mine dure, — ses souliers bâillent, sans talons.

Portant son drapeau de filasse — qui se déploie au moindre vent, — il ne regarde pas souvent devant lui; — il cordoie, la paupière baissée.

Il chemine sans dire mot, songeant; — la corde tourne et de plus s'étire, — elle se tortille en se tendant. — lui, comme Loth, ne se retourne.

Le soleil lui rôtit le front, — la mouche ennuyeuse le pique; — qu'y faire? Il souffre plus d'un affront; — la grande misère le tenaille.

Très piètre et triste, le garçon — comme un àne trime à la roue, — et des gouttes de sueur — perloient sur son morceau de blouse.

Tout le long, le long des buissons, — qui bordent l'eau trouble — du canal, s'envolent des chansons. — Vers la bise, la ville murmure.

Le cordier marche à reculons, — il fait de la cordelette à fouets et des câbles — pour les bêtes et les misérables; — ses souliers bâillent, sans talons.

A. F.

DINS LE MIEDJOUN

XXX

L'Estamaire

De tout tems, la colho des goujats mountagnols des mounts Pireneans devalo caps à las ritchos planos, s'enjinan à fa forço qualitats de mestiès pèr s'acassa la vidasso. Le païs, meravilhous l'estiu, es tout le loung ivèr frejeluc e paure, e foronison as prumiès bourrjls de nèu, les braves mountagnols. Les menuts, la biasso sus l'esquino, uno caisseto penjado al col, ou uno molo de « gagno-petit » sus dos rodos, en carriolo, ou encaro sietats à la darrè d'uno vueturo de marchand de telo ou de bazardiè, s'en van devès le Païs-Bas, e dincos à Paris, dincos à l'estranjè pèr tourna apèi al païs am'un pauc d'arjent estalbiat à grand peno.

Planis, des terradous de Sant-Gaudens e d'Aspèt se fan, coumo les bièls, abrasous, estamaires e despasson gaire le païs ouccitan, mor qu'al Païs-Bas les estamous soun Italians, Calabreses ou Napoulitans.

Es un d'aquelis oubriès de l'estam que vous presenti auèi, vous pregan de le pla vese e de le plà studia-le...

L'ome à la berreto a un droullot que fara le sìu mestiè pus tard, e que, aro, s'en va querre le trabal pèr las carrièros, en quirdan : « O' stama cassarolos, blanqui fourquetos e culhès! »

Es l'arjentaire des paures, que se servissen de culhès de fer. Les ritches, elis, e de mai en mai les pitchous bourjeses an culhès e fourquetos de blanc metal, de riols ou de coumpousiciu. Las praticos de l'estamou soun douñc la pauralho, que fan pas reblanqui la ferratalho qu'un cop cado an, pèr la balotcho, e mai basto! Tabes, se pèrd, le mestiè. Autres cops, toutis, ou gaire-be toutis, se serbission de cassarolos de couire ou de fèr batut, de coubertoulos, de plats de mêmo métal. Auèi an de fer emalhat que se labo coumo pourcelèno e qu'a pas besoun d'estamà. Tant qu'à las cassarolos de couire, elos serbissen pas mai que pèr glòrio, penjados en batariòs trelusentos joubs un velo laujè.

Toutis les menuts mestiès se gaston e s'en van coumo parten tabes las ancianos modos que fasion nostro joio. Savi be que le prougrès cal que marche de countugno e nous balhe, pèr pauc d'arjent, tout ço qu'abion car autres cops, e tout ço qu'abion pas. Mes m'empatcharets pas an' iou d'aima ço d'ancian tems : mobles, utisses, oubriès e causos artisticos que francomen regrèti.

E laissats-me bremba del tems ount, pitchounet, fasioi ames autres drolles, l'aprendis estamaire, ount mous èls fasion le rodolum à l'entour de la padeno d'arjent-vìu de l'abrasaire.

L'ome — Micoulau èro soun noum, — venio tres ou catre cops cado an dins notre vilatje, seguissen, el e soun drolle, un vielh aze gris, oundrat d'uno loungo croux sus l'esquino, coumo le de Leoun Cladel. L'aze, que pauc ounestomen l'ome noummabo Batistou, pourtabo sus soun magre rastel touto la foundariò e la boutigo del brabe Micoulau. Arribats joubs la plaço couberto, l'ome fasio sa forgo dins un trauc qu'i serbissio cop e cop, e descargabo le paure bourriquet de tout ço qu'i catchabo l'aubardo : le buffet penjat sus soun ennart am'un loung canou de fer que fousegabo le carbou; la padenado d'estam pres e sulhat de pousco boutelho d'esprit-de-sal e un ramat d'utisses, de fer blanc, de cou

per séuda e fa les adoubajes. Sens perdre tems, le droullas anabo fa la tournado pèr las carrièros e Batistou, delargat à soun grand countentomen, anavo paisse un ventrat d'èrbo al prat communal.

A la sourtido de l'escolo, ta-lèu que vesion Batistou, nous pensàvon : « Micoulau es arribat », e pauc soucinouses de la recoumandaciu de l'escouliè, que nous abio dit d'ana dret à l'oustal, nous arrestabon, les menuts, joubs la plaço, mentre que les grands anabon fa calquo pendardiso al paure Batistou que païssio tranquillomen.

Oh! la bouno joio qu'esproubabon nous-aus, à mena le bufet rounaire, e de vese, joubs las lecados del foc, l'estam à se boulegà, à viroulà coumu 'no serp d'arjent-viu!

Eron aqui toutis que ne mounabon pas uno, e n'oun anabon res que couro vesion la mamà à punteja darniè un pilhè de la plaço, un bin à la'ma, pèr nous fa gagna l'oustal al pus viste.

Lèu-lèu, la ferblantariò negro e rougnouso que rousegàvo l'esprit-de-sal, les culhès graissouses, joubs las mas negros del boun oubriè, venion blancs, arjentats per pauc de tems, i vertat, mes poulits saquela, enmimarelaires coumo uno arjentariò de ritches.

E le drolle, à sourel coutchat, tournabo carreja, d'oustal en oustal, le trabal acabat, lusent, propre e quirdavo à se desgargamelà : « O' stama cassarolos! »

L'estamaire abio d'autres counquerrens en les Auvergnasses que venion foundre de culhès e que pr'acò fa demandabon à las cousignèros toutis les vièlhs culhès d'estam, les boutous de ploumb des tricots e dincos al papiè d'estam del chocolà, que nostros maires gardavon esprès. Le foundeire èro entindounat à pus prep coumo'n abrasaire; mes el nous amusabo mai à le vese teni l'enmolle entran las cambos, tout pelhoutat coumo'n toustou, budan l'estan foundut pel pitchou trauc, e durbin, pauc aprèp soun utis, n'en tiran un poulit culhè flamejant e nòu!

Soubent, l'estamaire es en mèmo tems foundeire de culhès, ço que grandis un pauc soun trabal.

Mès Micoulau s'es levat prestomen, soucinous, ta-lèu acabat soun trabal, e viran les els caps al prat communal, a pas mai vist le Batistou. Alabets, en soun ourijinal parlà mountagnol, el quirdo :

— Ah! couquins de droulasses, que m'ac pagarets, be!

E prenen un broc — le que meno le bufet. — nostre brabe Micoulau s'en va à la recerco de Batistou, que les pendarts i an estacat dins

un amagadou. A la nèit soulomen, le paure estamou te va trouba l'azirot trabat dins la cordo loungo, lènc, al bord del riu ount la mainatchalho l'a menat per fa à las coursos.

E tout renegan et repoutegan, nostre Micoulau s'en va soupa à l'aubèrjo, en coumpagno del crabiè, que calque joun vous farèi fa sa couneissenço. Jan Pitchou.

Setembre 1897.

TOUT-SANT

A moun brave amic J. Martin.

Es Tout-Sant. Classejas, campanas!
Classejas e que vostre tin...
Tin... tin... porte per mounts e planas,
Dins lous castels, dins las cabanas,
La remembrança dau destin!

Es Tout-Sant! preguen sus la toumba
Que nostra man vèn de flouri
De miousoutis de la coumba,
De crisantèmas dau jardi!

Lou jour das Morts Dieu es la flama
Que dona una lusou d'espèr
E se damoussa pas à l'èr!
Es Tout-Sant! la fé sauva l'ama!
Es Tout-Sant! lou Ciel est doubert!

Bastide de Clausel.

Cournou, lou 1 Nouvembre 1896.

COUNTARALHO

Pecaïre, couneissets be toutis le gros Jan Bufeco, le gendre de la Jahudo, aquel que damoro à Lalando; enfin, se le couneissets pas, i fa pas rès, mès vous cal sabe qu'a pas pouscut jamai aprene à legi. El dits que per aco fa, le tems i-a mancat; mès, que que

siosque, vous respoundi que i-a de cops qu'aco le derenguo un pauc.

Bref, Bufeco ero l'autre joun à soun hort, e ame de palho curbissio sas viuletos car abio pòu de la gelado. E t'aribo aqui le drolle del moulinié, — aquel joun manjet pas la coumissiu coumo i arribo forço cops, — e i balhet, à Bufeco, uno bilheto de soun paire que le pregabo d'i presta soun ase per un trabalh pressat. Bufeco, que voulio pas passa per un piot, durbisquet la letro, fasquet semblant de la legi, e respoundet al pitchou : — Diras à toun paire que i'anirei tout'aro, quand aurai acabat de metre las natos.

Nadal de la Fount.

AL MEDJOURN

I

Quand de sul' Terro-Fort, p'r uno vesprado belo,
Remiri la blancour des mounts pireneans,
E l'Arièjo que rodo, ardido e cantarèlo,
Al mitan de pradels e de pibouls gigants,
Me brembi les Martyrs de la guerro maldido,
E Mountfort qu'a cregut nostro raço espoutido.

Pauras ! S'abio dounc pas qu'en del melhour des gras,
Que grelhan malgrat tout, que nostro amo es plantado
Al bel terraire d'Oc coumo al cel un lugras !
Pauras ! Diu trefousi joubs la pèiro tourrado,
Aro que tourno mai bategar e cantar
Le Medjourn qu'el pousquet soulament espantar !

II

O Medjourn, miu terraire, ount l'estiu las cigalos
Mescloun lour sègo-sègo al cantadis des grilhs,
Ount l'autan e l' mistral an de poutents bruts d'alos,
Ount s'adreitoun de blads, de seguels e de milhs ;
Medjourn oundrad de flours, de serros e de prados
Ount gourrinoun belcop de troupels e de rius,
Medjourn à las ciutads beloment aparados
Es un païs magic e n'a pas de parius !

Tabes ièu t'aimi plan. L'orro centralisairo
Dins sas urpos de fer jamai me sarrara,
E subre les mius pots, besadioment tindairo,
La tìu lengo, o Medjourn, toutjourn espelira.

Pascal Delga.

Pamios.

SOULEL D'ABRIL

Bèni soulel d'abril! Dambe tu las flouretos
Claufiran le païs des parfums tant aimats.
Acampo l'hiber fred e sous jouns embrumats,
Qu'aujiscan lèu canta roussignols e faùetos.

Bèni fa passeja las poulidos droulletos
Jouts les albres flourits, as brasses des goujats,
Que dins lours tendres cors siosquen toutjoun grabats
Les douces soubenis d'un manat de biùletos.

Amb'elis anirei gourri per un bousquet
Ount pouirei barreja dins un pitchou bouquet
La roso, le lilac e la bluso perbenco.

E per pla proufita des bels jouns de printems
Ount on pot, sans regret, trulha pla de pelenco,
Bèni soulel d'abril! Que te bejan lountems.

(Castanet). L. Dufaut.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Dins un des nostris darniers numeros, l'amic Nadofoun vous countavo la belo festo que se fasquet à Beziès, per l'inauguraciu de la nouvelo Escolo felibrenco del Titan ; mès nostre *reporter* s'ero perdut la coupio del superbe discours que fasquet Maffre de Baugé. Tout foc, tout flambo parlet l'arderous miedjournal, coumo tant pla au sap fa, de la decentralisaciu e de las libertats del Miedjoun, e toutis badabon de plase de l'ausi ; pensats tabès sem aici regretouses de pas abe le teste del discours del brave Maffre Baugé. Mès poudets crese que Nadofoun es estat remudat e rete, l'at toutis enjaurit ; a pla proumes un autre cop de fa atenciu e di pas tourna

Mès coumo es questiu de la festo de Beziès, nous cal vous dire encaro un mot sur la courrido de braus que se fasquet à la seguido del festin felibrenc; les qu'abets legit le racounte que s'en fasquet dins *La Terro d'Oc*, n'abets pas debrembat que le segound brau metut à mort per Guerrita fusquet oufrit pel celebre matador as felibres. Aici coumo diguèt Guerrita davan la tribuno des felibres, ount nous troubabom :

A vosostros, felibres, que en el sol y azul peleais en vuestra lengua de oro para la causa de la alegria y de la libertad, brindo la muerte de este bravo toro.

Co que vol dire en moundi :

« A vous auses, felibres, que dins le soulelh e l'azur lutats dins vostro lengo d'or per la causo de la joio e de la libertat, dedigue la mort d'aquel noble brau. »

Pensats se fasquebom festo al brave Guerrita !

***

Un dès nostris escoulans, M. le Dr E. Casamayor, d'Oloron (Bassos-Pyreneos), ven d'estre noumat chivalie de la Legiùn d'aunou. De tout nostre cor tustam rete de las mas à n'aquelo bouno nouvelo, e sem toutis en joio d'aquelo decouraciu que ven recoumpensa tant pla touto uno vido d'aunou, de traval e dè caritat.

Nostros felicitacius amistadousos e couralos al brave amic e boun counfraire E. Casamayor. B.-F.

LIBRES E JOURNALS

LES LIBRES

Abem recepiut, per las legi-los, dos obros tarriblomen oupausados. Es, prumiè, l'*Istòrio del Felibrige* (1) de nostre sapient amic G. Jourdanne. Aquelo bouno Istòrio, trop menudo per esse coumplèto, — s'en defen pas l'autou, — es saquela uno bouno obro, loungomen estudiadó, que vouldran couneissé toutis les felibres e lours amics. En pauc de pajos soun claromen jitados las idèios qu'an fait espeli le Felibrige, aquelo sapientò e patrioutico soucietat vengudo de Prouvenço. Les parisians ardidomen afanats à parla de nous-aus sense nous couneisse, journalistos à court de leno, encounescuts ou glouriouses que Jourdanne i-au mando pas dire, faran pla, abant d'escriure mai sas falourdisos, de leji l'obro bouno de l'erudit majoural. La lengo es d'un ome que se vestis pas de broumos per parla franc e net, e cadun es tratat facio à facio, coumo n'au

(1) Veuso Roumanillo, Avignoun.

merito. G. Jourdanne soucinous de la vertad per dabant tout, parlo de las quatre epocos del Felibrige (1854-1896) e de l'abeni de la noble estituciu. I a de ves la fi, uno descado de notos qu'ajuston à l'interest de l'obro, e uno juntado de gravaduros des mestres escribans e des foundatous del Felibrige. Per feni, direm que le libre es superbomen estampat e seguit d'un ensagnadou des noums de presque-be toutis les felibres.

*
* *

La biblioutèco des nostres braves amics de l'*Effort* venc de s'enrichi d'une jento coulecciu de pouësios poulidomen escrincelados dins les *Cantiques du Cantique*, per dus fiançats, Jacques Nervat et Marie Causse. Les verses soun fortomen mistics et libres mai que mai, à tal punt que capbiron toutos las règlos de la mesuro franceso; mes, en revenjo, qu'un ritme, qu'uno musico douço e encantarelo dins aquelos strofos sentidos e apassiounados! Cal siegue de l'un à l'autre cap le dialogo des dus jouens amourouses, dialogo flamejant e caste tout a'n un cop! Es pas un vers que caldro vous cita, me cent per vous en douna uno idèio. Me vous cal engatja a legi le libret poulidomen adoubat per Vialelle et Perry de Toulouso.

Savi de revistos francimandos qu'an lausenjat coumo se dìu las primos obros des jouents de l'*Effort*, entran *Le Jardin d'où lon voit la vie*, de Marc Lafargue, e les *Cantiques du Cantique*. Ei pas recepiut le prumiè libre, forço m'es estat de n'en pas parla.

De verses coumo aquestis, que tiri del libre de Jacques Nervat et Marie Causse mériton mai que le ruffi de pots qui fan les lefignouses, coumo soun libres :

Lui. — Au seuil de la maison du rêve où des glycines,
Courent sur le mur rose et les fers du balcon
. . . .
Elle. — L'une donnant l'abri et l'autre ouvrant ses bras,
Tu nous vois toutes deux, la maison et la femme,
. . . .
Lui. — Sources claires, sources d'oubli, sources chantantes.

A legi : Acte de foi, Acte d'offrande, Acte d'amour, toutis desbourdants de bouno pouësio e las descripcius tant poulidos :

Octobre, mois de fièvre et de frondaisons mortes,
. . . .
Il pleut; l'eau dégouline en crachant des tuyaux;
. . . .
Ruisseau qui fait glisser son or dans des roseaux.

Aro pouiron chicana les dus autous sur de defauts que crêvon les èls, de causos trop soubent repetados, de fautos de goust... Mes per que fa? Aiman mai damoura joubs la prumièro empressiu, qu'es la bouno, e vous remanda al libre.

*
* *

LES JOURNALS

Aben à metre en prumièro ligno, le flame numero de la *Revue Encyclopédique* (31 julhet 1897) coumpletomen coumoul de causos felibrencos. Aici, del resto, le cartel que vou'n dirà prou : Les colonies grecques de la France, par Jean Carrère; du Félibrige, par Agathon; Le Chant de la Coupe, de Frédéric Mistral; Le Mouvement félibréen (1896-97), par Maurice Faure; Le Poème du Rhône, de Mistral, par Charles Maurras; La Tarasque, par A. Bancal; Légende de la Tarasque, traduite du provençal; e un ramat de gravaduros, pertrets, uno illustraciu, enfin dinno d'uno talo revisto

*
* *

Pares que les grandis journals parisians se trufon pas toutjoun de nous aus, e que nous balhon d'articles goustouses, escriuts pes pus valents des nostres. Mès que voulèts? Es pèr asart que toumban sus un d'aquelis journals. Nous poudèn pas saquèla abouna a'n toutis, e pouden pas n'en parla, bord que les nous mandon pas. Es atal que darnièromen tombèben sur un vieilh numéro del *Monde Moderne* de 1895, cresi, ount angueben destuta un superbe estudi de nostre Jan Carrère, subre Mistral. De talos causos nous fan peno. Pregam dounc toutis les amics de la causo que poden leji forço journals, de noun'manda de retals per que pouscan enrejistra le moubomen félibrenc coumo cal.

*
* *

Recepiut tabes, de l'amic de Beaurepaire-Froment, *Le Reformiste,* ount l'ortografo simplificado es en aunou, e tabes las nostros idèios refourmistos e decentrelisairos. Les burèus soun : *18, rue du Mail,* à Paris; l'abounomen es pas que de 4 francs.

*
* *

Lejissem ame gauj las alertos crounicos : *En Languedoc* que Remo balho dins *La Dépêche*, e que soun dins le mêmo toun que las del nostre Jan Pitchou. D. C.

THÉATRES

Grand-Théatre. — De très bons débuts inaugurent la saison théâtrale; ils prouvent les soins intelligents et consciencieux qu'apporta notre sympathique directeur à choisir la troupe qu'il présente cette année.

Certains des artistes engagés par M. Tournié sont pour nous de vieilles connaissances, et c'est avec un très vif plaisir que le public applaudit chaleureusement et admet définitivement d'abord Mme Ribes-Tournié, qui est toujours la bonne et belle artiste que nous connaissons, ensuite MM. Desmet et Sylvain.

Pour les débuts de la troupe de grand opéra, on nous donna *La Juive*. M. Fonteix (Eléazar) possède une belle voix de fort ténor; il chante facilement, sa prononciation est bonne, mais un peu plus de talent scénique ne nuirait pas, tant s'en faut.

Mlle Barety, très indisposée, nous semble aussi très fatiguée; nous ne pensons pas que cette artiste puisse tenir son emploi jusqu'à la fin de la saison actuelle.

Faust, pour les débuts de la troupe d'opéra-comique.

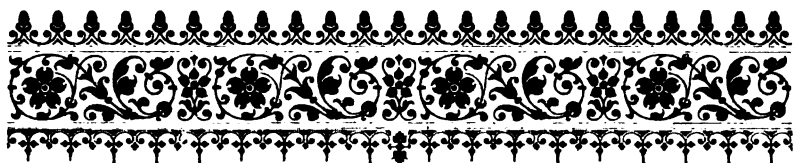
Rentrée de Mme Ribes-Tournié et de M. Desmet. Mme Tournié est une Marguerite merveilleuse et le public lui a prouvé combien il appréciait son beau talent et sa magnifique voix. M. Desmet, toujours excellent artiste, a supérieurement joué son rôle de Mephisto; le « Veau d'or » lui valut une belle et longue ovation, aussi le public ne laissa-t-il pas achever le régisseur quand il lui demanda de se prononcer sur l'admission de cet artiste et on peut dire que c'est à l'unanimité qu'il a été accepté.

Le premier ténor léger, M. Nandès, débutait dans le rôle du docteur Faust. Sa voix, agréable et facile, est très belle. Nous pensons que nous aurons en M. Nandès un très bon artiste qui charmera certainement les plus difficiles des habitués de notre grand théâtre.

Le baryton, M. Dutilloy, se présentait, pour ses premiers débuts, dans le rôle de Valentin. Voix très juste mais un peu faible. En somme, voilà une troupe d'opéra-comique bien composée et nous pensons qu'elle offre tous les éléments nécessaires pour nous donner quelques bonnes soirées.

Ganitel.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

L'ART EN OC

La Renaissance Méridionale

Les temps nouveaux sont proches. L'Art jusqu'ici relégué au dernier rang par les préoccupations politiques et commerciales actuelles semble vouloir renaître à la lumière, à la vie. Il se crée partout un mouvement en sa faveur. Les journaux provinciaux non imbus de préjugés reproduisent les études passionnées des amis des Arts, et nos artistes, stimulés par eux et par la marche incessante de l'Art à l'étranger, se reprennent à rêver d'une révolution artistique, imposant à la foule avide des notions nouvelles, formant l'éducation du peuple trop longtemps délaissé et poussé à la fois vers un matérialisme grossier ou un mysticisme exagéré. Nous voulons avec eux cette rénovation large et féconde. Nous voulons — et ce vœu, nous l'avons maintes fois exprimé ici — que les artistes deviennent des penseurs et produisent librement leurs œuvres, sans nul souci de style ou d'école. A des siècles nouveaux il faut un nouvel Art. Nous voulons enfin que, dégagés du sauf-conduit parisien qui les enfermait en un seul et unique foyer d'Art, les artistes de demain se produisent aux multiples foyers provinciaux : Nancy, Toulouse, Bordeaux, Lille, s'animant de la nature spéciale à chacune de ces régions et du tempérament particulier à chacun de ces peuples. Alors l'Art vivifié sortira du cercle étroit qui l'opprimait et l'industrialisait; les méthodes vétustes tomberont comme aussi les archaïques formules et nous assisterons, pleins de joie, à ce renouveau depuis longtemps rêvé.

L'Art décoratif a besoin des larges baies ouvertes sur les champs, qui manquaient à son libre essor. Il pénétrera dans les écoles, dans

les ateliers, partout où le dessin est en honneur. Nos élèves et nos ouvriers apprendront désormais à dessiner ailleurs qu'aux écoles professionnelles non encore accessibles à tous, et la production, devenant plus personnelle et plus artistique, forcera le public, celui qui paie et celui qui admire, à les encourager enfin.

Homodei, l'excellent chroniqueur de *La Dépêche*, a consacré plusieurs chroniques aux questions d'Art. Depuis fort longtemps l'avenir de l'Art méridional le préoccupe et, après nous avoir présenté admirablement Carabin, Gallé, Falize et tant d'autres novateurs, il analyse le décevant rapport de M. Marius Vachon sur les Arts de province. M. Vachon constate qu'à Toulouse, particulièrement, l'ébénisterie qui faisait jadis notre gloire, va languissant et dépérissant; il en est de même des autres Arts industriels : ce qui manque, ce sont les ouvriers expérimentés, connaissant le dessin et pouvant aisément le lire, ce qui manque surtout, ce sont les amateurs d'œuvres d'Art personnelles et originales. Et les divers articles d'Homodei lui ont valu plusieure lettres émanant d'industriels et d'artistes du Midi, où ceux-ci exposent leurs griefs à l'endroit de l'enseignement du dessin tel qu'il est donné aujourd'hui. Nous enregistrâmes naguère les beaux succès obtenus par un groupe d'élèves ébénistes et céramistes de notre Ecole des Beaux-Arts, et la décision prise par la commission et le jury de l'école. Voici ce que nous lisons dans *La Dépêche* sous la signature d'Homodei : « Je suis heureux d'apprendre à tous ceux qui ont rêvé pour notre Art méridional d'une prochaine Renaissance, que la question, à Toulouse, est sur le point d'aboutir. Dans une de ses dernières séances, et sur le rapport du distingué directeur de l'Ecole, le Conseil d'administration de notre Ecole des Beaux-Arts a décidé, en même temps que la création de trois bourses, la création de plusieurs ateliers d'Art industriel et notamment de quatre ateliers consacrés l'un aux Arts du bois (sculpture, ébénisterie); un autre à l'Art du fer; le troisième à l'orfèvrerie et à l'émaillage; le dernier aux Arts du feu (céramique et peinture sur verre). Chacun de ces ateliers aurait à sa tête un contremaître chargé de la partie technique, et tous relèveraient, quant à l'enseignement d'ensemble dont je parlais dans mon dernier article, d'un artiste spécialement appelé en mission, et dont le rôle consisterait à montrer aux élèves comment ces divers Ar[illegible] tiennent et comment ils se peuvent associer l'un à l'autre. »

Et le savant journaliste ajoute que tout le mérite des dern[illegible]

succès en Art industriel revient à l'éminent artiste M. Rivière, dont l' « esprit délicat et primesautier est ouvert aux multiples beautés de l'Art. » Nous nous associons de tout cœur au choix tout indiqué de M. Rivière, au talent si original et si artistique, comme nous proposons aussi de lui adjoindre M. Carabin, pour lequel l'Art du bois et l'Art du fer n'ont plus de secret. Espérons enfin que le Conseil municipal de Toulouse, qui a tant fait jusqu'ici pour l'Art toulousain, voudra bien encourager les auteurs de ce projet et voter la somme nécessaire à sa réalisation.

L'argent dépensé à cet usage ne saurait être plus noblement et plus utilement dépensé. L'avenir, nous en avons la ferme conviction, dira assez si les efforts ont été couronnés de succès et si les sacrifices et les encouragements ont puissamment aidé à la belle Renaissance que nous attendons.

AUZOR.

Le Bouquet de Girouflados [1]

Aici de frescos girouflados,
Que veni de sarra 'n bouquet;
Audourousos, las è pessados
De verdos fuelhos de caulet.

I a las tres coulous de l'albeto :
Le safra, le rose e le blanc,
— Las del soulhel coulc, mainadeto,
Rouge de foc e rouge sang.

Ambe soun arderecio vivo,
Le vermelh te mostro moun cor
E ma passieu flambo, parivo
Al pourpourat mesclat à l'or.

La gelousio que me tourmento
S'abrando ambe le carmesit;
Ma malancounio es presento,
Aqui, dins le vioulet passit.

(1) Le Bouquet de Giroflées.

Pel' rose à las regos vinousos
E le blanc de rouge broudat,
Mas bourdescados amourousos
Tenoun le bel fais enroudat.

Veses dins ta blanco maneto
L'armounio de las coulous
Que mounto vès tu, Marineto
As uelhs douces coumo 'n velous.

O la reino de las aimados!
Canto per ieu aquel bouquet
Qu'al tieu cel, sens mai de trumados,
Anaussaras coumo 'n arquet.

A toun balet, te l' vesi tene,
Puei leva dreit l'espàci blous.
Es toun signal. Qu'Amour me mene
A l'endret que mostroun las flous!

Augusto Fourès.

Voici de fraîches giroflées — que je viens de serrer en bouquet; — odorantes, je les ai emmaillotées — de vertes feuilles de choux.

Il a les trois couleurs de l'aube : — le jaune safran, le rose et le blanc, — celle du soleil couchant, jeune fille, — rouge de feu et rouge sang.

Avec son ardeur vive, — le vermeil te montre mon cœur — et ma passion flambe, pareille — au pourpré mêlé à l'or.

La jalousie qui me tourmente — s'allume avec le cramoisi; — ma mélancolie est présente, — là, dans le violet fané.

Par le rose aux raies vineuses — et le blanc brodé de rouge, — mes caprices amoureux — tiennent le beau faisceau entouré.

Tu vois dans ta blanche petite main — l'harmonie des couleurs — qui monte vers toi, Marinette — aux yeux doux comme un velours.

O la reine des bien-aimées! — Il chante pour toi ce bouquet — qu'à ton ciel, qui n'a plus d'orages, — tu hausseras comme un arc-en-ciel.

A ton balcon, je te le vois tenir, — puis lever droit à l'espace pur. — C'est ton signal. Qu'Amour me conduise — à l'endroit que désignent les fleurs! A. F.

PEL FOULARD

L'autre jour se legissio dins un journal parisenc, *Le Cri de Paris :*

« Mode Nouvelle. — Il paraît que la coiffure féminine va subir une véritable révolution.

« Le chapeau aurait fait son temps; la mode très prochaine serait un retour, au madras de soie écossais ou chiné, artistement chiffonné sur une légère carcasse et qui se fixerait sur l'arrière de la tête à l'aide d'une phénoménale épingle d'or.

« Plus de plumes, plus de fleurs, plus de rubans ni de paillettes; le simple madras avec ses deux pointes sortant d'un nœud contournant le petit macaron bordelais.

« Le madras s'assortirait au mouchoir et à la chemisette... On ne parle déjà que de celà dans nos salons où l'on chiffonne la question des modes; des élégantes ont déjà lancé cette coiffure à Trouville avec un succès fou... Un rêve, cette chinoise de soie, et crâne et pimpante!

« Il faut être piquante et jolie, assurément; mais toutes les femmes ne le sont-elles pas?

« Puis, la question des chapeaux au théâtre serait tranchée du coup... Il n'y aurait plus que cette terrible épingle d'or qui risquerait d'éborgner les voisins, — mais la galanterie masculine trouverait encore le moyen de tourner la pointe en madrigal!...

« Vive le madras, Mesdames! »

De que? Serio dounc, ô brabos drollos de moun païs gascoun, que lous Francimands rendrion oumage à vostre poulit couifage! Me zou semblo! Té! té!

Pamens, gausi pas enquèro abe trop grando fisenço dins l'endebenenço d'aquelo innoubaciù dins las modos; se troubera prou renaires parisencs ou francimandejaires pramo de fa fa lous carpoudets en-d-aquelo idèio!...

E coumo boulès que n'en siosque pas atal!

1° Serio prou qu'achéjoun l'aire de paga dèime à quanco modo d'uno proubenço e, sustut, de la Gascougno!...

2° La courpouraciù de las engeniairos e de las marchandos de capèls es trop intéressado à la counserbaciù d'aquel coifo-cap de

las fennos: e, mes fisas-bous, las moudistos sount un mounde pouderous de nostro epoco!...

3° La religiu de la bestiso e de ço qu'es laid à noumbre trop gigantas de pastres e de moutous, tout be que forço pretendoun lou rebèr!

Enfin, per pourta lou foulard, cal èstre poulido e bèllo fenno, abe lou biai que cal, biai que soulos abès, ò drollos de raço superiouro dount sounco lou soulel, nostre diu de pagans, pot maurela la pèl e lou pièl sus tas ribos, ò Garouno sacripando!

Tabe, me counsoularei sens trop de peno, se la modo que disoun pel couifage prend pas; damb'un foulard, las roussèlos aganidos d'en amount n'aurion trop l'aire de serbi d'espaurucairos, perço que:

> Per tu, sounco, Benus gascouno,
> Pot, à toun frount pur, lou foulard
> Qu'es fraulhejat dambe tant d'art
> Serbi de dibino courouno!

Lou bentoulet que buffo per tous tèrmes e tas planos sounco, ò Gascougno, pot fa espeli las flous que joubents culissèn e, felibres, cantan; aquelos flous del cèl dount lou perfum magic nous ennairo l'amo e lou cor, coumo dins lous casals de la Benus d'Arles, lou Mistral que fai beni las que rendoun nostres fraires, lous gais joubents proubençals

> .... Fort
> I lucho de l'amour, di brau e de la mort!

coumo dis Aubanèl.

Andriu Sourelh.

Villo-Novo (L.-et-Gno).

DINS LE MIEDJOUN

XXXI

La Mort del Biòu

Al valent pouèto-lauraire P. Froment.

> En la plano sans fi, bufo l'autà rounaire,
> Dumpèi ouèit jouns, raujous, sans jamai s'alassa;
> Le bouiè gazalha jugn, per s'ana cassa
> La vido que per el, ai-las, sourits pas gaire!

L'arnes es atelat al parel pla 'pariat:
Le Marèl, le Mulè, bèlis biòus lauragueses;
Le mestre e le bailet, des engraissa coubeses
Pel concours de febriè, coumo au an pariat...

E mentre que le vent fa viroula la pousco
Subre les grands camis presqu'à fèt descarnats,
Les grands biòus s'en van, couetejan, afanats
A vira le vareit coumo viron la mousco.

Le vent que rand pirol e repoutègo fort,
D'un rounadis pariu al d'un bufet de forgo,
Fiulo dins les pibouls coumo fiulo dins l'orgo
Le plangn malencounious d'un cantico de mort.

Mes un piboul auriu qu'à pas cruchit l'auratje
E que dumpèi vint ans quilho dret soun cimèl,
Pel vent descadenat, entran branco e ramèl,
Venc de fa carinca sa forço e soun couratje;

E, cruchit pèr l'autà, subre l' sol abalit,
Mancan d'au tuà tout, les biòus e le lauraire,
Le piboul atucat, toumban de l'autre caire,
S'en venc de derenta le Marèl, tant poulid!

Le gazalha s'en va pertout serca d'adujo;
Le paure biòu pesuc, trinchad à grand esfort,
Sul càrri, espatarrat, pacient, atent la mort,
Mentre que le Mulè, de soun fraire s'anujo.

Les èi vistis passa dabant l'afachomen,
L'un pèr l'autre pourtat al sannous cementèri,
E moun cor à soumiat de-ves aquel mistèri
Del biòu que soufrissiò, sans planto, douçomen...

Triste sort del bestial, ô vido regagnado
Que te fasen, nous aus, les humans, trigoussa!
Paure biòu que l' piboul venc de debigoussa
E que douma siras osses e caraugnado!

Te plouri, e saquela — le mounde es tant maissant! —
Martiri del trabal, pauro bestio adalidò,
Per te recoumpensa del prefait, t'engraissan,
E de ta mort, nous aus, fasèn la nostro vido.

Jan Pitchou.

AL BAILET DE BORDO

Paul FROUMENT

« *Aissi n'èi res, digus me diu.* »
(Paul FROMENT).

Aici es tout, cadun te diu,
O fil valentous del terraire
Que, le cap clin subre l'araire,
Rimejos toun cant agradiu.

Ja ! s'ès pas grano d'emperaire
Ni mai de rei, pitchou lauraire :
Aiciu es tout, cadun te diu
D'engouli de pa nourrigaire.

Brisquimni garounenc, o fraire,
Soun, ièu, toun prigound remiraire
Que te mando en sa lengo maire
La revirado d''un vers tiu :
Aiciu es tout, cadun te diu.

J.-Felician COURT.

COUNTARALHOS

La Limberto

La Limberto, uno gaiardo filho, grasso à fendre ame l'unglo, e qu'abio de gautos coumo un troumpeto ; d'aquelos grandos e fortos drollos qu'en vous mandant un atous à-n-un ome le farion bira coumo uno baudufo, la Limberto anguet se plagne à Moussu le Coumissari que Crestet l'abio batudo.

— Coussi ! i diguet le Coumissari, le Crestet, un margoulinot que le farios toumba d'esquino en i bufant dessus, Crestet vous a batudo ?

— M'a batudo, Moussu ! ai de temouens. E veni me plagne.

— E n'abets pas pouscut vous i tourna ?...

●

— Oh ! mès, Moussu, iou ai de forço coumo un biòu quand me bati per de bou ; mès soui flascò coumo uno tripo quand es per rire.

*
* *

Le Gous e le Decroutur

Qui penso as pauros gousses ? Qui fa vale les drets des gousses ? Paures cagnots ! E pamens, desempei forço temps que pagon la tatso, se passo pas de jouns que nous bailhen de lours nouvelos e justos pretencìus.

Tenets, l'autre maiti, vous parli pas de len, escoutats ço qu'arribet : Un gous, sur la plaço d'Assezat, passet countro un ciraire qu'ero assietat sur sa caisseto, e, troubant l'endret proupice, levet la cambo.

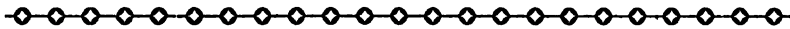
— Hé ! pudent, cridet le ciro-boto. E mandet un cop de ped à la pauro bestio.

Un brave ome que passabo per aqui :

— Anen, Jousìu ! cridet al ciraire, voudrios que t'en fasquessen atal ?

— Coussi ! respoundet le mountagniol, abets dounc pas vist que levabo la cambo countro ma caisso, e qu'anabo...

— Te troumpos ! diguèt le brave ome... Bestiasso, se voulio fa cira.

Nadal de la Fount.

A MA MIGO

Mlle Marie LABARROU.

Tout jouen, plen de santach, qu'èroi fier, qu'èroi crano,
E coumo 'n biel galouès d'arren n'auioi pas pòu,
D'arren, — e memo pas, — vantardiso trop grano, —
Qu'et cèu, cauque boun diò, m'esclapoutisco'n sòu !
Mès, o fatalitach, o punicioun dibino,
Aro que trobi en cor iò terriblo doulou,
Que m'aussits poc à poc, que m'hè seca, que m'mino...
— Noste-Segne, moun Dius, ajats pietach de jou !

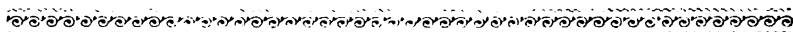
Toustems que m'breimbarei, toustems, tout' era bito,
Daquet malerous diò — un anjou o un demoun,
— Nou credi pas pourtant ara sienço espirito —
Que s'presentèc à jou arrident e fripoun,

Qu'auiò s'poulidis trèts de io bèro droulleto;
Sous ouelhs, tout douçomen que m'en digueren prou,
Qu'en mori, desempuch... bengui coumo escaleto...
— Noste-Segne, moun Dius, ajats pietach de jou!

Bedi encaro sa pèt de la blancou d'un liri;
Sous tant poulidis ouelhs, sa gracio, sa bèutach,
Que hòu m'arrenderan, o doulourous martiri,
Que m'boulerei toustems me tengue à soun coustach!
Pertout soun soubeni que m'seguis e que m'traco,
Que sentissi pertout coumo sa douço audou,
Que pepieji, de cops — moun cerbet se m'destraco...
— Noste-Segne, moun Dius, ajats pietach de jou!

S'acabara dounc pas moun trop crudel suplìci!
E m'calera soufri dincos ara miò mort.
Nou poudeioi dounc pas, pèr cauque sacrifici,
Anfin birouleja moun ta malerous sort?
Pèr ero que daioi e moun sang, è ma bito,
Que daioi mèmo mes : que daioi moun aunou!
— Se mentissi, moun Dius, esclatats-me de suito. —
O migo, anjo o demoun, ajats pietach de jou!

FOUNTAN.

Sant-Martòri (N^te-Garouno).

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

Nouvelis felibres de l'*Escolo moundino* :

MM. JANY, mèro de Castanet.
I. MARTIN, à Cournonterral (Erau).

A toutis les Miedjournals rapelam qu'es sur elis que coumtam per nous aduja à persegui e mena à bouno fin l'obro qu'abem entrepreso.

Les afecsiounats de la lengo d'Oc que volen estre ame nous aus poden nous manda lour counsentido de felibre de l'*Escolo moundino*, la coutisaciu n'es pas que de 5 francs per an, un escut, mièjo-pistolo sulomen, e recebran per res nostro revisto.

On pot encaro s'assoucia à nostro obro de proupagando en s'abounan à *La Terro d'Oc*, l'abounomen es pas que de cinquanto sòs (2 fr. 50) per an. Pregam toutis les omes de fe, toutis les que gardon dins lour cor les sou-

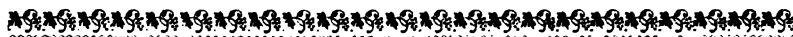
venis del passat, la religiu del païs natal, l'amour de la lengo del brès, les pregam de nous manda lour counsentido e de fa à lour entour un pauc de proupagando per l'*Escolo moundino* e per *La Terro d'Oc*.

*
* *

Dissate darnie se fasquet à la Prefecturo uno belo reuniu de tout ço que Toulouso coumto d'artistos pintres, esculptaires, musicians, architectos. S'agissio de founda uno soucietat artistico ount toutis troubarion adujo e proutecsiu.

Es M. J. Galinier, architecto, que presidabo la reuniu; abio à sous coustats M. Deffès, del Counservatori, e Laborde, de l'Escolo des Belis-Arts. Se dounet lecturo des *statuts* de la Soucietat e se noumet, al voto, aquelis que seran del counsel d'administraciu.

Les pintres abion a nouma tres deleguats, e fusqueben prouclamats : Laborde, G. Castex e Lafege de Gaillard. Les architectes an cargat J. Rivière e Fourcade de les representa. Enfin les musicians noumeben A. Raynaud e Vivès, e les architectos J. Galinier e Curvalle.

Se sap se nous interessam à tout ço que diu douna glorio e grandour à nostro Ciutat, tabes adujarem tant que pouirem la jouvo soucietat e de cor i souvetam reussito e prousperitat. B.-F.

Cansou d'Autouno

A M. G., à P.

Mous passés, dins le bosc, semblon trulha de sedo;
Las ramos, en toumban, vouletejon al vent,
Per ana se nega dins l'aigo andeja fredo
Del pesquiè que s'endron, veuse de tout courent;
E mous pèds, dins le bosc, semblon trulha de sedo.

Uno cansou d'amour, de las founsos s'enlairo,
S'esplandis à l'entour dambe l 'soulelh coutchat :
Es le rire gaujous de la fount tant musairo,
Es un inne lançat al cel gris entrumat,
E la cansou d'amour, de las founsos s'enlairo;

Es la briso del souer que bransolo las mentos,
Es un ventot que venc dambe les auselous,
Agradiu, encanto, de sas cansous doulentos,
Las founsos e le bosc, la plano e les coustous.
Es la briso del souer que bransolo las mentos;

Es le niu aveusat, mieì ple de felhos mortos ;
Soun les pitchous fulhets, malauts, toursuts, jaunits,
De rosos en retard as rousies de las hortos.
Es l'aire mai crentous des ausèls espaurits
Dount les nius aveusats soun ples de felhos mortos ;

Es le fumet lauge que part de las teulados,
Soun les grands biòus tant forts que lauron les rastouls,
E joubs l'arnés lusent, las racinos levados ;
Es le valat fangous al pèd des nauts pibouls,
Es le fum, douçoment, que part de las teulados.

Es la presso sannouso, es le mil qu'on amasso ;
Es le broutou de flour que coumenço à seca,
E dins le cel, pla naut, es l'agrailho que passo ;
Es l'ibèr announçiat, es l'estiu que s'en va,
Es la presso sannouso, es le mil qu'on amasso.

Es aqui la cansou que pertout s'escampilho,
Su 'l 'cami poulverous, dins las regos des prats.
Es la cansou d'amour al found de la carmilho,
Es la fèlho que mort dins l'aigo des valats,
Es la cansou d'amour que pertout s'escampilho.

E. Destrem.

20 Ouctobre 1897, Ceto (Erau).

AUTOUNO

Subre les raisses d'aur l'estiu se n'es anat
S'emmenan al darré, calous, ferums, ramados,
E per le remplaça, l'autouno es arribat
Ame le trum mantel d'espessos nivoulados.

Le cèl blous s'es velat d'un bandel de trumados,
Pes albratges, pel bosc, cado ausel s'es calat.
Calquis rares broutous echamoustiats pel prat,
Coumo restos deraigs de las beùtats passados.

Cap à terro, adalits joubs la coutcho de ros,
Plègon lours palles fulhs. O grand sourelh ! un tros
Vèni per fa 'speli las flouretos crentousos

Que leng de toun esclat gauson pas leva l' frount.
Per l'ouctobre que ven gardo calque bèl joun,
Gardo un darniè bouquet per nostros amourousos !

J. Gayssot.

30 de setembre.

LES LIBRES

Armanac Prouvençau per 1898
Librario Roumanille, Avignon.

Ven d'espeli aquel bel almanach de l'an que ven, e coumo toutjoun es tout claufid de belos pouesios e de poulidis countes de toutis les felibres del Miedjoun. Per toutis les miedjournals sera plase de legi aquel poulid libretou que costo que douse sòs.

Flous de Primo
Per Paul Froment. — Rimos d'un pichou païsan. — Prex : 1 fr. 25

Vous brembats sèns fauto le pichou vailet de bordo, le jouve lauraire que l'an darniè nous dounet aquel tant poulid cant gascou, *A trabès regos;* aro, à la veilho de dintra al regiment ount va estre souldat per tres ans, nous regalo encaro d'un nouvel libre ount canto tout ço qu'aimo le brave maïnatge : la naturo, le cel, l'amour.

Se parlara encaro dins nostre revisto d'aquel bel libre, nous acountentan per abuei de l'anouncia à nostres legeires.

Arrépoues, Débis, Perpaus, Biarnés
Per Ugèno Larroque, d'Orthez

Aqui encaro un bel trabalh que fa grand aunou à nostre amic Larroque, boun felibre del Bearn. Ame belo e lounguo paciensio, Larroque a culhit dins tout soun païs les proverbis, loucucius, prepaus, dictouns, e le cal grandomen coumplimenta d'abe salvat del debrembiè forço causos que cado joun s'en van un pauc, entemenados pel franciman, e que leù, ailas, se troubaran pas que dins les libres coumo aquel que ven de fa U. Larroque.

B. F.

PARTIGUES PAS !

A dous paures ourfanels.

Partigues pas, ô giroundela,
Maugrat l'iver, demora aici,
Te douvrirai vespre e mati
Lou fenestrou de la tourela.

Aqui seras ben à l'abric
Dau ven e de las nevassadas,
Ie passaras douças journadas,
Car seras encô d'un amic.

Ah ! se saviès coussi ma maire
Aima ausi tous bresilhamens !
Quand cantes dis que souffris mens,
Tant toun bel cant i a saput plaire.

Sourtis pas pus, i a mai d'un mes,
Toussis, souffris, qu'es pas de creire,
E chaca fes que vau la veire,
A de lagremas, lous iols ples.

Ier, assetat davant la porta,
Quand lou mèdici sourtissié,
L'ausiguèri ben quand disié :
« Dins mens de vint jours sera morta !

« La paura fenna, aco 's ma pòu,
« Couma la giroundèla aimada,
« A la prumieira matinada,
« Ela, atabe, prendra soun vòu ! »

Mes ièu, voli pas que partigue !
De que fariei sere soulet ?
Siei encara tant pichotet !
Cau be que qu'aucun me nourrigue !

E lou sèr, cau me coucharié ?
A cau pourriei counta ma pena
Où las joias de touta mena
Se ma maire me mourissié ?

Partigues pas, ô giroundela,
Belèu ma maire resterà
E lou boun Dieu te dounarà
Belses jours e cansou nouvèla.

. . . .

Sas escoutat lou brave efant,
La giroundela ambe la maire
Partigueroun... Dempiei, pecairé!
Dins l'oustau, ni rire, ni cant.

Irénée MARTIN.

Cournou-Terral (Erau).

ROSO PANADO

An Elo, que se la daisset pana.

Tran sous dits de sati
Uno roso ai raubado;
Se vegno d'espeli
Sus la branquo ramado,
E sous dits de sati
Aqui l'avion raubado.

Ero 'n poulit broutou
D'uno rouseto blanquo,
Qu'abio bouno sentou
Miech-dubert sus la branquo,
Le tant poulit broutou
D'uno rouseto blanquo.

L'ei meso sur moun cor
La floureto presado.
Aqui, coumo 'n tresor
Vengut d'uno mainado,
Ei gardat sur moun cor
La floureto presado.

Dins l'urno de cristal,
Aquelo roso caro
Qu'abut soun cop mourtal,
Trempo dins l'aigo caro:
Dins l'urno de cristal
I a la roso tant caro.

Mei sous fulhs mouriran
Quand sira pla 'chugado,
Un per un toumbaran
Dins l'aigo treboulado.
Mei sous fulhs mouriran
Quand sira pla 'chugado.

Atal se fenira
La roso tant poulido;
Soun ferun se perdra
E passara sa vido.
Atal se fenira
La roso tant poulido.

Mei gardi 'l souveni
De la jentio mainado
Qu'abio dits de sati
An qui l'abio raubado.
Gardi l' car souveni
De la jentio mainado.

J. Gayssot.

Castanet.

THÉATRES

Les débuts sont presque terminés, et la plus grande partie des engagements faits par M. Tournié sont acceptés favorablement par le public qui fréquente notre grand théâtre.

Cette semaine, il s'est produit au Capitole un fait peu banal : un Américain, à peine familier avec notre langue, qui débutait pour la première fois comme ténor de traduction. *Roméo et Juliette* fut, vous pouvez m'en croire, une superbe soirée, qui, nous l'espérons bien, pour la satisfaction de nos compatriotes, se renouvellera. Il semble bien difficile de trouver un artiste plus complet que M. Handerson, c'est le nom de notre ténor américain. En effet, il a montré dans cette première audition des qualités surprenantes de chanteur et de musicien; sa voix, parfaite de justesse, a des intonations d'une pureté rare, et il sait la conduire avec un art parfait. Nous avons rarement entendu un artiste pareil.

Il convient de féliciter les autres interprètes de *Roméo et Juliette :* Mme Tournié, MM. Desmet, Sylvain; ils contribuèrent tous à nous donner une soirée qui ne s'oubliera pas de sitôt.

On nous donna aussi deux belles représentations de *Hamlet.* M. Chais, baryton de grand opéra, a prouvé dans ce rôle, pourtant bien lourd, des qualités sérieuses de comédien et de chanteur, et nous regrettons bien vivement que cet artiste ait résilié son engagement.

Ganitel.

Le Geren : G. Berthoumieu.

Toulouso. — Empremario G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Que sera le Félibrige de demain?

Je disais, dans mon précédent article sur cette question, que le statut félibréen n'était pas, quoi qu'on en puisse dire, le type accompli de constitution fédérale républicaine.

Le Fédéralisme n'est, ne peut et ne doit être que la conséquence, l'aboutissement naturel, si je puis ainsi parler, des démocraties. Or, rien n'est moins démocratique que le mode de recrutement du Consistoire.

Peut-être est-il écrit quelque part, dans les prophéties d'Avignon, que les félibres inamovibles devront être recrutés comme les membres du Sacré-Collège ou comme nos sénateurs première manière? (Voy. Constitution Wallon.) Que d'autres plus versés que nous dans la connaissance des choses mystiques ou magiques approfondissent la question, si tel est leur désir et bon plaisir; en ce qui me concerne, je crois que l'heure est venue de modifier le mode de recrutement du corps des majoraux, sinon de le supprimer.

J'entends les protestations : Supprimer le Majoralat! Quelle folie!

L'idée est-elle donc si nouvelle? Est-elle faite pour déconcerter? Oublie-t-on que le Capoulié actuel s'en fit le champion et que sans la voix prépondérante du chef du Consistoire elle était adoptée en cette bonne ville d'Avignon?

Les adversaires de la suppression firent remarquer alors, avec quelque apparence de raison, que le statut félibréen n'avait pas encore fait ses preuves et qu'il convenait d'attendre avant de le réviser. Mais, à l'heure actuelle, après vingt ans de fonctionnement, on doit être fixé. On doit savoir comment se triturent les nominations de majoraux et que parfois, à des poètes de grand talent, auxquels leur personnalité donnait le droit d'avoir une opinion sur des questions dialectales ou orthographiques, on a préféré tel personnage qui ne pouvait raisonnablement se recommander que de ses apostasies successives et de sa soumission au dogme avignonnais.

Actuellement, je me suis laissé dire que le prochain siège vacant

parmi les majoraux de Languedoc était formellement promis par un membre du Consistoire — et non le moins autorisé — à un Languedocien, que des hasards firent entrer à l'Académie des Jeux Floraux et où il prononça un discours que nous avions cru lire dans le *Bulletin bibliographique* sous la signature de Charles Nodier. Je tiens le renseignement d'un très galant homme dont je ne révèlerai le nom à aucun prix.

Que faut-il penser de cet état d'esprit? N'en faut-il pas déduire que l'un des derniers élus avait raison de refuser d'entrer dans la chapelle consistoriale ?

J'estime qu'il *y* a danger pour le Félibrige à continuer de pareils errements.

Que si les Félibres ont besoin d'un Gouvernement ou d'un Conseil d'administration, que j'appelerai un Conseil fédéral, rien n'est plus rationel que de composer ce Conseil d'un délégué de chaque école, nommé pour une période limitée et avec un mandat précis, chaque fois que cela sera nécessaire. Je pose donc au futur congrès les questions suivantes :

1° Faut-il maintenir le Consistoire félibréen ou le supprimer?

2° Faut-il le remplacer par un Conseil fédéral composé des délégués de toutes les écoles, Conseil élisant le bureau général pour une période déterminée ?

3° En cas de maintien du Consistoire actuel, ne faut-il pas modifier le mode d'élection et recourir au suffrage de tous les Félibres de la même Maintenance ?

Je dirai prochainement ce que je pense du rôle politique que doit jouer le Félibrige, s'il veut être conséquent avec les paroles des maîtres que nous avons apprises comme un évangile :

La Franço que dises e qu'un prefet nous mostro,
Jamai reglara pas l'ouro de nostro mostro
Aquelo Franço es pas la nostro.....

A. ARNAVIELLE.

Ah! se me voulien entendre,
Ah! se me voulien segui.

F. MISTRAL.

A bientôt donc.

L. VERGNE.

Que sera le Félibrige de demain ?

Il serait profondément injuste de ne pas reconnaître que le Félibrige a suscité dans les provinces du Midi de la France un utile et beau mouvement, que le but de ses fondateurs était fort élevé, que leur initiative fut vraiment féconde.

Cependant, soit que le temps ait refroidi bien des ardeurs, soit que le mouvement ait subi une déviation, il paraît bien que quarante ans écoulés n'ont pas donné tous les résultats auxquels on pouvait prétendre. Bien plus, le mot de félibre est tombé dans le décri : il n'est plus guère pour beaucoup qu'un synonyme de méridional bruyant et vantard. En même temps, néanmoins, et par une singulière fortune, beaucoup d'idées, que l'on peut dire félibréennes, se sont si généralement répandues et précisées de telle sorte qu'elles semblent avoir de beaucoup dépassé les prémisses posées, dont elles ne sont que la conclusion logique. L'équivoque s'est tellement embarrassée que le mot de félibre exprime aujourd'hui deux conceptions différentes, et peut, employé par des félibres eux-mêmes, désigner un poète en langue d'Oc aussi bien qu'un français de langue d'Oc soucieux des intérêts politiques, économiques et sociaux de sa race.

Justement préoccupés de cette situation, les méridionalistes dont les noms suivent croient le moment venu de dissiper toute équivoque et de redonner élan et unité à une action dispersée et ralentie. Ils ne songent pas à dresser autels contre autels ou à flatter leurs ambitions personnelles. A leurs yeux, le Félibrige est une forme du mouvement méridional qui, ayant rendu les services qu'elle pouvait rendre, est fatalement appelée à disparaître. Ils veulent fournir au félibrige non organisé, c'est-à-dire à tous les méridionaux patriotes, une plate-forme plus large. Les associations félibréennes, comme les simples particuliers non félibres, peuvent adhérer à leur action et les aider à constituer le grand parti qui, supérieur à tous les partis politiques, réussirait sans doute à les déclasser tous. Ils exposeront prochainement dans un manifeste les raisons pour lesquelles, tout en approuvant le but et les tendances du Félibrige, tout en respectant ceux qui les ont pré-

cédés, ils proposent la création d'une ligne d'action méridionale.

Ainsi, pour eux, le Félibrige de demain ne sera pas : le mouvement félibréen cèdera la place à une agitation plus large et plus active.

Si on leur demande de se tenir exclusivement sur le terrain de l'enquête ouverte par *La Terro d'Oc*, voici leurs réponses.

Ils estiment que le Félibrige a le grave défaut d'avoir conservé une organisation puérilement compliquée, qui a favorisé les querelles épuisantes, les petites vanités, les démonstrations ridicules, et qui a contribué à lui donner des allures de société littéraire, d'académie provinciale. Le peu de souplesse de ses cadres est un obstacle au large développement que comporte à l'heure actuelle l'agitation méridionaliste. Il semble que le maintien de la langue d'Oc, premier article du programme félibréen, ne puisse plus constituer tout le programme du grand mouvement provincialiste et décentralisateur.

C'est peu que d'y joindre le culte de l'art régional, des traditions et des costumes. Les institutions, les progrès matériels, les intérêts économiques doivent prendre place parmi les préoccupations des méridionalistes; et tous ceux qui, à un titre quelconque, travaillent au relèvement des provinces d'Oc, doivent pouvoir entrer dans une agitation qui ne deviendra féconde que si elle coordonne tous les efforts. Beaucoup, au contraire, sont rebutés par les dehors presque exclusivement littéraires du Félibrige, embarrassés par le caractère d'une société régulièrement reconnue par le Gouvernement.

Le Félibrige a encore gardé une trace fâcheuse de son origine. Les premiers félibres ont été des Provençaux, les premiers grands noms du Félibrige étaient des noms de Provençaux. De là, une tendance regrettable à confondre Midi et Provence. Pour quelques félibres même, le mouvement n'a de sens que s'il doit aboutir au règne futur du dialecte rhodanien dans tous les pays d'Oc. Une telle conception est contraire à toute saine théorie linguistique, elle est contredite par les faits qui montrent la marche constante vers l'Ouest du mouvement méridionaliste.

Pour répondre au désir de *La Terro d'Oc*, les méridionalistes soussignés « concluent » donc par les questions suivantes :

1° L'organisation du Félibrige n'est-elle pas un obstacle à l'expansion future du mouvement, un prétexte à querelles, une oc sion de ridicule ? et le temps n'est-il pas venu de la supprimer ?

2° L'action qui succèdera à l'action félibréenne ne devra-t-elle p

en laissant aux revendications linguistiques toute leur force, se porter aussi sur le terrain politique, économique et social?

3° Subsidiairement, n'est-il pas nécessaire, à la suite de quelques incidents récents, de rappeler à une minorité de Provençaux intransigeants que la Provence n'est qu'une province de la terre d'Oc?

POUR LES LIGUEURS OCCITANS :
Le Comité d'action,
J.-Charles BRUN, Henri NER, J. PLANTADIS,
Paul REDONNEL, Paul REY.

LE CASSOULET

La mounjo de Pamios coutioulo
Blanco e redoundo, ount s'es mesclat
De coudenos frescos, dins l'oulo
A bulhit ferme e pla couflat.

Lèu, fa la cassolo çoumoulo.
E se nego, dins le vielh plat,
Garro de porc que n'es pas soulo;
I a d'auco un talhou de salat.

Le vaste cassoulet se mando
Al four que l'agadèus abrando;
I pren sa flairo, le legum!

Quand tourno rous, subre la taulo,
Gargantua ja se ne saulo,
En reniflant soun audous fum.

Augusto FOURÈS.

Les haricots de Pamiers de bonne cuite, — blancs et ronds, auxquels se mêlent — des couennes fraîches dans le pot — ont bouilli et bien gonflé.

Bientôt, la cassole en est comble. — Il se noie, dans le vieux

vase, — jarret de porc qui, là, ne se trouve pas seul; — il y a un morceau de salé d'oie.

Le vaste cassolet s'envoie — au four que l'ajonc épineux enflamme; — les légumes y prennent leur parfum.

Quand ils reviennent roussis, sur la table, — Gargantua s'en repait, certes! — en humant leur odorante fumée.

A. F.

JACOU NASTOURAT

Uno vesprado de l'iber passat, Jacou Nastourat aprenguet la mort de sa pauro mairino, la tata Naneto, que benio de s'escanti dins sous nonanto-dous ans à Toulouso. Al pus leù s'adoubet calquo fardo per parti lou lendouma. La tata, vertat, poudio pas estre enterado sans el, nani... Just coumo lou soulel abastabo al clouquiè de Sant-Paul, el dintrabo à la garo de Narbouno per s'encamina cap à Toulouso. Talèu la porto passado, lou cor acoumenset d'i pata fort dins la peitrino, lous caissals i petaboun, abio poù..... Es que ero lou prumiè cop qu'anabo pu lenc que Narbouno, e jamai de sa vidasso abio pres lou cami de fer. Tabés, per el, tout aqui dedins souquet de nouvel. Couro un ome que abio *Miedjour* sur la casqueto cridet : « Cap aïci lous vouïatjurs! » Jacou fusquet lou premiè.

— Vostro carto, siùplet? fa l'ome.

— Ah! cal abe uno carto, sabi pas se n'aurei cap, respound Jacou que se rebiro las pochos, n'ei be toutchoun calqu'uno... Ah! garats l'aici, la teni...

E sul cop i balho uno vielho carto d'electou que lou fregadis de la potcho abio traucado. L'ome à casqueto se biro per rire, et piétadous i fa veire lou rodoul e dits : « Tenès, anas à n'aquel finestrou e demandas une carto per ount voulès ana ». Jacou se va acata al finestrou :

— Uno carto per Toulouso, siùplet, crido.

— Qu'uno classo? jaupo uno voux de pairol englandat.

— Cinquanto-quatre, mès soui pas estat bou, m'an pas pres souldat.

Lou pairol englandat i fa glissa un cartounet vert : « Es set frans, » sa dits.

— Set frans, bravo fenno, i pensats pas, mièjo pistolo es pla pagat, anen, per ieu sara mièjo pistolo, vertat?

La pairolo jaupo mai fort e Jacou pago set frans en repoutegan. Passo davant l'ome à casqueto :

— Vous cal mounta en tresièmo, sa dits aqueste.

— Ajets souci, mountarei ount cal mounta, i fa le Jacou e trabesso sul grand *quai*. Lou trin va parti dins calquos minutos, cado vouiatjur causis sa plaço. Jacou voudro abe lese de visita tout aco que vei pel prumiè cop, mès cal parti. Es en tresièmo que dèu mounta e coumo vol pas se troumpa, s'avanço vès la machinoqu'escupis un nuatge de fum negre e seman ame lou dit, dis : « Counti pas l'usino, ni mai lou pitchou carretou..., un, dous e tres... » Tres es justomen un vagoun de prumièro, Jacou mounto. Un moussu à casqueto blanco a vist lou paisan mounta dins aquêlo poulido voituro, i va :

— Vejan vostro carto?

— Aïci l'abès! E presento lou cartou vert.

— Anen, devalhas d'aqui, vous sès troumpat, sès pas en tresièmo.

— Vous demandi escuso, ei pas coumtat l'usino, ni lou carretou.

I fan à la fi coumprene, davalho, tourno mounta e lou trin partis.

Jacou dins lou coumpartiment es soul amb'un moussu que dis en paùsan lous pès sur un quicon de ferre-blanc : « Aro rai que sount caudos! »

Anen, aqueste a pourtat soun calfo-pes, penso Jacou qu'a lous seùs tourrats, e s'abanço :

— Siùplet, Moussu, me voulès laïssa calfa un bricou?

Lou moussu se biro per rire e dis pas que nou. Lou trin fiulo, s'arresto, lou moussu devalho e s'en va. Jacou sauto al finestrou :

— Hep! hep! debrembas quicon, damouras tenès, vous au balhi.

-- Gardas lou anas, respound lou vouiatgur, ièu arrivi e vous s'es transit.

Aurèi toutjoun aco de resquit, se dis Jacou, e al cap de calquos ourados davalho à Toulouso ambe soun calfo-pès sus l'espallo. Lou franciman que prend las cartos à la sourtido i demando ount va amb' aquelo « bouilloto ».

— M'en bau à l'enterroment de la tata Naneto, respount, e m'ei pres lou calfo-pès!...

Tanto Naneto es enterrado, e Jacou qu'a pla dinnat anabo prenne son cafetou tout siaùdomen, mès lou tems passo vite e dos ouros picoun al relotge del Capitolo. « Corodi paimens, crido Jacou, lou trin partis dins mièjo-ouro, just lou temps d'ana à la garo. podi pas bèure ma mièjo-tasso, corodi saquela aco's tarrible! » Arrivo à Matabiou. En charrant amb'un floc d'omes à casqueto sap s'en ana, aqueste cop, dins soun vagoun de tresièmo. I a deja aqui dous vouiatjurs de coumerce que risoun en lou vejen e se tocon lou couide en clucan l'el. Lou trin partis, passo un ramat de garos. Jacou voudro be parla, s'anujo sans res dire, alabouro se viro cap à sous compans que soun à punt, e i fa :

— E dire que tal que me vesès ei pla dinnat, e qu'ei pas soulomen abut tems d'engouli uno gouto de cafè.

— Moun Diù, se lou voulès prene, rès de mai facile, paure ome, dis serious un vouiatjur. Vesès aquel boutou aqui naut, mès savès pas legi belèu?

— Nani Moussu, soui pas estat à l'escolo, sabi pas brico.

— Eh be, countinuo l'autre, se voulès lou cafè abès pas qu'à tira, cauqu'un vendra e lou demandarès, soulomen aro lous vouiatjurs dinnon, cal espera l'ouro del cafè, devès Castel-Noù-d'Arri.

Arrivo Vilo-franco, lous dous vouiatjurs davalhon, lou trin tourno parti. Alabouro Jacou empacien pot pas damoura mai, las tripos i roudinoun, se penjo al boutou, la mécanico sul cop se sarro e uno casqueto, ambe *Miedjour* en letros d'or, se mostro al finestrou.

— Es vous qu'abès tirat lou boutou?

— Es ieu, oui Moussu!

— Eh be! de que voulès?

— Pourtas me, siùplet, lou café amb'un bricou de riquiqui!

— ? ? ?

Couro vejeri Jacou, i a cauque temps d'aco, me diguet : « Moun paure, ja se fouto, se m'i tournoun aganta. Ei pres lou trin un cop de ma vido, e lou que m'i veira tourna mai, sara pla fi! »

Artur Roques.

Sallos-d'Audo.

MALCOR

Quand d'orres pensoments trastejoun dins moun amo,
E que rodoun al cel de niboulos de sang,
Quand aclino, le Cers, les pibouls ount el bramo,
Lagremeji de cops coumo un pichoun enfant.

Alabets me caldrio la bouco pourpourado
De la jouvento blanco as pelses coulour d'aur,
Que m'aimet un Autouno e que s'en es anado
Amb la darnièro flour qu'espelisquet à l'ort.

O souvenir doulent! Fousquet à la vesprado
Que vejèren, ai-las, nostre amour badalha :
Per atahut ajet de raibes 'no floucado,
E per cros es la nuèit qui voulguèren balha.

Puèi trevèren loung-temps dins la vilo ennegrado,
Siaudo coumo les camps de cipresses plantads,
La vilo ount desempuèi passeji, malcourado,
Moun amo sens amour, e mous raibes matads.

. . . .

Quand d'orres pensoments trastejoun dins moun amo,
E que rodoun al cel de niboulos de sang,
Quand aclino, le Cers, les pibouls ount el bramo,
Lagremeji de cops coumo un pichoun enfant.

Pascal DELGA.

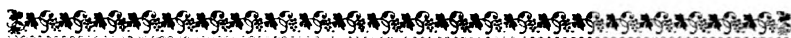
LA CASTAGNADO

Mentre qu'à flocs sarrats, l'espesso neùassado
Devalo vitomen sus carrilous tourrats,
E que camps e camis se perden enterrats
Dejoubs dus ou tres pans de la coutcho emblancado.

Cinq ou siès desubrats, per passa la velhado
A l'entour d'un boun foc en lèu apiloutats;
E sans pla de counsels an tabes decidats,
Per pas nous enuja de fa'no castagnado.

E sul cop al cremal que transolo affumat,
Viel, de roulho claufit, de sèjo capelat,
Es lèu fait d'arrapa calquo vielho padeno.

De castagnos dedins à cops de palhassous,
E per las arrousa, las manjo-los sans peno,
D'aquel vi pitchounet, dus brabis pitcharrous.

J. Gayssot.

COUNTARALHOS

La voueturo d'un paisan a acabat de mounta la costo un pauc reto, e nostre ome de remercia le ciutadin que l'a fortomen adujat à poussa soun caretou :

— Pla merci, moussu, d'abe poussat uno brico ma cariolo...

— M'en malfisabi pla qu'ame un soul aze poudrios pas mounta.

* * *

Dus paures bougres se trobon sur l'esplanado Lafaieto. Te fa un fret à vous toura la courado.

Le mai jouve n'a pas de pardessus, de paltot, se preferats.

Le segound porto un vielh pardessus d'estiu.

Ensem parlon, charron e escambion calquos tristos reflesiùs.

— La vido es pla duro al joun d'avuei; coumo au veses, n'ai pas de pardessus, e te proumeti qu'au sentissi.

— Iou, sadits l'autre, es le countrari, n'ai pla un, mès es talomen laujè que le sentissi pas brico.

* * *

I a le Fifi, le drolle del Mascari de Costo-Pabado, que fa soun servici de tres ans à Mountalba, e que i es toumbat malaut. A de doulous. A calgut que le carrejesen à l'espital.

Quand fasio sa tournado di liets, le major es estat davans soun numero :

— *Et toi,* i dits, *où te sens-tu mal?*

— Ah! Fifi i-a respoundut, ount me sentissi mal? Al regime Moussu le major, al regiment!

* * *

Uno poulido droulloto va amesa maire cerca sa toustouno, qu'abio coupado, enta l'radoubaire des caps *de poupées*.

Le marchand t'au remudo tout, debousigo soun magasin sans poude retrouba aquelo toustouno.

La pichouno drollo es pla enquieto, pensats; seguis des elhs toutis les mouvomens del radoubaire, e i dits :

— Moussu, s'apelo Mimi.

NADAL DE LA FOUNT.

LE PARROUQUET

(ESCARNIT D'EN FLOURIAN)

Fablo dito le joun de Santo-Cécillo, à Castanet.

Cantaires, mous amics, vous ei ausit counta
Que vostres dabanciers aprenion à canta
Un cor que l' capiscol (1) n'abio fait la musico.

Se vous anujo pas, i vauc fa la replico
E coumo 'l parrouquet del mestre Flourian,
Se savi pas canta, n'au farèi en fiulan.

Un vièl parrouquet gris, cassat del bosc pèr l'atge,
S'en venguèt al vilatge.
Aqui, prenen l'utis d'el mestre roussignol,
Cado souèr e maiti nostre escouliè fiulaire,
Anflan à se 'l coupa soun paure gargalhol,
Fasiò retrouni l'aire.
Justomen, un bel joun, nostro soucietat
Pèr un repais famus vous l'abio coubidat :
De la santo des musicians èro la fèsto;
Cadun abio sourtit sa pus poulido vesto,
Bereto de velous am'uno liro d'or,
Nostre vièl aparat, que fasiò tant le fort,
— Se pensavon que quand aura prou fai boumbanço
E pla ramplit la panso,
Fiulaiò d'ame mai de cor. —

(1) *Le Perroquet*, chœur à 4 voix, de M. PRADEL, toulousain.

Pèr abant de se fa couneisse des cantaires,
Escoutabo fìula toutis' autres fiulaires :
L'escloupiè, siloun el, sabiò pas trop fìulà;
Le pintre barboulhaire, ame sa noto falso,
Escouratchabo tout e gastabo la salso.
Siro 'stat le pus fort, le brabe petassou
S'enta'n el abio pres uno bouno litsou;
Al coustat d'el, tabes, le paure viulbounaire
Fasio pas que pìula,
E mai sabio pas l'aire.
Tant qu'al regent,
Ame sa voux, auro pas gagnat pla d'arjent :
Le ventre ple, fasio brespalha soun aurelho.
Quand cadun aujet prou, coumo se dìu, fìulat
Calco vièlho cansou, tabes calco boutelho.....
Voulgueben fa canta l'ausèl assadoulhat.
Se fasquet pla prega; trinchat sus sa cadièro,
De costo la bandièro,
Poudio pas mai bufa.
Alabets, tout souscant, nostre mestre trufaire
Trop sadoulh e bufaire,
Se gratusso le cap e dits sans tremoula :
« Messius, cantaioi-be, mes *podi pas fìula!* »

Quin es le de nous aus, per tant que sio cantaire,
Qu'an aqueste moumen pouiro li douna tort?
Quand le ventre es coumoul on pot pas fìula gaire;
Per probo, s'au voulèts, fìulen toutis en cor.

28 Noubembre 1897. Jan Pitchou.

BOULEGADIS LENGODOUCIAN

UN NOUVEL LIBRE

Lèu-lèu, nostre amic J.-Felician Court fara paresse, en un bel voulume in-18, un libre francimand qu'a per titoul : *L'Enfer passionnel.*

Dins aquel bel libre i aura un ramat de nouvelos e d'estudios que calcos-unos se passon à Toulouso.

Per receure le voulume tre que paressera — *franco* enta bous — i a pa qu'a nous fa teni un mandat de 3 fr. 50 sur la posto.

*
* *

Nostre brave amic J. Castex, le pintre tant agradiu que nous a fai le bel diplòme de l'*Escolo Moundino,* ven d'estre paire; un bel drolle, poulit que nou se pot mai, es aro la joio de soun oustal.

Quin es le brigand que disio que sabiò sulomen les fa que sus tableùs?

A toutis les amics de Castex e de sa belo mouliè poudem dire que la maire e le poulid drolle se porton pla; quant à Castex, pensats s'es urous e countent, le poden pas teni.

*
* *

Legid dins la *Revue de l'Enseignement primaire* (14 de nouvembre), qu'es le journal de planis de regents, aicestos regos :

« Nommons-les (les objets), dans la langue connue de l'enfant pour aussitôt les nommer en français; l'esprit de l'enfant sera plus satisfait parce qu'il sera plus sûr de ne pas se tromper, de posséder la notion exacte. Je ne suis pas un fanatique des patois et j'aimerais mieux, dans l'intérêt de l'instruction, qu'ils n'existent pas quand ils constituent le seul langage possédé par l'élève; mais je crois (après une expérience de trois années dans le pays basque), qu'il faut tirer parti du connu pour aller à l'inconnu. C'est encore là un axiome de la même méthode unique et universelle. »

Je prèfèrerais qu'ils n'existent pas, ça dits le proufessou qu'à escribut l'article. O, mès la lengo d'oc, vielho mai que mai, es pas presto à cluca la perpelho e, malgrat lour azir pel parladis miedjournal, gar' aqui que les francimands, al loc de le forobandi eternoment de l'escolo, souscon de l'i fa dintra per l'ensegnomen del frances. Aco nous estouno pas : sabion be qu'i vendrion tard ou lèu e que les mai entenercs s'adoubarion de nostros idèios.

Cal laissa crida les ases, lèu s'acalon.

Subre la mèmo quèstiù nous agrado balha l'oupiniu de M. Cochery, inspectou general de l'estrucciu publico : « Pourquoi n'en pas choisir les passages les plus agréables (des œuvres d'oc) et composer une anthologie qui permettra à l'élève de faire une traduction et de connaître en même temps les petits chefs-d'œuvre composés dans son dialecte?... »

A parla des pitchous M. Cochery auro pla pouscut parla des grandis capts-d'obro. Saquela acò 's pla dit e nous fa plase d'au marca aiciu.

J. Tr.

COUNSOULACÌU

A l'amic Labal.

Couro t'ei dit : « As uno aimado
Qu'aimos trop per que t'aime pla. »
Abioi rasou : s'en es anado :
Ela regrètos saquela.....

Passos pertout ount es passado,
La ressercos deça, dela.....
A travets camp, e bosc, e prado,
La vouldros augi-lo parla.

Pos espera : de l'amourouso
Qu'as ensajat de randre urouso,
Jamai pus n'auras l'amistat.

Toun tems de bounhur es passat :
De legrèmos pagaras l'ouro
D'amour qu'*Elo* t'a balhat : plouro !...

Castanet. E. Destrem.

LES LIBRES

Nineta

Pouesio en un acte, per Andre Sourreil

Nineta, qu'es l'obro d'un felibre moundi, es mens uno peço de teatre qu'uno poulido pastouralo, mès vous en fa le racounte serio un pauc loun e res nous vous valdra le plase de la legi.

Nostre amic P. Laroche, qu'a fai le racounte de *Nineta*, dins un journal franciman, n'en parlo atal : « Nous félicitons M. Sourreil d'avoir mis au jour une pièce scénique, genre trop dédaigné, surtout dans notre haut Languedoc et nous espérons que l'auteur, élargissant son vol, et débarassant ses ailes des *impedimenta* qui les gênent, nous donnera plus tard une œuvre plus châtiée et plus agenaise. »

Aco's soun pichounis reprotches que n'enlebon pas soun merite al trabal del felibre Sourreil, e serio a espera que planis ensajessén atal, de fa reviure pel teatre, nostro lengo que tantis debrembon.

Ditciounari Moundi

De Jan Doujat (1638)

Aquel ditciounari, que tourno edita G. Visner, es un libre in-8°, d'apuprets 250 pajos, à dos regados.

Aco's le letsique qu'atisset las plumados curiousos, alabet soun librilhou de cap fusquet primad as Jocs Flourals. Sustei paraulisses d'Oc, les dires e l'ortografo poupularis.

LOUS GABIANS

Per J.-Felician Court.

Subre la mar Mediterrano
Risen dal ventoulet audous
Ou de l'autan que lous engrano,
Lous gabians d'un vol arderous.

Dins lou blu fan mai d'uno lego.
Se, trahidour, lou fluct amar
Per lous reboundre se boulego,
Se trufoun tabes de la mar.

Montoun, davalhoun, viroun, voloun,
Debançant barco emai vaissel;
Se gaudinoun, fan ço que voloun,
Fregant l'aigo ou perduts al cel.

Lentanos, lours blancos voulados
Joubs l'elh dal soulelh primtanier
Retrasoun las flours estelados
Que lou vent arranco al prunier.

Aital mous espers de jouvenso,
Aital mous raives de boun-ur
S'en aneroun, sens mesfisenso
De la trumado e de l'escur.

Mais, ai-las, o doulours mourtalos,
O paures aucels afougads!...
Mous espers abion pas prou d'alos,
E dins la mar se soun negads.

Juli Azéma.

Saint-Nazaire (Aude).

THÉATRES

GRAND THÉATRE. — Durant la dernière quinzaine, trois représentations de *Carmen*. En raison de la mauvaise interprétation du principal rôle de cet opéra par M^me^ Mesy, ces représentations furent assez médiocres; aussi notre dugazon fut définitivement

refusée à la suite d'un quatrième début imposé dans le rôle de *Mignon*. Vendredi dernier, premier début, dans *Le Maître de Chapelle*, de M^me^ de Star, qui remplace M^me^ Mesy; il convient d'attendre pour se prononcer définitivement sur la valeur de cette artiste.

Dans la même soirée, *Rigoletto* servait de premier début au nouveau baryton de grand opéra, M. Ceste. Celui-ci est pour beaucoup de nous une vieille connaissance, et sa voix nous a semblé toujours aussi belle, aussi bien timbrée que par le passé.

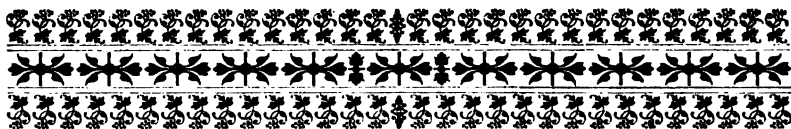
Reprise de *L'Africaine* pour la continuation des débuts de M^lle^ del Bernardy. Nous ne dirons rien de cette artiste, qui au cours de cette représentation eut la sagesse de résilier son engagement.

Deux nouvelles représentations de *Roméo et Juliette* ont achevé de compléter l'excellente impression produite, dès le premier soir, par M. Handerson. Nous pensons que l'engagement de ce ténor américain sera une très heureuse acquisition pour le public toulousain et aussi pour le directeur de notre grand théâtre, car il est définitivement bien prouvé que cet excellent artiste charmera les plus difficiles des habitués du Capitole et qu'il vaudra à M. Tournié une salle absolument comble toutes les fois qu'il le fera entendre à nos compatriotes. On parle pour vendredi prochain de donner *Les Huguenots*, avec M. Handerson dans le rôle de Raoul.

GANITEL.

Le mai grand bessai des prousatous oucitans, le brave BATISTO BOUNET, l'autou de *Vido d'Enfant*, l'amic de Daudet, ven d'abe la doulou crudelo de perdre sa moulhè, ANNO BOUNET, la valento e dinno coumpagno des bous e des maichantis jouns. Cresem que la frairenalo amistat dount em ounourat per Batisto Bounet nous fa un dever d'esse le porto-paraulo des felibres del caire moundi e de *La Terro d'Oc* per i dire la part couralo que prenem toutis al dol que l'atudo. J.-F. C.

Le Geren : G. BERTHOUMIEU.

Toulouso. — Empremariò G. Berthoumieu, carrièro de la Couloumbetto, 20.

Par le Midi

Poète et Laboureur : Paul Froment

Mistral, dans *L'Aiòli,* Paul Mariéton, dans *La Revue félibréenne,* Cazelles, dans *La Terro d'Oc,* ont présenté le jeune poète-laboureur Paul Froment au public méridional, et ils auraient dit tout ce qu'on peut en dire si Froment ne venait de donner le jour à son second recueil de rimes.

Comme la plupart de ceux qui le portraicturèrent, c'est à Toulouse, il y a trois ans, que je fis la connaissance de Froment. Aucun des félibres qui étaient là n'a oublié la simplicité relevée d'une pointe de malice avec laquelle il nous dit ses vers, ses vers aux rugosités si pittoresques, tout pleins de philosophie — de cette philosophie sans formules des terriens qui vaut les autres.

Nos lecteurs connaissent le sonnet-préface de *A trabès Regos,* cité ici même plusieurs fois :

> Sul cami del brès à la toumbo
> I a bint ans lèu, de pèt en coumbo
> Amb lous esclots marchi pelhous;
>
> D'argent n'ei piel, ni d'esprit gaire,
> E mourirei, coumo moun paire,
> Paisan del cap dinco as talous!

Voilà une promesse que les années à passer à la caserne, où les vouloirs des faibles se modifient de tant de contacts, n'empêcheront pas Paul Froment de tenir, car son bon sens le fera résister à l'attirance trompeuse des mirages qui pourraient s'offrir à ses yeux. Le contenu de *A trabès Regos,* depuis le sonnet *As curious* jusqu'à celui de *La Poulitico,* nous démontre que Froment, tout poète qu'il

est, ne sera jamais dupe de son imagination, et ce ne sont pas ses moindres qualités, cette force de caractère et ce jugement sain qui se manifestèrent, dans sa première œuvre, en fort piquantes ironies.

Mais si le premier bouquet de rimes du « petit paysan » avait un parfum très légèrement âcre, de celui qu'il nous offre aujourd'hui émane seulement la senteur suave et fraîche des floraisons printanières.

J'aime également les deux livres : chacun répond à un état d'âme différent. Le bouquet de *Flous de Primo* respire l'hommage à la jolie et chaste donneuse des premières douces joies, des premières et si exquises tendresses, à celle qui

> Malgre lou soulel, lou bent, la cauduro
> Ou la fret qu'enduro,
> Gardo la blancou d'un rai cla del cèl;
> Soun col de la nèu à la candou blouso
> E, roso sannouso,
> Risento, flouris sa bouco d'ausèl.

Ici, la langue de Froment s'est affinée sans rien perdre de la saveur primitive; l'image a plus de délicatesse, la pensée plus d'élévation, et de *Flours de Primo* on pourrait dire avec le tendre poète de *L'Albcto :*

> L'amour t'embelino, o bouquet!

Pour ma part, je goûte particulièrement *Le Sountge* qui nous est ainsi conté :

> Toun bras coulou de lire, o poulido crentouso!
> Mièi nut, èro à moun col. Apuiat sus toun se,
> Toun piel frisan moun froun, dins la brumo del se,
> Bebioi, fol de bounur, ta paraulo amistouso;
>
> E la nei, sus nous aus, per mai nous embouima,
> Estendiò soun mantel mirgalhat d'esteletos,
> — Grand casal del boun Diu ount las pimpareletos
> Rison as amourous qu'an la ma dins la ma.
>
> La luno, d'amount naut, soulo, enquèro belhabo,
> E, coumo fai la flou dins l'aigo que s'en bai,
> Dins toun èl bagnat d'or, mai clar qu'un riu que nai,
> E priound coumo lou cèl, moun el se miralhabo...

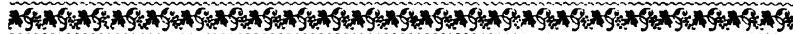
Je pense que les plus tatillons de nos rimeurs ne trouveraient pas grand'chose à redire à ce beau *Sountge* — qui n'était qu'un songe, hélas!

Ce sont de bonnes rimes gasconnes qui nous remplissent d'admiration pour ce « petit valet qui travaille depuis l'aube jusqu'à la nuit » et qui, en creusant le sillon, poursuit son rêve, son beau rêve de poète et d'amoureux, et, au soir, après les fatigues de toute une journée de labeur, trouve le moyen de l'exprimer en belles strophes fraiches et claires comme l'eau de source.

Comme Baptiste Bonnet, l'auteur de ce pur chef-d'œuvre : *Vido d'Enfant*, Paul Froment a su lire dans le livre de la Nature; il a été ébloui par le spectacle du soleil couchant; il s'est arrêté à contempler les teintes roses de l'aurore; il a vibré en écoutant la chanson du vent dans les peupliers; il a « senti » l'immuable beauté de la terre nourricière et maternelle, — et du jour où cette vision a penétré en lui dans toute sa majesté, il est devenu poète et il a chanté. Aujourd'hui, c'est l'amour qui inspire sa lyre; mais l'amour ne lui fait pas oublier la glèbe féconde et fleurie, et à toutes deux — à la mère et à l'amante, à la femme — il dispense les trésors de son génie.

Fasse la Muse que longtemps encore nous puissions assister, mon brave Froment, à l'offrande que tu consacres à ces pures divinités de notre rêve, en le commun amour desquelles il fait si bon vivre et il doit être doux de mourir !

Ne négligeons pas de dire que M. Francis Maratuech a su écrire en français, pour *Flous de Primo,* une préface qui ne dépare pas le volume.

J.-Félicien Court.

Nostro Couberto

Dibem al crayoun majic de nostre amic Henri de Calmels, de Carbouno, un superbe dessèn que flourira nostro couberto al numero del *prumiè* de l'an.

Pensam esse agradius as nostres lejeires e amics de lhour balha per estreno aquelo flamo pajo que tant pla retrais nostre bel païs d'Oc.

A las Mouliès que desclusquèroun Mountfort

(25 de Junh 1218)

E tiravan las donas e tozas e molhers.
E venc tot dreit la peira lai on era mestiers.

(Canso de la Crosada contr'els eretges d'Albeges.)

I

Dins la belo nueit de Sant-Jan,
Pas un soul flairou lugrejant
Sul' Puech-David e vès l'Ardeno,
Cap de sou de graule! A l'escur,
S'ausis remena de cadeno
E de brams rauquis de mal-ur.

Ai! Le Loubas rous e 'nganaire :
Montfort, es aqui, sens se jaire;
Velho ambe l'Cardinal-legat,
Dins sa raubo touto ensannado,
Que se lupo l'mour coumo 'n gat
En t'agachant la vilo astrado.

Aux Femmes qui frappèrent Montfort à la Tête

(25 Juin 1218)

« Et c'étaient des dames, des jeunes filles, des femmes mariées qui servaient l'engin.
« Et la pierre vint tout droit où il fallait. »

I

Dans la belle nuit de Saint-Jean, — pas un seul feu de joie étincelant — sur le Puy-David et vers l'Ardenne, — aucun son de hautbois! A l'obscurité, — on ouït remuer des chaînes — et des cris rauques de malheur.

Aie ! Le grand Loup roux et trompeur : — Montfort, est là, sans se coucher; — il veille avec le cardinal légat, — dans sa robe toute ensanglantée, — qui se lèche le museau comme un chat, — en regardant la ville prédestinée.

Es qu'i soun les del Nivernès,
Les de Bourgougno e de l'Artès ?
I a des bougres d'Alemandasses,
Grosses tessous qu'an toujoun fam ;
Lhour gorro magro as poupels lasses
De les nouiri n'a pas mai vam.

Se levo l'albo roso e blouso.
Coumo s'èro sa sor, Toulouso
S'esplandis, le lugra sul' frount,
E parivo as pouls, uno gaito
Canto à-n-autro qu'i respound :
« Que lèu la sourtido siò faito ! »

S'es espertat Ramoun le Vielh ;
Armat e casquat, a boun uelh ;
Soun auriflambo de pourpouro
Porto l'marra que tendra cap
Al lioun rougnous à tout ouro ;
Mountfort l'entahinat ba sap.

Venoun sur de garagnouns linges
Rougè Bernat, le de Couminges,

Ceux du Nivernais, — ceux de Bourgogne et de l'Artois y sont-ils ? — Il y a des bougres d'Allemands (1), — gros gorets qui ont toujours faim ; — leur truie maigre aux tétons flasques — de les nourrir n'a plus la force.

L'aube rose et pure se lève. — Comme si elle était sa sœur, Toulouse, — s'épanouit, l'étoile du matin sur le front, — et, pareille aux coqs, une sentinelle — chante à une autre qui lui répond : — « Que bientôt la sortie soit faite ! »

Il s'est dressé Raymond le Vieux ; — armé et casqué, il a bon œil ; — son oriflamme de pourpre — porte le bélier qui tiendra tête — au lion galeux, à n'importe quelle heure ; — Montfort l'ennuyé le sait.

Arrivent sur des étalons sveltes — Roger Bernard, celui de Com-

(1) « (Le Comte de Foix) détruisit à Montjoi les croisés allemands, qui venaient se joindre (aux croisés français) pour achever la destruction du Comté de Toulouse. » *(Hist. gén. du Lang.*, Add. et Note du liv. XXI, p. 34, éd. Al., Du Mège.)

De barous e de chavaliès
Fan leva gravo e pouls de terro.
Davant, soun les capitouliès,
Tout darrè, les omes de guerro.

Nau meses de sieti ! Co's trop !
Anem ! Ne cal feni sul'cop.
E, lestis, en dous se partissoun ;
Les unis al camp des Crousats
Courroun à galaup e s'atissoun ;
Pataran sèns esse alassats.

L'autre escabot, dreit à la Gato
Avio de peiros e pato
Sous defensous, en bramant : « Fut !
Arraparas pas de mirguetos !
Miaulos ! Fut ! Que la gato put !
De tu farem lèu de miquetos ! »

La Gato de fer e de fust
Crussis, s'esparrabisso just
Al bord del balhat ount butado
Vouliò, 'scadafal naut e fort,
Subre la cieutat alertado
Fa granissa l'espant, la mort.

---

minges, — des barons et des chevaliers, — ils font s'élever sable et poussière de terre. — Devant, sont les capitoliers, — tout à fait derrière, les hommes de guerre.

Neuf mois de siège ! C'est trop ! — Allons ! Il faut en finir sur-le-champ — et, lestes, en deux corps ils se séparent ; — les uns au camp des Croisés, — courrent au galop et s'excitent ; — ils frapperont sans être fatigués.

L'autre troupe, droit à la Gatte — lance des pierres et frappe — ses défenseurs, en criant : « Fut ! — Tu ne prendras pas des souris ! — Tu miaules ! Fut ! Que la chatte pue ! — De toi nous ferons bientôt des miettes ! »

La Gatte de fer et de bois — criquette, s'effondre juste — au bord du fossé où, poussée, — elle voulait, échafaud haut et fort, — la Cité en alerte — faire grêler l'épouvante, la mort.

Ja brusissoun las matrassinos,
E de lansos dins las pètrinos
Se plantoun, de massos de fer
Ascloun les elmes e las coujos,
Coupoun les albercs, — coumbat fer
D'omes cambiats en bestios roujos.

Ount es le qu'aimo tant la sang,
Le Mountfort?— Ne pot prene un bang.
Ount es? A la messo, le moustre!
Qui la dits : L'abesque artilhous
Des diables, sulhat coumo'n soustre,
Foulquet, le cap des trahidous.

En Simou daisso pas la messo
E, dins la debourrado espesso,
Les sieus se viroun, matulhats;
Le venoun querre, l'tant à cregne!
« I anirè fa sauta 's balhats,
Dits, quand aurè vist nostre Segne! »

Recitat le *Nunc dimittis,*
L'ostio anaussado, el, proumt, partis,

Certes, elles bruissent les flèches, — et des lances dans les poitrines — se plantent, des masses de fer — brisent les heaumes et les crânes, — brisent les hauberts, combat sauvage — d'hommes transformés en bêtes rouges.

Où est celui qui aime tant le sang, — le Montfort? Il peut en prendre un bain. — Où est-il? A la messe, le monstre! — Qui l'a dit? L'évêque artificieux — des diables, souillé comme un étrein, Foulquet, le chef des traîtres.

Simon ne quitte pas la messe, — et dans le tumulte épais — les siens s'en retournent, meurtris; — ils viennent le prendre, le tant à craindre! — « J'irai leur faire sauter les fossés, — dit-il, quand j'aurai vu Notre-Seigneur! »

Récité le *Nunc dimittis,* — l'hostie élevée, lui prompt, part, —

Le Castel Narbounès s'englando.
Ja s'en tuo de sous coustats !
Tuats, faidits! Garouno es grando!
Dieus recouncstra 's sieus, — tustats!

Es palle-mort, tampo la bouco
E semblo couga la manrouco.
Mounto sus soun chaval aurieu,
Cour as quatre peds, cilho basso,
Dreit al planal de Mountoulieu
Ount le sieu cousselh s'arremasso.

« Vendra d'ajude! » fa'n Foulquet,
Mès, el, passo coumo 'n laucet;
Sa souldatalho escampilhado
Le vei, s'i atourno al grand fort
D'uno bravo parrabastado
De roucasses que pico à mort.

II

O grandos mouliès toulousanos
Faitos per d'obros subrumanos,

Le château Narbonnais s'effondre. — Certes, il s'en tue de son côté! Tuez, faidits! Garonne est grande! — *Dieu reconnaîtra les siens,* frappez !

Lui a la pâleur de la mort, il ferme la bouche — et il semble couver une peine intérieure. — Il monte sur son cheval ombrageux, — il va à fond de train, cils baissés, — droit à la place Montoulieu — où son conseil s'assemble.

« Il viendra des aides ! » fait Foulquet. — Mais, lui, passe comme un éclair; — sa soldatesque éparpillée — le voit, elle revient au grand fort — d'une grande quantité — de rocs qui touche à mort.

II

O grandes femmes toulousaines — faites pour de surhumaines

Acimats, darré Sant-Sarni,
La paret de roujos gieuletos,
Caro al coumbat prest à fini,
Costo un courmiè qu'a de peretos.

L'albre as fortis brancs, dreit e lis,
Al soulelh gaiomeut fresis;
Del fraisse à la ramo laugiero
Qu'oumbrejo à prou peno, ô mouliès,
D'abord 'no giganto peiriero,
Puei vostres peds brus, sèns souliès.

E de capensus, toutos redos,
Vesets Mountfort proche las cledos
Que curbissoun sous mangounels;
Dins soun armaduro se carro.
E ja le virounant des uelhs,
I bramats : « Bastard de goumarro! »

Outi-rè! Gnarrut assassin! »
En couito sautats sus l'engin
E, milhou qu'En Bernat Paraire,
En 're tirats, à bel urpat
Le bras pesuc que, dreit en l'aire,
Ven, crico, s'encordo e, tibat,

œuvres, — vous couronnez, derrière Saint-Sernin, — le rempart de rouges briques, — visage au combat prêt à finir, — à côté d'un sorbier qui a (des fruits pareils) à de petites poires.

L'arbre au fort branchage, droit et lisse, — au soleil gaiement frémit; — du frêne il a la légère ramure — qui verse son ombre à peine; ô femmes, — d'abord sur une gigantesque pierrière, — ensuite sur vos pieds bruns, sans souliers.

Et de là-haut, toutes roides, — vous voyez Montfort près des claies — qui couvrent les mangonneaux! — Dans son armure il se carre. — Et certes le vrillant des yeux, — vous lui criez : « Bâtard de femme de mauvaise vie;

En arrière! Assassin renfrogné! » — En hâte vous bondissez sur l'engin — et mieux que Bernard Parayre, — vous tirez en arrière, à belle griffe, — le bras pesant qui, droit en l'air, — se laisse incliner, craque, s'encorde et, tendu,

Arrounto per la lux, sèns guido,
La peiro que truco, pl' agido,
Pataflesc! sul' cap de Mountfort.
Aro rai! Gandido es la vilo!
Le Loup es, pel' sol, rede mort.
Ne sannara pas mai dex milo.

O mouliès, b'abets tout salvat!
Le gauch de pertout s'es levat.
Las campanos arrevelhados,
Dins les clouquiès qu'èroun en dolh,
Sounoun soulemne à batalhados
E l' pople guimbo coumo 'n folh.

Dins las gleisos e las carrieros
Es coumo per las fortos fieros,
Les tambours rounfloun, les cournets
Jogoun naut, tabès les pifraires,
E se canto fosso coublets
Qu'acoumpagnoun les boudegaires.

Mouliès, ets de grano d'eros!
Per vous aus, le sannaire es cos,

Fait ronfler par la lumière, sans guide, — la pierre qui frappe, bien habile, — *pataflesc!* sur la tête de Montfort. — Maintenant tout est facile ! Sauvée est la ville ! — Le Loup est sur le sol, roide mort. — Il n'en saignera plus dix mille.

O femmes, vous avez tout sauvé ! — La joie de partout s'est élevée. — Les cloches réveillées, — dans les clochers qui étaient en deuil, — sonnent solennellement à toute volée — et le peuple bondit comme un fou.

Dans les églises et les rues, — c'est comme par les grandes foires, — les tambours roulent, les cornets — sonnent haut, aussi les fifres, — et l'on chante force couplets — que les cornemuseurs accompagnent.

O femmes, vous êtes de la graine de héros! — Par vous aut

Abets venjat vostro patrio,
Beziès, Carcassouno, l' Miechjoun.
Que dins sa cando idoulatrio
Le pople vous garde toutjoun!

Anem, que siots magnificados
Per retrounis e laucejados
De calque sirventes nouvel
Que le troubaïre poupulàri
Figuiera, brave, irat e bel,
Rugis, depeds, dins un vielh bàrri!

Ets autant belos que Judit,
En David n'es pas mai ardit
Que vous aus; e ja la divesso
De la vostro cieutat, Pallas,
Vous porto, pleno de grandesso,
Sul' bouclié, magic soulelhas.

Souscant à la crousado afrouso,
M'en vau mai d'un cop, dins Toulouso,
Per la carrieiro del Peirou,
Ves Sant-Sarni, cerqui la plasso
Ount, terriblos, dins la clarou,
Fasquerets rounfla la peirasso.

---

le tueur est cadavre, — vous avez vengé votre patrie, — Béziers, Carcassonne, le Midi; — que dans sa candide idolâtrie — le peuple vous garde toujours.

Allons, que vous soyiez célébrées — par les coups de tonnerre et les éclairs — de quelque sirventes nouveau, — que le *trobaire* populaire — Figueira, hardi, en colère et beau, — rugit, debout dans un vieux faubourg.

Vous êtes aussi belles que Judith, — David n'est pas plus hardi — que vous autres; et certes, la déesse — de votre cité, Pallas, — vous porte pleine de grandeur, — sur le bouclier, magique soleil.

En pensant à la croisade affreuse, — je m'en vais plus d'une fois, dans Toulouse, — par la rue du Peyrou, — vers Saint-Sernin, je cherche la place — où, terribles, dans la clarté, — vous fites ronfler la grosse pierre.

E vesi Mountfort descluscat
Que, dins la tendo del Legat,
Les Crousats al pus vite embarroun
E puei, toutis sang, sense bruch,
Dreit al Nord, al luscre, descarroun,
Se l'empourtant coumo qui fuch.

O souvenenços de l'istorio!
A travès l'enlugranto glorio,
Costo vous autros, fau treba
Las mouliès gentios e valentos
Del grand sieti de Mountalba,
Qu'al sigur soun vostros parentos.

Embrassats Jano de Paulhac,
Guilhaumeto Gasc que l'estac
Per lhour crèsenço fa 'dreitados
E qu'En Auge Galhard, sigur,
De tout soun cor auriò cantados
S'ero pas estat à l'escur.

Albigesos dambe Uguenaudos,
Daissant les tirans per las braudos,
Mountats, en pleno libertat,
Belos mouliès de Republico,
Mountats dins l'inmourtalitat
Coumoulo de pax magnifico!

Augusto Fourès.

Et je vois Montfort, la tête fendue, — que dans la tente du Légat, — les croisés au plus vite enferment — et puis, tout en sang, sans bruit, — droit au Nord, au crépuscule, filent, — en l'emportant comme qui fuit.

O souvenir de l'histoire! — A travers l'aveuglante gloire, — à côté de vous autres, je fais errer — les femmes gentes et vaillantes — du grand siège de Montauban (1) — qui, à coup sûr, sont vos parentes.

Embrassez Jeanne de Paulhac, — Guillaumette Gasc que l'attachement — à leur croyance fait dressées — et qu'Auger Gaillard, à coup sûr, — de tout son cœur aurait chantées, — s'il n'avait pas été dans l'obscurité (de la mort).

Albigeoises avec Huguenotes, — laissant les tyrans dans les boues, — montez, en pleine liberté, — belles femmes de République, — montez dans l'immortalité — comble de paix magnifique!

A. F.

(1) Septembre 1621.

Le Geren : G. Berthoumieu.

ENSEGNADOU

		Pajos
AIMAT AGUSSOL................	*Sirventes*....................	108
—	*Darriè som*................	171
—	*Briso e Miosotis*............	237
ASCLO-LEGNO................	*Davant le Judge de Pax*......	11
—	*Countaralhos*........ 94, 110,	239
ALF. ARTOZOUL...............	*Lou Mes de setembre*.........	78
—	*Lou Mes de julhet*...........	85
—	*Nisal de Babarots*...........	122
AUZOR........................	L'Art en Oc : *Une excellente proposition*....	193
—	*Notes d'Art*.................	209
—	L'Art en Oc : *La Renaissance méridionale*..............	321
JULI AZEMA..................	*Lous Gabians*..............	351
BACQUIÉ-FONADE...........	*Chroniques romanes des Comtes de Foix, au quinzième siècle*....................	113
—	*Raport subre les Jocs Flourals de l'Escolo Moundino*......	145
—	*Per Fourès*..................	253
B.-F............................	*Boulegadis Lengodoucian*, 14, 62, 94, 111, 125, 192, 207, 223, 240, 252, 271, 288, 316, 330, 348.	
BARROS-TUTOS...............	*Les Caps d'ases*..............	75
BASTIDE DE CLAUSEL.........	*Tout-Sant*...................	314
V. BATUT......................	*A l'Escolo*..................	54
—	*Le Sourciè*..................	246
DE BEAUREPAIRE-FROMENT.	*Per s'esclafar*...............	88
—	*Las Obros de Peire e Jan de Garros*..................	130
—	*Lectures ou versions provençales-françaises*.............	198
—	*La Messo pagano*............	211
—	*Sur la Langue d'Oc*.........	306
VICTORINE BONNERY............	*Fablo*......................	236
PAUL BOURGUE.................	*Au Soulèu*..................	235
PIERRE B......................	*L'Alleluia de la Mountagno-Negro*.....................	119
MIQUEU CAMELAT..............	*Escolo Gastou Febus*.........	86
P. CHASSARY..................	*A Maumalhargues*...........	278

		Pajos
D. CAZELLES	L'Art en Oc : *Les Arts dècoratifs*	177
J.-F. COURT	Auguste Fourès : *La Muso Silvestro*	43
—	*Endroumido*	72
—	*Un « Chat Noir » d'Oc*	81
—	*Dernier mot*	100
—	*Odo as Cubans*	159
—	*A la Garono*	186
—	*Leur Bêtise*	190
—	*Resquits de l'Aigat de 1897*	221
—	*Le Bouquet que m'as balhat*	285
—	*Par le Midi*	289
—	*Al Bailet de bordo*	328
—	*Par le Midi*	353
Pascal DELGA	*Ballado del Miserous*	197
—	*Al Medjourn*	315
—	*Malcor*	345
E. DESTREM	*A Peloco*	251
—	*Per Marineto*	270
—	*Cansou d'Autouno*	331
—	*Counsoulaciù*	349
—	*Dos Cansous*	287
F. DONNADIEU	*A Mistral*	101
De DORDÉ	*La Muso filairo à soun pairan*	46
L. DUFAUT	*Soulel d'abril*	316
A. DUSOLIER,	*L'Emancipation des provinces*	129
P. FAGOT	*Etudes philologiques*, 47, 58, 92,	106
Le Félibre de Service	*Pour Auguste Fourès, par Armand Silvestre*	17
FONTAN	*A ma Migo*	329
Numa FONTAYNE	*Mignounetta*	124
—	*Lou Bèmi*	203
—	*Te Cantaraï*	303
Augusto FOURÈS	*Paisatge d'autouno*	4
—	*A la Droulletto d'en Leon Cladel*	41
—	*A-n-uno Maire*	69
—	*Cansou*	83
—	*Le Bouquet*	99
—	*Roumancino d'amour*	117
—	*La Batuso*	129
—	*La Cansou des Poutous*	169
—	*La Troumpeto*	180
—	*La Lauseto*	194
—	*A la Cieutat d'Albi*	210
—	*La Messo de Mièjo-Nueit de Sant-Sarni*	226
—	*La Talpo*	245

		Pajos
Augusto FOURÈS	*A la Darnièro remesou*	258
—	*La Glourieto*	276
—	*La Gitaneto*	296
—	*Le Courdiè*	310
—	*Le Bouquet de Girouflados*	323
—	*Le Cassoulet*	341
—	*A las Mouliès que desclusquèroun Mountfort*	356
Paul FROMENT	*Lou Printem*	125
—	*Lou Cel*	283
—	*S'èri*	302
J. GAYSSOT	*Al Touroun*	91
—	*Lillac*	104
—	*Nostros Grisetos*	118
—	*Sounets*	222
—	*L'Aigo*	239
—	*Al Païs des Ancians*	279
—	*Autouno*	332
—	*Roso panado*	335
—	*La Castagnado*	345
Madamo GELADO	*Fi d'annado*	10
—	*Le Faro*	121
—	*De Poutous*	140
—	*Al Bazar de la Caritat*	218
—	*La Segado*	263
Mauriço JORET	*Mestibos en Gascougno*	267
Albert LAFOSSE	*La Bugado*	59
—	*La Roumec e la Bedelhado*	215
E. LAMOURÈRE	*Cansou del Pacant*	233
La Direction	*Mise au point*	67
LUSCRAMBO	*Countaralhos*. 141, 204,	238
—	*Le Ramounet*	234
Ligueurs Occitans	*Que sera le Félibrige de demain.*	339
I. MARTIN	*Ce que voudrièi*	7
—	*A moun vilaje*	127
—	*Partigues pas*	334
Manuel NENO	*L'Union artistique*, 142, 174, 190,	206
Nadal de la FOUNT	*Fe e Fe*	55
—	*Le Jordi del Bartas*	72
—	*Le Foc*	77
—	*Le Vi del Noutari*	102
—	*Countaralhos*, 122, 220, 286, 314, 328, 346.	
—	*La Messo des seliès*	238
NADOFOUN	*Uno Moulhè Lengodouciano*	104
—	*La Felibrejado des Jocs Flourals*	165
—	*La Nouvelo Escolo del Titan*	297
PAULIAT	*Le Languedoc libre*	225

		Pajos
JAN PITCHOU	*Meninos*	5
—	*Acampado annalo*...........	12
—	*Pradeiral*..................	138
—	*La Festo de la Viuleto*........	161
—	*Countes del Pipi*............	201
—	*L'Aigat*.....................	213
—	*Festos de Moulièro à Pezenas*.	227
—	*Ma Prumièro Casso*.........	264
—	*L'Estamaïre*.................	311
—	*La Mort del Biòu*...........	326
—	*Le Parrouquet*..............	347
PAUL REY......................	*La Salvairo*	56
—	*A Augusto Fourès*..........	88
—	*Cansou terriano*............	137
—	*Lou Mètjoun*...............	186
—	*Per L'Islo-en-Dodoun*	200
—	*Moun Aujol*................	230
—	*Le Mouvement félibréen*..	241, 259
L.-X. DE RICARD...............	*Autonomie et Confédération*..	97
J. RIVIÈRE.....................	*La Rendo del Diaple*	71
A. ROUMEC	*Las Grisetos*	76
ART. ROQUES..................	*Pepet Maglorio*.............	8
—	*Miracle*.....................	56
—	*Jacou Nastourat*............	342
CLOVIS ROQUES................	*Barthes lou gus*............	83
—	*Matat*	233
DONO RUSTICA................	*Prègo-Diùs-Bernado*.........	74
AND. SOURELH	*Lou Moubomen « feministo »*.	1
—	*Aimi*.......................	105
—	*Pel Foulard*................	325
J. THEROND...................	*Le Mau de nas*..............	280
UN PAUC TOUTIS.................	*Concours artistique de* l'Escolo Moundino.............	42
—	*Discours del Capiscol*........	164
—	*Discours del Capoulié*	252
—	*Libres e Journals*, 15, 63, 176, 224, 272, 317, 333, 350.	
JULES VERAN	*Lettre à Marius André*.......	273
L. VERGNE....................	*« Nescit vox missa revertit »*..	52
—	*Pour « l'Aioli »*.............	65
—	*Que doit être le Félibrige de demain*	305, 337
A. VERGNES..................	*A Simon de Montfort*	205
PAUL VIÉ.....................	*Bot de Margoulin*	79
ALPH. VIGNAUX...............	*Quelques vers de Pierre Hélie*.	183
LE YET	*Le Journal des Sports*........	250

Toulouse. — Imp. G. Berthoumieu, rue de la Colombette, 20.